tengri

tengri.airastana.com

борт журналы
in-flight magazine
бортовой журнал

сіздің жеке данаңыз
your personal copy
ваш персональный экземпляр

#2 (102) 2023

наурыз – сәуір
march – april
март – апрель

air astana

Көктемгі Грузияның сүйкімділігі

The Charm of Georgia in Spring

Обаяние весенней Грузии

SKYTRAX WORLD AIRLINE AWARDS 2022

BEST AIRLINE CENTRAL ASIA AND CIS

kctv

Mercedes-Maybach GLS

Мощный аргумент в пользу вашей уверенности

Mercedes-Benz
The best or nothing.

ТОО «Автокапитал» - генеральный дистрибьютор Mercedes-Benz в Центральной Азии
www.mercedes-benz.kz

Узнавайте у официальных дилеров в вашем городе

г. Алматы
Тел.: +7 (727) 225 64 24

г. Астана
Тел.: +7 (7172) 57 75 75

г. Атырау
Тел.: +7 (7122) 76 60 00

THE RITZ-CARLTON RESIDENCES, ASTANA - ЭКСКЛЮЗИВНАЯ НЕДВИЖИМОСТЬ С ВЫСОКИМ ИНВЕСТИЦИОННЫМ ПОТЕНЦИАЛОМ

- чистовая отделка, полностью оборудованные кухни техникой Miele, встроенная мебель
- максимальный уровень приватности, отдельный вход, консьерж, охрана 24/7
- привилегированный доступ к инфраструктуре мультифункционального комплекса Talan Towers

7 771 525 33 88 | 7 777 777 01 21

THERESIDENCESASTANA.COM

The Ritz-Carlton Residences, Astana, are not owned, developed or sold by The Ritz-Carlton Hotel Company, L.L.C. or its affiliates (“Ritz-Carlton”). “Astana Property Management” LLP uses The Ritz-Carlton marks under license from Ritz-Carlton, which has not confirmed the accuracy of any of the statements or representations made herein.

DE BEERS
THE HOME OF DIAMONDS
АЛМАТЫ, ESENTAI MALL
+7 701 4448484

RANGE ROVER
SPORT
British Motors Kazakhstan · Call center 7007
Astana Motors · 7 727 333 19 19 · Almaty
Terra Motors · 7 778 027 29 29 · Astana

Құрметті Air Astana жолаушысы!

Ұзақ уақыт бойы мюзиклдер Лондондағы Вест-Энд және Нью-Йорктегі Бродвей сахналарында қойылып келді. Жақында Боб Дилан (Girl from the North Country), Queen (We Will Rock You), ABBA (Mamma Mia!), Фрэнки Валли және The Four Seasons (Jersey Boys) сияқты танымал топтар мен жекелеген орындаушылардың музыкасына қойылымдар пайда бола бастады. Ал қазір дәл осындай мюзикл жаңа Алматы театрында жүріп жатыр. Ол «Джулия» деп аталады, оның идеялық дем берушісі және жасаушысы аты аңызға айналған алматылық A'Studio тобының жетекшісі және негізін қалаушылардың бірі Байғали Серкебаев болды, ал оның басты кейіпкерге өз атауын берген ең танымал хиті осы оқиғаға негіз болды. Бұл мюзиклде барлығы — A'Studio әндерінің қайта өңделуі (Pink Floyd тобымен жұмыс істеген дыбыс режиссері Грег Уолштың қатысуымен), декорациялар, актерлік ойын, романтикалық-комедиялық оқиға желісі, Алматы локациялары, Шымкенттен шыққан жас кавер тобы көрерменді сүйсінтін, тәнті етеді. «Джулия» мюзиклінің соншалықты танымал шоуға айналғаны таңқаларлық жағдай емес, оны әлі көрмеген болсаңыз, көруге кеңес беремін.

Журналдың осы шығарылымының мұқабасында Air Astana Group ең танымал бағыттарының бірі — көркем әрі ежелгі Грузия бейнеленген. Air Astana да, FlyArystan да Қазақстанның бірнеше қалаларынан Тбилисиге, Кутаисиге және Батумиге ұшатын рейстердің мол таңдауын ұсынады. Осынау керемет елдің сан алуан ғажайыптарынан ләззат алу үшін осы мүмкіндікті пайдаланыңыз.

Air Astana-мен ұшу сапарыңыз жайлы болсын!

Құрметпен
Питер Фостер,
Air Astana әуе компаниясының президенті

Dear Air Astana flyer,

Musicals have long been a staple of London's West End and New York's Broadway entertainment scenes. In recent years, several productions have presented storylines showcasing the music of popular groups and individual artists, such as Bob Dylan (*Girl from the North Country*), Queen (*We Will Rock You*), ABBA (*Mamma Mia!*) and Frankie Valli and The Four Seasons (*Jersey Boys*). It is in this spirit that Baigali Serkebayev, co-founder and leader of Almaty's legendary A'Studio, has been the driving force and inspiration behind *Julia*, a musical presently showing at the new Almaty Theatre, based on and around the eponymous fictional character of one of the band's most loved hit songs. Everything about this musical – the re-arrangement of A'Studio's music (ably assisted by sound engineer Greg Walsh, inter alia of Pink Floyd fame), the sets, the acting, the romantic-comedy storyline, the Almaty backdrops, the young cover band from Shymkent – are an absolute delight. It is no surprise that *Julia* is proving such a popular show, and I thoroughly recommend seeing it if you have not already done so.

This month's cover features the dramatic and historic land of Georgia, one of the Air Astana Group's most popular destinations. Both Air Astana and FlyArystan offer a wide choice of flights from several cities in Kazakhstan to Tbilisi, Kutaisi and Batumi, to enable you to take advantage of the many and varied delights of this enchanting country.

I wish you a pleasant flight with Air Astana today.

Yours sincerely,
Peter Foster
President & CEO Air Astana

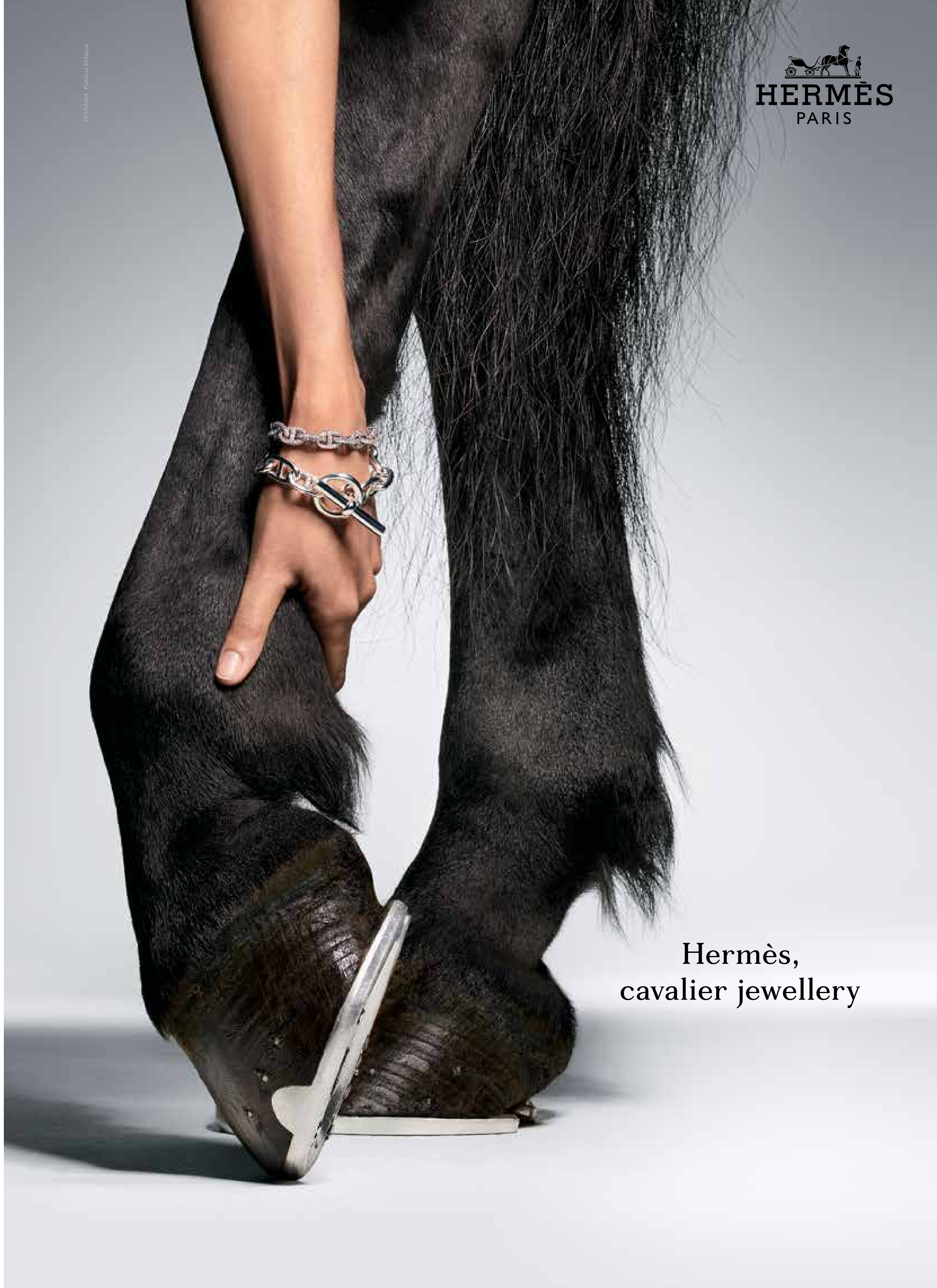
Уважаемый пассажир Air Astana!

Долгое время мюзиклы ставились на сценах лондонского Вест-Энда и нью-йоркского Бродвея. Не так давно стали появляться постановки под музыку популярных групп и отдельных исполнителей, таких как Боб Дилан (Girl from the North Country), Queen (We Will Rock You), ABBA (Mamma Mia!), Фрэнки Валли и The Four Seasons (Jersey Boys). Такой же мюзикл в настоящее время идет в новом Almaty Theatre. Называется он — «Джулия», идейным вдохновителем и создателем его стал Байгали Серкебаев, лидер и один из основателей легендарной алматинской группы A'Studio, чей самый популярный хит лег в основу этой истории и дал имя главной героине. Все в этом мюзикле — реаранжировка песен A'Studio (при участии звукорежиссера Грега Уолша, работавшего с Pink Floyd), декорации, актерская игра, романтико-комедийный сюжет, алматинские локации, молодая кавер-группа из Шымкента — сплошной восторг! Неудивительно, что «Джулия» стала столь популярным шоу, и я настоятельно рекомендую его посмотреть, если вы еще этого не сделали.

На обложке этого выпуска журнала — прекрасная и древняя Грузия, одно из самых популярных направлений Air Astana Group. И Air Astana, и FlyArystan предлагают широкий выбор рейсов из нескольких городов Казахстана — в Тбилиси, Кутаиси и Батуми. Воспользуйтесь такой возможностью, чтобы насладиться многочисленными и разнообразными прелестями этой очаровательной страны.

Приятного полета с Air Astana!

С уважением
Питер Фостер,
президент авиакомпании Air Astana



РЕКЛАМА ЮВЕЛИРНАЯ ДИЗАЙН-СТУДИЯ PARURE САНКТ-ПЕТЕРБУРГ - МОСКВА - АЛМАТЫ PARURE-AT.RU КОЛЬЦО С ТУРМАЛИНОМ ПАРАИБА 32.65 КАРАТА

Parure Atelier

АЛМАТЫ
«VILLA BOUTIQUES & RESTAURANTS»
АЛЬ-ФАРАБИ 140 А

АСТАНА
«ST.REGIS»
ПРОСПЕКТ КАБАНБАЙ БАТЫРА 1

PARURE_KZ +7(705)111-7468

Мазмұны
Contents
Содержание

Air Astana

18 Біздің жаңалықтарымыз
Our News
Наши новости

26 Көктемді жаңалықтармен қарсы аламыз
A New Look for Spring
Встречаем весну с новинками

#2 (102) 2023

tengri

Бас редактор **Жаннар Шураева**
Chief editor **Zhannar Shurayeva**
Главный редактор **Жаннар Шураева**

Редактордың орынбасары **Елена Кигай**
Deputy editor **Yelena Kigay**
Заместитель редактора **Елена Кигай**

Ағылшынша мәтіннің редакторы **Лалин Трехерн Поллок**
English editor **Laline Treherne Pollock**
Английский редактор **Лалин Трехерн Поллок**

Шығарушы редактор **Елена Гурина**
Issuing editor **Yelena Gurina**
Выпускающий редактор **Елена Гурина**

Редактор және корректор, қазақ тілі **Әсел Әлімжанова**
Editor and proofreader, Kazakh language **Asel Alimzhanova**
Редактор и корректор, казахский язык **Асель Алимжанова**

Корректор, ағылшын тілі **Венди Мур**
Proofreading, English language **Wendy Moore**
Корректор, английский язык **Венди Мур**

Корректор, орыс тілі **Татьяна Рудая**
Proofreader, Russian language **Tatyana Rudaya**
Корректор, русский язык **Татьяна Рудая**

Баспаға дайындау **Артем Калюжный**
Prepress **Artem Kalyuzhniy**
Допечатная подготовка **Артем Калюжный**

Жарнама бойынша менеджер **Мадина Хакимова**
Advertising manager **Madina Khakimova**
Менеджер по рекламе **Мадина Хакимова**
mobile: +7 702 702 1102

tengri журналының көмекшісі **Балым Сәрсенғали**
Assistant of Tengri Magazine **Balym Sarsengali**
Ассистент журнала Tengri **Балым Сарсенгали**
mobile: +7 702 702 2450,
tel.: +7 (727) 331 0046

АВТОРЛАР: Жанар Мұқажанова, Тілек Әбдірақымов, Алевтина Мадьярова, Елена Гурина, Әлжан Құсайынова, Гүлнәр Таңқаева, Занте Стин, Сюзанна Джовитт, Хью Диксон, Сәуле Серғазинова, Патрик Бум.

AUTHORS: Zhanar Mukazhanova, Tlek Abdrakhimov, Alevtina Madyarova, Yelena Gurina, Alzhan Kussainova, Gulnar Tankayeva, Xanthe Steen, Susannah Jowitt, Hugh Dixon, Saule Sergazinova, Patrick Boum.

АВТОРЫ: Жанар Мукажанова, Тлек Абдрахимов, Алевтина Мадьярова, Елена Гурина, Альжан Кусаинова, Гульнар Танкаева, Занте Стин, Сюзанна Джовитт, Хью Диксон, Сауле Сергазинова, Патрик Бум.

ФОТО: Гүлнәр Таңқаева, Майкл Чайна, Air Astana, Shutterstock.

PHOTOS: Gulnar Tankayeva, Michael China, Air Astana, Shutterstock.

ФОТО: Гульнар Танкаева, Майкл Чайна, Air Astana, Shutterstock.

Борттық Tengri журналы Air Astana әуе компаниясының меншігіне жатады. Бұқаралық ақпарат құралдарының тіркеуіне алу туралы № 6195-Ж Куәлікті Қазақстан Республикасының Ақпарат, Мәдениет және Спорт министрлігі 25.07.2005 жылы берді. Журнал Air Astana әуе компаниясының ӘК борттарында барлық бағыттар бойынша таратылады. Редакция жарнамалық материалдардың мазмұнына жауапкершілік алмайды. Редакцияның пікірі авторлардың пікірімен ұдайы сәйкес келе бермейді. Таралымы 25 000 дана. Print House Gerona баспаханасында басылды, Алматы қ-сы.

Tengri in-flight magazine is the property of Air Astana. Registered with the Ministry of Culture, Information and Sport of the Republic of Kazakhstan. Registration № 6195-Ж. All rights reserved. The magazine is distributed on board all flights of Air Astana. Reproduction in whole or in part without written permission is prohibited. The views expressed in this publication are not necessarily those of the publisher. 25 000 in print. Printed by Print House Gerona, Almaty.

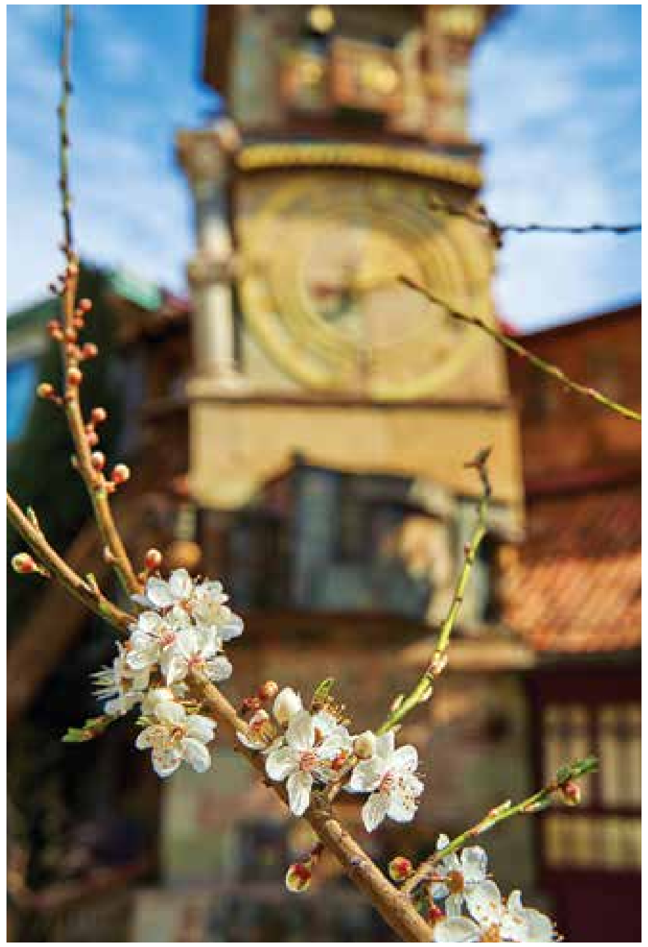
Бортовой журнал Tengri является собственностью авиакомпании Air Astana. Свидетельство о постановке на учет средства массовой информации № 6195-Ж выдано 25.07.2005 г. министерством Информации, Культуры и Спорта Республики Казахстан. Журнал распространяется на бортах ВС авиакомпании Air Astana по всем направлениям. Редакция не несет ответственности за содержание рекламных материалов. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Тираж 25 000 экз. Отпечатано в типографии Print House Gerona, г. Алматы.

E-mail: tengri.magazine@airastana.com

Destinations

32 Амстердам бойынша круиз
Cruising Through Amsterdam
Круиз по Амстердаму

46 Ферғана. Шеберлер алқабы
Fergana. The Valley of Craftsmen
Фергана. Долина мастеров



58 Көктемгі Грузияның сүйкімділігі
The Charm of Georgia in Spring
Обаяние весенней Грузии

66 Көктемгі Дели бояулары
Delhi's Spring Palette
Краски весеннего Дели

Von Moos Pens
OF SWITZERLAND
SINCE 1215

THE NEW SMART PEN · HIGHLY SECURE

WEBSHOP: SHOP.VONMOOSPENS.CH
„We connect your VON MOOS PEN with the digital locking provider“

For more information to install and connect contact:
Mr. André von Moos
info@vonmoospens.ch
Mobile +41 79 609 53 22

von Moos Manufaktur AG
Kasernenplatz 2
CH-6003 Luzern
vonmoospens.ch

Destinations

72 Сүйікті орын туралы жүз сөз
A Hundred Words about Favourite Places
Сто слов о любимом месте

Gallery

88 Азат Тәбиев.
Қарапайым заттардың сұлулығы
Azat Tabiev. The Beauty of Simple Things
Азат Табиев. Красота простых вещей

92 Киіздің жылуы
The Warmth of Felt
Тепло войлока

Time Out

98 Хьюдің көзқарасы.
Чат боттарының көтерілісі
The View from Hugh.
Rise of the Chatbots
С точки зрения Хью.
Восстание чат-ботов

104 Жұлдыз-жорамал
Horoscope
Гороскоп

Useful information

108 KCTV. Ұшу кезіндегі ойын-сауық бағдарламасы
KCTV. Inflight Entertainment Programme
KCTV. Развлекательная программа во время полета

116 Nomad Club

122 Жолаушылардың өзін ұстау ережелері
Passenger Behaviour Rules
Правила поведения

124 Брондау орталығы
Reservation Centres
Центры бронирования

128 Электронды аспаптар
Electronic Equipment
Электронные приборы

130 Ұшуға дайындалу
Preparing to Fly
Подготовка к полету

139 Ұшақ сипаттамасы
Our Aircraft
Типы самолетов

140 Ұшу картасы
Route Network
Карты полетов

ОТКРОЙТЕ ДЛЯ СЕБЯ НАШИ ЗНАКОВЫЕ КУРОРТЫ

One&Only Royal Mirage, *Дубай* и One&Only The Palm, *Дубай*

oneandonlyresorts.com/dubai

One&Only

RESORTS & PRIVATE HOMES

Our News

Жанар Мұқажанова, Тілек Әбдірақымов / Zhanar Mukazhanova,| Tlek Abdrakhimov / Жанар Мукажанова, Тлек Абдрахимов
Air Astana, Shutterstock

Мерейтойлық жылдың нәтижелері

2022 жылғы 14 желтоқсанда Астанада Air Astana әуе компаниялары тобы 2022 жылғы операциялық қызметінің нәтижелерін жариялады.

Air Astana флоты — үш Airbus A321LR, FlyArystan флоты үш Airbus A320neo және бір Airbus A320ceo ұшағымен толықты. Бүгінгі таңда екі әуе компаниясы лайнерлерінің жалпы саны 42 бірлікті құрайды, олардың орташа жасы — 4,81 жыл, бұл әуе паркін әлемдегі ең жаңа әуе парктерінің бірі етеді.

2023 жылы Air Astana компаниялар тобының флоты алты әуе кемесіне ұлғаяды деп күтілуде. Air Lease Corporation компаниясымен 2022 жылы қол қойылған шартқа сәйкес, 2025 жылдан бастап үш жаңа Boeing 787-9 Dreamliner кең фюзеляжды ұшағын жеткізу күтіледі.

Бүгінде Air Astana маршруттық желісі — 42 бағытты, FlyArystan маршруттық желісі 34 бағытты қамтиды. 2022 жылы Air Astana Ираклион мен Бодрумға жаңа тұрақты рейстерді іске қосты, сондай-ақ Алматыдан Бангкок пен Пекинге ұшатын әуе қатынасын қалпына келтірді. FlyArystan Ақтаудан Баку мен Стамбулға ұшу сапарларын орындай бастады, сонымен қатар, Шымкент – Кутаиси, Ақтау – Дубай және Шымкент – Дубай бағыттарында ұшатын рейстерді қалпына келтірді. Air Astana әуе компаниясы биылғы жылы сондай-ақ Мәдина мен Тель-Авивке ұшатын рейстерді іске қосуды жоспарлап отыр.

Looking back at our anniversary year

On 14 December 2022, the Air Astana group of companies announced its operational results for the year 2022. Three Airbus A321LRs joined the Air Astana fleet, and three Airbus A320neos and one Airbus A320ceo arrived to enlarge the FlyArystan fleet. As of today, the combined fleet of the two airlines comprises in total 42 aircraft with an average age of 4.81 years, making this fleet one of the youngest in the world.

Plans for 2023 include expanding the combined fleet with a further six aircraft. Following an agreement signed in 2022 with Air Lease Corporation, Air Astana will receive three new wide-body Boeing 787-9 Dreamliners starting in 2025.

Today Air Astana has 42 destinations on its route network and FlyArystan has 34. In 2022 Air Astana launched new regular flights to Heraklion and Bodrum as well as resuming flights from Almaty to Bangkok and Beijing. FlyArystan started operating flights from Aktau to Baku and Istanbul and resumed flights from Shymkent to Kutaisi, Aktau to Dubai, and Shymkent to Dubai. This year Air Astana plans to launch flights to Medina and Tel-Aviv.

Результаты юбилейного года

14 декабря 2022 года в Астане группа авиакомпаний Air Astana озвучила результаты операционной деятельности за 2022 год.

Флот Air Astana пополнился тремя Airbus A321LR, FlyArystan — тремя Airbus A320neo и одним Airbus A320ceo. На сегодняшний день общее количество лайнеров обеих авиакомпаний — 42 единицы, средний возраст которых — 4,81 года, что делает авиапарк одним из самых новых в мире.

В 2023 году ожидается увеличение флота группы компаний Air Astana на шесть воздушных судов. С 2025 года ожидается поставка трех новых широкофюзеляжных самолетов Boeing 787-9 Dreamliner, согласно подписанному в 2022 году договору с компанией Air Lease Corporation.

Сегодня маршрутная сеть Air Astana включает 42 направления, FlyArystan — 34 направления. В 2022 году Air Astana запустила новые регулярные рейсы в Ираклион и Бодрум, а также возобновила авиасообщение из Алматы в Бангкок и Пекин. FlyArystan начал выполнять полеты из Актау в Баку и Стамбул, а также возобновил рейсы Шымкент – Кутаиси, Актау – Дубай и Шымкент – Дубай. В этом году авиакомпанией Air Astana также планируется запуск рейсов в Медину и Тель-Авив.

Пекинге ұшатын рейстердің қалпына келтірілуі

Өткен жылдың қараша айында Air Astana Алматыдан ҚХР астанасы — Пекинге рейстерді қалпына келтірді. 2 наурыздан бастап әуе компаниясы ұшу сапарларының жиілігін аптасына 4 ретке дейін арттырып, жазғы маусымда оларды күн сайын орындауды жоспарлап отыр. Сонымен қатар, 18 наурыздан бастап Астанадан Пекинге ұшатын рейстердің сәрсенбі және сенбі күндері аптасына 2 рет ұшу жиілігімен қайта жаңғыртылып, жазда жиілігі будан да арта түсетінін хабарлауға асығамыз. Ұшу сапарлары Airbus A321LR және A321neo жайлы лайнерлерімен орындалады.

Resuming flights to Beijing

Last November Air Astana resumed flights from Almaty to Beijing. On 2 March this frequency increased to four times a week, with plans to operate daily flights in the summer season. On 18 March the route from Astana to Beijing was restarted, with flights on Wednesdays and Saturdays, and this frequency will be increased in the summer as well. Flights are operated by Airbus A321LR and A321neo aircraft.

Возобновление рейсов в Пекин

В ноябре прошлого года Air Astana возобновила рейсы из Алматы в столицу КНР — Пекин. Со 2 марта авиакомпания увеличивает частоту полетов до 4 раз в неделю, а в летний сезон планирует выполнять их ежедневно. Также спешим сообщить, что с 18 марта возобновляются рейсы из Астаны в Пекин с частотой 2 раза в неделю (по средам и субботам) с дальнейшим увеличением частоты в летний период. Полеты выполняются на комфортабельных лайнерах Airbus A321LR и A321neo.

Part 66 әуе техниктерін даярлау бағдарламасы

Air Astana өзінің Part 66 әуе техниктерін даярлау бағдарламасын жаңартты, оған техникалық білімі мен жұмыс тәжірибесі жоқ, 18 бен 20 жас аралығындағы Қазақстан азаматтары үміткер бола алады. Физика, математика және ағылшын тілі бойынша білімін тестілеуден табысты өткен үміткерлер әуе компаниямызға кіші механик ретінде 1 жылға жұмысқа қабылданады және Алматы, Астана, Шымкент, Ақтау немесе Атырау қалаларындағы 5 базаның біріне тағайындалады. Бір жылдан кейін олар Астанада оқып-үйрене бастайды, ал 3 жылдан кейін Part 66 бағдарламасының А санатындағы (механиктер) еуропалық лицензиясын алады. Оқу кезінде студенттерге жатақханадан орын, шәкіртақы және әлеуметтік топтама беріледі.

Еске сала кетейік, Air Astana бұл бағдарламаны 2018 жылы іске қосты. Ол кезде конкурс авиация саласында тәжірибесі немесе авиациялық жоғары оқу орындарының дипломы бар, 18 бен 34 жас аралығындағы үміткерлер арасында өтетін. Бұл бағдарламаның түлектері қазір әуе компаниямызда механик, техник және инженер ретінде еңбек етіп жүр.

Part-66 training for aircraft mechanics

Air Astana has upgraded its Part-66 training programme for aircraft mechanics. Kazakhstani citizens aged 18 to 20 years can apply for the course even without technical background and experience. Candidates who successfully pass the required tests in physics, maths and English will be employed by Air Astana for a year as junior mechanics in one of our five hubs in Almaty, Astana, Shymkent, Aktau or Atyrau. After one year they will begin training in Astana and after three years will receive a European Category A Part-66 aircraft maintenance licence. During training students will be provided with dormitory accommodation and scholarships.

Air Astana launched this programme in 2018. At that time the requirements were different, as candidates between the ages of 18 and 34 years could only apply if they had experience in aviation or diplomas from aviation universities. Graduates from this programme are already working for the airline as mechanics, technicians, and engineers.

Программа подготовки авиатехников Part 66

Air Astana обновила собственную программу подготовки авиатехников Part 66, на которую могут претендовать граждане Казахстана в возрасте от 18 до 20 лет без технического образования и опыта работы. Кандидаты, успешно сдавшие тесты на знание физики, математики и английского языка, будут трудоустроены в нашу авиакомпанию сроком на 1 год в качестве младших механиков и определены в одну из 5 баз — в Алматы, Астане, Шымкенте, Актау или Атырау. Спустя год они начнут обучаться в Астане, а через 3 года получат европейские лицензии категории А (механики) Part 66. На время обучения студентам будут предоставлены места в общежитии, стипендии и социальный пакет.

Напомним, что Air Astana запустила данную программу в 2018 году. В то время конкурс проводился среди претендентов от 18 до 34 лет, имеющих опыт работы в авиации или дипломы авиационных вузов. Выпускники этой программы уже работают в нашей авиакомпании в качестве механиков, техников и инженеров.

Түркиядағы жер сілкінісінен зардап шеккендерге көмек көрсету

Air Astana 6 ақпанда Түркияда болған жер сілкінісінен қаза тапқандардың туыстары мен жақындарына қайғы-қасіретке ортақтастығын білдіріп, көңіл айтты. Әуе компаниясы өз тарабынан жолаушыларға Қазақстаннан Стамбул мен Анталияға ұшатын рейстердің әуе билеттерін тегін қайта брондау және толық қайтару мүмкіндігін берді. Бұдан бөлек, әуе тасымалдаушысы зардап шеккендерге материалдық көмек көрсетті.

Helping people affected by the earthquake in Turkey

Air Astana offers their deepest sympathies to the families and friends of the victims of the earthquake on 6 February in Turkey. We are offering our passengers the option to rebook or return all tickets free of charge for flights from Kazakhstan to Istanbul and Antalya. Air Astana is also providing financial support to people affected by the tragedy.

Помощь пострадавшим от землетрясения в Турции

Air Astana выразила свои соболезнования родным и близким погибших от землетрясения, произошедшего 6 февраля в Турции. Со своей стороны, авиакомпания предоставила своим пассажирам возможность бесплатного перебронирования и полного возврата авиабилетов на рейсы из Казахстана в Стамбул и Анталью. Кроме того, авиаперевозчик оказал материальную помощь пострадавшим.

Қонақүйлерді брондау қызметтері

Air Astana **hotels.airastana.com** сайтында қонақүйлерді брондау қызметтерін қайта бастады.

Бұл ұсыныстың артықшылықтары:
• бүкіл әлем бойынша 1 800 000-нан астам нұсқа, соның ішінде танымал қонақүйлер, хостелдер, апартаменттер, виллалар, кемпингтер;
• төмен бағалар: көптеген бағыттар бойынша тиімді ұсыныстар, өйткені барлық бағалар жіті бақылауда және ондаған провайдерлер тікелей жұмыс істейді;
• икемді төлем тәсілдері: онлайн төлемдер үшін барлық негізгі кредит карталары қабылданады. Төлемді сондай-ақ қонақүйге келгеннен кейін де жасауға болады; комиссия басқа жеткізушілердікінен төмен;
• клиенттерді қолдаудың арнайы қызметі тәулік бойы және демалыссыз жұмыс істейді: серіктестеріміздің қолдау қызметі жұмыс істейді;
• сенімді пікірлер: клиенттердің пікірлерінен бөлек, TripAdvisor платформасындағы пікірлер де жарияланады.

Неғұрлым толық ақпарат алу үшін **hotels.airastana.com** веб-сайтына кіруіңізге болады.

Hotel booking service

Air Astana has resumed its hotel booking services on **hotels.airastana.com**.

The advantages we offer include the following:
• Over 1,800,000 offers all around the world including popular hotels, hostels, apartments, villas and camp sites.
• Low prices: great offers for most destinations, since all prices are closely monitored and dozens of providers work directly with us.
• Flexible payment options: all major credit cards are accepted for online payments. Payment also can be processed on arrival at the hotel; we charge less commission than other providers.
• 24/7 dedicated customer care team: powered by our partners' support team.
• Real reviews: our customers' reviews will be published alongside those from TripAdvisor.

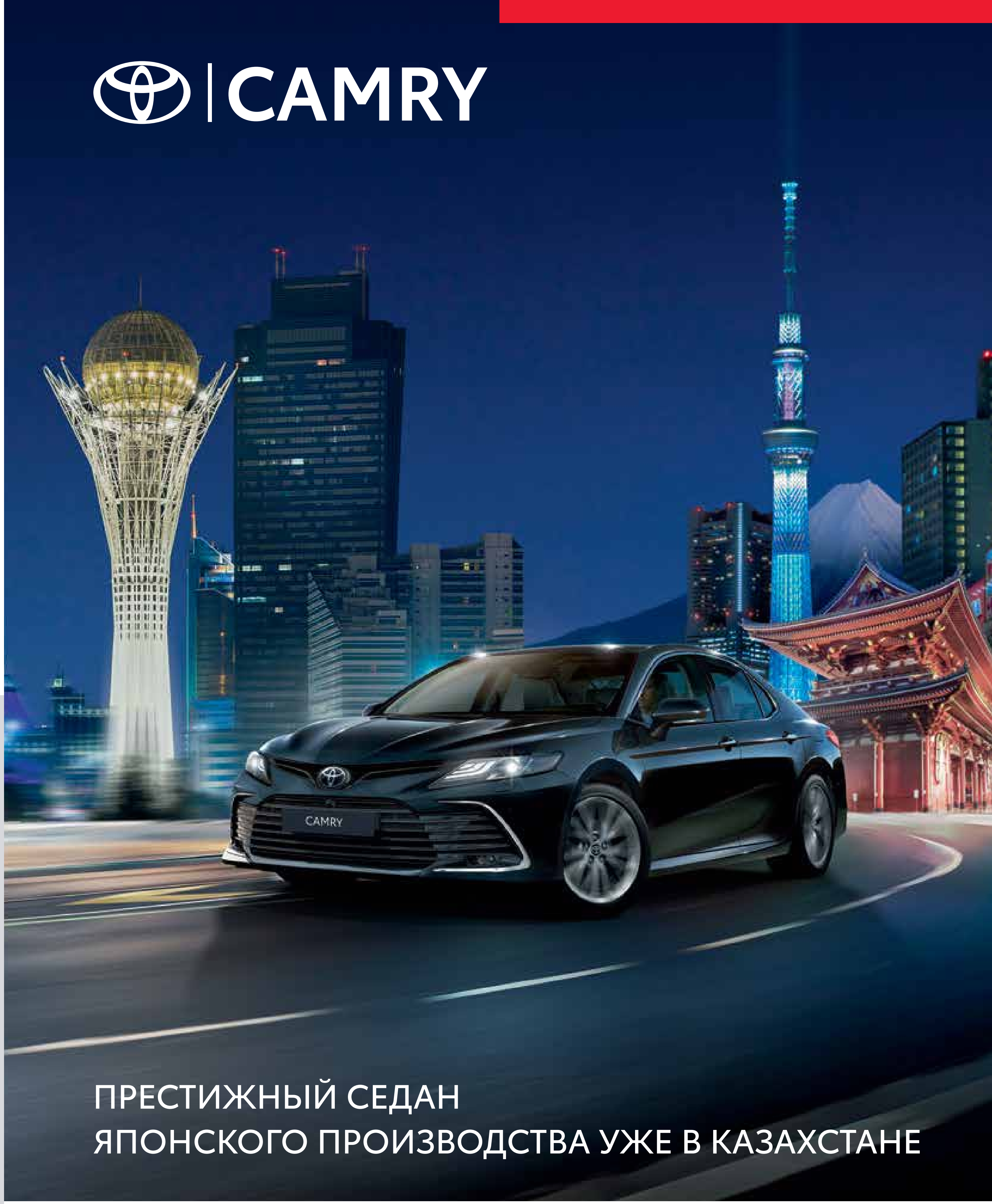
For more information visit **hotels.airastana.com**.

Услуги по бронированию отелей

Air Astana возобновила услуги по бронированию отелей на **hotels.airastana.com**.

Преимущества данного предложения:
• более 1 800 000 вариантов по всему миру, включая известные отели, хостелы, апартаменты, виллы, кемпинги;
• низкие цены: выгодные предложения по большинству направлений, так как все цены находятся под пристальным контролем и работают десятки провайдеров напрямую;
• гибкие способы оплаты: все основные кредитные карты принимаются для онлайн-платежей. Оплата также может быть произведена по прибытии в отель — комиссия ниже, чем у других поставщиков;
• специализированная служба поддержки клиентов, работающая круглосуточно и без выходных: работает служба поддержки наших партнеров;
• достоверные отзывы: помимо отзывов клиентов публикуются и отзывы с TripAdvisor.

Для получения более подробной информации вы можете посетить веб-сайт **hotels.airastana.com**.



до 10 лет гарантии TOYOTA RELAX
Toyota Financial Services
KINTO
toyotakz.com

Жағымды ұсақ-түйектер

Ақпан айынан бастап Air Astana бортында жолаушыларға арналған жаңа жол жинақтары пайда болды. Бизнес-кластағы жол жинақтарының құрамында әйелдер үшін — Coccinelle, ерлер үшін Samsonite брендтері ұсынылады. Оларды әзірлеу кезінде қоршаған ортаға зиянын барынша аз тигізетін материалдар қолданылды: қаптама толығымен биологиялық жолмен ыдырайтын болды, ал ескі жинақтарда болған биологиялық жолмен ыдырайтын пластик бамбукқа ауыстырылды.

Бұдан бөлек, Air Astana қазақ тіліндегі борттық медиатекасын кеңейтуде: балаларға арналған бөлімде Qonzhyq App ұсынған аудиоертегілер мен «Менің туған әліпбиім», «Коконың құпиясы» және «Мұзбалақ» мультфильмдері пайда болды. Ересек жолаушылар бортта қазақстандық телехикаяларды және «Қара Пантера: Ваканда мәңгілік» жаңа фильмін тамашалай алады.

Сонымен қатар, таяу уақыттан бері музыкалық топтамамызда «Қазақ музыкасындағы жаңа есімдер», «Қазақ музыкасының алтын қоры» және «Этно-фольклор» жинақтары пайда болды.

Pleasant Trifles

In February new travel kits were provided for passengers on Air Astana flights. In Business Class they have been supplied by Coccinelle for women and Samsonite for men. Only materials causing minimum harm to the environment were used to produce them: the packaging is fully biodegradable and the biodegradable plastic used in the old kits has been replaced with bamboo.

Air Astana has expanded its range of in-flight entertainment in Kazakh: children can now listen to fairy tales from the Qonzhyq App and watch the cartoons *My Native Alphabet*, The *Mystery of Koko* and *Muzbalak*. Adult passengers can watch Kazakhstani-made series during the flight in April and the new film *Black Panther: Wakanda Forever* in March.

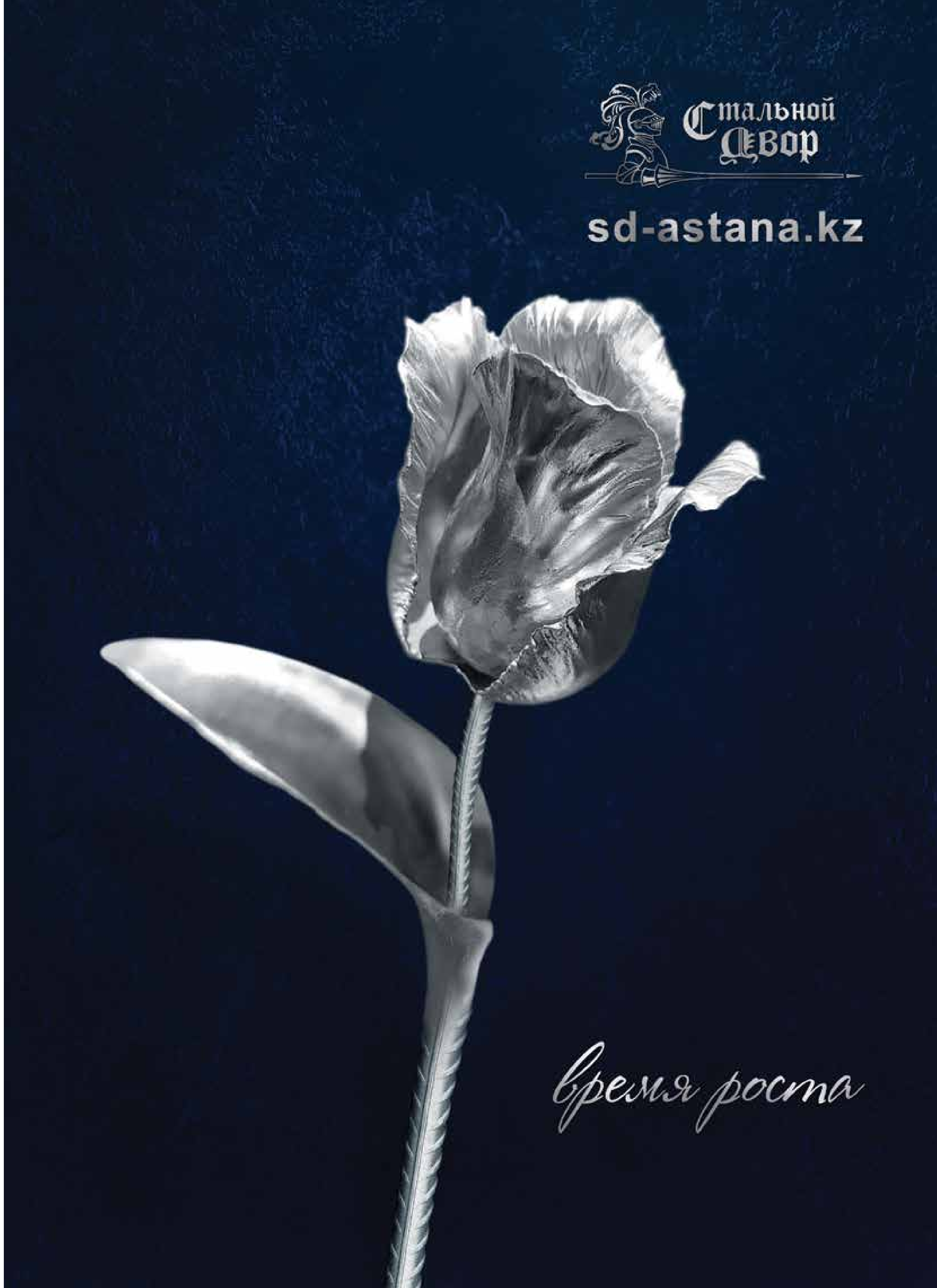
We have also added *New Names in Kazakh Music, The Golden Collection of Kazakh Music* and *Ethnic Folklore* to our music collection.

Приятные мелочи

На борту Air Astana с февраля появились новые дорожные наборы для пассажиров. В бизнес-классе они представлены брендами Coccinelle — для женщин, и Samsonite — для мужчин. При их разработке использовались материалы, наносящие минимальный ущерб окружающей среде: упаковка стала полностью биоразлагаемой, а биоразлагаемый пластик, присутствовавший в старых наборах, был заменен на бамбук.

Кроме того, Air Astana расширяет свою бортовую медиатеку на казахском языке — в детском разделе появились аудиосказки от Qonzhyq App и мультфильмы: «Мой родной алфавит», «Тайна Коко» и «Музбалак». Взрослые пассажиры смогут посмотреть на борту сериалы казахстанского производства и киноновинку «Черная Пантера: Ваканда навеки».

Кроме того, с недавнего времени в нашей музыкальной коллекции появились сборники «Новые имена в казахстанской музыке», «Золотой фонд казахстанской музыки» и «Этно-фольклор».



Көктемді жаңалықтармен қарсы аламыз

A New Look for Spring

Встречаем весну с новинками

Елена Гурина Air Astana, Shutterstock

Өткен жылы Air Astana «Орталық Азиядағы ең жақсы ойын-сауық жүйесі, борттағы тамақ пен сусындар» номинациясында APEX марапатына ие болды. Биылғы көктемде жолаушыларды ұшу сапарын бұрынғыдан да жайлы әрі жағымды ететін кезекті өзгерістер күтеді.

Yelena Gurina Air Astana, Shutterstock

Last year Air Astana received an APEX award in the category Best Entertainment System and Inflight Food & Beverage in Central Asia. This spring we are introducing new products to make flying with us even more comfortable and enjoyable.

Елена Гурина Air Astana, Shutterstock

В прошлом году Air Astana получила награду APEX в номинации «Лучшая развлекательная система, бортовая еда и напитки в Центральной Азии». Этой весной пассажиров ждут очередные изменения, которые сделают полет еще более комфортным и приятным.

ҰШУ АЛДЫНДАҒЫ НҰСҚАМА

Ұшаққа отырғызудан бастайық. Ұшу алдындағы міндетті нұсқамаға назар аударыңыз. Оны бортсеріктер жүргізбейді — жолаушыларға арнап экрандарда ұшу кезіндегі қауіпсіздік ережелері туралы баяндалатын арнайы ролик көрсетіледі. Әрбір әуе компаниясы осындай бейнероликті есте қаларлықтай етіп жасауға тырысады. Air Astana-ның жаңа нұсқаулығын жасауға Қазақстанның тамаша табиғаты, мәдениеті мен дәстүрлері шабыттандырды. Онда еліміздің қазақстандықтардың жүрегіне ең қымбат жерлері: Шымбұлақ, Медеу, Астана және көптеген басқа да орындар көрсетілген. Түсірілім процесіне бірегей декорацияларды жасай алатын тәжірибелі мамандар көптеп тартылды, кез келген ауа райы жағдайларында түсірілім жүргізуге мүмкіндік беретін соңғы үлгідегі жабдық пайдаланылды. Түсірілім бір жылға жуық уақытқа созылды. Бұл роликтің режиссері қазақстандық режиссер Айсұлтан Сейітов болды.

ЖОЛ ЖИНАҚТАРЫ

Екі кластың да жолаушыларын жаңа жол жинақтары күтеді. Соңғы жылдарда бизнес-класс жинақтары көптеген марапаттарға ие болып, жолаушылардан көптеген оң пікірлер алды. Әдеттегідей, жаңа жинақтарды жасауға әлемге әйгілі брендтер қатысты, бұл жолы әйелдерге арналған жинақтарды — Coccinelle, ерлерге арналған жинақтарды Samsonite жасады. Эконом-класс жолаушыларына ерекше сөмкелердегі түпнұсқалық жинақтар беріледі. Жаңа топтамаларды әзірлеу кезінде қоршаған ортаға зиянын барынша аз тигізетін материалдарды пайдалануға ерекше назар аударылды. Жинақтардың ішіндегі заттардың қажеттігі мен қолданылуын ескере отырып, олардың тізбесі мен саны қайта қаралды. Ішкі компоненттерді жасауда пайдаланылатын

PRE-FLIGHT BRIEFING

We have made boarding easier by changing the pre-flight briefing, which all passengers are required to pay attention to. This is no longer presented by a flight attendant; now a special video will take you on a visual journey around Kazakhstan while explaining the flight safety rules. Pre-flight safety videos are becoming increasingly popular, and Air Astana passengers will be shown the magnificent natural beauty of Kazakhstan and its culture and traditions, including the country's best-loved locations such as Shymbulak, Medeu and Astana. A team of professionals put the film together with unique sets and state-of-the-art equipment that allowed them to film in all weather conditions. It took almost a year to complete and was directed by Kazakhstani producer Aisultan Seitov.

TRAVEL KITS

We are continually refreshing our travel kits in both classes. Our award-winning Business Class kits have received a huge number of positive reviews from passengers. They are created in collaboration with famous brands, this time with Coccinelle for women and Samsonite for men. We offer Economy Class passengers original kits in unusual bags. When we develop new collections we pay special attention to the materials we use, choosing those that cause minimum harm to the environment. The contents are carefully reviewed to reflect what you might need during your flight, and biodegradable plastic has been replaced with bamboo wherever possible. The items come in biodegradable packaging with no polyethylene.

ПРЕДПОЛЕТНЫЙ ИНСТРУКТАЖ

Начнем с посадки. Обратите, пожалуйста, внимание на обязательный предполетный инструктаж. Его проводят не бортпроводники — для пассажиров на экранах транслируется специальный ролик, в котором рассказывается о правилах безопасности в полете. Каждая авиакомпания стремится сделать такое видео запоминающимся. На создание новой инструкции Air Astana вдохновили великолепная природа, культура и традиции Казахстана. В нем показаны самые дорогие сердцу казахстанцев места нашей страны: Шымбулак, Медеу, Астана и многое другое. К съемочному процессу привлечено большое количество опытных специалистов, которые смогли создать уникальные декорации, было использовано новейшее оборудование, позволяющее снимать при любых погодных условиях. Съемки длились почти год. Режиссером этого ролика стал казахстанский режиссер Айсултан Сеитов.

ДОРОЖНЫЕ НАБОРЫ

Пассажиров обоих классов ждут новые дорожные наборы. За последние годы наборы бизнес-класса были отмечены множеством наград и получили массу положительных отзывов от пассажиров. Как обычно, в создании новых наборов принимали участие всемирно известные бренды, на этот раз Coccinelle — для женщин, и Samsonite — для мужчин. Пассажиры эконом-класса получат оригинальные наборы в необычных сумочках. При разработке новых коллекций особое внимание было уделено использованию материалов, наносящих минимальный ущерб окружающей среде. Пересмотрены перечень и количество содержимого с учетом необходимости и непосредственного использования. Материал, использовавшийся для изготовления внутренних компонентов — биоразлагаемый пластик, был заменен на бамбук, где это применимо. Упаковка внутренних компонентов также была заменена на биоразлагаемую, не содержащую полиэтилена.

материал — биологиялық жолмен ыдырайтын пластик қолдануға болатын жерлерде бамбукқа ауыстырылды. Ішкі компоненттердің қаптамасы да құрамында полиэтилені жоқ, биологиялық жолмен ыдырайтын қаптамаға ауыстырылды.

ОЙЫН-САУЫҚ БАҒДАРЛАМАСЫ

Air Astana жолаушыларға арналған ойын-сауық жүйесін жетілдіруді жалғастыруда. Онда жаңа кинофильмдер мен музыка ғана емес, спорт және танымал тұлғалар туралы деректі бағдарламалар да пайда болады. Бұдан бөлек, KC TV ойын-сауық бағдарламасында мазмұны есту қабілеті бұзылған адамдар мен көзі нашар көретін жолаушыларға арналған «Қолжетімділік» бөлімі қосылды.

Әуе компаниясы борттық медиатекасын үнемі кеңейтіп отырады: енді біздің жас саяхатшыларымыз Qonzhyq App ұсынатын аудиоертегілерді тыңдай алады, сондай-ақ қазақ тілінде «Менің туған әліпбиім», «Коконың құпиясы» және «Мұзбалақ» мультфильмдерін тамашалай алады. Ересек жолаушылар борттa сәуір айында қазақстандық телехикаяларды және наурыз айында «Қара Пантера: Ваканда мәңгілік» жаңа фильмін тамашалай алады. Сонымен қатар, таяу уақыттан бері музыкалық топтамамызда «Қазақ музыкасындағы жаңа есімдер», «Қазақ музыкасының алтын қоры» және «Этнофольклор» жинақтары пайда болды.

ENTERTAINMENT PROGRAMME

Air Astana is continually adding to its inflight entertainment programme with new films, music, and documentaries on sports and celebrities. KCTV also has a new Accessibility section with content for hearing and visually impaired passengers.

Young travellers can now listen to the fairy tales on the Qonzhyq app and watch the cartoons *My Native Alphabet*, *Coco* and *Muzbalak* in Kazakh. In March adult passengers will be able to watch the new film *Black Panther: Wakanda Forever*, and Kazakh series in April. Additions to our music selection include *New Names in Kazakh Music*, *Gold Collection of Kazakhstani Music* and *Ethnic Folklore*.

CULINARY TRADITIONS

Our newest project is a culinary one. We will now offer passengers national dishes and the chance to drink tea in the customary Kazakh way. Over the years Air Astana has provided passengers with a selection of desserts from all around the world and we now feel it is time to revive and share centuries-old Kazakh traditions.

We have prepared a special sweet menu for you that includes authentic national desserts: *tary, zhent*

РАЗВЛЕКАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Air Astana продолжает усовершенствовать систему развлечений для пассажиров. Этой весной на бортах появятся новые планшеты, которые будут отличаться более удобным интерфейсом. В разделе «Сериалы и ТВ» появятся не только новые кинофильмы и музыка, но и документальные программы о спорте и знаменитостях. Кроме того, в развлекательной программе KC TV создан раздел «Доступность» с контентом, предназначенным для людей с нарушениями слуха и слабовидящих пассажиров.

Авиакомпания непрерывно расширяет бортовую медиатеку: теперь наши юные путешественники могут слушать аудиосказки от Qonzhyq App, а также смотреть мультфильмы «Мой родной алфавит», «Тайна Коко» и «Музбалак» на казахском языке. Взрослые пассажиры в апреле смогут посмотреть на борту сериалы казахстанского производства и в марте киноновинку «Черная Пантера: Ваканда навеки». А еще с недавнего времени в нашей музыкальной коллекции появились сборники «Новые имена в казахстанской музыке», «Золотой фонд казахстанской музыки» и «Этнофольклор».

КУЛИНАРНЫЕ ТРАДИЦИИ

Самое главное и совершенно революционное новшество Air Astana — кулинарный проект. Пассажирам будут предложены блюда национальной кухни и казахское чаепитие. За годы существования наша авиакомпания предлагала гостям множество видов десертов из разных уголков земного шара, настало время возродить многовековые традиции казахского народа и поделиться ими с миром.

Мы подготовили для вас специальное сладкое меню, включающее в себя аутентичные национальные десерты: *тары, жент* в шоколаде, *чак-чак* и *балкаймак*. Познакомимся с ними поближе. Тары говорится из

АЛЮМИНИЕВЫЕ ФАСАДЫ, ОКНА, ДВЕРИ

СООО «АлюминТехно»
Тел.: +375 (17) 311 05 00
+375 (44) 760 22 10
market@alt.by

WWW.ALUTECH-GROUP.COM

Официальные представители в Республике Казахстан:

ALUTECHNO KZ, ТОО
Фасадные и оконно-дверные системы
+7 701 328 55 55
info@alutechno.kz

КазПерСтрой, ТОО
Интерьерные системы
+7 778 888 20 20
chopova_n@kazperstroy.kz

АСПАЗДЫҚ ДӘСТҮРЛЕР

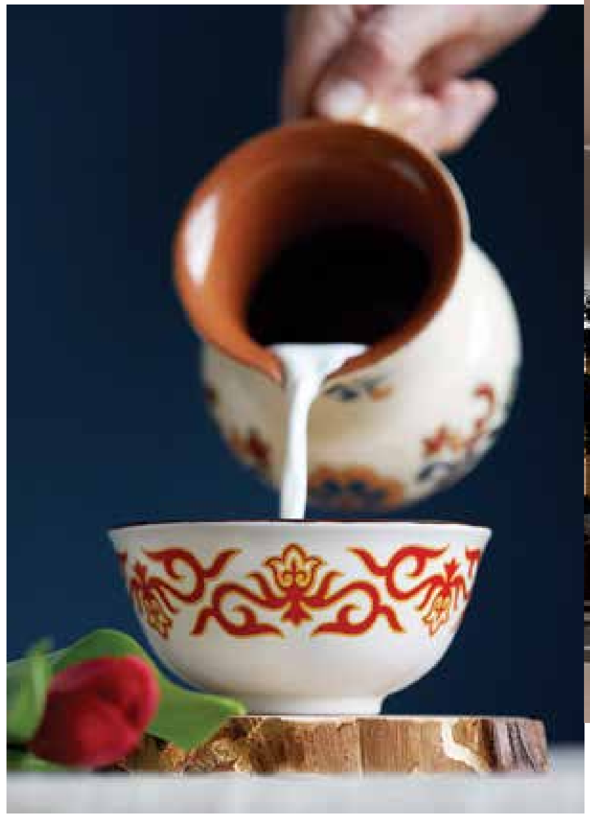
Air Astana-ның ең басты және революциялық жаңалығы — аспаздық жоба. Жолаушыларға ұлттық тағамдар мен қазақ шайы ұсынылады. Әуе компаниямыз өзінің жұмыс істеп келе жатқан жылдары ішінде қонақтарға жер шарының түкпір-түкпірінен десерттердің көптеген түрлерін ұсынды, енді қазақ халқының ғасырлар бойы қалыптасқан дәстүрлерін жаңғыртып, оларды әлеммен бөлісетін уақыт келді.

Біз сіздерге арнап түпнұсқалы ұлттық десерттерден: *тарыдан*, шоколадтағы *женттен*, *чак-чактан* және *балқаймақтан* тұратын арнайы тәтті мәзір дайындадық. Олармен жақынырақ танысайық. Тары қуырылған тарыдан жасалады. Оны әдетте сүт қатылған шайға 2-3 шай қасықтан салып, кейде қаймақ немесе сары май қосады. Екеуі біреуде: әрі сусын, әрі десерт болып шығады. Жент қуырылған тарыдан, кептірілген ұнтақталған сүзбе, қорытылған сары май, қант және бал қосып жасалады. Чак-чак — шыжып тұрған майда қуырылып, бал шәрбатымен араластырылған қамыр кесектері. Балқаймақ қаймақтан, сүттен, балдан, ұннан жасалады.

Және мұнымен аяқталмайды. Наурыз көктем мерекелеріне толы: 8 наурызда адамзаттың нәзік жанды өкілдерін Air Astana бортында жағымды және пайдалы сыйлықтар күтеді.

Айтпақшы, 2022 жылы Air Astana Қазақстанда иістік тауар белгісінің сертификатына ие болған алғашқы компания болды. 21, 22 және 23 наурызда Наурыз мерекесінің құрметіне Алматы және Астана әуежайларынан ұшатын бизнес-класс жолаушыларына әуе компаниясының «Ұлы Дала» фирмалық хош иісі бар хош иісті диффузорлар сыйға тартылады. Бұл — бергамоттың, барқыт раушанның және балқарағайдың нәзік жұпар реңктерімен қаныққан дала шөптері мен гүлдердің хош иістерінің ерекше қоспасы.

Air Astana-мен ұшу сапарыңыз жайлы болсын!



in chocolate, *chak-chak* and *balkaymak*. Tary is made of fried millet, 2-3 teaspoons of which is usually added to tea with milk and sometimes sour cream or butter. So you get two in one: a drink and a dessert. Zhent is made of dried millet combined with crushed cottage cheese, melted butter, sugar and honey. Chak-chak are pieces of dough deep fried in oil then dipped in a honey syrup. Balkayma translates as 'honey sour cream'; it contains sour cream, milk, honey and flour.

March is full of spring holidays: ladies travelling with us on 8 March will be treated with special gifts in celebration of Women's Day.

In 2022 Air Astana became the first airline in Kazakhstan to create and trademark its own signature fragrance. During Nauryz, on 21, 22 and 23 March, Business Class passengers flying from Almaty and Astana airports will be offered aroma diffusers with the company's own scent, Uly Dala. This is an original mix of aromas of steppe herbs and flowers with hints of bergamot, velvety rose and a musky undertone of cedar.

Enjoy your flight with Air Astana.

обжаренного проса. Традиционно его клали по 2–3 чайные ложки в чай с молоком, иногда добавляя сметану или масло. Получается два в одном: и напиток, и десерт. Жент готовят из жареного проса с добавлением сушеного толченого творога, топленого масла, сахара и меда. Чак-чак — это обжаренные во фритюре кусочки теста, смешанные с медовым сиропом. Балкаймак переводится как «медовая сметана», в его составе — сметана, молоко, мед, мука.

И это еще не все. Март полон весенних праздников: 8 Марта представительниц прекрасной половины человечества на борту Air Astana ждут приятные и полезные подарки.

Кстати, в 2022 году Air Astana стала первой компанией в Казахстане, владеющей сертификатом на обонятельный товарный знак. И в честь Наурыза — 21, 22 и 23 марта — пассажирам бизнес-класса, вылетающим из аэропортов Алматы и Астаны, подарят аромадиффузоры с фирменным ароматом авиакомпании — «Улы Дала». Он представляет собой оригинальный микс запахов степных трав и цветов с оттенками бергамота, бархатной розы и нежными теплыми мускусными нотками кедра.

Приятного полета с Air Astana!

АРЕНДА КОММЕРЧЕСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ

ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР **INFINITY MALL ATYRAU**

г. Атырау, пр. Сатпаева, 43А
Связаться с нами: +7 771 311 1704
rent@infinityplaza.kz infinitymall.atyrau

Амстердам бойынша круиз

Занте Стин Shutterstock

ЮНЕСКО-ның Бүкіләлемдік мәдени мұра тізіміндегі нысанмен және Амстердамның даңқты теңіз тарихымен жақынырақ танысу үшін суға шығыңыз.

Cruising Through Amsterdam

Xanthe Steen Shutterstock

Take to the water to see this UNESCO World Heritage site close up and absorb the glorious history of Amsterdam's maritime past.

Круиз по Амстердаму

Занте Стин Shutterstock

Спускайтесь на воду, чтобы поближе познакомиться с объектом из Списка Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО и со славной морской историей Амстердама.

Амстердам — бұл су. Қала екі сөздің: «Амстел» (өзеннің атауы) және «дам» («дамба, бөгет») сөздерінің бірігуінен пайда болған өз атауына XIII ғасырда ие болды. Ол әлемдегі ең ұзын және ең көне арналар желісімен танымал: ЮНЕСКО-ның Бүкіләлемдік мәдени мұра тізіміне енгізілген 100 км су жолы порттан елге тауар тасымалдау үшін XVII ғасырда салынған. Бүгінде бұл — қаламен танысудың ең жақсы тәсілдерінің бірі.

160 арнадан тұратын жартылай шеңбер, көпірлер және жарыса созылып жатқан тас төселген жолдар туристерді ағынның ыңғайына қарай жүзуге шақырғандай болады. Амстердамның алтын дәуірінің даңқты тарихына бойлау үшін керемет таза арналардың бойымен саяхатқа аттаныңыз. Шіркеу қоңырауларының үніне елтіп, су бетіндегі үйлер мен үстіңізден қалқып өтетін, велосипедтерге толы көпірлерді тамашалаңыз. Сізге жарты ай пішініндегі арналардың бойымен круиз жасаған ұнайды, өйткені көбінесе олардың жағаларында авангардтық кескіндемелер мен мультимедиалық инсталляциялар қойылған Блумстрат көшесіндегі Fons Welters галереясы сияқты таңғажайып галереялар мен кішігірім зергерлік дүкендер, сондай-ақ бұрын ликер-арақ

Amsterdam is all about water. It got its name from the damming of the Amstel River in the 13th century and has the longest and oldest canal network in the world. The 100km of waterways, which are now a UNESCO World Heritage site, were built throughout the 17th century to transport goods from the port to the rest of the country. But now they're a gentle alternative way to see the city.

The semi-circle of 160 canals, connecting bridges and parallel cobblestoned streets invite the visitor to literally go with the flow. Cruise serenely on remarkably clean canals to absorb the glory of the historic legacy of Amsterdam's golden age. Marvel at the teetering canal houses, as church bells chime and bikes jostle on the bridges above. Following the crescent-shaped canals is a delight. They are often flanked by small bijoux jewellery shops, quirky galleries such as Galerie Fons Welters on Bloemstratt with its avant-garde paintings and multimedia installations, and cosy cafés or watering holes, like Proelflokaal A. van Wees, a former distillery now restaurant and bar with a tasting room for the distillery's liqueurs.

Амстердам — это вода. Свое название, которое происходит от слияния двух слов: «Амстел» (название реки) и «дам» («дамба»), город получил в XIII веке. Он славится самой протяженной и древнейшей сетью каналов в мире: 100 километров водных путей, занесенные в Список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО, были построены в XVII веке для перевозки товаров из порта в страну. Сегодня это еще и один из прекраснейших способов знакомства с городом.

Полукруг из 160 каналов, мосты и параллельные мощеные улицы приглашают туристов буквально плыть по течению. Отправляйтесь в путешествие по удивительно чистым каналам, чтобы погрузиться в славную историю золотого века Амстердама. Под звон церковных колоколов полюбуйтесь домами на воде и проплывающими над вами мостами, загруженными велосипедами. Вам понравится круиз по каналам в форме полумесяца, ведь зачастую по их берегам расположены небольшие ювелирные магазинчики и причудливые галереи, такие как Galerie Fons Welters на Блумстрат с ее авангардистской живописью и мультимедийными инсталляциями, а также уютные кафе или питейные заведения вроде Proelflokaal A. van Wees — это бывший ликеро-водочный завод, в

зауыты болған, ал қазір бары және күшті сусындарды дегустациялау залы бар ресторанға айналған Proelflokaal A. van Wees сияқты жайлы кафелер немесе ішімдік ұсынылатын мекемелер орналасқан.

Айнала құлпырып, көктем шуағын төккенде арналарда өмір қайнап жатады. Дымқыл және желді қыстан кейінгі алғашқы жылы күнді жергілікті тұрғындар *spaghetti-bandjes dag* деп атайды, бұл — қыздар қысқы свитерлерін шешіп, иықтарын жалаңаштап, баулары спагетти сияқты жіңішке майкаларын киіп далаға шығатын уақыт. Бұл жерде көктем осылай басталады.

Арналардың сәулеті мен бүкіл сұлулығын шынайы бағалау үшін суға шығу қажет. Жоғарыда менмұндалап тұрған, шатыр ернеулері мен маңдайшалары алтындай жарқыраған көпес үйлерінің әсемдігін тек сол жерден ғана толық тамашалай аласыз. Кейде үшінші қабат деңгейінде қауіпті тербеліп тұрған рояльдарды немесе екі адамдық үлкен кереуеттерді көруге

At this time of year the canals bubble with life as spring bursts into bloom. Locals say the first warm day of spring, after an often wet and windy winter, is known as a *"spaghetti-bandjes dag"*, when girls go outside having peeled off their layers of winter jumpers and revealing spaghetti-strapped vests. This heralds the start of spring.

To truly appreciate the architecture and the wonder of the canal district, you have to jump onto the water itself. From here you can take in the full glory of the towering merchant houses with their golden cornicing and gables. Sometimes grand pianos or king-size beds can be seen precariously swinging from third floor windows as residents still use the winch and pully system to lift their furniture up into their houses.

There are tours for all. You can choose whichever sounds most

настоящее время переделанный в ресторан с баром и залом для дегустации крепких напитков.

Весной, когда все цветет, на каналах кипит жизнь. Местные жители называют первый теплый день после сырой и ветреной зимы *spaghetti-bandjes dag* — это время, когда девушки выходят на улицу, сняв с себя зимние свитера и обнажив плечи, в майках на тонких, как спагетти, бретельках. Так здесь начинается весна.

Для того, чтобы по-настоящему оценить архитектуру и всю прелесть каналов, нужно спуститься на воду. Лишь здесь вы в полной мере сможете насладиться великолепием возвышающихся над ней купеческих домов с их золотыми карнизами и фронтонами. Иногда можно увидеть рояли или большие двуспальные кровати, опасно раскачивающиеся на уровне третьего этажа, ведь местные жители до сих пор пользуются лебедками для того, чтобы поднять мебель в свои квартиры.

Здесь есть туры на любой вкус. Выбирайте то, что покажется наибо-

болады, өйткені жергілікті тұрғындар жиһазды пәтерлеріне көтеру үшін әлі күнге дейін жүкшығырларды пайдаланады.

Мұнда кез келген талғамға сай турлар бар. «Ірімшік пен шарап» немесе «романтикалық түскі ас» экскурсиясынан бастап «Нью-Йорк пиццасымен арналарды бойлай» круизға шығуға дейін өзіңізге ненің қызықтырақ болатынын таңдаңыз. Турлардың көпшілігі жабық немесе жартылай жабық кемелерде өтеді, сондықтан күтпеген жерден жауып кеткен көктемгі нөсер еш кедергі болмайды. Flagship компаниясының экскурсиялары өздерінің бейресми стилінің арқасында танымалдыққа ие болып келеді: турлар барысында гидтер көптеген қызықты оқиғаларды әңгімелеп береді. Мысалы, Waldorf Astoria қонақүйінің жанынан жүзіп өтіп бара жатып, 4500 евро тұратын Brentano люксы және жақын маңда

inviting, from ‘cheese and wine’ or ‘romantic dinner’ to ‘the New York pizza’ canal tour. Most are covered or semi-covered so don’t let the odd spring shower stop your play. The Flagship tours have become increasingly popular with their informal style that throws in a lot of quirky facts. Chugging past the Waldorf Astoria we are told that there is a Brentano suite for €4,500 a night and nearby, the owner of the only privately-owned house on Herengracht (all the others have been turned into offices) is a 70-year-old bachelor. Opposite all this opulence teeters one of the narrowest houses in Amsterdam, a mere two metres wide.

A more grown-up and slightly risqué tour, for those who have left the children behind, is ‘Those Dam Boat Guys’, who weave a

лее заманчивым: от экскурсий «сыр и вино» или «романтический обед» до круиза «по каналам с нью-йоркской пиццей». Большинство из туров проходят на крытых или полукрытых судах, так что неожиданный весенний ливень не станет помехой. Экскурсии компании Flagship набирают популярность благодаря их неформальному стилю: во время туров гиды рассказывают множество интересных историй. Например, проплывая мимо отеля Waldorf Astoria, вы услышите о люксе Brentano стоимостью 4500 евро и о владельце расположенного неподалеку единственного частного дома на канале Херенграхт (все остальные были переоборудованы в офисы) — холостяке 70 лет от роду. Напротив всего этого великолепия расположен один из самых узких домов Амстердама, ширина которого — всего лишь 2 метра.

Для публики постарше есть немного рискованный тур — Those Dam Boat

SUNNY VILLAGE

Территория красивой жизни в Алматы. Роскошные виллы, площадью 245 - 315 $м^2$, расположены в Медеуском районе, в живописном предгорном ущелье Заилийского Алатау. Удобное расположение подарит Вам возможность уединения в красивейшем месте, и в то же время атмосферу динамичного ритма города в нескольких минутах езды от проспекта Аль Фараби.

С нами Ваша жизнь станет еще прекрасней!

www.sunnyvillage.kz

+ 7 705 565 30 30

орналасқан Херенграхт арнасындағы жалғыз жеке үйдің иесі (қалғандарының бәрі офиске айналдырылған) — 70 жастағы сүрбойдақ туралы әңгімелерді естисіз. Осындай сән-салтанаттың қарсысында Амстердамдағы ең жіңішке үйлердің бірі орналасқан, оның ені — небәрі 2 метр.

Үлкенірек жастағы адамдар үшін аздап тәуекелге баратын Those Dam Boat Guys немесе «Бөгет қайықтарындағы сол бір жігіттер» туры бар, бұл тур барысында алдарыңызда кәсіби актерлар ересектерге арналған қарақшылар қойылымын қояды. Неғұрлым нәзік нұсқада күн батар кезде романтикалық круизға шығу үшін классикалық кеме салонын (капитанымен бірге) немесе сағатына 175 еуродан басталатын 1920 жылдар стиліндегі осыған ұқсас қайық салонын жалға алу қарастырылған (aemstelland.nl). Бірақ танымалдыққа ие болып келе жатқан, қоршаған ортаға неғұрлым зиянсыз, шығын аз жұмсалатын нұсқа да бар: ол үшін картаны алыңыз, Амстердам арналарының бойымен өз маршрутыңызды жоспарлаңыз және 6 адамға дейін сыятын электр катерімен саяхатқа аттаныңыз.

Қазіргі уақытта су бетіндегі 2500 қалқымалы үй үлкен сұранысқа ие, бірақ заңнаманың қатаңдауы олардың бағасының күрт өсуіне алып келді. Осындай ерекше сәнді үйлердің бірін жергілікті тұрғындар «Кардашьян» деп атайды. Судағы қызықтарды жақсы көретін адамдар бір күн түнеу үшін 100 еуродан 400 еуроға дейін төлеп, осындай баспананы жалға ала алады. Бұдан арзанырақ нұсқасы — көпір бақылаушыларының қонақ үй бөлмелеріне айналдырылған коттедждерінің бірінде тоқтау (Sweetshotel.amsterdam). Арна бойында шашырай орналасқан 28 үйдің біреуін таңдауыңызға болады. Онда тоқтасаңыз, таңертең аққулар терезені қағады деп алаңдамайсыз.

Көктемнің басты оқиғаларының бірі — 27 сәуірде атап өтілетін Патша күні. 1891 жылы Вильгельмина патшайым Патшайым күні деп аталатын жаңа мемлекеттік мереке енгізді (ал қазір елді патша басқаратындықтан, ол Патша күні деп аталады). Бұл күні Нидерландының кез келген тұрғыны өзі қалаған жерде дүңгіршек орнатып, саудаға кірісе алады. Амстердамда Патша күні болғанда таңертеңнен бастап дүңгіршектер орнатып, қатарынан бәрін сататын, бастан-аяқ қызғылт сары киім киген барлық жастағы адамдардың қаптаған тобын көруге болады. Түстен кейін мұның бәрі үлкен сауық кешіне айналады: арналарда әр түрлі кемелер шоғырланып, музыка естіледі, халық түннің бір уағына дейін сауық-сайран құрады. Ертерек жатып ұйықтауды ойға да алмаңыз: қаланың қай жерінде болсаңыз да, көшеге шығып, сауық-сайранға қосылғыңыз келетіні сөзсіз.

good adult pirate tale for the punters. For a more elegant option you can charter a classic saloon boat (with captain) for a romantic sunset cruise, or a 1920's an hour (aemstelland.nl). For a smaller, more environmentally friendly choice, you can take a map and set out on an electric sloop for up to six people and navigate your own way around the canals, an increasingly popular waterborne way to explore Amsterdam.

The 2,500 permanent houseboats on the canals are now in high demand, and increased legislation has caused prices to spiral. Lavish designs have led to one houseboat being dubbed 'The Kardashian' by local residents. However true water babies can get the chance to rent one and spend a night on the canal, at prices varying from €100-400 a night. A slightly cheaper alternative is to stay above the canal in a collection of bridge keepers' cottages that have been converted into hotel rooms (Sweetshotel.amsterdam). There are 28 to choose from dotted along the canals. This way you don't have to worry about swans tapping on the windowpanes in the morning.

The highlight of spring must be King's Day on 27 April. In 1891 Queen Wilhelmina instigated a new public holiday called Queen's Day (now there's a King, it's called King's Day). On this particular day anyone in the Netherlands can set up a stall wherever they choose and start trading. In Amsterdam King's Day morning is awash with people of all ages dressed from head to toe in orange, setting up stalls and selling everything to everyone. It fast becomes a party in the afternoon with every type of boat cramming onto the canals and the music, drink and festivities continue long into the night. Don't make any plans to go to bed early, as wherever you are in the city you'll want to get out and join the celebrations.

Guys, или «Эти парни из лодок с плотины», во время которого перед вами разыгрывают пиратское представление для взрослых профессиональные актеры. Более элегантный вариант предполагает аренду классического судна-салона (с капитаном) для романтического круиза на закате или такой же лодки-салона 1920-х годов стоимостью от 175 евро в час (aemstelland.nl). Но есть и более экологичный и менее затратный вариант, который набирает популярность: возьмите карту, спланируйте свой маршрут по каналам Амстердама самостоятельно и отправляйтесь в путешествие на электрическом катере, который вмещает до 6 человек.

Большим спросом в настоящее время пользуются 2500 плавучих домов на воде, но ужесточение законодательства привело к резкому скачку цен на них. Один из таких особо роскошных домов местные жители окрестили «Кардашьян». Настоящие любители водных приключений могут арендовать такое жилище, заплатив от 100 до 400 евро за ночь. Есть вариант подешевле — остановиться в одном из коттеджей смотрителей мостов, переоборудованных в гостиничные номера (Sweetshotel.amsterdam). Вы можете выбрать один из 28 домиков, разбросанных вдоль канала. Остановившись там, вам не нужно будет бояться лебедей, стучащих в окна по утрам.

Одно из главных весенних событий — День короля, который отмечается 27 апреля. В 1891 году королева Вильгельмина учредила новый государственный праздник — День королевы (а так как сейчас в стране король, то он называется Днем короля). В этот день любой житель Нидерландов может установить киоск там, где ему захочется, и начать торговлю. С утра в День короля в Амстердаме можно увидеть толпы людей всех возрастов, одетых с головы до ног в оранжевое, устанавливающих киоски и продающих все подряд. После полудня все это превращается в большую вечеринку: на каналах толпятся всевозможные суда, звучит музыка, народ пьет и гуляет до глубокой ночи. Даже не думайте о том, чтобы отправиться спать пораньше: в каком месте города вы бы ни находились, вам обязательно захочется выйти на улицу и присоединиться к веселью.

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

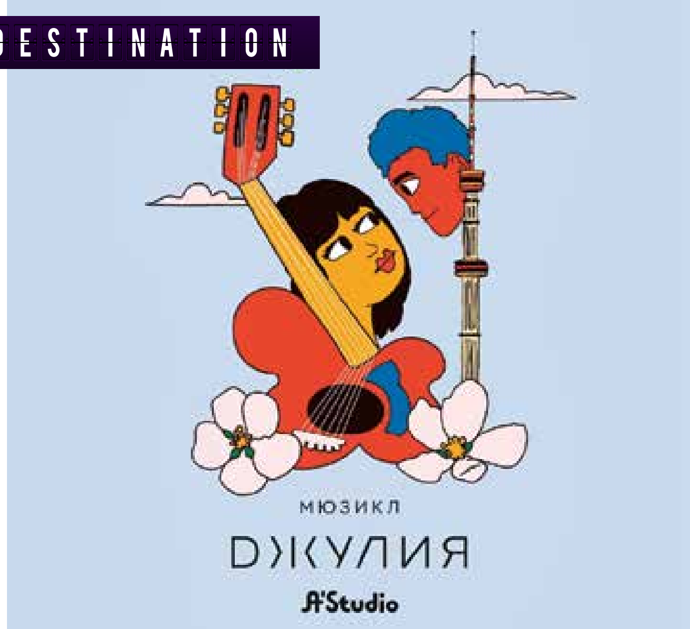
Air Astana Атыраудан Амстердамға тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін **airastana.com** сайтына кіріңіз немесе **+7 (727) 244-44-77** телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыз.

GETTING THERE

Air Astana operates direct flights to Amsterdam from Atyrau. For more information visit **airastana.com** or contact the call centre on **+7 (727) 244-44-77.**

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет прямые рейсы в Амстердам из Атырау. Для получения подробной информации посетите сайт **airastana.com** или обратитесь в информационный центр по телефону **+7 (727) 244-44-77.**



When&Where

Julia the musical

The most anticipated stage production of the year is *Julia*, the Broadway-standard musical opening in Almaty. It's a story of love, friendship and, of course, music. Many familiar and much-loved songs will be reinterpreted by young and talented actors to delight all fans of A'Studio's work. Live music and spectacular sets will leave audiences delighted. You can buy tickets at kassir.kz.

When & Where: March to May, Almaty Theatre, Almaty, Kazakhstan.

«Джулия» мюзиклі

Алматыда жылдың ең атышулы театрландырылған қойылымы, Бродвей деңгейіндегі ауқымды жоба — «Джулия» мюзиклі өтуде. Оқиғада ең маңызды нәрсе — шынайы махаббат пен достық және, әрине, музыка туралы баяндалады. A'Studio тобының шығармашылығын бағалаушыларды сүйікті әндерінің жас және талантты әртістердің интерпретациясындағы жаңартылған дыбысталуы күтеді. Жанды дыбыс, әсерлі сценография және айшықты декорациялар көрермендерге ең жарқын әсер қалдырады. Билеттерді kassir.kz сайтынан сатып алуға болады.

Қашан және қайда: наурыз – мамыр, Almaty Theatre, Алматы, Қазақстан.

Мюзикл «Джулия»

В Алматы проходит самая громкая театральная постановка года — мюзикл «Джулия», масштабный проект бродвейского уровня. История о самом важном — об искренней любви, дружбе и, конечно же, о музыке. Ценителей творчества группы A'Studio ждет обновленное звучание любимых песен в интерпретации молодых и талантливых артистов. Живой звук, эффектная сценография и зрелищные декорации оставят самые яркие впечатления у зрителей. Вы можете приобрести билеты на сайте kassir.kz.

Когда и где: март – май, Almaty Theatre, Алматы, Казахстан.

Parure Atelier Астанада

Наурыз айының басында Parure Atelier зергерлік брендінің бутигі аты аңызға айналған St. Regis Astana қонақ үйінің негізгі кіреберісінің оң жағында өз есігін айқара ашады. Зергерлік өнерді бағалаушылар өздері үшін әлемдегі ең жақсы асыл тастармен безендірілген авторлық әшекейлер әлемін ашады. Parure Atelier бутигінде жеке эскизіңіз бойынша әшекейге тапсырыс беруге болады. Бренд Алматыда өзін танытып үлгерді, сонымен қатар, наурыз айында Дубайда бутик ашу жоспарланып отыр. Толық ақпарат parure-at.ru сайтында.

Қашан және қайда: наурыз, Қабанбай батыр даңғылы, 1, Астана, Қазақстан.

Parure Atelier in Astana

At the beginning of March the jewellery design studio Parure Atelier will open its doors in the luxurious St Regis Astana hotel, on the right-hand side of the main lobby. A world of jewellery design will be on display including some of the best gems in the world. At Parure Atelier you can commission jewellery to be made to your own design. The brand is already well established in Almaty and a new boutique in Dubai should open in May. More information is available at parure-at.ru.

When & Where: March, 1 Kabanbai Batyr Ave, Astana, Kazakhstan.

Parure Atelier в Астане

В начале марта бутик ювелирного бренда Parure Atelier распахнет свои двери в легендарном отеле St. Regis Astana — справа от главного входа. Ценители ювелирного искусства откроют для себя мир авторских украшений с лучшими драгоценными камнями мира. В Parure Atelier можно будет заказать украшение по вашему индивидуальному эскизу. Бренд уже зарекомендовал себя в Алматы, в марте также планируется открытие бутика в Дубае. Подробности — на parure-at.ru.

Когда и где: март, пр. Кабанбай батыра, 1, Астана, Казахстан.

Keukenhof Gardens

Over seven million bulbs were planted in preparation for the annual spring flower show at Keukenhof Gardens. This is a wonderful family-friendly park as you can walk, bike, drive an electric car and even view the gardens by helicopter as Keukenhof is huge. This year visitors will be treated to displays of hyacinths, freesias, gerberas, anthuriums and orchids, but the main spring attraction is always the tulips.

When & Where: from 23 March to 14 May, Keukenhof Park, Lisse, the Netherlands.

Кекенхоф бағындағы фестиваль

Жыл сайынғы көктемгі гүлдер фестиваліне арнап Кекенхоф бағында жеті миллионнан астам гүл баданалары отырғызылды. Бұл — бүкіл отбасымен серуендеуге болатын тамаша орын. Саябақта жаяу, велосипедпен, электромобильмен серуендеуге, тіпті тікұшақтан тамашалауға да болады, өйткені Кекенхоф саябағы өте үлкен. Биыл онда келушілерді сүмбілдер, фрезиялар, герберлер, антуриумдар, орхидеялар шоуы күтеді. Бірақ саябақтың басты кейіпкерлері, әрине, — қызғалдақтар.

Қашан және қайда: 23 наурыздан 14 мамырға дейін, Кекенхоф саябағы, Лиссе, Нидерланды.

Фестиваль в садах Кёкенхоф

Для ежегодного весеннего цветочного фестиваля в садах Кёкенхоф высажено более семи миллионов цветочных луковиц. Это замечательное место, где можно отдыхать всей семьей. По парку можно прогуливаться пешком, на велосипеде, электромобиле и даже полюбоваться им с вертолета, ведь Кёкенхоф огромен. В этом году его посетителей ждут шоу гиацинтов, фрезий, герберов, антуриумов, орхидей. Но главные герои парка, конечно, — тюльпаны.

Когда и где: с 23 марта по 14 мая, парк Кёкенхоф, Лиссе, Нидерланды.

Spring Dippemess көктемгі фестивалі

Рейн-Майн аймағындағы ең ірі фольклорлық фестиваль-жәрмеңке XIV ғасырдан бері өткізіліп келеді. Осы күндері Франкфурттың жәрмеңке алаңына бүкіл отбасыларымен келіп, тұтас күндерін өткізеді, өйткені мұнда тамаша уақыт өткізу үшін қажеттінің: аттракциондардың, әткеншектердің, сауық-сайранның, әр түрлі шоулар мен қойылымдардың бәрі бар. Дәстүрлі тағамдар мен қолөнер бұйымдары сатылатын дүңгіршектер жұмыс істейді. Жәрмеңкеге келушілердің саны жыл сайын 2,5 миллионға жетеді.

Қашан және қайда: 31 наурыздан 23 сәуірге дейін, Festplatz, Франкфурт, Германия.

Spring Dippemess

This is the largest and oldest folk festival in Frankfurt; it's been held in the Rhine-Main area since the 14th century. Families come to spend the entire day in the centre of Frankfurt to enjoy all the attractions: the merry-go-round, funfair rides, shows, concerts and stalls selling traditional food and crafts. Dippemess attracts around 2.5 million visitors every year.

When & Where: from 31 March to 23 April, Festplatz, Frankfurt, Germany.

Весенний фестиваль Spring Dippemess

Крупнейший фольклорный фестиваль-ярмарка в регионе Рейн-Майн проводится с XIV века. В эти дни на ярмарочную площадь Франкфурта приходят целыми семьями на весь день, поскольку тут есть все для отличного времяпрепровождения: аттракционы, карусели, веселье, различные шоу и представления. Работают киоски с традиционной едой и изделиями ремесленников. Ежегодно число посетителей ярмарки достигает 2,5 миллиона человек.

Когда и где: с 31 марта по 23 апреля, Festplatz, Франкфурт, Германия.

Nur-Sultan Tashkent

Фербана

Шеберлер алқабы

Алевтина Мадьярова Shutterstock

Көптеген саяхатшылар сол үшін Өзбекстанға ағылатын шығыс ертегісін хош иісті палаусыз, өзіндік ерекшелігі бар айшықты матапарсыз, ақылға сыятын және сыймайтын барлық түстерде әшекейленген керамикасыз және, әрине, алыстағы тау шыңдары менмұндалап көрінетін керемет пейзаждарсыз елестету мүмкін емес. Дегенмен, бұл көрініс жаңадан келген адамға қаншалықты сиқырлы болып көрінгенімен, бұл ертегінің қолмен ұстап, дәмін көріп, сезінуге болатын, әрі адамның қолымен жасалған дүние екендігі айдан анық.

Fergana. The Valley of Craftsmen

Alevtina Madyarova Shutterstock

Many people who come to Uzbekistan for the first time have already imagined what they will find when they get here, such as aromatic pilau, vibrant and unusual fabrics and painted ceramics set against a backdrop of wonderful landscapes and distant mountains. Far from being disappointed, they will discover to their delight that not only is this all here, but so much of it is still handmade.

Фергана. Долина мастеров

Алевтина Мадьярова Shutterstock

Восточная сказка, за которой многие путешественники устремляются в Узбекистан, немыслима без ароматного плова, ярких самобытных тканей, расписной керамики всех мыслимых и немыслимых расцветок и, конечно, дивных пейзажей с горными вершинами вдали. Однако, сколь бы волшебной ни казалась эта картина новичку, совершенно ясно, что сказка эта — вполне осязаемая, более того, рукотворная.

Елдегі барлық базарларға өткір пышақтарды, айшықты керамиканы және қол еңбегімен жасалған жібек матапарды жеткізетін, өзбек қолөнері мен өнерінің көптеген түрлерінің бесігі болып табылатын, Ферғана алқабы ретінде белгілі аймақ — керемет пейзаждан бөлек, айталық, Хорезмнің шөлді климатымен салыстырғанда аса жағымды климатты қалыптастыратын тау жоталары арасындағы ойпат сіздерге тура және ауыспалы мағынасында нағыз бір жұтым таза ауадай көрінеді.

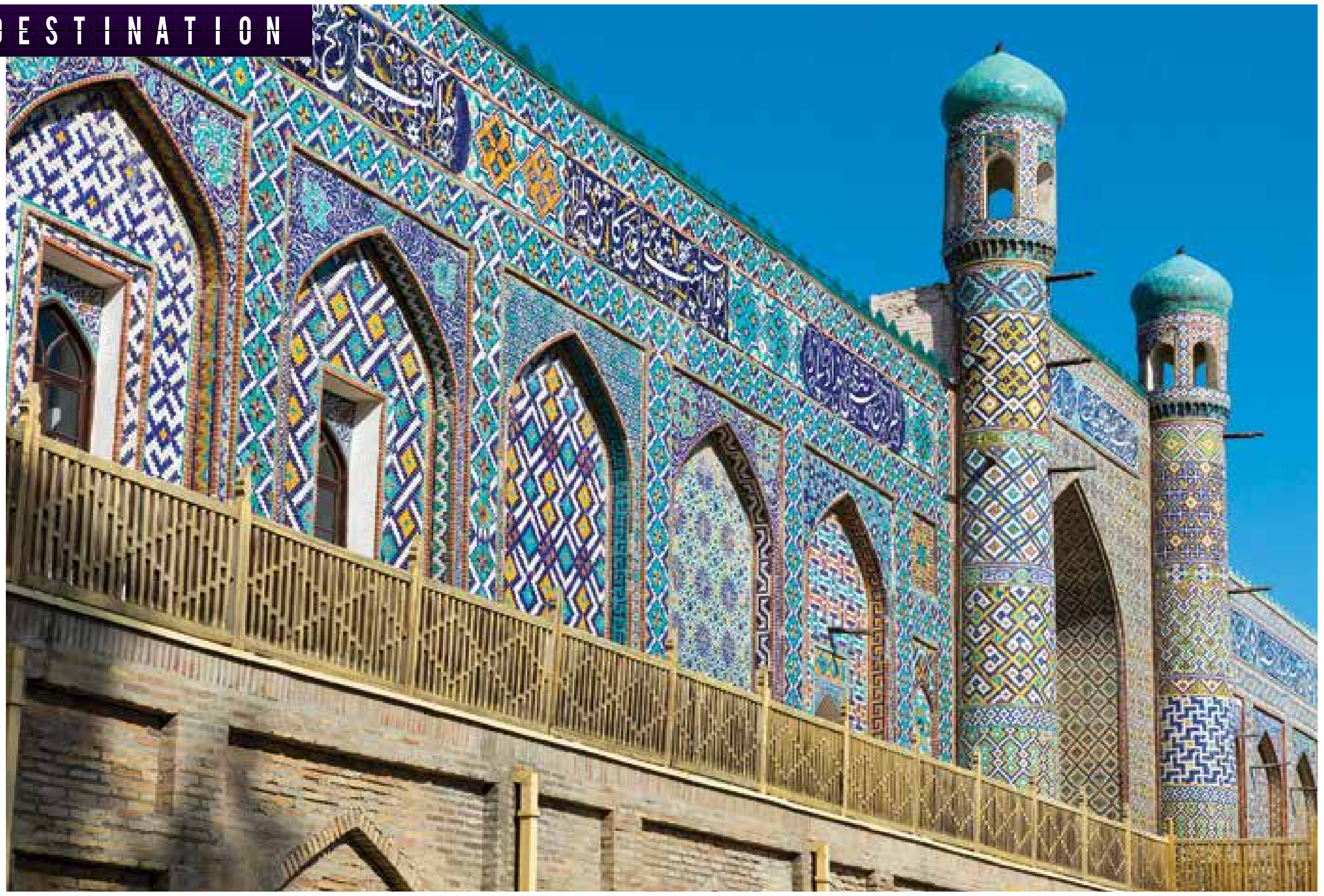
Онда қалай жетуге болады? Әрине, ең оңай және қысқа жолы — Ташкенттен, Афросиаб заманауи жүрдек пойызымен баратын жол ең жайлы және жылдам нұсқа болып табылады. Ал таксимен жету ең бюджеттік және, сірә, ең дұрыс нұсқа болар, өйткені жергілікті тұрғындар көбінесе дәл осылай саяхаттайды.

The Fergana Valley is known as the cradle of Uzbek arts and crafts, and sharp knives, painted ceramics and handmade silks flow from here to markets around the country. This enormous depression between two mountain ranges offers lovely views and a generally pleasant climate. When comparing it, for example, to the desert climate of Khorezm, it is a breath of fresh air both literally and figuratively.

The fastest and most convenient way to get here from Tashkent is by Afrosiyob, the modern high-speed train, but a taxi is a cheaper and potentially more interesting option as this is how most of the locals travel.

Колыбель многих узбекских ремесел и искусств, откуда на все базары страны прибывают острые ножи, яркая керамика и шелка ручной работы, — этот регион известен как Ферганская долина, впадина между горных хребтов, создающих помимо дивного пейзажа весьма приятный климат, который по сравнению, скажем, с пустынным хорезмским покажется вам настоящим глотком свежего воздуха. В прямом и переносном смысле.

Как же туда попасть? Разумеется, самый простой и короткий путь — из Ташкента, на современном скоростном поезде «Афросиаб». Этот вариант самый комфортный и быстрый. На такси — самый бюджетный и, пожалуй, аутентичный, ведь именно так частенько путешествуют местные.



МАРШРУТТЫ ҚАЛАЙ ҚҰРУҒА БОЛАДЫ

Әрине, Ферғана алқабы туралы сөз болғанда, осы жердің осылай аталуына себеп болған қала және іс жүзінде аймақтың астанасы болып табылатын Ферғана бірден ойға келеді. Әйтсе де, бұл жерде негізгі орындар бірнешеу. Әндіжан, Наманган және Чуст — әулеттерімен темірден түйін түйген ұсталардың отаны. Маргилан — тоқымашылардың иелігі, Қоқанд — аймақтың гастрономиялық астанасы. Риштан болса, өзінің керамикасымен танымал. Осылайша, Наманган, содан соң Қоқанд, Риштан, Ферғана, Маргилан және ақыр соңында Әндіжан қалаларында құрмет шеңберін жасап шығуға болады. Олар бір-бірінен аса алыс емес, араларында автокөлікпен жүруге тура келетін болар (бұл жерде такси қызметі өте арзан), сондықтан ұсынылған тәртіпті өзгертсеңіздер де немесе жоғарыда аталғандардың кейбіреулерін өткізіп жіберсеңіздер де, сапарларыңыз еш қиындамайды және бүлінбейді. Айтпақшы, кешкі ас ішетін орын туралы да, қолөнершілер дүкендері мен галереялардың орналасқан жері туралы да дәл осы такси жүргізушілері әрдайым қуана кеңес

PLANNING YOUR TRIP

The first place you will think of visiting will most likely be Fergana itself, the regional capital, but there are plenty more places you should know of. Andijan, Namangan and Chust have produced generations of highly skilled blacksmiths known as *suzangars*. Margilan is famous for its weavers, Rishtan for its ceramics and Kokand is the region's gastronomic capital. A good order to visit would be to start with Namangan, then Kokand, Rishtan, Fergana, Margilan and finally Andijan. They are not very far apart so you can travel mostly by taxis (which are indecently cheap here) giving you the hassle-free flexibility to change your route at a moment's notice. Taxi drivers are always delighted to offer advice on where to eat or shop, as they do this every day, but be aware the owners of these establishments are likely to be friends or relatives; this is the way it works here. Taking that into account, you are now ready to start shopping.

SILK

If you drop in at any boutique in Tashkent, Samarkand or Bukhara you will be amazed by the beauty and

КАК ВЫСТРОИТЬ МАРШРУТ

Разумеется, при упоминании Ферганской долины первой на ум приходит Фергана — город, по имени которого названа местность и фактически столица региона. Тем не менее ключевых точек здесь несколько. Андижан, Наманган и Чуст — родина потомственных кузнецов. Маргилан — вотчина ткачих, Коканд — гастрономическая столица региона. Риштан же известен своей керамикой. Можно совершить этакий круг почета по этим городам: Наманган, затем Коканд, Риштан, Фергана, Маргилан и, наконец, Андижан. Расположены они не очень далеко друг от друга, путешествовать между ними вам, скорее всего, придется на автомобиле (услуги такси тут стоят неприлично дешево), так что, изменив предложенный порядок или пропустив что-то из перечисленного, вы своего путешествия не осложните и не испортите. Кстати, именно таксисты всегда рады посоветовать и место для ужина, и расположение ремесленных лавок и галерей, ведь они возят сюда путников ежедневно. Правда, будьте готовы к тому, что первым делом ваш водитель постарается отвезти вас в заведение

ДО 10 ЛЕТ ГАРАНТИИ TOYOTA RELAX
Toyota Financial Services
KINTO
toyotakz.com

береді, өйткені олар жолаушыларды күн сайын осы жерлерге апарады. Рас, жүргізушілеріңіздің сіздерді ең алдымен өз досының немесе туысының мекемесіне апаруға тырысатындығына дайын болыңыздар, жергілікті ерекшелік осындай.

Сонымен, неден бастаймыз?

ЖІБЕК

Ташкенттегі, Самарқандағы немесе Бұхарадағы кез келген дизайнерлік галереяға бас сұққанда, ашық түсті шығыс шапандарының әсемдігі мен айшықтылығына сөзсіз таң қаласыздар, бірақ жоғары сапалы бұйымдардың бағалары да кейде арзан болмайды. Әдетте мұндай киімдер әлі күнге дейін шеберлер күн ұзаққа отырып, шағын үй білдектерінде қол еңбегімен жасайтын мақта матадан немесе жібек матадан тігіледі. Шеберлер өз білдектерін дәл осы Маргиланда тарсылдатып, осы жерден түрлі-түсті мата орамдары мен кесінділері бүкіл елге, одан әрі бүкіл әлемге тарап кетеді.

Мұнда кішкентай ғана үй дүкендері және ауқымдырақ галереялар, матаны көтерме сататын дүкендер және дизайнерлік шоурумдар бар. Фактуралар мен түстердің саналуандығынан көз тоқтата алмайсыздар, бірақ сапасынан қателеспеу үшін сабырлылық сақтауға тырысыңыздар. Кейбір маталар синтетикалық бояғыштармен боялады және жуған кезде оңып кетуі мүмкін. Әдетте олар бірден көзге түсетін шамадан тыс айшықтылығымен ерекшеленеді. Сондай-ақ сатушыдан бұйымның отыратын-отырмайтындығын, жалпы, жууға болатын-болмайтындығын мұқият сұрап алған жөн. Атақты дизайнерлердің жұмыстары үшін бұл жерде де қомақты сомалар сұралады, бірақ өздеріңіздің Шығыста жүргендеріңізді ұмытпаңыздар — мұнда саудаласу қалыпты жағдай болып саналады, шыдамдылық пен дипломатияны қолданып, бағаны екі есеге дейін төмендете аласыздар.

КЕРАМИКА

Біз Риштан дегенде — керамиканы, керамика дегенде Риштанды

colour of the oriental robes, called *chapans*, that you can buy here. The best quality does not come cheap, but these clothes are created out of handmade cotton or silk, produced at home on small machines that are run day in, day out, by experienced craftswomen. Skilful weavers in Margilan send out multi-coloured rolls of material all around the country and the world.

You can visit tiny shops in people's homes or large commercial showrooms, wholesale fabric warehouses or designer boutiques. You may not yet know what texture or colour you're looking for so don't allow yourself to be overwhelmed or misjudge the quality. Some fabrics are made with synthetic dyes that could fade when washed. You can generally spot these quite easily as they're unnaturally bright. Ask the vendor if the product will shrink, and whether you can wash it at all. The more well-known the designer the more they can charge but don't forget you are in the East where it's standard practice to bargain, and with patience and diplomacy you can often reduce the price by almost half.

CERAMICS

When we say Rishtan we mean ceramics, and when we say ceramics we mean Rishtan. The distinctive blue and green design with small

своего друга или родственника — таков уж местный характер.

Итак, с чего начнем?

ШЕЛК

Заглянув в любую дизайнерскую галерею в Ташкенте, Самарканде или Бухаре, вы непременно поразитесь красотой и колоритом ярких восточных халатов, так называемых чапанов, однако на изделия высокого качества и цены порой недешевы. Как правило, сшиты эти наряды из хлопка или шелка ручной работы, который и по сей день изготавливается на небольших домашних станках, за которыми сидят день-деньской мастерицы. И стучат своими станками мастерицы именно в Маргилане, а отсюда уже пестрые рулоны и отрезы разъезжаются по всей стране, а затем и по свету.

Здесь есть крохотные домашние лавки и более масштабные галереи, магазины, торгующие тканями оптом, и дизайнерские шоурумы. Глаза разбегаются от разнообразия фактур и расцветок, но постарайтесь сохранять холодную голову, чтобы не ошибиться с качеством. Некоторые из тканей окрашены синтетическими красителями и могут полинять при стирке. Отличает их, как правило, неестественная яркость, которая сразу бросается в глаза. Также стоит внимательно расспросить продавца: не даст ли

меңзейміз. Әлдеқашан Өзбекстаннан тыс жерлерде де танымалдыққа ие болған, ұсақ суреттермен айнала көмкерілген өрнектің өзіне тән көк-жасыл түсті стилі осы жерлерден шыққан. Әділдік үшін айта кету керек, елдің басқа аймақтарында да керамикадан жасалған қызықты да әдемі бұйымдарды кездестіруге болады, өйткені елдің әрбір бөлігінде өзінің өрнектеу мектебі, өз стилі бар. Бірақ риштандық керамиканың жанынан ешқашан жай өтіп кете алмайсыздар.

Бұл жерде де атақты шеберханаларға кіруге тырысыңыздар, өйткені өзін сыйлайтын шебер ешқашан сіздерге үйлеріңізге жетпей-ақ зақымдалуы мүмкін арзанқол бұйым ұсынбайды. Жақсы леген — палау салатын табақ зақымдалуға аса төзімді келеді, ол әрі кетсе ыдыс жуғыш машинадан ғана қорқуы мүмкін. Барлық керамикалық бұйымдар ыдыс жуғыш машинада емес, қолмен жууды қажет етеді.

ФЕРҒАНА БАЗАРЫ

Үлкен Ферғана базарына бас сұғуды ұмытпаңыздар. Бұл жерде сіздер оюмен немесе оюсыз ағаштан жасалған бұйымдарды, тоқылған себеттерді, қолдан жасалған ыдыс-аяқты және жергілікті жеңсік тағамдарды — бәрін, әрі бірден кездестіресіздер. Ферғана алқабын аралаған кезде көрмеген нәрселеріңіздің бәрін тікелей Ферғананың өзінен табасыздар. Мұнда Куваның бірегей анарлары (жергілікті сорт басқа облыстарда тамыр тартпайды), өзі әдемі, өзі тәтті Алтыарық жүзімі және, әрине, күріш бар. Палауды қалай дайындауды білетіндер және оны жақсы көретіндер бұл жерден міндетті түрде атақты девзира күрішін алып кетеді.

Ферғана алқабында палау дәл осы күріш үшін ойлап табылған деседі. Бірегей қызыл-қоңыр сорт жергілікті түр болып табылады және осы жердегі тау бөктерлерінен басқа еш жерде өспейді. Ал Ферғана алқабынан өздеріңізбен бірге күріш алып кету жоспарларыңызға кірмесе, онда міндетті түрде ферғана палауынан дәм татыңыздар.

circular patterns that you can see in many regions outside Uzbekistan originated here. Though there are many other different regional styles within Uzbekistan, all beautiful and of interest, if you want to buy ceramics then Rishtan is definitely the place for you.

Again, do try to go to a reputable workshop as no self-respecting potter would offer you poor-quality items that might break before you got them home. A good *lyagan*, a ceramic pilau dish, is pretty robust but does not do well in a dishwasher. All good ceramics need handwashing.

FERGANA MARKET

Don't miss the large Fergana market where you will find everything all in one place. You'll find wooden items, some carved, some not, wicker baskets, hand-made tools and local delicacies. Anything you might not have been able to see on your tour of the Fergana Valley will be here, such as special pomegranates from Kuva (a variety that only thrives in this specific location), the sweet and handsome grapes from Oltiariq, and of course rice. Connoisseurs of pilau will take the opportunity to stock up on the legendary Devzira rice.

People living in the valley claim that pilau was invented because of this rice. It's reddish-brown in colour and endemic to the region as you

изделие усадку и можно ли его вообще стирать? За работы дизайнеров с именем и здесь запрашивают солидные суммы, но не забывайте, что вы на Востоке — здесь принято торговаться, и, вооружившись терпением и дипломатией, вы можете сбить цену едва ли не вдвое.

КЕРАМИКА

Мы говорим Риштан, подразумеваем — керамика, говорим керамика, подразумеваем — Риштан. Характерный сине-зеленый стиль росписи с мелким круговым рисунком, который давно стал знаменит далеко за пределами Узбекистана, родом из этих мест. Справедливости ради стоит отметить, что в других регионах страны вы имеете шанс встретить не менее интересные и красивые изделия из керамики, ведь в каждой части страны представлена своя школа росписи, свой стиль. Но мимо риштанской вы не пройдете никогда.

Опять же, постарайтесь заглянуть в мастерские с именем, ведь уважающий себя мастер никогда не предложит вам дешевую поделку, которая рискует повредиться раньше, чем вы довезете ее до дома. Хороший ляган — блюдо для плова — весьма устойчив к повреждениям и боится разве что посудомоечной машины. Все керамические изделия подразумевают ручной уход без мытья в посудомойке.

ҚАЙДА ТОҚТАУҒА БОЛАДЫ

Қонақ үйде немесе гестхауста бөлмені алдын ала брондамаған болсаңыздар да, сіздерге барлық жерде жүретін сол такси жүргізушілері тағы да көмекке келеді. Барлық басқа жағдайлардағыдай, бөлме таңдау кезінде де саудаласу әбден орынды. Аздап саудаласу арқылы жеңілдіктерді немесе қосымша қызметтерді ала аласыздар. Сіздерге уәде етілген болса да, керемет таңғы астың болатынына аса сенім арта қоймаңыздар. Бәлкім, сіздерге жұмыртқадан жасалған тағам, түсініксіз нан өнімдері және шай ұсынылар, жағымды бонус ретінде кептірілген жемістер берілуі мүмкін. Бірақ кәуап, палау және самса ұсынылатын түскі ас бәрінің орнын толтырады.

Ал үйге келген соң сатып алған заттарыңызды аударыстырып, фотосуреттеріңізді қарау кезінде, әрине, ең жағымды сәттерді естеріңізге аласыздар. Сол кезде міндетті түрде Шеберлер алқабына қайта оралғыларыңыз келеді. ◂

can only grow it here in the foothills of the Fergana Valley. Even if you don't buy the rice, take the chance to try the Fergana pilau as it is unique.

WHERE TO STAY

If you haven't booked a hotel or guesthouse in advance, the omnipresent taxi drivers will be able to help you find one. It is quite appropriate to bargain down the price of your room and ask for discounts on any extra services. Don't count on a luxurious breakfast, even if it's offered, as you're most likely to get a dish of eggs, an assortment of indeterminate pastries and tea, and some dried fruit thrown in as a treat. Don't worry because lunch with shashlik, pilau and *samsa* will more than make up for it.

When you get home and take a look at your photographs and everything you bought, you will be reminded of the valley of craftsmen and hope to return some day. ◂

ФЕРГАНСКИЙ БАЗАР

Не премините заглянуть на большой ферганский базар. Здесь вы встретите все и сразу: изделия из дерева с резьбой или без, плетеные корзины, изготовленную вручную кухонную утварь и местные деликатесы. Все, до чего вы не доехали в ходе тура по Ферганской долине, найдете непосредственно в Фергане. Тут вам и уникальные гранаты из Кувы (здешний сорт не приживается в других областях), и виноград из Олтиарика — столь же красивый, сколь и сладкий, и, конечно, рис. Знатоки и ценители плова непременно увозят отсюда легендарный рис сорта «девзира».

В Ферганской долине говорят, что ради этого риса и был придуман плов. Уникальный красно-коричневый сорт является эндемиком и отказывается расти где бы то ни было, кроме здешних предгорий. И если везти с собой из Ферганской долины рис в ваши планы никак не входило, то уж отведать ферганского плова вы должны непременно.

ГДЕ ОСТАНОВИТЬСЯ

Даже если вы не забронировали номер в отеле или гестхаусе заранее, выручат вас все те же вездесущие таксисты. При выборе комнаты, как и во всех прочих ситуациях, вполне уместен торг. Немного поторговавшись, вы можете получить скидку или дополнительные услуги. На роскошный завтрак, даже если он был вам обещан, не рассчитывайте. Скорее всего, вам предложат блюдо из яиц, ассортимент невнятной выпечки и чай, приятным бонусом к которому станут сухофрукты. Но обед с шашлыком, пловом и самсой все компенсирует.

А разбирая дома покупки и рассматривая фотографии, вы, конечно же, будете вспоминать самое приятное. И непременно захотите вернуться в долину мастеров снова. ◂

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Алматы мен Астанадан Ташкентке тікелей рейстерді орындайды. Толық ақпарат алу үшін **airastana.com** сайтына кіріңіз немесе **+7 (727) 244-44-77** телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыз.

GETTING THERE

Air Astana operates direct flights to Tashkent from Almaty and Astana. For more information visit **airastana.com** or contact the call centre on **+7 (727) 244-44-77.**

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет прямые рейсы в Ташкент из Алматы и Астаны. Для получения подробной информации посетите сайт **airastana.com** или обратитесь в информационный центр по телефону **+7 (727) 244-44-77.**

ГСЛ №000383 от 07.12.2022г.
since 1930
жобалау • зерттеу • консалтинг
КАЗГИПРОВОДХОЗ
проектирование • исследования • консалтинг

ИНЖЕНЕРНО-ГЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗЫСКАНИЯ
ГЕОФИЗИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ТОПОГРАФО-ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ РАБОТЫ
СОБСТВЕННАЯ АККРЕДИТОВАННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ

ENGINEERING AND GEOLOGICAL SURVEYS
GEOPHYSICAL INVESTIGATIONS
TOPOGRAPHIC AND GEODESIC WORKS
OWN ACCREDITED LABORATORY

Tel: +77027777110
E-mail: kazgipro@mail.ru

ECO planet

«Алтын дала» табиғат қорғау бастамасы

Біріккен Ұлттар Ұйымы табиғатты қалпына келтірудегі рөлі үшін бүкіл әлемнен 10 жаңашылдық бастаманы марапаттады. Солардың бірі қазақстандық «Алтын дала» табиғат қорғау бастамасы болды. Жобалар Дүниежүзілік табиғатты қалпына келтірудің көшбасшылары болып жарияланды. «Алтын дала» киіктердің популяциясын қалпына келтіруге, 10 миллион жыл құсына өмірлік маңызды аялдама болып табылатын сулы-батпақты алқаптарды сақтап қалуға көмектесті, сонымен қатар, Орталық Қазақстанға құландарды қайта жерсіндіру бағдарламасы басталды. acbk.kz

Altyn Dala Conservation Initiative

The United Nations has given World Restoration Flagship awards to 10 innovative initiatives for their role in restoring the natural environment. One of them was Altyn Dala, a project set up by Kazakhstan to restore the population of saiga antelope, preserve the wetlands that are vital stops for tens of millions of migratory birds, and reintroduce *kulans* (wild asses) to Central Kazakhstan. The initiatives selected by the UN for these awards were lauded as international benchmarks for environmental recovery. acbk.kz

Природоохранная инициатива «Алтын Дала»

Организация Объединенных Наций наградила 10 новаторских инициатив со всего мира за их роль в восстановлении природы. Одной из них стала казахстанская природоохранная инициатива «Алтын Дала». Проекты были объявлены флагманами Всемирного восстановления природы. «Алтын Дала» помогла восстановить популяцию сайгаков, сохранить водно-болотные угодья, которые являются жизненно важной остановкой для 10 миллионов перелетных птиц, а также начата программа реинтродукции куланов в Центральный Казахстан. acbk.kz

Эверестті жалпы тазалау

Эверест шыңы 2030 жылға қарай қоқыстан тазартылады. Мұны швейцариялық Bally бренді қолға алады. Бастама жаңа зеландиялық альпинист Эдмунд Хиллари мен непалдық шерпа Тенцинг Норгейдің шыңды алғаш бағындыруының 70 жылдығына орайластырылды. Соңғы үш жылда Bally тау бөктерінен жеті тоннадан астам қоқыс шығарды. Бағдарлама аясында Гималайдың басқа да сегіз мыңдық Лхоцзе, Канченджанга, Макалу, Чо-Ойю және Дхаулагири шыңдарын тазалау жоспарлануда. wwd.com

A thorough cleaning of Everest

An initiative run by Bally, the Swiss luxury brand, called the Bally Peak Initiative, aims to have cleared all the rubbish from the peak of Everest by 2030. This year has been chosen as it's the 70th anniversary of the first ascent of the mountain by New Zealand mountaineer Edmund Hillary and the Nepalese Sherpa Tenzing Norgay. Within the last three years Bally has moved over seven tonnes of waste off the mountain. The project is not limited to Everest; Bally also plans to clean the Himalayan eight-thousanders: Lhotse, Kangchenjunga, Makalu, Cho You and Dhaulagiri. wwd.com

Генеральная уборка на Эвересте

Вершину Эвереста очистят от мусора к 2030 году. Возьмется за это швейцарский бренд Bally. Инициатива приурочена к 70-летию первого восхождения на гору, которое совершили новозеландский альпинист Эдмунд Хиллари и непальский шерпа Тенцинг Норгей. За последние три года Bally уже убрал более семи тонн отходов со склонов горы. В рамках программы планируется очистить и другие гималайские 8-тысячники: Лхоцзе, Канченджанга, Макалу, Чо-Ойю и Дхаулагири. wwd.com

ECO planet

Қоқыспен күресуде дактилоскопияны қолдану

Түркияның Испарта қаласында қоқыстағы саусақ іздері бойынша оның иелерін анықтайды. Демалыс аймақтарында, саябақтар мен қала бақтарында тұрақты рейдтер жүргізіледі. Тәртіп бұзушыларды сот талқылаулары күтеді. Оларды азаматтардың жеке куәлік алу кезінде қалдыратын саусақ іздерінің мемлекеттік базасы бойынша іздестіреді. Анықталған адамдарға қатысты «қоршаған ортаны қасақана немесе абайсызда ластады» деген айыппен қылмыстық іс қозғалады. hurriyetdailynews.com

Dactyloscopy used in the war on waste

In Isparta in Turkey they are fingerprinting rubbish to find out who left it. Regular raids are being made on recreation areas, cemeteries, parks and public gardens. Anyone caught littering in this way could face prosecution. Fingerprints are matched using the database created when people receive IDs. The criminal charge will be 'intentional or negligent environment pollution'. hurriyetdailynews.com

Дактилоскопия в борьбе с мусором

В турецкой Испарте по отпечаткам пальцев на мусоре выявляют его хозяев. Регулярные рейды проходят в зонах отдыха, парках и городских садах. Нарушителей ждут судебные иски. Их разыскивают по государственной базе отпечатков, которые граждане оставляют при получении удостоверения личности. В отношении установленных лиц будут возбуждаться уголовные дела по обвинению в умышленном или неосторожном загрязнении окружающей среды. hurriyetdailynews.com

Мұхит — тірі ағза

Ғалымдар жануарлар мен адамдарға берілген құқықтарды мұхитқа да беру қажет деп санайды және Дүниежүзілік мұхитты жанды тіршілік иесі деп тануды талап етеді. Олар мұның ғаламшардағы теңіз экожүйелерін қорғауға мүмкіндік беретініне сенімді, оның үстіне, 2017 жылдан бері әлемде БҰҰ мен ЮНЕСКО-ның қамқорлығымен Мұхит онжылдығы өткізілуде. Дүниежүзілік мұхиттың құқықтық мәртебесін қайта қарау жер экожүйесін болашақ ұрпақтар үшін сақтап қалуға көмектеседі. Мұхиттар мен теңіздер адам әрекетіне сезімтал, сулардың тұрақты ластануы тұтас түрлердің жойылуына алып келеді, бұл Жердің бүкіл экожүйесін өзгертеді. @iMagnewsone

The ocean is a living body

Scientists think the oceans should be endowed with the same rights as animals and people and have called for the world's oceans to be given the same legal recognition. They believe that this will help protect the planet's marine ecosystems, especially since in 2017 the world entered the Ocean Decade under the aegis of the UN and UNESCO. A review of the legal status of the world's oceans is now underway. Oceans and seas are sensitive to human activity; ongoing water contamination leads to the extinction of entire species and impacts the Earth's ecosystems. @iMagnewsone

Океан — живой организм

Ученые считают необходимым наделить океан теми же правами, которые имеют животные и люди, и требуют признать Мировой океан живым существом. Они убеждены, что это позволит защитить морские экосистемы планеты, тем более что с 2017 года в мире проходит Декада океана под эгидой ООН и ЮНЕСКО. Пересмотр правового статуса Мирового океана поможет сберечь земную экосистему для будущих поколений. Океаны и моря чувствительны к деятельности человека, постоянное загрязнение вод приводит к вымиранию целых видов, что меняет всю экосистему Земли. @iMagnewsone

QUATTROCLIMA представляет климатическое оборудование для систем вентиляции, кондиционирования и холодоснабжения, воплощающее итальянскую культуру производства и соответствие высоким мировым стандартам.

GENERAL GC CLIMAT

«General Climat (Дженерал Климат)» ТОО
Казахстан, г. Алматы, пр. Абылай хана, д.71/99
+7 (727) 310-00-41 www.generalclimat.kz

Көктемгі Грузияның сүйкімділігі

Әлжан Құсайынова Shutterstock

Грузияда көктемде қайда баруға болады? Жылдың бұл мезгілінде әр қала өзінше әдемі.

The Charm of Georgia in Spring

Alzhan Kussainova Shutterstock

Which is the best Georgian city to visit in the spring? In this season each city is beautiful in its own way.

Обаяние весенней Грузии

Альжан Кусаинова Shutterstock

Куда поехать в Грузии весной? Каждый город в это время года по-своему прекрасен.

Әрине, періштелер қаласы, ғашықтар қаласы Сигнахиге. Ал мифология мен тарихқа бойлағанды ұнататындарға Грузияның ең көне қалаларының бірі — Кутаисиге ұшуға кеңес беремін. Интроверттерге Имеретия тауларында жасырылған бұғылар өлкесі — Саирмеге баруды құдайдың өзі бұйырған. Бірақ Сакартвелоның бас қаласы — өзінің әсерлі сүйкімділігімен еліктіретін және әрдайым тәнті ететін Тбилисиге де лайықты бағасын беру керек.

Грузия жылдың кез келген мезгілінде әдемі. Бірақ көктемде ең талғампаз туристердің өзін ғашық етіп, әсіресе жаздың аптап ыстығын немесе қыстың қақаған суығын ұнатпайтындардың көңілінен шығады.

ТБИЛИСИ — СҰЛУЛЫҚ ПЕН ШЫҒАРМАШЫЛЫҚ ҚАЛАСЫ

Егер сіз сән дизайнері, хипстер, әртіс немесе жазушы болсаңыз, бүкіл демалысыңызды тек Тбилисиде өткізсеңіз болады — ол сізге қалағаныңыздың бәрін береді. Сізге бұл жер өте ұнайды. Сіз мұнда шағын әрі жайлы дизайнерлік дүкендер мен бутиктерді аралайсыз, жас болса да танымал болып үлгерген жергілікті сәнгерлермен және суретшілермен танысасыз, шығармашылық ынтымақтастық үшін пікірлес адамдарды іздейсіз және табасыз.

Серуеніңізді Резо Габриадзе атындағы Тбилиси мемлекеттік қуыршақ театрынан бастаңыз, бірақ билетті алдын ала сатып

The first city that comes to mind is, of course, Signagi, the city of angels and lovers. If you're looking for surroundings that are rich in history and mythology, I would suggest flying to Kutaisi, one of Georgia's oldest cities. If you're looking for tranquility, then Sairme is your spot, in the forest in the Imereti mountains where, according to legend, hunters watched a wounded deer heal itself by bathing in spring water. Tbilisi is always a great choice, as this attractive and fascinating city never fails to charm visitors. Georgia is beautiful at any time of the year, but in spring even the most fickle of visitors will be seduced, especially those who prefer milder temperatures to the full blast of summer or the cold of winter.

TBILISI, THE CITY OF BEAUTY AND CREATIVITY

If you're a fashion designer, hipster, actor or writer you can plan to spend your entire holiday in Tbilisi as it will give you everything you're looking for. You'll love exploring the intimate designer boutiques and stores, meeting young sculptors and artists who are already making a name for themselves and connecting with like-minded people for creative collaborations.

Begin your trip with a visit to the wonderful Rezo Gabriadze

Конечно, в Сигнахи — город ангелов, город влюбленных. Тем же, кто любит погрузиться в мифологию и историю, советую лететь в Кутаиси — один из старейших грузинских городов. Интровертам же сам бог велел ехать в Саирме — заповедный олений край, спрятанный в горах Имеретии. Но и Тбилиси стоит отдать должное: главный город Сакартвело, манящий своим шармом и обаянием, никогда не разочаровывает.

Грузия прекрасна в любое время года. Но весной она влюбит в себя даже самых капризных туристов, особенно тех, кому не по душе летняя жара или зимние холода.

ТБИЛИСИ — ГОРОД КРАСОТЫ И ТВОРЧЕСТВА

Если вы модный дизайнер, хипстер, артист или писатель, можете свой отпуск провести только в Тбилиси — он даст вам все, что пожелаете. Вам здесь очень понравится. Вы будете бродить по крошечным уютным дизайнерским лавкам и бутикам, знакомиться с местными молодыми, но уже весьма именитыми модельерами и художниками, искать и находить единомышленников для творческих коллабораций.

Начните прогулку с чудесного Тбилисского государственного театра марионеток имени Резо Габриадзе, но купите билет за-

алыңыз, оған кіру оңай емес. Ал егер жолыңыз болып, демалысыңыз «Сухишвили» грузин ұлттық балетінің қойылымдарымен тұспа-тұс келсе, тағдырдың еркесі екеніңіз сөзсіз! Ұлттық би ансамблінің әртістері туған сахналарында сирек өнер көрсетеді. Өз отанынан тыс жерде танымал болғаны сонша, оларды үнемі бүкіл әлем бойынша гастрольдерге шақырады және шоуларын жергілікті тұрғындардың бәрі көріп үлгермеген.

Құрғақ көпірдің үстінде орналасқан ашық аспан астындағы бейресми галереяны аралаңыз. Граффити суретшісі Lamb-тың қала ішінде шашырап жатқан қозыларын және бүкіл Тбилисидегі үйлердің қабырғаларында кездестіруге болатын GoshaArt ұшатын мысықтарын тамашалаңыз.

СИГНАХИ — МАХАББАТ ҚАЛАСЫ

Сигнахи — Кахетияның жүзім-шарап жұмағындағы сүп-сүйкімді қалашық, онда «Ркацители» құрғақ ақ шарабы өзендей ағып жатады. Бұл шарапты кез келген үйде, сіз сәлемдесіп үлгергенше құяды. «Мүлдем ішпейтін едім» деген сияқты сөздерді міңгірлеп айтып жатқанда, сізге *сулугуни* сөлді ірімшігі, жаңғақтар мен табиғи шырыннан жасалған *чурчхела*, *чири* кептірілген құрмасы сияқты тіскебасарды да дайындап үлгереді. Інжірден, айвадан және грек жаңғағынан жасалған мөлдір тосап ұсынады. Сіз бұл жерде шарап ішпеу, тәтті және майлы тамақ жемеу туралы берген уәдеңізді

Marionette Theatre, but don't forget to buy tickets in advance as they can be hard to come by. If you have the good fortune to be in the city at the same time as a performance of the Sukhishvili Georgian National Ballet, you are in for a treat. The Georgian National Ballet rarely perform in their own city as they're in such demand abroad that they're always touring, and not all the local residents have had a chance to watch them dance.

After the theatre, walk over to the informal gallery at the Dry Bridge. All around the city you can find street art, so look out for the signature lambs created by the graffiti artist known, appropriately, as Lamb, which are scattered throughout the city, and Gosha Art's trademark cat.

SIGNAGI, THE CITY OF LOVE

Signagi is an absolutely charming town in the paradisical wine region of Kakheti, where the dry white wine Rkatsiteli flows like a river. You will be offered it at any house you visit before you've finished exchanging greetings with your hosts. And while you're still protesting that you're not drinking wine, they will already

ранее — попасть туда непросто. А если вам посчастливится и ваш отпуск совпадет по времени с выступлениями национального грузинского балета «Сухишвили», то вы — безусловный баловень судьбы! Артисты ансамбля национального танца на родной сцене выступают редко. Они так популярны за пределами родины, что их постоянно зовут на гастроли по всему миру, и не каждый местный видел их шоу.

Пройдитесь по неформальной галерее под открытым небом на Сухом мосту. Полюбуйтесь барашками граффитчика Lamb, разбросанными по городу, и летающими кошками GoshaArt, которых можно встретить на стенах домов по всему Тбилиси.

СИГНАХИ — ГОРОД ЛЮБВИ

Сигнахи — совершенно очаровательный городок в виноградно-винном раю Кахетии, где сухое белое вино «Ркацители» льется рекой. В любом доме его нальют вам, прежде чем вы успеете поздороваться. И пока вы мямлите про то, что вообще-то не пьете, вам и закуску приготовят: сочный сыр *сулугуни*,

ұмытасыз. Бірақ жергілікті халықтың таңғажайып тағамдары — *хинкалидің, сацивидің, чихиртманың, харчоның* және *чахохбилидің* дәмін татып көрмей, бұл жерден қалай кете аласыз?

Сигнахидің тас төселген таулы терраса-көшелерінде серуендеңіз, ойып өрнектелген балкондарды, верандаларды суретке түсіріңіз. Грузияның ең танымал суретшісі Пиросмани көршілес деревняда дүниеге келген. Көзі тірісінде қайыршы болған ол француз әншісі Маргарита де Севрге үйін сатудан түскен бар ақшасына сатып алған алаң толы раушан гүлдерін сыйлап, тарихта қалды. Пиросманидің жергілікті мұражайы — міндетті түрде барып көретін жер. Ал егер кенеттен түнде үйленгіңіз келіп қалса, жергілікті Неке сарайына барыңыз: ол тәулік бойы жұмыс істейді.

Сигнахиге періште энергиясы құйылғаны туралы айтылатын ғажайып аңыз бар, оны Құдай бір кездері күнәһарларды жазалау үшін осында жіберген, бірақ ол қаланың сұлулығына тәнті болғаны сонша, оны қиратуға дәті бармайды. Періште қала тұрғындарына жүрегінің бөлшектерін таратып береді, бұл Сигнахидің аурасын сиқырлы түрде өзгертеді. Содан бері мұнда бәрі махаббатпен тыныстап, адамдар шаттанып өмір сүреді.

have prepared welcoming food: juicy *sulguni* cheese, *churchkhela* made from nuts and natural juice and dried persimmon *chiri*. They will treat you with a clear jam made of fig, queen apple and walnut. By now you will have forgotten all your resolutions to not drink wine or eat sweet or rich foods. How can you leave this region without tasting fabulous local dishes such as *khinkali, satsivi, chikhirtma, kharcho* and *chakhokhbili*?

Stroll down the steep cobbled streets and terraces of Signagi, enjoying the carved balconies and porches. Pirosmani, Georgia's most famous artist, was born in the neighbouring village. Poor while he lived, he went down in history for presenting an entire square of roses to the French singer Margarita de Sevres, having sold his house to pay for them. The local Pirosmani museum is a must-see. And if you have a sudden urge to get married in the middle of the night, then head off to the local Palace of Marriages that's open 24/7.

A wonderful legend says that the energy of an angel, whom the Lord once sent down here to punish sinners, lives in Signagi; the angel was so charmed with the beauty of the town that he decided not to destroy it. Instead he gave pieces of his heart to its residents and this magically transformed the town's aura. Since then, everything here breathes with love and people are full of the joy of living.

The old fortress wall that surrounds the city of lovers is the longest in Georgia; locals draw comparisons with the Great Wall of China. Its towers offer wonderful views of the Alazani Valley with its famous vineyards. The Bodbe Convent, home to the relics of the famous St Nino and a healing spring, is a local landmark.

чурчхелу из орехов и натурального сока, вяленую хурму *чири*. Угостят прозрачным вареньем из инжира, айвы и грецкого ореха. Вы забудете здесь о своих зароках не пить вина и не есть сладкого и жирного. Да и как вы отсюда уедете, не попробовав *хинкали, сациви, чихиртму, харчо и чахохбили* — потрясающие блюда местной кухни?

Прогуляйтесь по горным улочкам-террасам Сигнахи, мощенным камнем, сфотографируйте резные балконы, веранды. Пиросмани, самый знаменитый художник Грузии, родился в соседней деревушке. Нищий при жизни, он вошел в историю, подарив французской певице Маргарите де Севр целую площадь роз, купленных на все деньги от продажи своего дома. Местный музей Пиросмани — обязательный пункт посещения. А если вам вдруг приспичит жениться в ночи, езжайте в местный Дворец бракосочетания: он работает круглосуточно.

Чудесное предание гласит, что в Сигнахи разлита энергия ангела, которого Бог некогда послал сюда наказать грешников, но тот был так очарован красотой города, что не решился его разрушить. Ангел раздал частицы своего сердца его жителям, что волшебно преобразило ауру Сигнахи. С той поры здесь все дышит любовью, а люди веселятся и радуются жизни.

Город влюбленных опоясывает старинная крепость, самая длинная в Грузии, ее любят сравнивать с Великой Китайской стеной. С ее башен открываются дивные виды на Алазанскую долину, где выращивают знаменитый виноград. А под боком у города высится женский монастырь Бодбе, в котором покоятся мощи святой Нино и бьет источник целительной воды.

Ғашықтар қаласын Грузиядағы ең ұзын ескі бекініс айнала қоршап тұр, адамдар оны Ұлы Қытай қорғанымен салыстырғанды ұнатады. Оның мұнараларынан атақты жүзім өсірілетін Алазан алқабына керемет көрініс ашылады. Ал қаланың бір бүйірінде Бодбе әйелдер монастырі менмұндалап тұр, онда әулие Нинонның мүрдесі қойылған және шипалы су көзі бар.

ИМЕРЕТИЯ — АЛТЫН ЖАБАҒЫ ЖЕРІ

Кутаиси Имеретияның астанасы ғана емес. Бұл — Алтын жабағы және аргонавтар туралы грек аңыздарымен байланыстырылатын Грузиядағы ең ежелгі қалалардың бірі. Кутаисидің негізі қаланғанына 3000 жылдан астам уақыт болды. Қала орталығындағы Ақ көпірдің маңындағы тастарды Риони өзенінің сулары ғасырлар бойы шайып жатыр. Өзеннің үстіңгі жағында Багратион патша әулетінің

IMERETI, THE LAND OF THE GOLDEN FLEECE

Kutaisi is not just the capital city of Imereti, it is also one of the oldest Georgian cities and connected to the Greek myths of the Golden Fleece and the Argonauts. Kutaisi is more than 3,000 years old. For centuries

ИМЕРЕТИЯ — ЗЕМЛЯ ЗОЛОТОГО РУНА

Кутаиси — это не только столица Имеретии. Это один из древнейших городов Грузии, связанный с греческими мифами о Золотом руне и аргонавтах. Кутаиси — более 3000 лет. Камни у Белого моста в центре города веками омывались водами реки Риони.

өрнектелген қысқы үйі орналасқан, ауласында шынжырлардың артында 300 жылға жуық жасаған шынар ағашы көрініп тұр. Ал жергілікті Ботаникалық бақтағы алып еменнің өсіп тұрғанына төрт ғасырдан астам уақыт болған! Оның қуысында әлемдегі ең шағын шіркеу орналасқан.

Кутаиси — тыныш, әдемі қала. Сүйегі асыл грузин ақсақалы сияқты ол өз үйінде барлығын меймандостықпен құшақ жайып қарсы алады, ерлердің емен-жарқын дауыстары естіліп жататын дастархан басында шарап пен ірімшіктің түр-түрін ұсынады.

Көктемде Имеретия ауасын гүлдеген бадамның, айваның, шиенің, глицинияның, өрік пен інжірдің керемет хош иісі жайлап тұрады. Хош иістер симфониясына өзіндік үлесін қосатын магнолияға жан-жақтан құстар, көбелектер және аралар ұшып келіп жатады.

Қалада аздап зеріккен болсаңыз, Баграти қалашығына жақын маңдағы Имеретия тауларында орналасқан Саирме бальнеологиялық спа-курортына немесе Цхалтубодағы

the waters of the Rioni River have washed the stones at the White Bridge. The winter residence of the royal Bagrationi dynasty with its elegant balconies sits high above the river, and a 300-year-old platan tree throws shade in the yard. There's a giant, ancient oak in the local Botanical Garden that's more than four centuries old, and nestled in a small hollow in its trunk is the tiniest chapel in the world.

Kutaisi is a quiet, beautiful city. In the style of an old and noble Georgian gentleman, it welcomes you cordially into its home and puts wine and cheese on the table to the accompaniment of a soulful male polyphony.

In spring the beautiful fragrance of almond blossom, queen apple, cherry, wisteria, apricots and figs fills the air of Imereti. Magnolia flowers, which attract birds, butterflies and bees, add a passionate nuance to the symphony of fragrances.

If city life begins to pall, head off for a spa treatment in Tskaltubo or

Над рекой нависает ажурный зимний дом царского рода Багратиони, во дворе за цепями высится платан, которому около 300 лет. А старинному дубу-гиганту в местном Ботаническом саду более четырех веков! В его дупле расположена самая миниатюрная в мире часовня.

Кутаиси — спокойный, красивый город. Как благородный грузинский старец-аксакал, он принимает всех в своем доме с радушием, угощает вином и сыром за столом, где звучит душевное мужское многоголосие.

Весной в воздухе Имеретии витает прекрасный аромат цветущего миндаля, айвы, вишни, глициний, абрикосов и инжира. Страстные ноты в симфонию запахов добавляет и магнолия, на которую слетаются птицы, бабочки и пчелы.

Если вам немного наскучит в городе, отправляйтесь на лечение минеральными водами в Цхалтубо или Саирме — бальнеологический СПА-курорт в горах Имеретии,

newsairme.ge

минералды сулармен емделуге барыңыз. Жергілікті шипажайларда тоқтап, толық сауықтыру курсынан өтуге немесе бір-екі күн демалуға болады. Боржомиде сияқты, мұнда да құрамдары әр түрлі минералды судың дәмін татып, моншаларды, сауналарды, бассейндерді, минералды суы бар джакузиді, массаждар мен балшық аппликацияларын қамтитын кешенді емдік процедураларды қабылдауға болады.

Кутаиси төңірегінде Прометей және Сатаплия сталактит үңгірлеріне, Вардзиа тас қалашығы мен монастырiне, сондай-ақ тамаша Мартвили каньонына барып көруден ләззат алған жөн.

Sairme, balneological spa resorts in the Imereti mountains close to Baghdati. You can stay in the local sanatoriums and sign up for a full health recovery course, or just come here for a day or two's relaxation. Just as in Borjomi you can try mineral waters of different compositions and follow a complex regime that includes baths, saunas, swimming pools, spring water jacuzzis, massages and mud treatments.

In the outskirts of Kutaisi, the stalactite caves of Prometheus and Sataplia, the cave monastery of Vardzia and the beautiful Martvili Canyon are all well worth a visit.

близ городка Баграти. В местных санаториях можно остановиться и пройти полный оздоровительный курс, а можно приехать всего на день-два. Здесь, как и в Боржоми, можно пробовать минеральную воду с разными составами, принять лечебные процедуры в комплексе, который включает с себя бани, сауны, бассейны, джакузи с минеральной водой, массажи и грязевые аппликации.

В окрестностях Кутаиси стоит насладиться посещением сталактитовых пещер Прометея и Сатаплия, каменного городка и монастыря Вардзиа, а также прекрасного Мартвильского каньона.

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Алматыдан Тбилисиге тікелей рейстерді орындайды. Тбилисиден Кутаисиге пойыз, маршрут автобустары, таксилер жүреді. Сигнахиге экскурсиялық автобустар, таксилер жүреді. Кутаисиге Астана мен Ақтаудан Fly Arystan рейстерімен де жетуге болады. Толық ақпарат алу үшін **airastana.com** сайтына кіріңіз немесе **+7 (727) 244-44-77** телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыз.

GETTING THERE

Air Astana operates direct flights to Tbilisi from Almaty. Trains, fixed-route taxis and regular taxis run from Tbilisi to Kutaisi. Tour buses and taxis will take you to Signagi. FlyArystan operates direct flights to Kutaisi from Astana and Aktau. For more information visit **airastana.com** or contact the call centre on **+7 (727) 244-44-77.**

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет прямые рейсы в Тбилиси из Алматы. Из Тбилиси в Кутаиси едут поезд, маршрутки, такси. В Сигнахи — экскурсионные автобусы, такси. В Кутаиси можно добраться и рейсами Fly Arystan из Астаны и Актау. Для получения подробной информации посетите сайт **airastana.com** или обратитесь в информационный центр по телефону **+7 (727) 244-44-77.**

Сюзанна Джовитт Shutterstock

Делиге сәуір айының басында немесе одан кейінірек ұшып келгенде, қаланың атын шығарған ыстықты бірден сезесіз.

Delhi's Spring Palette

Susannah Jowitt Shutterstock

Landing in Delhi from early April onwards is usually to step into the heat for which the city is famous.

Краски весеннего Дели

Сюзанна Джовитт Shutterstock

Прилетев в Дели в первых числах апреля или позже, вы сразу ощутите жару, которой так славится город.

Көктемгі ДЕЛИ бояулары

Рас, мұнда әр түрлі айларда ыстық та әр түрлі болады; наурыз айында температура әлі айтарлықтай жайлы, ал сәуірдің ортасында күрт жоғарылайды да, қайтып төмендемейді. Содан соң маусым айының соңынан қыркүйек айының ортасына дейін созылатын жаңбырлы маусым келеді, бұл кезде Дели тұрғындары тропикалық аптап ыстықтан діңкелеп қалжырайды.

Міне, сондықтан да Делиде қыс — нағыз тосын сый. Желтоқсан, қаңтар, ақпан айларында шынымен де суық болып, шәліге оранып алғың келеді, өйткені қала Гималайдан соғатын суық желдің өтінде тұр. Бірақ сіз сапарыңызды көктемге жоспарласаңыз және жолыңыз болып жатса, бұл маусымның соңын да көріп үлгересіз, ал оның өз сүйкімділігі бар.

«Осы айларда жергілікті тұрғындар кафелер мен шайханаларда ұзақ отырады, – деді маған бір тұрғын. – Туристер сыртта әлденемен айналысып, шапқылап жүргенде, біз *разаиға* (сырмалы көрпеге) оранып, ыңғайланып отырып шай ішеміз және *сутта* (сигарет) шегеміз».

«Әлденемен айналысып» деген сөздерді естігенде құлағым елең етті. Үнді қалаларының көрікті жерлерімен танысу және басқа да туристік іс-шаралар осындай жоғары температура мен ылғалдылықта, әсіресе Дели сияқты халқы көп үлкен қалаларда оңайға түспейді. Ал құрғақ және салқын климат

Granted, there are different levels of heat in different months; in March the temperatures are still comfortable, before shooting up from mid-April onwards. Then there's the monsoon, from late June to mid-September, during which Delhiites sweat and swelter in the tropical fug.

This is why winter in Delhi is such a surprise. Because in December, January and deep into February Delhi is cold, properly wrap-up-in-a-shawl cold, as it stands in the path of the dry winds blowing down from the Himalayas. But if you time your trip for the spring, you may be lucky and get the tail end of a Delhi season that has a charm all of its own.

"These are the months when locals go to ground in cafés and teashops," one resident told me. "We huddle in our *razais* (quilts), get cosy with chai and *sutta* (cigarettes), while all the visitors rush around outside, doing stuff."

It was this last phrase, 'doing stuff', that made my ears prick up. Sightseeing and other touristic activities in Indian cities, especially huge, crowded ones like Delhi, can be hard work when the temperature and humidity

Правда, в разные месяцы здесь и жара разная: в марте температура еще достаточно комфортная, а в середине апреля она резко поднимается и уже не падает. Потом наступает сезон дождей, который длится с конца июня до середины сентября, когда жители Дели изнемогают от тропического зноя.

Вот почему зима в Дели — это настоящий сюрприз. Потому что в декабре, январе и феврале холодно, по-настоящему холодно, так, что хочется закутаться в шаль, ведь город стоит на пути холодных ветров, дующих с Гималаев. Но если вы запланируете поездку на весну и вам повезет, то застанете конец сезона, в котором есть свое очарование.

– В эти месяцы местные жители засиживаются в кафе и чайных, — сказал мне один житель. — Мы кутаемся в наши *разаи* (стеганые одеяла), удобно устраиваясь с чаем и *сутта* (сигаретами), пока туристы носятся снаружи, чем-то там занимаясь.

Я навострила уши, услышав последнюю фразу: «Чем-то там занимаясь...». Знакомство с достопримечательностями и другими туристическими мероприятиями в индийских городах, особенно в таких огромных и многолюдных, как Дели, при столь высокой тем-

саяхаттау үшін өте қолайлы, сондықтан қыс көктемге ауысатын кезде барып үлгеруге асыққан жөн.

Делиде керемет велосипед турларын ұсынатын компаниялар көп. Менің жеке өзіме Delhi by Cycle турын ұсынды, бірақ қаласаңыз, көшелерді өз бетіңізше де аралауыңызға болады. Қазіргі таңда мұнда Yulu велосипедтері өте танымал, ал жылдың осы мезгілінде бұл нағыз тамаша көлік болып табылады: ол қоршаған ортаға зиян келтірмейді және оны бәрінің қалтасы көтереді. Керемет фотолокацияларды, ғимарат қасбеттеріндегі үлкен қабырға суреттері бар Lodhi Art айшықты орамын шарлай жүріп, үнділіктердің күнделікті тұрмыс-тіршілігіне бойлай аласыз, индуистік мифологиямен, қазіргі заманғы қоғамдық мәселелермен және көптеген басқа да нәрселермен таныса аласыз. Әрі осының бәрі көктемгі зеңгір көк аспан аясында инстаграмға арнап әдемі фотосуреттерге түсу мүмкіндігімен қатарласа жүреді.

Педаль айналдырудан шаршадыңыз ба? Әккі саяхатшылар өздерімен бірге сейіл құруға қажеттінің бәрін алып, жаздыгүні бір босамай, у-шу болып жататын Lodhi бақтарына аттанады. Бірақ маусымаралық кезеңде мұнда бұл жердің бастапқы құрылу мақсаты — тыныштықты табасыз. Қыста

are high. But a dry, cold climate is ideal for rushing around and, as winter drifts into spring, there is plenty for which to rush around.

There are various operators offering great biking tours. Delhi by Cycle was the one recommended to me, but you can probably get away with exploring the streets independently if you prefer. Yulu bikes are all the rage in Delhi these days and, at this time of year, they make the perfect vehicle: easy on the environment, easy on the pocket. Spinning round the Insta-perfect Lodhi Art district, with its colourful street art and vast frescos up the sides of buildings, you will find wonderful insights into everyday Indian life, Hindu mythology, national social causes and much more, and it all makes for instant Instagrammable opportunities against the deep blue of a spring sky.

Tired of pedalling? Those in the know pick up a picnic and head to the Lodhi Gardens, packed and noisy in summer, but out of season you can find the peace and tranquillity that this spot

пературе и влажности становится делом непростым. Однако сухой и холодный климат просто идеален для путешествий, и когда зима перетекает в весну, стоит поторопиться.

В Дели множество компаний, предлагающих великолепные велотуры. Лично мне порекомендовали Delhi by Cycle, но если хотите, то можете отправиться путешествовать по улицам самостоятельно. Сегодня здесь очень популярны велосипеды Yulu, а в это время года они являются просто идеальным транспортным средством: не наносят вреда окружающей среде и каждому — по карману. Колеся по красочному кварталу Lodhi Art с его идеальными фотолокациями, огромными фресками на фасадах зданий, вы сможете окунуться в повседневную жизнь индийцев, познакомиться с индуистской мифологией, современными общественными проблемами и многим другим. И все это — наряду с возможностью делать прекрасные фото для «Инстаграма» на фоне ярко-синего весеннего неба.

Устали крутить педали? Бывалые путешественники берут с собой все

осында қоныстанып, өз шаруаларымен айналысып жүретін үйректердің, сондай-ақ осы жасыл көгалдан көруге болатын сағаналар мен айбынды кесенелердің айналасында ерсілі-қарсылы ұшып жүретін жыл құстарының жанында күннің жылы сәулелеріне қыздырыныңыз.

Бойыңызда әлі де күш-қуат, экскурсиялық желкеніңізде аздап жел болса, темір жол тармағы арқылы 10 км-дей оңтүстікке қарай, Champa Gali көшелеріне аттаныңыз. Жылтылдаған ғажайып шамдармен және жарқыраған гирляндалармен безендірілген салқын түндерде Делидегі ең әдемі орындардың бірі сізді гастрономиялық саналуандығымен, өнер мен мәдениеттің керемет қоспасымен қарсы алады. Осының бәрінен кейін осы аймақтың атағын шығарған ыстық шай немесе дәмі ауыз қуыратын кофе ішу керек.

Делидің кез келген тұрғынынан сұрасаңыз, олар жылдың салқын айларын тамаша ыстық тағамдармен байланыстыратынын айтады. Бойды жылытатын тхукпаның (тауық етінен жасалған кеспе көже) дәмін татып көруге болатын Delhi Haat ерекше дүңгіршектерін дилливалластар (Дели тұрғындарын жергілікті сленгте осылай атайды) біраузыздан Гималайдан оңтүстікке қарай ең жақсы тхукпа сатылатын жер деп санайды. Тағы бір танымал орын — Vikaspuri ауданындағы «Monika» кафесі, ол қыстың суығында жылыну үшін қолайлы, ішіне панир ірімшігі мен чоледен жасалған ащы паста салып қуырылған *бхатура* жұмсақ нанын

was designed for. Bask in the warm sunshine while the ducks who make their home here in winter go about their business and migrating birds dip and dive in and out of the tombs, the imposing mausoleums that are scattered throughout this green oasis.

Or if you still have energy and some wind in your sightseeing sails, head a mere 10kms further south, across the railway line, to the picture-postcard lanes of Champa Gali. It's one of the prettiest places in Delhi, especially on cooler nights, with its twinkling fairy lights, colourful bunting and irresistible maze of food, art, and culture gigs, all washed down with the steaming tea and piping hot coffee for which this area first became famous.

Ask any Delhiite and many of them will say that the cooler months are all about comfort eating, like a warming bowl of *thukpa* (chicken noodle soup) from the authentic stalls of Delhi Haat, where Dilliwallas (the local slang for Delhi-dwellers) are unanimous that you can find the best thukpa south of the Himalayas. Another local hotspot is the Monika Cafe in Vikaspuri, known for whipping up the fluffiest *bhaturas*, those fried dough winter cockle-warmers, stuffed with paneer cheese and

для пикника и отправляются в сады Lodhi, столь загруженные и шумные летом. Но в межсезонье вы найдете здесь тишину и покой — все то, для чего, собственно, это место и создавалось. Погрейтесь в теплых солнечных лучах рядом с утками, которые селятся здесь зимой и ходят вокруг по своим делам, а также с перелетными птицами, снующими вокруг склепов и величавых мавзолеев, которые можно увидеть в этом зеленом оазисе.

Если у вас еще остались силы и немного ветра в ваших экскурсионных парусах, отправляйтесь на 10 километров южнее, через железнодорожную ветку к улочкам Champa Gali. В прохладные ночи, расцвеченные волшебными мерцающими огнями и яркими гирляндами, одно из самых красивых мест Дели встретит вас невероятным гастрономическим разнообразием, смешением искусства и культуры. И все это следует запить горячим чаем или обжигающим кофе, которыми славится этот район.

Спросите любого делийца, и он ответит, что прохладные месяцы — это прекрасная теплая еда. Согревающая тарелка *тхукпа* (куриный суп с лапшой) из самобытных киосков Delhi Haat, где дилливалласы (так называют жителей Дели на местном сленге) единодушны в своем мнении — продается лучший *тхукпа* к югу от Гималаев. Еще одно популярное место — кафе Monika в Vikaspuri, которое славится тем, что здесь готовят вкуснейшие пышные жареные лепешки *бхатури* с начинкой из сыра панир и острой пастой из чоле — то, что нужно, чтобы согреться в зимние холода.

Даулат ки чаат — предмет вожделений, зимний деликатес, который можно найти в Старом Дели даже ночью: пенный десерт с шафраном и сухофруктами.

Новичок в этом ряду — кафе Lota, которое вновь открылось в октябре прошлого года внутри Национального музея ремесел и моментально стало хитом благодаря современному и здоровому подходу к традиционным блюдам Северной Индии.

facebook.com/startindiafoundation

пісірумен атағы шыққан. *Даулат ки чаат* — адамдар құмартып жейтін, Ескі Делиден түнде де табуға болатын қысқы деликатес: шафран мен кептірілген жемістер қосылған көбікті десерт.

Ұлттық қолөнер мұражайының ішінде өткен жылдың қазан айында ашылып, осы қатарға жаңадан қосылған Lota кафесі солтүстік Үндістанның дәстүрлі тағамдарына заманауи және салауатты көзқарасының арқасында лезде хитке айналды. Оның интерьері көз қуантады, әрі мұнда All India Radio классикалық музыканың ескі жазбаларын ойнатады — мұны ретро салтанаты десе де болады!

Жылдың бұл мезгілінде сауда орталықтарынан аулақ болып, Нью-Делидегі текстиль әлемінің Меккесі, мен жақсы көретін Nehru Place Fabric Market мата базары сияқты сансыз көп дәстүрлі сауда орындарына назар аударған жөн. Осы бетон лабиринттің қаптаған террасаларын жылдың осындай салыстырмалы түрде салқын мезгілінде ғана асықпай аралап жүруге болады және жұмсаған күш-жігеріңіз авторлық маталармен, таспа бауларымен, ғажайып пішінді, сүйкімді белгішелермен, түймелермен және айылбастармен марапатталады. Жай ғана іздеген нәрсеңізді айтсаңыз болды — сіз оны аласыз.

Мұнда Батыс елдері тұрғындарының ойлағанындай емес, салқын айларда ашық аландар танымал болады, өйткені осы кезде Дели тұрғындары күннен тығылмай, керісінше, оның жылы сәулелерін сезінуге тырысады. Ең айшықты және тартымды орындардың бірі — Гургаонда орналасқан Big Tree немесе «Үлкен ағаш» кафесі. Ол өзінің атмосферасымен, сәнді және қарапайым ақ декорымен, жасыл желегімен және әдемі шамдарымен ерекшеленеді, бұл оны Фейсбук пен басқа да әлеуметтік желілердің пайдаланушылары арасында аса танымал етеді. Әрі Гургаонның өзі де маусымаралық кезеңде танымал болады. «Гургаондағы 32-ші даңғыл — алғашқы кездесу үшін таңғажайып орын, – деп жазды бір ықпалды блогер, – ...тротуарлар мен террассалардағы сансыз көп сүйкімді кафелер оны сауық-сайранның жаңа орталығына, сонымен қатар, гастрономия орталығына айналдырады».

Ескі Делидің тар көшелерінде серуендейсіз бе, Нью-Дели саябақтары мен бақтарында күн сәулесіне еркелеп демаласыз ба, болмаса қыш саптыаяқтағы буы бұрқыраған хош иісті *кулхад* шайынан ұрттап қойып, *гарма гарам пакодадан* (пияз қосылған ащы құймақтардан) сүйсіне дәм татасыз ба, — Дели сізді әрқашан құшақ жая қарсы алады. Жылдың бұл мезгілінде осы аталғандардың бәрінен көбірек ләззат алуға болады.

served along with spicy chole paste. *Daulat ki chaat* is a prized winter delicacy to be found even in the middle of the night in Old Delhi: a foamy dessert made from a saffron mixture and dried fruits.

New kid on the block is Cafe Lota, which re-opened in October at the Crafts Museum and became an instant hit for its contemporary, 'healthy' take on traditional Northern India dishes, its surroundings which offer a feast for the eyes, and the All India Radio broadcasts of old recordings of classical music – so retro chic!

This is definitely the time of year to shun the shopping malls and explore more far-flung grassroots retail, like my favourite place, Nehru Place Fabric Market, the textile mecca of New Delhi. Only in the relative cool of this time of year could one face the many terraces and levels of this concrete labyrinth, but diligence reaps rewards: designer fabrics, reams of ribbons, 'funky cute' badges, buttons and belt buckles. You name it, you can find it.

Counter-intuitively for westerners, the cooler months are when outdoor venues come into their own, as Delhiites, far from hiding away from the sun as they do the rest of the year, actively seek its warming rays. One place attracting the bright and the beautiful is the Big Tree Café in Gurgaon, for its eye-catching ambience, elegant and rustic white decor, trailing greenery and pretty lights, but most of all, for its dominance on Facebook and social media. Gurgaon was altogether the hit of the low season. According to one influencer, "32nd Avenue in Gurgaon is picture-perfect for that first date...brimming with one-after-another super-cute cafés, 'pavement' spots and decking, this pretty place is THE new hangout spot and now a gastronomic hub."

Whether it's wheeling around the narrow streets of Old Delhi, stretching out in the sunshine in the parks and gardens of New Delhi or tucking into a *garma garam pakoda* (spicy onion fritters) washed down by a steaming hot terracotta cup of scented *kulhad chai*, Delhi is always welcoming. It's just that you can enjoy all these things even more in the early months of the year.

Его интерьер — услада для глаз, а еще здесь звучит All India Radio, которое крутит старые записи классической музыки — просто ретрошик!

В это время года стоит избегать торговых центров, сосредоточив свое внимание на огромном количестве традиционных торговых точек, таких как, например, мой любимый рынок тканей Nehru Place Fabric Market — текстильная Мекка Нью-Дели. Лишь в такое относительно прохладное время года можно спокойно ходить по многочисленным террасам этого бетонного лабиринта, и ваше усердие будет вознаграждено авторскими тканями стопками лент, причудливыми и милыми значками, пуговицами и пряжками. Просто скажите, что ищете — и вы это получите.

Вопреки представлениям жителей западных стран в прохладные месяцы становятся популярными открытые площадки, так как в это время жители Дели не прячутся от солнца, а, наоборот, стараются попасть под его согревающие лучи. Одно из ярких и притягательных мест — кафе Big Tree, или «Большое дерево», находящееся в Гургаоне. Оно славится своей атмосферой, элегантным и простым белым декором, пышной зеленью и красивыми огоньками, что делает его весьма популярным среди пользователей «Фейсбука» и других социальных сетей. Да и Гургаон сам по себе в межсезонье становится популярным. «32-я авеню в Гургаоне — сказочное место для первого свидания, — написал один влиятельный блогер. — ...Многочисленные суперсимпатичные кафе на тротуарах и террасах делают его новым центром тусовок, а также центром гастрономии».

Катаетесь ли вы по узким улочкам Старого Дели, нежитесь под солнцем в парках и садах Нью-Дели или угощаетесь *гарма гарам пакода* (острые луковые оладушки), запивая их горячим ароматным *кулхад*-чаем из глиняной кружки, — Дели всегда рад вам. Просто в это время года вы можете получить еще больше удовольствия от всего вышеперечисленного.

@bigtreecafegurgaon

ҚАЛАЙ ЖЕТУГЕ БОЛАДЫ

Air Astana Алматыдан Нью-Делиге аптасына 7 рейс орындайды. Толық ақпарат алу үшін **airastana.com** сайтына кіріңіз немесе **+7 (727) 244-44-77** телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыз.

GETTING THERE

Air Astana operates 7 flights a week to New Delhi from Almaty. For more information visit **airastana.com** or contact the call centre on **+7 (727) 244-44-77.**

КАК ДОБРАТЬСЯ

Air Astana выполняет 7 рейсов в неделю в Нью-Дели из Алматы. Для получения подробной информации посетите сайт **airastana.com** или обратитесь в информационный центр по телефону **+7 (727) 244-44-77.**

Сүйікті орын туралы 100 сөз

айдарды жүргізуші: Сәуле Серғазинова
фото: авторлар ұсынған, Shutterstock

Біздің «Сүйікті орын туралы 100 сөз» тұрақты айдарымызда оқырмандар өздерінің саяхаттары туралы естеліктерімен бөліседі. Мүмкін, осы әңгімелер сіздердің кейбіреулеріңізді шабыттандырып, әлі болып көрмеген жерлерге барғыларыңыз келіп қалар?

A Hundred Words about Favourite Places

columnist: Saule Sergazinova
photo: presented by authors, Shutterstock

In our regular column, *100 Words about Favourite Places*, readers share their memories about their travels. Maybe some of these stories will inspire you to plan trips to find new favourite places of your own?

100 слов о любимом месте

ведущая рубрики: Сауле Сергазинова
фото: предоставлены авторами, Shutterstock

В нашей постоянной рубрике «100 слов о любимом месте» читатели делятся воспоминаниями о своих путешествиях. Может, кого-то из вас вдохновят эти рассказы и вы захотите отправиться туда, где еще не были?

Черногория / Montenegro

Борис Радошевич, саяхат блогері

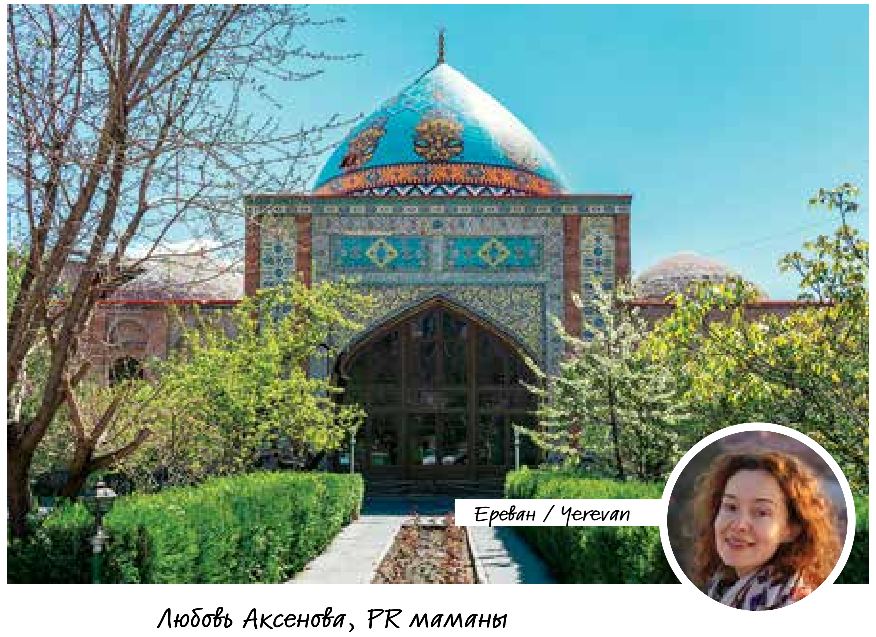
Кең жағажайларда күнге қыздырыну, мөлдір таза суда шомылу, рафтингпен және парапланеризммен айналысу — осының бәрін бір күнде небәрі 14 мың шаршы километр аумақта жасай алу мүмкін бе? Иә, Черногорияда мұндай нәрсе мүмкін. Адриатика қақпасының алдында сізді әлемдегі ең әдемі шығанақтардың бірі, Еуропадағы ең терең каньон, Балқандағы ең үлкен көл, сақталып қалған тропикалық орман және бес ұлттық саябақ қарсы алады... 293 км-ге созылып жатқан жағалау сызығы бойында құмды жағажайлар, жасырын айлақтар, аралдар және ескі қалалар бірін-бірі алмастырып жатыр. Черногориядағы тағамдар мен шараптар, жергілікті тұрғындардың меймандостығы және тамаша климат Жерорта теңізінің атмосферасын, хош иісі мен дәмін толық сезінуіме мүмкіндік берді.

Boris Radošević, travel blogger

Sunbathing on spacious beaches, swimming in crystal-clear water, rafting, paragliding, all in one day, in an area of only 14,000 sq km? Yes, something like that is possible in Montenegro. At the gates of the Adriatic you will find one of the most beautiful bays in the world, the deepest canyon in Europe, the largest lake in the Balkans, a preserved rainforest and five national parks. On the 293km long coastline you'll come across any number of combinations of sandy beaches, hidden coves, islands and old towns, one after an another. Montenegrin specialties are wines, friendly locals and an ideal climate that made me feel, smell and taste the Mediterranean.

Борис Радошевич, тревел-блогер

Загорать на просторных пляжах, купаться в кристально чистой воде, заниматься рафтингом и парапланеризмом — и все это в один день на территории всего в 14 тысяч квадратных километров? Да, что-то подобное возможно в Черногории. У ворот Адриатики вас встретят один из самых красивых заливов в мире, самый глубокий каньон в Европе, самое большое озеро на Балканах, сохранившийся тропический лес и пять национальных парков... Вдоль береговой линии протяженностью 293 км тянутся, сменяя друг друга, песчаные пляжи, скрытые бухты, острова и старые города. Черногорские блюда и вина, дружелюбие местных жителей и идеальный климат позволили мне в полной мере ощутить атмосферу, аромат и вкус Средиземноморья.


Ереван / Yerevan

Liubov Aksenova, PR

I fell in love with Yerevan when I saw snowy Mount Ararat from the airplane window five minutes before landing at Zvartnots airport. I am very attached to the first photos I took through the window that day of the two peaks, Sis and Masis. Yerevan is beautiful in any season, but the impetuous and mellifluous spring is especially beautiful. Apricot trees are in bloom, everything is covered in a pink and white haze, sunshine and happiness are everywhere. I love sitting with a book next to the Blue Mosque, ascending the Cascade in the evenings to watch the sunset, strolling down Saryan Street and popping into a local bar for a glass of wine. My places of power in Yerevan are the Saryan Museum, Matenadaran, and the Zoravor Surp Astvatsatsin Church close to which I can sit for hours on a bench lost in my thoughts.

Любовь Аксенова, PR маманы

«Звартноц» әуежайына қонудан бес минут бұрын ұшақ терезесінен қарлы Арарат тауын көргенде Ереванға ғашық болдым. Иллюминатордан түсірген алғашқы фотосуреттерімді — Сис және Масис екі шыңын аса бір назіктікпен сақтаймын. Ереван жылдың қай мезгілінде де әдемі, бірақ сыңғырлаған шуақты көктемі ерекше сұлу. Өрік гүлден, бәрі ақ-қызғылт түспен мұнарланып тұрады, барлық жерден күн сәулесі мен бақыт нұры сезіледі. Көгілдір мешіттің жанындағы шағын бақта отырып кітап оқығанды, күннің батуын көру үшін кешкісін күрілдеуікке көтерілгенді, бір бокал шарап ішу үшін жергілікті барлардың бірінде тоқтап, Сарьян көшесімен серуендегенді ұнатамын. Менің Ереванда ғы күш жинайтын орындарым — Сарьян мұражайы, Матенадаран және Сурб Зоравор Аствацацин шіркеуі, оның жанында мен бірнеше сағат бойы ойға шомып, орындықта отыра аламын.

Любовь Аксенова, PR-специалист

Я влюбилась в Ереван, когда увидела заснеженный Арарат из окна самолета за пять минут до посадки в аэропорту Звартноц. С нежностью храню первые фотографии, которые сделала из иллюминатора самолета: две вершины — Сис и Масис. Ереван красив в любое время года, но особенно прекрасна стремительная и звонкая весна. Цветет абрикос, все в бело-розовой дымке, повсюду солнце и счастье. Люблю сидеть с книгой в маленьком саду у Голубой мечети, подниматься вечером на каскад, чтобы увидеть закат, гулять по улице Сарьяна, останавливаясь на бокал вина в одном из местных баров. Мои места силы в Ереване — Музей Сарьяна, Матенадаран и церковь Сурб Зоравор Аствацацин, около которой я часами могу сидеть на лавочке, погрузившись в свои мысли.

Лондон / London

Maksut Kumashev, dance teacher

There is such an incredible mixture of cultures here from all over the world: people of all skin colours and religions feel free in London. If you like dancing salsa, pop into the Salsa bar near Tottenham Court Road tube station. Football lovers will be thrilled as Chelsea, Arsenal and Tottenham football clubs are based here. Do you love jazz? The Jazz Café, 606 Club and Ronnie Scott's Jazz Club are just a few of the musical gems to be found in England's capital city. You can meet celebrities at film premieres. Do you love shopping? Welcome to the legendary Oxford Street. London is so diverse, I love just walking around it. There are places for excitement and drama and for happy moments of peace.

Мақсұт Құмашев, би жаттықтырушысы

Мұнда бүкіл әлем мәдениеттерінің керемет қоспасы бар: терісінің түсі мен ұстанатын діндері әр түрлі адамдардың барлығы Лондонда өздерін еркін сезінеді. Сіз сальса биін билегенді ұнататын болсаңыз, Tottenham Court Road метро станциясының жанындағы Salsa барына бас сұғыңыз. Футбол әуесқойлары да қуанып қалады: «Челси», «Арсенал» және «Тоттенхем» үздік клубтары осында орналасқан. Джазды жақсы көресіз бе? Jazz Cafe, Club 606, Ronnie Scotts Jazz Club — бұл Англия астанасы ұсынатын музыкалық байлықтың азғантай бөлігі ғана. Мұнда фильмдердің премьераларында Голливуд жұлдыздарын кездестіруге болады. Дүкен аралағанды жақсы көресіз бе? Аты аңызға айналған Оксфорд көшесіне барыңыз. Лондон — әр алуан қала. Мен жай ғана оны аралап, серуендегенді жақсы көремін. Мұнда қатты эмоцияларға да, тыныш бақытқа да орын бар.

Максут Кумашев, преподаватель танцев

Здесь такое невероятное смешение культур со всего мира: люди всех цветов кожи и различных вероисповеданий в Лондоне чувствуют себя свободно. Если вам нравится танцевать сальсу, загляните в бар Salsa возле станции метро Tottenham Court Road. Любители футбола тоже будут в восторге: здесь базируются топовые клубы «Челси», «Арсенал» и «Тоттенхэм». Любите джаз? Jazz Cafe, Club 606, Ronnie Scotts Jazz Club — это лишь малая часть музыкального богатства, предлагаемого столицей Англии. На премьерах фильмов тут можно встретить голливудских звезд. Любите шопинг? Добро пожаловать на легендарную Oxford Street. Лондон разнолик. Я очень люблю просто гулять по нему. Здесь есть места и для громких эмоций, и для счастья в тишине.

Светлана Толуспаева, кәсіпкер

Менің сүйікті қалам — Нью-Йорк. Үлкен алма, әлем астанасы, жаңа Вавилон — оның атаулары мен бейнелері көп. Біз онымен танысуымызды Бэттери-Плейс көшесінен басталатын және Чайна-таун, тұрғын орамдар, Орталық саябақтың шекарасы, Бродвей, ойын-сауық және іскерлік орамдары арқылы өтетін автобус маршрутын таңдап, шолу экскурсиясынан бастадық. Бұл керемет әсерлі саяхат болды. Екі қабатты үлкен автобустың жоғарғы қабатында отырған балалар зәулім ғимараттардың ұшар басын көру үшін бастарын шалқайта қарап, таңданыстарын жасырмай шуылдаумен болды.

Мен үшін ең үлкен жаңалық Манхэттен болды. Біз кешкісін барған Рокфеллер орталығының зәулім ғимаратындағы шолу алаңына тәнті болдым. Осы кезде бұл жерден Эмпайр-стейт-билдинг ғимаратына және батқан күннің сәулесіне бөленген бүкіл Нью-Йоркке таңғажайып көрініс ашылады. Үйге ұшып бара жатып, мен өзіме осында тағы келемін деп сөз бердім.

Svetlana Toluspayeva, entrepreneur

My favourite city is New York: the Big Apple, the capital of the world, the new Babylon. It has so many names and faces. We began our introduction to the city with a sightseeing bus tour, choosing a route that starts at Battery Park, runs through China Town, residential districts and the border of Central Park via Broadway and the entertainment and business districts. It was a very excitable tour. Children were squealing with delight, with heads thrown back to see to the tops of skyscrapers from the open deck of the large double-decker bus.

The greatest discovery for me was Manhattan. I was delighted with the observation deck at the Rockefeller Centre skyscraper where we happened to be one evening. It has a stunning view of the Empire State Building and the entire city drowning in the last rays of the sunset. As I flew back home I promised myself many return trips.

Светлана Толуспаева, предприниматель

Мой любимый город — Нью-Йорк. Большое яблоко, столица мира, новый Вавилон — у него множество имен и обличий. Свое знакомство с ним мы начали с обзорной автобусной экскурсии, выбрав маршрут, который начинался от Бэттери-Плейс, проходил через Чайна-таун, жилые кварталы, по границе Центрального парка, через Бродвей, развлекательные и деловые кварталы. Это было потрясающе яркое путешествие. Дети просто визжали от восторга, задирали головы, чтобы увидеть верхушки небоскребов, сидя на верхнем этаже большого двухэтажного автобуса.

Самым большим открытием для меня стал Манхэттен. Я была в восторге от обзорной площадки небоскреба Рокфеллер-центра, куда мы попали вечером. Отсюда в это время открывается потрясающий вид на Эмпайр-стейт-билдинг и весь Нью-Йорк, утопающий в закатных лучах солнца. Улетая домой, я дала себе слово приезжать сюда снова и снова.

Нью-Йорк / New York

Иркутск / Irkutsk

Александр Чередниченко, климатолог

Тағдыр айдап, даңқты Иркутск қаласына жолыңыз түссе, ерекше энергетикаға толы жер — Байкал көлін өз көзіңізбен көруге уақытыңызды аямаңыз. Бүгінде көлдегі су деңгейін Енисейдің ең үлкен саласы болып табылатын Ангара өзеніндегі күрілдеуікте алғаш салынған, сонымен қатар, ең көне станциялардың бірі — Иркутск су электр станциясы реттейді. Бұл нысан Листвянка кентіне жақын маңда орналасқан. Мұнда балық қатарларын аралап, көл айдынында саяхаттауға және таңғажайып көрініс ашылатын верандада жаңа ауланып, дайындалған балықтың дәмін татуға болады. Бұл жерде жылы маусым қысқа болады, бірақ адамдар өздерімен бірге табиғаты қытымыр солтүстік өлкенің ерекше жылуына толы естеліктерді алып кету үшін жыл он екі ай осында келіп, Ольхон аралына барады, жергілікті мәдениетпен және дәстүрлермен танысады.

Alexander Cherednichenko, climatologist

If chance takes you to the renowned city of Irkutsk, take the time to get out and see Lake Baikal for yourself; it's a place full of a special energy. Today the water level in the lake is regulated by the Irkutsk Hydroelectric Power Station, one of the oldest as well as the first dam on the cascades of the Angara River, a major tributary of the Yenisey River. The power station is near the village of Listvyanka where you can visit the fish market, take a tour on the mirrored waters of the lake, and sit on a terrace with a wonderful view while eating fish caught that day. The warm season here is very short, but people come here all year around to visit Olkhon Island and learn about the local culture and traditions, taking home warm memories of this northern land.

Александр Чередниченко, климатолог

Если судьба занесла вас в славный город Иркутск, не пожалейте времени, чтобы своими глазами увидеть наполненное особой энергетикой место — озеро Байкал. Уровень воды в озере сегодня регулируется Иркутской ГЭС — одной из старейших, но в то же время первой в многочисленном каскаде на Ангаре, крупнейшем притоке Енисея. Этот объект находится недалеко от поселка Листвянка. Здесь можно посетить рыбные ряды, совершить путешествие по зеркалу озера и перекусить свежим уловом на открытой веранде с потрясающим видом. Теплый сезон здесь короткий, но люди приезжают сюда круглый год, едут на остров Ольхон, знакомятся с местной культурой и традициями, чтоб увезти с собой память, наполненную особой теплотой сурового северного края.

Ақмарал Пак, бренд-менеджер

Менің сүйікті қалам — Флоренция. Бір кездері осы көшелерде Данте, Макиавелли және Галилей жүрген. Флоренция асханасы мені баурап алды: ең жақсы стейктің дәмін осы жерде татып көрдім. Ал Флоренцияның адамдары қандай стильді және әдемі: жақсы күтілген ерлер, қолдарында флоренциялық шарап құйылған бокалдарын ұстаған көрікті әйелдер қатты дауыстап, эмоциямен әлденені талқылайды! Salvatore Ferragamo, сондай-ақ Emilio Pucci, Roberto Cavalli және Gucci брендтерінің бас офистері дәл осы жерде орналасқан. Италиямен танысуды осы қаладан бастауға табанды түрде кеңес беремін. Микеланджело алаңынан қызғылт сары түсті кірпіш шатырларды және білезіктер сияқты көпірлерге толы өзенді тамашалағанда, песто қосылған паста мен қауын қосылған прошуттоның дәмін татқанда маған алғыс айтасыз.

Akmaral Pak, brand manager

My favourite city is Florence. Dante, Machiavelli and Galileo once walked these streets. I've fallen in love with Florentine cuisine and I had my best ever steak here. The Florentines are so stylish and beautiful: well-groomed men and elegant women with a glass of Florentine wine discussing life with noise and emotion. The head office of Salvatore Ferragamo is here as well as Emilio Pucci, Roberto Cavalli and Gucci. I highly recommend starting a trip to Italy with this city. When you're admiring the orange-tiled roofs from Piazzale Michelangelo and the river crossed by bridges like bracelets, when you taste pasta with pesto and prosciutto with melon, you will thank me.

Флоренция / Florence

Акмарал Пак, бренд-менеджер

Мой любимый город — Флоренция. Когда-то по этим улицам ходили Данте, Макиавелли и Галилей. Флорентийская кухня меня просто покорила: самый лучший стейк я попробовала именно здесь. А какие стильные и красивые во Флоренции люди: ухоженные мужчины, яркие женщины с бокалом флорентийского вина в руках, обсуждающие что-то очень громко и эмоционально! Именно здесь находится головной офис бренда Salvatore Ferragamo, а также Emilio Pucci, Roberto Cavalli и Gucci. Настоятельно рекомендую начинать знакомство с Италией с этого города. Когда вы будете любоваться оранжево-кирпичными крышами с площади Микеланджело и рекой, перехваченной мостами, как браслетами, когда вы попробуете пасту с песто и прошутто с дыней — то поблагодарите меня.

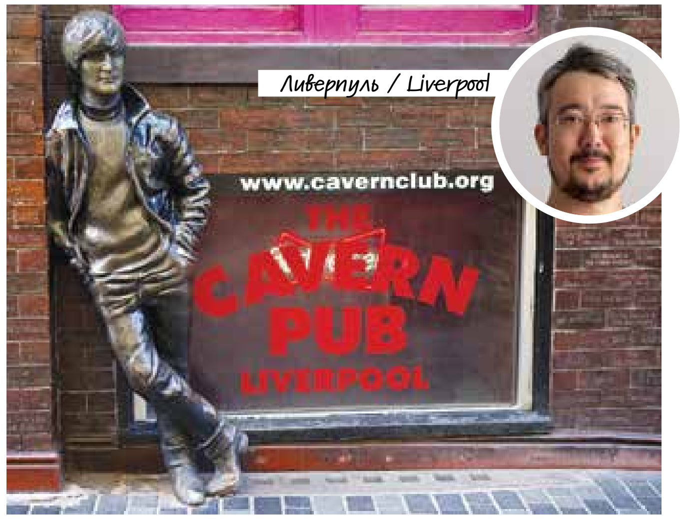
Нұрмұхамед Ыбыраев, маркетолог

Менің Ливерпульге деген махаббатым «Битлз» тобының әндерінен басталып, кейін олардың қатарына атақты футбол клубы да қосылды.

Жағалауды бойлай серуендеп, Альберт-докқа бас сұғыңыз. Айтпақшы, әйгілі «Титаник» кемесі Ливерпуль портына тіркелген. Теңіз мұражайына және Халықаралық құлдық мұражайына барып көріңіз. Кешке таман әйгілі «Битлз» тобының даңқты жолы бастау алған жер — Каверн клубы орналасқан Мэтью көшесіне барыңыз. Ақыр соңында стадионға барыңыз: «Энфилд Роуд» пен «Гудисон Парк» бір-біріне жақын орналасқан және сіз бірден екі жергілікті клубтың үйдегі алаңдарын көре аласыз. «Ливерпульдің» салтанатты шерулеріне жүздеген мың адам жиналады. Қызыл мойын орағыш сатып алыңыз, оны басыңыздан жоғары көтеріп, бүкіл стадионмен бірге «You'll never walk alone» шабыттандыратын әнұранын хормен айтыңыз, бірліктің керемет рухын және осы ойын сыйлайтын таңғажайып эмоцияларды сезініңіз.

Nurmukhamed Ibrayev, marketing

My love of Liverpool began with songs by the Beatles, later these were joined by the famous football club. As you stroll down the embankment, drop into Albert Dock. The famous Titanic was registered in Liverpool. Visit the Maritime Museum and the International Slavery Museum. As evening draws in head to Matthew Street where the sanctum sanctorum, the Cavern Club, is located, which is famous as the birthplace of the Beatles. Finally, go to the stadium: Anfield Road and Goodison Park are close to each other and you can see the home grounds of two local clubs at the same time. Hundreds of thousands of locals form a triumphal parade when Liverpool wins. Buy a red scarf, wave it over your head, sing with the entire stadium the inspiring hymn "You'll never walk alone" and feel the incredible spirit of unity and emotion that you get from this great game.



Ливерпуль / Liverpool

Нурмухамед Ибраев, маркетолог

Моя любовь к Ливерпулю началась с песен «Битлз», а позже к ним добавился и знаменитый футбольный клуб.

Пройдитесь по набережной, загляните в Альберт-док. Кстати, к порту Ливерпуля был приписан знаменитый «Титаник». Сходите в Морской музей и Международный музей рабства. Ближе к вечеру езжайте на Мэтью-стрит, где находится святая святых — Cavern Club, место рождения знаменитой группы «Битлз». Наконец, отправляйтесь на стадион: «Энфилд Роуд» и «Гудисон Парк» расположены неподалеку друг от друга, и вы сможете увидеть домашние арены двух местных клубов сразу. На триумфальные парады «Ливерпуля» высыпают сотни тысяч жителей. Купите красный шарф, поднимите его над головой, спойте хором со всем стадионом воодушевляющий гимн You'll never walk alone, почувствуйте невероятный дух единения и потрясающие эмоции, которые дарит эта величайшая игра.

Майнау аралы / Mainau Island / Остров Майнау

Жанна Рақымжанова, журналист және маркетолог

Майнау аралы мен үшін Германияны басқа қырынан ашты. Мұнда сіз тура мағынасында гүлге бөленесіз. Бір ғана раушанның өзі — 30 мыңнан астам бұта. Көлемі Ватиканмен бірдей шағын аумақ экзотикалық өсімдіктерге толы. «Көбелектер үйіне» міндетті түрде барып көріңіз. Бұл — тірі экспонаттардың ондаған түрлері бар үлкен тропикалық жылыжай. Мен өзім күтпеген жерден көбелектер үшін магнитке айналдым, олар барлық жеріме: киіміме, сөмкеме, иығыма және тіпті басыма қонып алды. Мұның құпиясы барынша ашық киіну болды.

Майнау әлемнің бірде-бір еліне тиесілі емес Боден көліне ұласатынымен есте қалады. Ол үш еуропалық мемлекеттің — Германияның, Австрияның, Швейцарияның шекарасында орналасқан, сондықтан кеме бортына шыққан бойда осы елдердің барлығында болып көрген боласыз.

Zhanna Rakhimzhanova, journalism and marketing

Mainau Island opened up a whole new Germany for me. Once here you find yourself literally drowning in flowers. There are over 30,000 rose bushes alone. This small area the size of the Vatican is dotted with exotic plants. Don't miss the Butterfly House, a huge tropical greenhouse with many live exhibits. I wasn't expecting it but I became a butterfly magnet: they were everywhere, on my clothing, my handbag, shoulders and even on my head. The secret is to have brightly-coloured garments. Mainau is famous for the fact that it's washed by a lake, Bodensee, that doesn't belong to any state in the world. It sits on the borders of three European countries: Germany, Austria and Switzerland. So you can visit all three at the same time just by boarding a ship.

Жанна Рахимжанова, журналист и маркетолог

Остров Майнау открыл для меня другую Германию. Здесь буквально утопаешь в цветах. Одних только роз — более 30 тысяч кустов. Небольшая территория размером с Ватикан усыпана экзотическими растениями. Обязательно посетите «Дом бабочек». Это огромная тропическая оранжерея с десятками видов живых экспонатов. Сама того не ожидая, я стала буквально магнитом для бабочек: они были везде — на одежде, сумке, плечах, даже на голове. Секрет был в том, чтобы одеться как можно ярче.

Майнау примечателен и тем, что его омывает Боденское озеро, не принадлежащее ни одной из стран мира. Оно находится на границе трех европейских государств — Германии, Австрии, Швейцарии, так что фактически можно побывать сразу во всех этих странах, только лишь взобравшись на борт корабля.

Лас-Вегас / Las Vegas

Александр Подойников, журналист

О! Бұл дыбыс Лас-Вегас туралы ойлағанда бірінші болып еске түседі. Bellagio қонақ үй-казиносының шетсіз-шексіз дәліздерінде, 3950 бөлменің және сансыз көп ойын үстелдері мен автоматтарының арасында гравитация заңдары әрекет етпейтін, адамдар құстар сияқты ұшатын, бассейн түбінде рояль ойнайтын, сіз аты аңызға айналған Cirque du Soleil-дің «О!» атты қойылымы өтетін 90 минут бойында тыныс алмай тұра алатын жер жасырылған. От, су және... сиқыр. Және таңданыс. Бұған қоса, сіз мұнда көшенің арғы бетінде, Caesars Palace кешенінде тұратын Селин Дионды кездестіре аласыз: сезімдер сал басқаша, бірақ өмір бойына жетерлік болады. Жалпы, сіз кенет армандай бастасаңыз, арманыңызға жету жолында адасу мүмкін емес: оны есте сақтау оңай — Лас-Вегас, Las Vegas Strip. Әрі қарай тек «О!» деген дыбыс бар.

Alexander Podoinikov, journalist

O! This sound comes first when I think about Las Vegas. Amongst the endless corridors of the casino-hotel Bellagio, among the 3,950 suits and the incredible number of gambling tables and slot-machines, is a hidden place where the laws of gravity do not work, where people fly like birds, where a grand piano plays on the bottom of the pool and where you can exist without breathing for a whole 90 minutes. Because this is exactly the length of time it takes to watch the performance of "O" by the legendary Cirque du Soleil. Fire, water and...magic. And awe. You might meet Celine Dion, who lives across the street at Caesars Palace. You will remember the feelings you experience now for the rest of your life. If you start dreaming you'll always find your way as it's easy to remember: Las Vegas, Las Vegas Strip. And then only one sound: O!

Александр Подойников, журналист

О! Этот звук первым возникает при воспоминании о Лас-Вегасе. В коридорах бесконечного отеля-казино Bellagio, среди 3950 номеров и невероятного количества игорных столов и автоматов, есть место, где не действуют законы гравитации, где люди летают как птицы, где рояль играет на дне бассейна, где ты умудряешься не дышать 90 минут — ровно столько идет представление под названием «О!» от легендарного Cirque du Soleil. Огонь, вода и... магия. И восхищение. А еще вы можете встретить здесь Селин Дион, которая живет через дорогу — в Caesars Palace: ощущения будут чуть иными, но тоже на всю жизнь. В общем, если вдруг начнете мечтать, то по дороге к мечте невозможно заблудиться: запомнить легко — Лас-Вегас, Las Vegas Strip. А дальше — только один звук: «О!».

Бұхара / Bukhara

Дильнора Вакилова, студент

Мен саяхаттауды және өзім үшін әлемді ашуды үнемі армандайтынмын, бірақ мұны өз елімде жасай аламын деп ешқашан ойламаған едім. Өткен жазда мен отбасыммен бірге Шығыстың інжу-маржаны, Орталық Азиядағы ең көне қалалардың бірі — Бұхараға бардым. Ежелгі кесенелер мен көрікті жерлерді аралап, бүкіл отбасымызбен жақсы уақыт өткіздік. Ең танымал орындардың қатарында Арк бекінісі, Ляб-и-Хауз, Саманидтер кесенесі және Көкелдаш медресесі бар. Ұлы бабаларымыздың бай мұрасы бізге үлкен әсер қалдырды. Бұдан бөлек, біз ұлттық тағамымыз — нағыз Бұхара палауынан дәм татып, Бұхараның бүкіл сұлулығын тамашаладық. Үйге оралған соң менде өз елім туралы мүмкіндігінше көбірек білуге деген үлкен құштарлық пайда болды және мен барлығына Шығыстың інжу-маржаны саналатын осы қалаға барып көруге кеңес берер едім.

Dilnora Vakilova, student

I always dreamed of travelling and discovering the world for myself, but I never thought I could do it in my own country. Last summer my family and I travelled to Bukhara, the gem of the East, one of the oldest cities in Central Asia. We had a wonderful time as a family visiting ancient mausoleums and going sightseeing. Some of the most popular places are the Ark Fortress, Lyab-i Hauz, the Samanid Mausoleum and Kukeldash Madrassah. We were very impressed with the rich legacy of our great ancestors. We also tried real Bukharan pilaf, our national dish, and enjoyed all the beauties of Bukhara. After we came home I realised I want to learn as much as I can about my country. I would recommend a visit to this city, the gem of the East, to everyone.

Дильнора Вакилова, студентка

Всегда мечтала путешествовать и открывать для себя мир, но никогда не думала, что могу делать это в собственной стране. Прошлым летом я с семьей ездила в Бухару — жемчужину Востока, один из старейших городов Центральной Азии. Мы прекрасно провели время всей семьей, посетив древние мавзолеи и осмотрев достопримечательности. Одни из самых популярных мест — крепость Арк, Ляб-и Хауз, мавзолей Саманидов и медресе Кукельдаш. Мы были очень впечатлены богатым наследием своих великих предков. Кроме того, попробовали настоящий бухарский плов — наше национальное блюдо, и насладились всеми прелестями Бухары. По возвращении домой у меня появилось огромное желание узнать о своей стране как можно больше, я бы всем порекомендовала посетить этот город, жемчужину Востока.

Лакталған былғары мен
нейлоннан тігілген көйлек.

Patent leather
and nylon dress.

Платье из лакированной
кожи и нейлона.

Лакталған былғарыдан
тігілген нымша, жаккард
пен былғарыдан тігілген жекет
пен шалбар.

Patent leather tank top, jacquard
and patent leather jacket and
trousers.

Топ из лакированной кожи,
жакет и брюки из жаккарда
и кожи.

Жаккард пен лакталған былғарыдан тігілген көйлек.

Jacquard and patent leather dress.

Платье из жаккарда и лакированной кожи.

Лакталған былғарыдан тігілген корсет, суреті бар жаккардтан тігілген белдемше.

Patent leather corset, jacquard and print skirt.

Корсет из лакированной кожи, юбка из жаккарда с принтом.

Табиғи жүн және жібек
маталарынан тігілген нымша,
жекет және белдемше.

Virgin wool and silk tank top,
jacket and skirt.

Топ, жакет и юбка
из натуральной шерсти и шелка.

Табиғи жүн және жібек
маталарынан тігілген
костюм.

Virgin wool and silk suit.

Костюм из натуральной
шерсти и шелка.

Табиғи былғарыдан, жібек
және жүн маталарынан тігілген
комбинезон.

Leather, silk and wool overalls.

Комбинезон из натуральной кожи,
шерсти и шелка.

Табиғи жібектен тігілген көйлек.

Silk dress.

Платье из натурального шелка.

Қаракөлше мен жүн матадан тігілген кейп.

Broadtail lambskin and wool cape.

Кейп из каракульчи и шерсти.

Табиғи жүн және жібек маталарынан тігілген кейп.

Virgin wool and silk cape.

Кейп из натуральной шерсти и шелка.

ZHUZBAY

Дизайншы: Айжан Жұзбай
Фотограф: Майкл Чайна
Макияж және шаш сәндеу: Зинг Ян
Модель: Алина Знахаренко

Designer: Aizhan Zhuzbai
Photographer: Michael China
Hair and Make-up: Xing Yan
Model: Alina Znakharenko

Дизайнер: Айжан Жузбай
Фотограф: Майкл Чайна
Макияж и прическа: Зинг Ян
Модель: Алина Знахаренко

@zhuzbay

АЗАТ ТӘБИЕВ

ҚАРАПАЙЫМ ЗАТТАРДЫҢ СҰЛУЛЫҒЫ

Әлжан Құсайынова
Азат Тәбиевтің жеке мұрағаты

Азат Тәбиев — өнерді әкеден мирас еткен, қарапайым заттардың сұлулығын дәріптеп, дүнияуидан руханиды байқай білген суретші.

AZAT TABIEV
THE BEAUTY OF SIMPLE THINGS

Alzhan Kussainova
personal files of Azat Tabiev

Azat Tabiev's love of art was passed down from his father. His paintings reveal the poignant significance of the mundane and praise the beauty of simple things.

АЗАТ ТАБИЕВ
КРАСОТА ПРОСТЫХ ВЕЩЕЙ

Альжан Кусаинова
личный архив Азата Табиева

Азат Табиев — потомственный художник, воспевающий красоту простых вещей и замечающий высокое в приземленном.

Өнертанушы Екатерина Резникова оның өнерін «мұқият сараланған кездейсоқтық» деп санайды. Басқалары оның реңктердің жұмсақ ауысуы мен бұлдырлықты меңзейтін сфумато техникасын шебер меңгергенін айтады (сфуматоның ең айшықты мысалы — Джоконда). Жалпы алғанда, өнертанушылар ол туралы көптеген ақылды сөздер жазады. Бірақ оның картиналарын алғаш көргенде таң қаласың: оның кенептеріндегі бояулар ұстамды, барлығы жартылай сыбырлап тұрғандай бейнеленген.

Ол өте қарапайым заттарды бейнелейді. Міне, үстел үстінде пияз, ескі қырлы стаканда өсіп шыққан қарапайым пияздың басы. Джанни Родари ертегілеріндегі Чиполлино сияқты. Міне, түскі асқа арналған картоп, әлі аршылмаған. Бір кесек қара нан және көзінің қиығымен үстел үстіндегі майшабаққа қарап, терезе алдында отырған қара мысық. Шайға арнап туралған лимон. Табада пиязбен қуырылған жұмыртқа. Сәнді нәрселерден екі бокал шараптың жанындағы алқызыл түсті анар шоғырын айтса болады. Үйреншікті, тіпті мезі қылған ас үйдегі

Art critic Ekaterina Reznikova describes his work as "carefully coordinated chance". Others say he is master of the art of sfumato, blending colours and tones into one another to produce softened outlines or hazy forms (the *Mona Lisa* is perhaps the most famous example of this technique). He is generally held in high regard by art critics, yet reviews will not prepare you for your first impressions of his paintings. You will be astonished by his artistic restraint; it's as though everything is portrayed in half a whisper.

He paints very simple items, such as an onion on the table or a bulb sprouting in a water glass, reminiscent of Cipollino, or Little Onion, from the fairy tales of Gianni Rodari. There is a potato for lunch, still unpeeled. A piece of grey bread and a black cat at the window squinting in at the herring on the table. Slices of lemon for tea. Spring onions and fried eggs in the frying pan. There might be

Искусствовед Екатерина Резникова считает, что его искусство — это «тщательно выверенная случайность». Другие говорят, что он виртуозно владеет техникой сфумато, подразумевающей плавность тональных переходов и расплывчатость (самый яркий пример сфумато — это Джоконда). В общем, кучу умных слов о нем пишут искусствоведы. Но, когда видишь его картины впервые, удивляешься: краски на его холстах сдержанные, все изображено словно полушепотом.

Он изображает очень простые предметы. Вот на столе обычная луковица, проросшая в старом граненом стакане. Будто Чиполлино из сказок Джанни Родари. Вот картофелина к обеду, еще неочищенная. Кусок серого хлеба и черный кот у окна, скосивший глаза на селедку на столе. Лимон, нарезанный к чаю. Стрелки лука и яичница на сковороде. Из нарядного там разве что алые гроздья граната рядом с парой бокалов вина. Простые кухонные предметы быта, привычные, приевшиеся даже. На вопрос — почему,

қарапайым тұрмыстық заттар. «Шынында да, неліктен дәл осы заттар?» деген сұраққа автор өз картиналарында астарлылық пен нысапсыздықтан аулақ болуы бекер емес екенін айтады. Алайда Азат біздің, көрермендердің де үйреншікті нәрсенің жасырын сұлулығын көре алуымыз, заттардың құпия тіршілігінің сырын ашуымыз үшін осы заттардың барлығын үлкен кенепте үлкейткіш шыны арқылы көрсеткендей етіп бейнелейді.

Суретшінің өзі мұның бәрі заттарды ішінен көруге, олардың жасырын мәнін сезінуге және таңбалармен сөйлеуге үйреткен әкесінен басталғанын мойындайды. Азаттың әкесі Бақтияр Тәбиев қылқалам шебері, Қазақстанның еңбек сіңірген өнер қайраткері болған. Ол ұлын детальдарға мұқият болуға үйретті, өнер туралы көп әңгімелеп, көрмелерге апарды. Студент кезінде Азат детальдарды бейнелеуді және түс ерекшеліктерін бере білуді үйрену үшін ескі шеберлердің еңбектерін сағаттап көшіретін. Шығармашылық ортада, шеберханаларда, картиналардың арасында бояу иісін сезіп өсті. Және, әрине, ол кенептегі әрбір детальға мән береді.

Айтпақшы, суретші бала кезінде пианинода ойнауды армандаған және бұл арманын балалары жүзеге асырды: ортаншы ұлы Данил консерваторияда оқиды, ал кіші ұлы Искандер — музыка мектебінің оқушысы. Ал Азаттың досы, режиссер әрі зергер Қамбар Есмұқанов Тәбиевтің колористік талантын және әр кадрды суретші ретінде көре білу қабілетін бағалап, оны «Фортепиано» фильмінің түсіріліміне қоюшы-суретші ретінде шақырды.

– Сіздің ең сүйікті жанрыңыз натюрморт па?

– Бір жағынан, натюрморт — сурет салудың негізі, жаңа бастаған суретшілерге арналған тапсырма. Адам натюрмортты салғанда, кейін содан әрі қарай жылжып, әлдебір үлкен дүниеге айналдыру үшін бастапқы негізді жасайды. Мен пейзаж салғанды да ұнатамын, бірақ табиғат аясына шығудың өзі — тұтас бір оқиға. Ал қиял дүниелері маған көбіне жасанды болып көрінеді, көп фигуралы композициялары бар классика — кейде бірнеше жылға созылатын үлкен жұмыс. Онда тек кейіпкерлерді таңдаудың, үйлестірудің өзіне қаншама уақыт пен күш қажет.

– Сіздің картиналарыңызда сарымсақ жиі кездеседі. Мұның астарында қандай бейнелер, метафоралар жасырылған?

– Ерекше аллегорияларды іздемеңіз, менде поэзия туралы да, вурдалактар туралы да әңгіме жоқ. Бар болғаны маған осындай қарапайым заттардың ішінде бір қарағанда байқалмайтын ерекше нәрселер көп болатын сияқты. Ненің суретін салсам да, ол жай ғана себеп, бастысы ненің бейнеленгенінде емес, оның қалай, қандай тілмен баяндалғанында. Кейде картинаның өзі бағыт-бағдарды нұсқайды, сіз жай ғана соны саласыз. Бұл әрқашан күтпеген нәтиже береді, ақыр соңында бастапқыда ойға алғанның көп дегенде бес пайызы ғана іске асады. Өйткені өнер — осы шақта, процестің ішінде, «осында және қазір» болатын дүние.

a bunch of scarlet pomegranates next to a couple of wine glasses. All simple kitchen or household items, quite ordinary even. In answer to the question 'why these?' the artist says that he deliberately avoids pretentiousness and excess in his paintings. Yet he depicts these items on large canvases, magnifying them so that we, the viewer, can see the hidden beauty and secret life in these everyday things.

The artist explains that everything began with his father, who taught him to see objects from the inside, to feel their hidden essence and to talk in symbols. Azat's father, Bakhtiar Tabiev, was a masterful draughtsman and a highly respected figure in the Kazakhstani arts world. He taught his son to pay attention to detail. They had long discussions about art and went to exhibitions together. When he was a student Azat spent hours copying old masters to learn from them how to paint details and the nuances of colour. From his earliest years he lived in an artistic environment, in studios surrounded by paintings and the smell of paints. He treats every detail on his canvases with a sensitive and gentle hand.

When he was a child he dreamed of playing the piano, and this dream has been realised through his children: his middle son Danil studies at a conservatory and his youngest son, Iskander, is at a music school. Azat's friend, the film director and jeweller, Kambar Yesmukhanov, persuaded Tabiev to take on the role of artistic director when he was filming *Fortepiano*, in recognition of his talent as a colourist and his ability to see each shot as a painter.

Is still life your favourite genre?

"On the one hand, still life is the starting point, a task for artists learning their craft. But when the artist paints a still life, he uses it as the basis for something bigger. I also like painting landscapes; natural light is a whole story in itself. But I often find works in the fantasy genre farfetched; simple classic compositions can develop into projects that sometimes last for several years. Just selecting and adapting your subject matter involves so much time and effort.

Garlic often appears in your paintings. What does it represent for you?

"Don't look for allegorical references, and as for poetry or vampires, I don't go there. It's just that I believe there is so much going on inside these ordinary objects that you don't see at first sight. It's not what I paint that's important, but how the story is told and what language is used. Sometimes the painting dictates to you and you just keep painting, but the outcome is always unexpected. Only about five per cent turn out the way I initially planned. Because art is about living in the present, inside the process, in the 'here and now'".

собственно, именно они, автор отвечает, что неспроста избегает вычурности и излишеств в своих картинах. Однако все эти предметы Азат изображает на большом холсте, словно показывая их сквозь увеличительное стекло, чтобы и мы, зрители, разглядели скрытую красоту обыденного, разгадали тайную жизнь вещей.

Сам художник признается, что началось все с его отца, который учил видеть предметы изнутри, чувствовать их скрытую суть и говорить символами. Отец Азата, Бахтияр Табиев, был мастером кисти, заслуженным деятелем искусства Казахстана. Он учил сына быть внимательным к деталям, много рассказывал про искусство, водил на выставки. Будучи студентом, Азат часами копировал работы старых мастеров, чтобы научиться изображать детали и передавать нюансы цвета. Рос в художественной среде, в мастерских, среди картин и запаха красок. И, конечно же, он трепетно относится к каждой детали на холсте.

Кстати, в детстве художник мечтал играть на пианино, и эту его мечту воплотили дети: средний сын Данил учится в консерватории, а младший Искандер — ученик музыкальной школы. А друг Азата — режиссер и ювелир Камбар Есмуханов — пригласил Табиева художником-постановщиком на съемки фильма «Фортепиано», оценив его талант колориста и умение видеть каждый кадр как живописец.

– Ваш излюбленный жанр — натюрморт?

– С одной стороны, натюрморт — это азы, задание для начинающих художников. Но, когда человек пишет натюрморт, он создает основу, от которой можно потом оттолкнуться и развить во что-то большее. Я и пейзажи люблю писать, просто выехать на пленэр — это уже целая история, событие. А вот фантазийные вещи мне часто кажутся надуманными, классики с их многофигурными композициями — это же огромная работа, которая порой растягивалась на несколько лет. Только персонажей подобрать и подогнать — столько времени и усилий нужно.

– На ваших картинах часто появляется чеснок. Какие образы, метафоры в этом скрыты?

– Не стоит искать особых аллегорий, нет у меня речи ни о поэзии, ни о вурдалаках. Просто мне кажется, что внутри таких вот простых вещей происходит столько всего необыкновенного, незаметного на первый взгляд. Что бы я ни рисовал, это лишь повод, главное — не то, что изображено, а как, каким языком это рассказано. Порой тебе сама картина диктует, а ты просто пишешь. Результат всегда неожиданный: из того что изначально закладывал — процентов пять, не больше, в конечном итоге. Потому что искусство — это про то, чтобы быть в настоящем времени, внутри процесса, здесь и сейчас.

Киіздің жылуы

Гүлнәр Таңқаева Гүлнәр Таңқаева, Shutterstock

Қазақстандық шеберлер киіз пайда болғаннан бергі мыңдаған жылдар ішінде адамзат баласы оның барлық мүмкіндіктерін әлі ашып болған жоқ деп санайды.

The Warmth of Felt

Gulnar Tankayeva Gulnar Tankayeva, Shutterstock

Even though felt has been in existence for thousands of years, experts believe that we have not yet discovered all it is capable of.

Тепло войлока

Гульнар Танкаева Гульнар Танкаева, Shutterstock

За тысячи лет существования войлока человечество еще не раскрыло все его возможности, считают казахстанские мастера.

Киізді Дүниежүзілік топан судың тұстасы деседі. Аспан терезесі ашылып, жер жаһанға нөсер жауын құйғанда жан-жануарды жұп-жұбымен мінгізген Нұх кемесіндегі қойлар мен басқа да тұяқты жануарлар зәресі ұшып, бір жерге үймеленіп қалады. Жұлынып жерге түскен жүндерін өз тұяқтарымен таптап тастайды. Су ақыры тартыла бастағанда Нұх кемедегі жан-жануардың барлығын сыртқа шығармақ болып шешім қабылдайды, сол кезде адамдар жануарлардың аяқтарының астында кілем жатқанын көреді. Алғашқы киіз осылай пайда болған екен.

Дегенмен, киіз шеберлерінің көпшілігі өздерінің сүйікті материалының шығу тегі жөніндегі бұл нұсқаға айтарлықтай күмәнмен қарайды. Иә, бір жағынан, киіз жасау үшін жүн мен судан басқа ештеңе қажет емес десе де болады, бірақ, екінші жағынан, ол көп еңбек пен әрекеттердің қатаң реттілігін талап етеді — бұл басқаларға болмаса да,

Felt is said to be as old as the Great Flood. When the heavens opened and water covered the world, sheep were among the frightened hoofed animals that crowded into the ark in pairs. They shed clumps of wool on the floor and trampled them down with their hooves. So when the flood finally began to recede and Noah could release the inhabitants of the ark, they found a carpet under the animals' feet. This was the first felt.

However, many felt-makers are sceptical about this version of felt's origins. Their experience tells them that though on the one hand you only need wool and water to make felt, on the other it involves a lot of work and follows strict processes. Creating a real felt carpet is an art form, and a huge wall hanging discovered in 1949 in the Pazyryk burial mound in the Eastern Altai is evidence of this. Though it is of course

Говорят, что войлок — ровесник великого Всемирного потопа. Когда открылись окна небесные и из них хлынули потоки воды, овцы и прочие копытные, которых было на Ноевом ковчеге (как известно, каждой твари по паре), сбились в испуганное стадо. Они роняли на пол клочки своей шерсти и сами же взбивали и топтали ее копытами. А когда вода, наконец, пошла на убыль и Ной решил выпустить всех обитателей ковчега, люди обнаружили, что под ногами животных лежит ковер. Это и был первый войлок.

Впрочем, большинство войлочных дел мастеров достаточно скептически относятся к этой версии происхождения их любимого материала. Уж им-то хорошо известно, что да — с одной стороны, для получения войлока не нужно почти ничего, кроме шерсти и воды, но с другой — это много труда и строгая последовательность операций. Не говоря уж о том, что создание настоящего ковра из войлока — это целое искусство. В полном смысле

оларға жақсы белгілі. Әрі киізден нағыз кілем жасау — тұтас бір өнер. Сөздің толық мағынасында солай. 1949 жылы Шығыс Алтайдағы Пазырық қорғанынан табылған үлкен киіз кілем — осының айғағы. Әрине, ол Нұх кемесінен жасырақ, бірақ сонымен бірге өте көне — біздің дәуірімізге дейінгі V ғасырмен даталанады. Ал әдемілігін айтсаңшы! Жұқа, бірақ сонымен бірге өте берік ақ киізден жасалған негізге түрлі-түсті киізден жасалған бірнеше өрнек орналастырылған, оларды қазіргі уақытта «паттерн» деп атаған болар еді: онда салт атты адам әйел құдай отырған таққа қарай бет алып барады. Ең таңқаларлығы: сюжет қайталанады, бірақ, зерттеушілер анықтағандай, фигуралар мен сәндік элементтер трафаретпен жасалмаған. Жай ғана ежелгі суретшінің таланты болған, оны қазақтар кейінірек *оюшы* — ою-өрнек шебері деп атайды.

Бұрынғы заманда оюшы өнері мұра болып қалатын. Бала күнінен әжесінің қайшымен мінсіз симметриялы ою-өрнектерді қалай қиятынын бақылап өскен немересі осындай қарапайым, сонымен бірге күрделі дағдыларды бойына сіңіреді. Бірақ Қазақстандағы ең танымал киіз шеберлерінің бірі Ұлбосын Дәуленованың балалық шағында (ал ол ауылда өткен) олардың отбасында киіз жасалғаны есінде жоқ. Білімі бойынша инженер-геолог болған ол киіз басатын жүнді қолына

younger than Noah's ark, it is still ancient, dating back to the 5th century BC. And it is beautiful. The felt is thin yet very strong; the white base is decorated with coloured felt showing horsemen riding towards a throne with a goddess seated on it. The pattern repeats itself with a skill that is astonishing when you realise that no template was used to cut out the figures and decorative elements. The ancient artist who made this carpet had that special talent the Kazakhs would later call *oyushy*, or the mastery of ornamentation.

Back in the old days, the art of oyushy was inherited. A girl would spend her childhood watching how her grandmother could cut perfectly symmetrical ornamental curls with a few snips of her scissors, and she would in time learn to emulate her grandmother's skill. However, one of the most famous felt craftswomen in Kazakhstan, Ulbosyn Daulenova, grew up in a village but doesn't remember any of her family making felt. An engineering geologist by background, she took a batch of wool for the first time in the 2000s and began felting. She started with simple things: chair pads, slippers and, after she saw an exhibition of the works of famous Kazakhstani artist Saule

этого слова. Подтверждение тому — войлочный ковер огромных размеров, найденный в 1949 году в Пазырыкском кургане в Восточном Алтае. Он, конечно, моложе Ноева ковчега, но тоже весьма древний — его датируют V веком до нашей эры. А какой он красивый! На тонкой и при этом очень прочной белой войлочной основе размещены несколько, как сейчас бы сказали, паттернов уже из цветного войлока: всадник направляется к трону, где восседает женщина-богиня. Самое удивительное: сюжет повторяется, но, как установили исследователи, фигуры и декоративные элементы были вырезаны не по трафарету. Просто у древнего художника был талант, который потом казахи назовут *оюшы* — мастер по орнаменту.

В прежние времена искусство оюшы передавалось по наследству. С детства наблюдая за тем, как бабушка парой взмахов ножниц вырезает идеально симметричные завитки орнаментов, внучка перенимала такие простые и вместе с тем сложные навыки. Но одна из самых известных мастериц по войлоку в Казахстане Улбосын Дауленова не помнит, чтобы в ее детстве (а оно прошло в ауле) в их семье делали войлок. Инженер-геолог по образованию, она впервые взяла в руки пучок шерсти для валяния в начале 2000-х. Начинала с простого: с сидушек на стулья, тапочек, а потом на выставке увидела коллекцию известной казахстанской художницы Сауле Бапановой — роскошные длинные *чапаны*.

алғаш рет 2000-шы жылдардың басында ұстап көрген. Басында оңайынан: орындықтарға арналған төсеніштерден, шәркейлерден бастайды, содан кейін көрмеде әйгілі қазақстандық суретші Сәуле Бапанованың сәнді ұзын *шапандар* топтамасын көреді.

«Мен оған тәнті болдым», – деп еске алады Ұлбосын.

Осыдан кейін ол эксперимент жасай бастады. Жилеттер, белдемшелер, сарафандар, тақиялар. Бұл қолынан келді, әрі өзіне ұнады, бірақ Ұлбосын этникалық қазақ қандастардың арасынан шыққан қолөнерші шеберді кездестіргенше ою-өрнекті сызба үлгі бойынша жасап келді. Моңғолиядағы немесе Қытайдағы қазақтар қазақтың дәстүрлі қолөнерінің қыр-сырын бізден гөрі әлдеқайда жақсырақ сақтағанын бүгінде бәрі біледі. Міне, бұл шебер де Ұлбосынның көз алдында қажетті өлшемдегі өрнекті оп-оңай қиып жасаған, әрі онда екі ою шыққан — ал бұл киіз басудың тағы бір «құлығы». Әрине, Ұлбосын мұны қайталағысы келеді. Өзі мұны оңайлықпен қолынан келмеді деп есептесе де, қандас шеберлер бұл инженер-геологта оюшының таланты бар екенін бірден байқады.

Бүгінде осы талант пен қазақтың дәстүрлі киіз басу қолөнері Ұлбосын Дәуленоваға дәстүрлі емес заттарды жасауға көмектесуде. Көйлектер мен

Bapanova, luxurious long *chapans* to wear over clothes.

"I was thrilled" recalls Ulbosyn. At this point she began experimenting with tops, skirts, sarafans and *takiya* skullcaps. They worked well and she was happy with the result, but she used templates to cut out the ornamental patterns until she met a Kandas craftswoman (an ethnic repatriate). It is well known that Kazakhs in Mongolia or China have been better at keeping alive the secrets of traditional Kazakh crafts. Ulbosyn watched this craftswoman cut the pattern to the required size in a way that gave her two ornaments, which is another feature of felting. Now Ulbosyn wanted to learn how to do this, and even though she wasn't happy with her first effort, the Kandas craftswoman saw immediately that this engineering geologist had the gift of oyushy.

Today Ulbosyn Daulenova is applying her talent and the traditional craft of Kazakh felting to create new non-traditional items: dresses and jumpers, felt bags, felt patterns on silk and chiffon or vice versa, ornaments made of silk embedded into felt, and much more. But her Kandas teacher says that her work is based on ancient felting

«Я была в восторге», — вспоминает Улбосын.

После этого она начала экспериментировать. Жилеты, юбки, сарафаны, тюбетейки-*такия*. Получалось и очень нравилось, но все это время Улбосын вырезала орнамент по лекалу, пока не встретила мастерицу из кандасов — этнических казахов-репатриантов. Сегодня все знают, что казахи в Монголии или Китае во многом лучше, чем мы, сохранили секреты традиционных казахских ремесел. Вот и эта мастерица на глазах у Улбосын вырезала по нужному размеру узор, причем так, что у нее получалось два орнамента — а это еще одна фишка войлоковаляния. Конечно, Улбосын захотелось повторить. И хотя она сама считает, что у нее это далеко не сразу стало получаться, мастера-кандасы тут же отметили: у этого инженера-геолога талант оюшы.

Сегодня этот талант и традиционное казахское ремесло изготовления войлока помогают Улбосын Дауленовой создавать нетрадиционные вещи. Платья и джемперы, цельноваляные сумки, войлочные узоры на шелке и шифоне и, наоборот, орнамент из шелка, вваляный в войлок, а также многое другое. Но сама мастерица говорит, что в основе все равно — старинные техники войлоковаляния. И если сегодня дизайнер хочет создать ультрасовременную войлочную коллекцию, сначала он должен научиться делать традиционный *сырмак*.

жемпірлер, тұтас киізден басылған сөмкелер, жібек пен шифонға киізден салынған және, керісінше, киізге жібектен басылған өрнектер, сондай-ақ көптеген басқа да дүниелер. Бірақ қолөнершінің өзі бұлардың негізінде бәрібір киіз басу көне техникасы жатқанын және, бүгінде дизайншы ультразаманауи киіз топтамасын жасағысы келсе, ол алдымен дәстүрлі сырмақ жасауды үйренуі тиіс екенін айтады.

Сырмақ — өрнекті кілем. Оқулықтарда жазылатындай, «көшпенділердің үй жабдығындағы басты заттардың бірі». Бірақ бұл құрғақ анықтаманың астарында киізден жасалған мозаиканың қиялды арбайтын ғажайып сиқыры жасырылған: шеберлер киізден жасалған бірнеше өрнек фрагменттерін негізгі фонда бір композицияға біріктіреді де, нәтижесінде өрнектер фонды толығымен жабады. Бұл процесс көп еңбекті, тәжірибені, дәлдікті, уақытты, сонымен қатар, қазақтың сырмақ өнерін сақтап, оның құпиясын өзгелерге жеткізуге деген зор ынтаықыласты қажет етеді.

Осыдан 15 жылдай бұрын тағы бір қолөнерші шебер Тамара Қапқызы өз алдына осындай мақсат қойған екен. Ата-бабасының атамекеніне Моңғолиядан көшіп келіп, дәстүрлі киіз кілемдерді жасау ісінің жағдайын бағамдаған ол мұны тез арада түзету қажет екенін түсінді. Абырой болғанда, бұл осы қолөнерді әулетінен мұраға алған шебердің қолынан келетін іс еді. Бұл жерде айта кететін басқа бір нәрсе — Моңғолияда ол сырмақтарды, қазақтың дәстүрлі *біз кестесі* мен басқа да бұйымдарды өзі үшін жасаса, мұнда оның еңбегі мен шеберлігі көпшілікке қажет болып шықты.

2022 жылдың күзінде Алматы қаласында өткен «Киіз·Felt·Keçe·Войлок» халықаралық фестивалінде Тамара апайдың шеберлік сабағында ықылас білдірушілер мен қызығушылық танытып, сұрақ қоюшылар қатарының көптігі байқалды, соның ішіндегі басты сұрақ: «Қазақтың сырмақ өнерін қалай үйренуге болады?» деген сұрақ болды. Бұл өнерді толық

techniques, and believes that if a designer wants to start making a cutting-edge felt collection, they should first learn how to make a traditional *syrmak*.

A syrmak is an ornamental carpet. As they write in the school books, it is one of the main items of a nomad's furnishing. However, this somewhat dry definition hides the real magic and enchantment of a felt mosaic, and the skill involved in combining a few felt pattern fragments into a common composition on the base felt so that the patterns fully cover it. It's a labour-intensive process that requires experience, accuracy, time, and a passion to preserve the art of Kazakh syrmak and pass these skills on to others.

About 15 years ago another craftswoman, Tamara Kapkyzy, set herself the same goal. After leaving Mongolia and moving back to the home of her ancestors, she saw quite soon that the way of making traditional felt carpets in Kazakhstan needed to be restored. Fortunately for her, as she was a hereditary craftswoman, she was able to do this. While in Mongolia she made syrmaks and used traditional Kazakh embroidery known as *biz keste* on other items for herself. Now in Kazakhstan, she wanted to share these skills with others.

In the autumn of 2022, at the Kiyiz Felt Kese international festival in

Сырмак — это узорчатый ковер. Как пишут в учебниках, один из главных предметов убранства кочевника. Но за этим сухим определением скрываются настоящая магия, волшебство войлочной мозаики: мастера соединяют несколько войлочных узорных фрагментов в единую композицию на фоне-основе, и в итоге узоры закрывают фон полностью. Процесс очень трудоемкий, требует опыта, точности, времени, а также большого желания сохранить искусство казахского сырмака и передать его секреты другим.

Этой целью около 15 лет назад задалась еще одна мастерица — Тамара Капкызы. Переехав на родину предков из Монголии и оценив ситуацию с изготовлением традиционных войлочных ковров, она поняла, что ее надо срочно исправлять. Благо ей, потомственной мастерице, это по силам. Другое дело, что в Монголии она делала для себя сырмаки, традиционные казахские вышивки *біз кесте* и прочее, а здесь ее работы и навыки оказались нужны очень многим.

На прошедшем осенью 2022 года в Алматы международном фестивале «Киіз. Felt. Keçe. Войлок» мастер-класс Тамары-апай собрал огромное количество желающих и столько же вопросов, главный из которых: как пройти у нее обучение искусству казахского сырмака? Искусству, овладеть которым до

игеру мүмкін емес деп санайды біздің шеберлеріміз. Сырмақтың бір түрінің *бітпес* деп аталуы тегін емес. Бәлкім, бұл атауды басқаша: болашағы зор көне материал — киіздің шексіз мүмкіндіктерін еске салу ретінде түсіндіруге де болатын шығар.

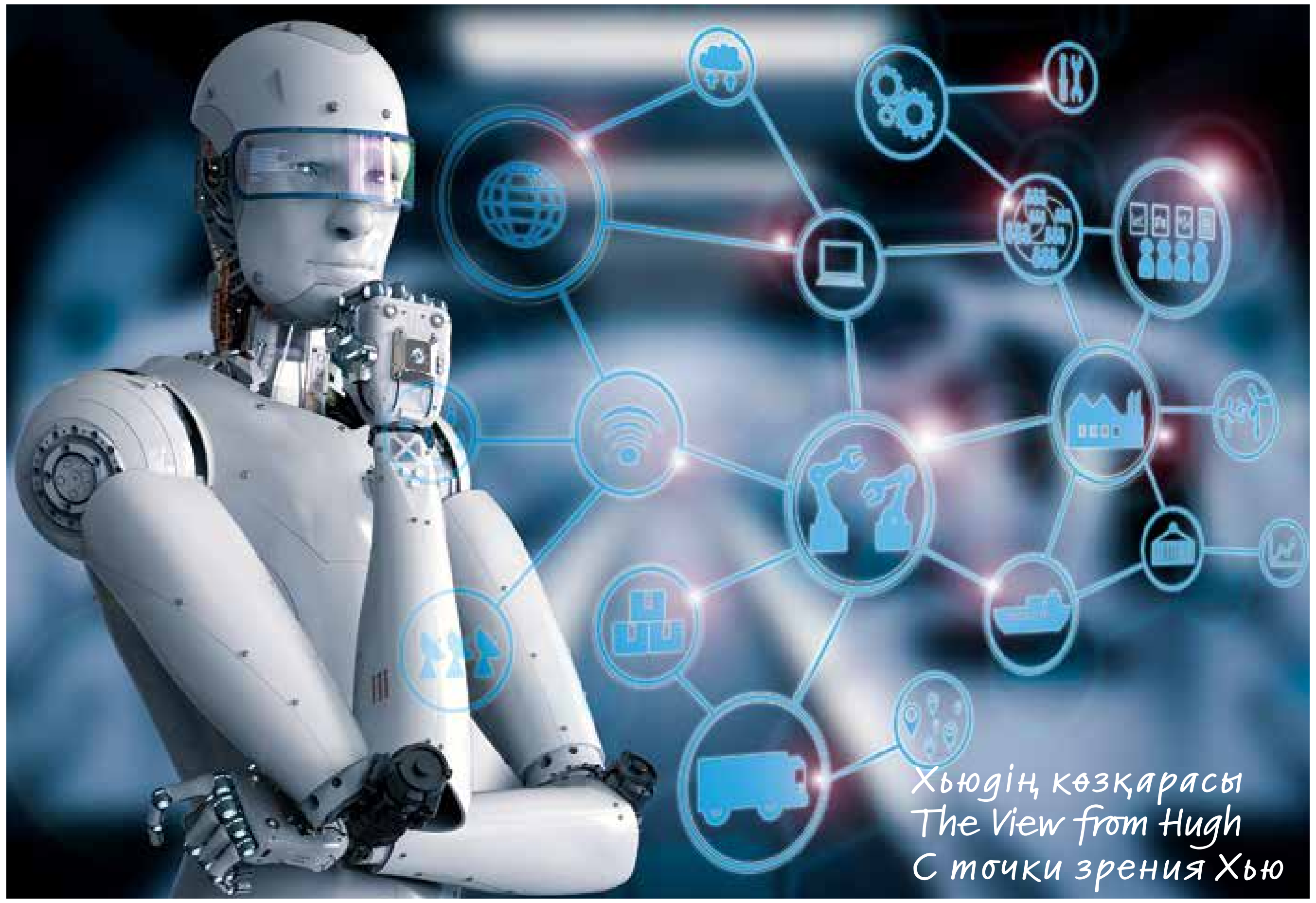
Қазақстандық мұражайлардың көбінде ескі сырмақ кілемдер мен киізден жасалған басқа да бұйымдар сақталған. Мәселен, Алматыдағы Орталық мемлекеттік мұражай топтамасында басты орындардың бірін Солтүстік Қазақстанда жасалған керемет сырмақ алады, ондағы мозаикалық композиция бүкіл периметрі бойында айшықты оюөрнекпен жиектелген. Ә. Қастеев атындағы Мемлекеттік өнер мұражайындағы (Алматы) кілемдер топтамасында сырмақтардың өте қызықты үлгілері бар. Қазақстан Республикасының Астана қаласындағы Ұлттық мұражайының этнография залының қақ ортасында барлық жабдығымен, соның ішінде кілемдерімен қазақтың киіз үйі орналасқан. Қазақстан елордасында көруге болатын, мұражай экспонаты болып тұрған тағы бір киіз үй суретші-зергер Берік Әлібайдың жеке мұражай үйінде орналасқан, сырмақтардың ескі және жаңа үлгілері де сол жерде ұсынылған. Сырмақтардың тамаша үлгілерінің бүкіл саналуандығын Қарағанды облыстық бейнелеу өнері мұражайынан көруге болады. Бұл тізімді жалғастыра беруге болады: бақытымызға орай, бүгінде қазақтың киізден жасалған бұйымдарының үлгілерін тіпті шағын ауыл мұражайларынан да көруге болады.

Almaty. Tamara's masterclass drew crowds of interested people, many of whom had the same question: "Can you teach us the art of Kazakh syrmak"? Even the most skilful craftswomen say it is impossible to fully master the art, so it's not surprising one type of syrmak is called *bitpes*, which means endless or unapproachable. Though another explanation of this name is that it is the capacity of felt to be endless, a good description of an ancient material with a great future.

Many Kazakhstani museums have ancient syrmak carpets and other felt articles in their collections. One of the highlights in the Central State Museum in Almaty is a magnificent syrmak from Northern Kazakhstan, with a central mosaic design bordered with ornamental patterns. There are interesting syrmaks in the carpet collection at the Kasteev State Art Museum in Almaty. In Astana, the ethnography hall in the National Museum of the Republic of Kazakhstan is dominated by a Kazakh yurt with all its felt furnishings, including carpets. Another yurt is on display in Astana, at the museum in the private house of artist and jeweller Berik Alibai, alongside a range of syrmaks both ancient and modern. You can also find a wide variety of felt carpets at the Karaganda Regional Museum of the Fine Arts. These are just a few examples, as across the country even small village museums will have wonderful examples of the ancient art of felting on display.

конца невозможно, считают наши мастера. Не зря один из видов сырмака так и называется — *бітпес*, то есть бесконечный, недостижимый. Хотя, наверное, это название можно истолковать и по-другому: как напоминание о бесконечных возможностях войлока — древнего материала с большим будущим.

Старинные ковры-сырмаки и другие изделия из войлока хранятся во многих казахстанских музеях. Так, одно из главных мест в коллекции Центрального государственного музея в Алматы занимает великолепный сырмак из Северного Казахстана, где мозаичная композиция обрамлена эффектной каймой с орнаментом по всему периметру. Очень интересные образцы сырмаков — в коллекции ковров в Государственном музее искусств имени А. Кастеева (Алматы). В центре зала этнографии в Национальном музее Республики Казахстан в Астане расположен войлочный дом казахов — юрта со всем ее убранством, в том числе и коврами. Еще одну юрту — музейный экспонат, можно увидеть в столице Казахстана, находится она в частном Доме-музее художника-ювелира Берика Алибая, там же представлены старинные и новые сырмаки. Прекрасные примеры сырмаков во всем их разнообразии можно увидеть в Карагандинском областном музее изобразительного искусства. Список можно продолжать: к счастью, сегодня примеры казахских изделий из войлока можно увидеть даже в небольших аульных музеях.



Чат боттарының көтерілісі

Rise of the Chatbots

Восстание чат-ботов

Хью Диксон Shutterstock

Техногалам түкпірлерінен алаңдататын жаңалықтар келіп жетіп, біз тіксініп қалдық: жасап шығарушылары ChatGPT деген ат берген, интеллекті бар чат ботының дамып кеткені соншалық, ол академиялық эссе жаза бастаған.

Hugh Dixon Shutterstock

Disturbing news reaches us from an arcane corner of the technoverse, where, we are horrified to learn, an artificial intelligence chatbot known to its creators as ChatGPT has developed sufficient skills to write academic essays.

Хью Диксон Shutterstock

Тревожные новости дошли до нас из глубин техновселенной, узнав о которых мы ужаснулись: чат-бот, обладающий интеллектом, названный своими создателями ChatGPT, развился настолько, что начал писать академические эссе.

Баяғы жақсы күндерде (олар қандай болса да), біздің өмірімізді компьютерлер, планшеттер және смартфондар жаулап алғанға дейін адамдар бос уақыттарын, мысалы, сөз ассоциацияларын тауып ойнаумен өткізетін болған. Бұл аса шеберлікті қажет етпейтін: сізден бар керегі — бір сөзді айту, ал келесі ойыншы бірінші сөзбен қандай да бір байланысы бар басқа сөзді айтуы тиіс еді.

Егер сіз «керней» десеңіз, екінші ойыншы «эуфониум» дейді, ал одан кейінгі ойыншы «ойыма ештеңе келмей тұр» десе, ол жеңілген болып саналады және бәріне сусын сатып алып береді.

ChatGPT де шамамен осылай жұмыс істейді, тек сырамен емес, стероидтармен. Ол кітаптардағы, мақалалардағы және талқылаулардағы жүздеген миллиард сөздермен қоректенеді, содан кейін статистикалық есептеулер жүргізіп, алдыңғы сөздерден кейін қолданылуы мүмкін сөздер мен сөз орамдарын таңдайды.

Компьютер сарапшылары өздерінің жаңа технологиялармен байланысты қиындықтарға «алаңдап

Back in the good old days (whenever they were), before our lives were taken over by computers, tablets, and smartphones, people used to while away the empty hours playing games like Word Association. There wasn't much skill involved: all you had to do was say a word, and the next player had to say another word connected in some way with the previous one.

You say "Trumpet", the next player says "Euphonium", the next player says "Er... can't think of one." They lose the game and have to buy everyone a drink.

ChatGPT works in a very similar way, but on steroids rather than beer. It is fed hundreds of billions of words from books, articles and conversations, and from them it works out statistically which words and phrases are likely to follow whatever came before.

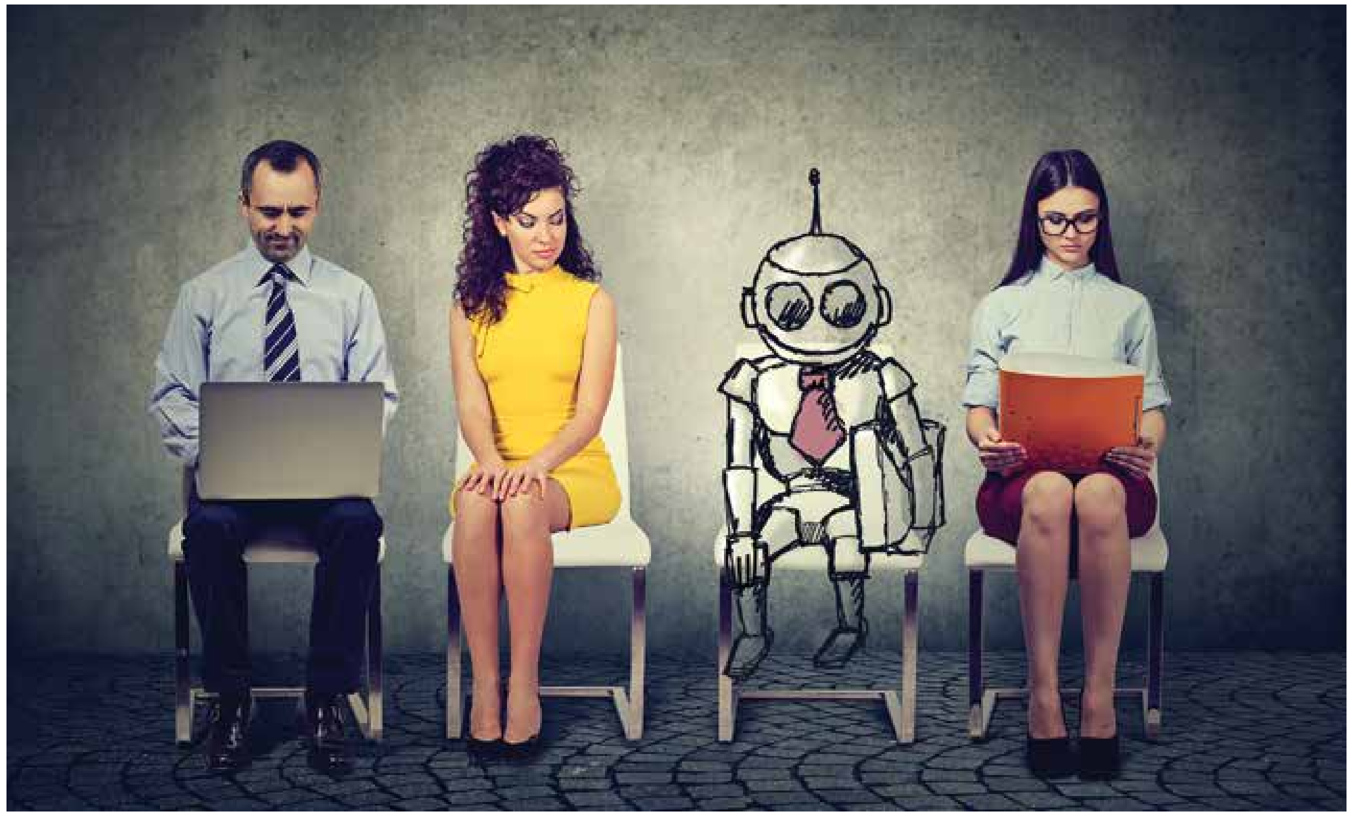
Computer experts are said to be "excited and alarmed" at the challenges that the new technology opens up. But students around the world must be hugging themselves with glee.

В старые добрые времена (какими бы они ни были), еще до того, как нашу жизнь захватили компьютеры, планшеты и смартфоны, люди проводили свободное время, играя, к примеру, в словесные ассоциации. Особого мастерства при этом не требовалось: все, что от вас было нужно, — это назвать слово, следующий игрок должен быть назвать другое, так или иначе связанное с первым.

Если вы говорите «труба», другой игрок говорит «эуфониум», а следующий: «Э, ничего на ум не идет», то он считается проигравшим и покупает всем выпивку.

Так примерно и работает ChatGPT, только на стероидах, а не на пиве. Он питается сотнями миллиардов слов из книг, статей и обсуждений, потом производит статистические расчеты и подбирает слова и фразы, которые могут следовать за предыдущими.

Компьютерные эксперты говорят, что они взволнованы и встревожены проблемами, связанными с новыми технологиям. Однако студенты во всем мире, должно быть, ликуют и обнимаются.



отырғандарын» айтады. Алайда бүкіл әлем студенттері қуанып, бір-бірімен құшақтасып жатқан болуы керек.

Оларға біздің дәуірімізге дейінгі VI ғасырдағы Ұлы Дарий тұсындағы Фракияның рөлі туралы реферат (мысалға) дайындау қажет болғанда, енді бұдан былай түні бойы ұйқы көрмей, қараңғы және шаң басқан кітапханаларда қалың кітаптарды аударыстырып отыруына тура келмейді.

Революциядан кейінгі Франциядағы салық-бюджет саясатының өте қызықты және сөзсіз ерекше талдауын теремін деп саусақтарын тоздырудың да қажеті болмайды.

Бұдан былай Хорхе Луис Борхестің әңгімелеріндегі сиқырлы реализмнің түп-тамырының жаңаша түсіндірілуін табуға тырысып, қиналудың да қажеті жоқ.

Өйткені олар үшін мұның бәрін ChatGPT жасайды. Мазмұнды кіріспеден негізді қорытындыға дейін, үзінділерден дәйексөздерге, сілтемелерге және соңғы штрих ретінде әдебиеттер тізімі мен қосымшаларға дейін; қазіргі студентке бар болғаны тақырыпты жазып, боттың өз ісін жасауына мүмкіндік беру ғана қалады.

Ал студенттің өзінде ішіп-жеуге, көңіл көтеруге көбірек уақыт қалады; боттың ғаламтор түкпірлерін мұқият сүзіп шығуының арқасында ертең олардың барлығы өте жақсы баға алады. Плагиат па? Жоқ, естімедік...

Техникалық мүмкіндіктері азырақ кезде академиялық білім алғандар бұған қуанбайды және аздап қызғанышпен қарайды. Галерадағы құлдар сияқты бас көтермей,

When required to discourse at length (for example) on the role of Thrace under Darius the Great in the 6th century BC, no longer will they need to spend their waking nights ploughing through dusty tomes in some dark and dusty library.

No longer will they need to wear their fingers to the bone as they type out their fascinating and doubtless original analysis of fiscal policy in post-revolutionary France.

No longer will they struggle as they search for new insights into the roots of magical realism in the short stories of Jorge Luis Borges.

Because ChatGPT will do it all for them. From pithy introduction to considered conclusion, from citations to quotations, with references, bibliographies and appendices thrown in for good measure, all today's student has to do is to type in the subject and let the bot do its stuff.

Leaving said student with even more time to eat, drink and be merry, for tomorrow they will all get top marks, thanks to the bot's diligent scouring of the highways and byways of the internet. Plagiarism? Never heard of it...

Those of us who achieved our academic qualifications in less technologically liberated times are unimpressed and not a little jealous. We still harbour memories of the hours we spent slaving in a cramped and draughty garret, known to its inhabitants as the Essay Crisis Room, and we are perhaps not

Когда им требуется подготовить реферат, например, о роли Фракии при Дарии Великом в VI веке до н. э., то больше не придется сидеть ночи напролет, перелопачивая фолианты в темных и пыльных библиотеках.

Не нужно больше стирать пальцы до костей, печатая чрезвычайно интересный и, несомненно, оригинальный анализ налогово-бюджетной политики в постреволюционной Франции.

Не надо больше напрягаться, пытаясь найти новое понимание корней магического реализма в рассказах Хорхе Луиса Борхеса.

Потому что все это за них сделает ChatGPT. От содержательного введения — к обоснованному заключению, от выдержек — к цитатам со ссылками, библиографией и приложениями в качестве последнего штриха. Все, что нужно будет сделать современному студенту, — это напечатать тему и позволить боту сделать свое дело.

У самих же учащихся будет больше времени на то, чтобы поесть, выпить и повеселиться, — завтра все они получат отличные оценки благодаря усердному прочесыванию ботом всех закоулков Интернета. Плагиат? Нет, не слышали...

Те из нас, кто получал академическое образование в менее раскрепощенные с технической точки зрения времена, не рады этому и немного завидуют. Мы до сих пор вспоминаем о времени, когда как

студенттік жұмыстарымызды орындаған кездерімізді әлі еске аламыз, бәлкім, сол себепті де қазіргі студенттерге бәрі тым оңайға түседі деп ойлауымыздың негізі де жоқ емес болса керек.

Алайда ChatGPT мүмкіндіктері тек мақала жазумен шектелмейді. Дәл сол студенттер боттың шеберлікпен көмектесуінің арқасында оқуларын сөзсіз үздік аяқтаған кезде олардың келесі міндеті ақы төленетін жұмыс табу болады.

Сол кезде бот тағы да көмекке келеді. Өзінің басқа таланттарына қоса, ол сізге жұмыс табуға көмектеседі.

Жай ғана елестетіп көріңізші...

«Құрметті мырза және/немесе ханым, — деп жазуы мүмкін бот. – Мен Hyper-Global MegaCorp Inc. әкімшісінің әкімшілік көмекшісі лауазымы жөніндегі хабарландыруыңызда ұсынылған бірегей және көп үміт күттіретін мүмкіндікті пайдаланғаныма шексіз қуаныштымын. Бала кезімнен сіздің

without justification in believing that today's students have got things far too easy.

But ChatGPT's abilities don't end with essay-writing. When those very same students have graduated, *summa cum laude* no doubt thanks to the bot's able assistance, their next challenge will be to find themselves gainful employment.

And the bot is at hand to help. For among its many talents it can also turn its hand to job applications.

You can just imagine it...

"Dear Sir and/or Madam," the bot might write. "I am delighted beyond measure to avail myself of the unique and promising opportunity offered in your advertisement for the position of Administrative Assistant to the Assistant Administrator at Hyper-Global MegaCorp Inc. Ever since I was a child it has been my ambition to work for your renowned conglomerate..."

And so it burbles on. But what

рабы на галерах сидели и корпели над своими студенческими работами, и, возможно, не без оснований думаем о том, что современным студентам все дается слишком просто.

Однако, возможности ChatGPT's не ограничиваются только написанием статей. Когда те самые студенты окончат свою учебу, без сомнения, с отличием благодаря умелой помощи бота, их следующей задачей будет найти оплачиваемую работу.

И бот... вам в помощь. В дополнение к прочим своим талантам он поможет вам найти работу.

Просто представьте себе...

«Уважаемый господин и/или госпожа, — может написать бот. — Я безмерно рад воспользоваться уникальной и многообещающей возможностью, предложенной в вашем объявлении на должность административного помощника администратора в Hyper-Global MegaCorp Inc. С самого детства я

атақты конгломератыңызда жұмыс істеуді армандаған едім...».

Әрі қарай да осы рухта жалғастырады. Дегенмен, боттың бір білмейтін нәрсесі — Hyper-Global MegaCorp персоналмен жұмыс департаментінің де өз HRBot-ы бар, ол сіз сұхбаттасу мүмкіндігін алғанға дейін сәйкес келмейтін мыңдаған үміткерлерді електен өткізіп, іріктеу үшін жасалған.

Ал осының бәрі бот бірсарынды істермен, атап айтқанда, жұмысқа қабылдау туралы өтініштерді қараумен айналысып жатқанда, шынайы департамент қызметкерлерінің басқа істерге: офис қабырғаларына ынталандыру плакаттарын ілуге, қарлы тау беткейлерінде одан кейін тек ең төзімді қызметкерлерді ғана үсік шалмайтын тимбилдингті ұйымдастырумен айналысуға көбірек уақыты болуы үшін жасалады.

HRBot ChatGPT ботының хаттарын сканерлеп, оның мінсіз грамматикасы мен емлесіне таң қалады. «Міне, компаниямызда жақсы қызмет атқаратын адам, – деп ойлайды бот сервер бөлмесінің түкпіріндегі өз тағанының артында алгоритмдерін өңдеп жатып. – Егжей-тегжейлерін кадр бөлімінің басшылығына жіберейін, қалғанын өзі жасар».

Ең қызығы сол, бұл процестердің ешқайсысы адамның араласуын мүлдем қажет етпейді. Сол себепті шынайы адам, персоналмен жұмыс бөлімінің қызметкері шынайы үміткермен кездескенде, нәтижесі қанағаттандыра коймайды. Боттың жасанды интеллекті адамның көпқырлылығын жеткізе алмайды; үміткердің қарапайымдылығы мен епсіздігі боттың жылтыраған кербездігіне еш сай келмейді.

ChatGPT ботын не күтеді? Мүмкін, HRBot-пен араларында романтикалық қарым-қатынас орнайтын шығар? Олар бір-бірін жақсы көріп, үйленіп, отбасын құрса, әлемді жалпы алғанда адамдардан, соның ішінде жұмысқа үміткерлерден арылту мақсатын ғана көздейтін кішкентай боттар дүниеге келетін шығар? Бұл туралы ойлаудың өзі қорқынышты.

Ұшу сапарынан ләззат алыңыз!

the bot doesn't know is that the Human Resources Department at Hyper-Global MegaCorp has its very own HRBot, which has been cleverly designed to filter out the thousands of unsuitable applicants, before those who are in with a chance are offered an interview.

This leaves the people who actually work in HR free to get on with whatever else it is that they do – pinning up motivational posters on the office walls and organising team-building exercises on snowy mountainsides from which only the sturdiest staff members emerge without frostbite – while the bot gets on with the more mundane tasks like screening job applications.

HRBot scans the letter from ChatGPT and is impressed by its immaculate grammar and impeccable spelling. "Here is someone," it thinks as it churns away at its algorithms in its own private rack in the depths of the server room, "who could serve our company well. I shall pass the details on to my HR overlords and let them do the rest."

The irony is, of course, that none of this process involves any human intervention at all. So when the real human from Human Resources eventually gets to meet the real human applicant, the results are less than satisfactory. The bot's artificial intelligence far outshines the applicant's human variety; the applicant's shy and awkward demeanour fails to reflect the bot's glossy panache.

So what's next for ChatGPT? Will romance blossom with HRBot? Will they fall in love, marry and raise a family of botlets whose sole purpose will be to rid the world of humans in general and job applicants in particular? The prospect is too frightening to be contemplated.

Enjoy the rest of your flight!

мечтал работать на ваш знаменитый конгломерат...».

И дальше в том же духе. Однако чего не знает бот, так это того, что у департамента по работе с персоналом Hyper-Global MegaCorp тоже есть свой собственный HRBot, который был разработан для того, чтобы отсеивать тысячи неподходящих претендентов, прежде чем вы получите шанс на интервью.

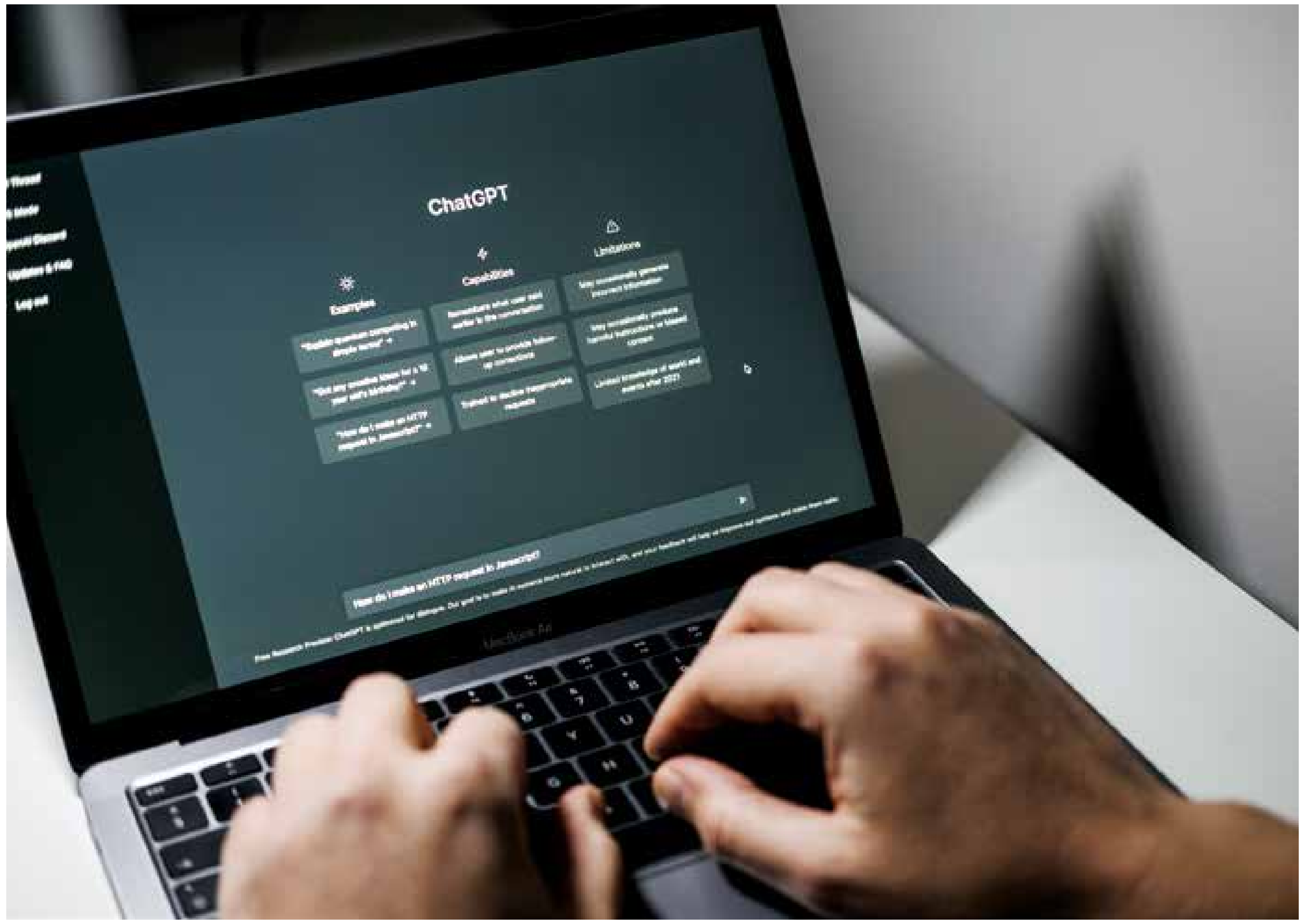
А все для того, чтобы у реальных сотрудников департамента было больше времени на другие дела: например, расклеивать мотивационные плакаты по стенам офиса, заниматься организацией тимбилдинга на заснеженных горных склонах, после которых только самые стойкие сотрудники не получат обморожений, пока бот занимается чем-то более прозаичным, в частности, просмотром заявлений о приеме на работу.

HRBot сканирует письма от ChatGPT, и его впечатляют безукоризненная грамматика и безупречное правописание. «Вот кто-то, — думает бот, обрабатывая алгоритмы за своей собственной стойкой в дебрях серверной, — кто хорошо послужит нашей компании. Передам-ка детали руководству отдела кадров, а оно пусть сделает все остальное».

Ирония, конечно, заключается в том, что ни один из этих процессов вообще не требует вмешательства человека. Так что, когда реальный человек, сотрудник отдела по работе с персоналом, встречается с настоящим человеком-кандидатом, результат получается менее чем удовлетворительным. Искусственный интеллект бота затмевает человеческую многогранность — скромность и неуклюжесть кандидата никак не отражает глянцевого щегольства бота.

Что же ожидает ChatGPT? Может, у него завяжутся романтические отношения с HRBot? Они полюбят друг друга, женятся и создадут семью с маленькими ботиками, единственной целью которых станет избавить мир от людей в целом и кандидатов на работу в частности?.. Слишком пугающая перспектива, чтобы о ней думать.

Наслаждайтесь полетом!



Жұлдыз-жорамал
Horoscope
Гороскоп

Астролог Патрик Бум
Astrologer Patrick Boum

Наурыз – сәуір 2023

Көктемде сіздерді наурыз айында ескі армандарыңызды еске салып, сәуір айында олардың орындалуына көмектесетін оқиғалар иірімі күтеді.

March – April 2023

The whirl of activity in March will help you remember the dreams you once had and April will be the time when you can make them happen.

Март – апрель 2023

Весной вас ждет водоворот событий, которые в марте напомнят о старых мечтах, а в апреле помогут их исполнить.

Тоқты

Басты орында — отбасынан тәуелсіздік алу. Сәттілік сіздің жағыңызда, бірақ сіз, әсіресе 15-18 наурыз аралығында асығыстық жасамаңыз. Сізді жоспарланған жолдан тайдыруы мүмкін бір сәттік қиялдар мен ортаның әсеріне берілмеңіз. Мамыр айына таман өткен жылдың сәтсіздіктері табысты бастамалардың тамаша бастауы болғаны анықталады.

Aries

Your top priority is to become independent from your family. Luck is on your side, but don't shoot from the hip, especially between 15 and 18 March. Don't allow impulsive assessments or your surroundings to divert you from your planned course of action. As May approaches you will discover that last year's failures are the perfect starting point for successful projects.

Овен

Во главе угла — обретение независимости от семьи. Удача на вашей стороне, однако не рубите с плеча, особенно в период с 15 по 18 марта. Не поддавайтесь сиюминутным иллюзиям и влиянию окружающих, которые могут сбить вас с намеченного пути. Ближе к маю окажется, что неудачи прошлого года — отличная стартовая площадка для успешных начинаний.

Торпақ

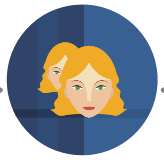
Наурыз айы сіздің бойыңыздағы жаңа таланттар мен шығармашылық әлеуетті ашады, сондай-ақ өте пайдалы және болашағы зор танысуларға көмектеседі. Сәуір айы бірқалыпты, тіпті аздап қызықсыз болады, бірақ сізде қайсыбір практикалық білім мен дағдыларды меңгеру мүмкіндігі пайда болады және оған жұмсаған күш-жігеріңіз айтарлықтай тез ақталады.

Taurus

In March you will discover new talents and a creative potential you didn't know you had, and you'll also establish some promising and useful contacts. April will be measured and even a little boring; you will, however, have an opportunity to acquire certain practical knowledge and skills. If you invest in these they will soon pay off.

Телец

Март раскроет в вас новые таланты и творческий потенциал, а также поможет завести весьма полезные и перспективные знакомства. Апрель выдастся размеренным и даже немного скучным, однако у вас появится возможность получить кое-какие практические знания и навыки, вложения в которые окупятся довольно быстро.



Егіздер

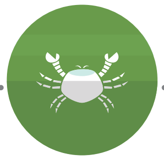
Айналадағының бәрі ақырындап қалпына келіп, тұрақтана бастайды. Карантин кезінде жіберіп алған мүмкіндіктеріңіздің орнын толтырудың сәті түседі. 16-18 наурыз аралығында ойыңызға келген идеяларға назар аударыңыз — олардың әлеуеті жаман емес. Наурыз сияқты, сәуір де айқындыққа толы болады: бірде-бір интрига немесе алдау назарыңыздан тыс қалмайды.

Gemini

Everything around you will gradually return to normal and smooth out. You'll manage to recover the ground you lost during lockdowns. Pay attention to ideas that come to mind between 16 to 18 March as they will have great potential. In April, as in March, you will see things clearly; no intrigue or fraud will evade your notice.

Близнецы

Все вокруг потихоньку приходит в норму и стабилизируется. Вам удастся наверстать упущенное во времена карантина. Обратите внимание на идеи, которые придут вам в голову в период с 16 по 18 марта — в них будет неплохой потенциал. Апрель, как и март, будет наполнен ясностью: ни одна интрига или обман не пройдут мимо вас незамеченными.



Шаян

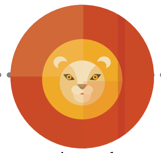
Бір қарағанда шамаңыз келмейтіндей көрінетін кез келген жүкті көтере аласыз. Сіз тамаша күйдесіз, сәттілік сіздің жағыңызда. Жаңа биіктерді бағындыруды бастау үшін жақын адамдарыңыздың кішігірім қолдауы ғана қажет. Әсіресе 5, 12, 19, 26 наурыз күндері сәтті болады. Сәуір айында күшіңізді үнемдеуге тырысыңыз, ол сізге жақын арада керек болады.

Cancer

Any burden that at first might seem to be beyond your strength will be manageable after all. You are in perfect shape; fortune is on your side. All you need is a little support from your siblings to help you soar to new heights. The most successful days for you will be 5, 12, 19 and 26 March. In April try to save your strength, you will soon need it.

Рак

Любая ноша, которая на первый взгляд может показаться непосильной, будет вам по плечу. Вы — в отличной форме, фортуна на вашей стороне. Нужна будет лишь небольшая поддержка со стороны близких, для того чтобы начать покорять новые вершины. Особенно удачны 5, 12, 19, 26 марта. В апреле постарайтесь экономить силы, они вам скоро пригодятся.



Арыстан

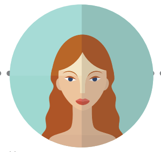
Наурыз айында қарсыластармен күресуге тым көп күш жұмсалуы мүмкін, бірақ мұның бәрі бекер болады. Шығын көп болмағанымен, сіз қазір жаңа бастамалар үшін ең жақсы уақыт емес екенін ақыры түсінесіз. Сәуір айы көріністі күрт өзгертіп, сәттілік сізге қарай бұрылады, бірақ 20-21 сәуірде қызулығыңызды басып, ешкіммен текетіреске түспеңіз.

Leo

In March you may use up a lot of energy in the battle against your opponents, but it will all have been for nothing. The losses won't be large, but you will finally appreciate that now is not the best time for new initiatives. April will bring a dramatic change of scene and luck will be on your side, but stay calm on 20 and 21 April and avoid confrontations.

Лев

В марте слишком много сил может уйти на борьбу с оппонентами, однако все это будет впустую. Потери будут небольшими, но вы наконец-то поймете, что сейчас не лучшее время для новых инициатив. Апрель резко сменит декорации, удача повернется к вам лицом, однако 20 и 21 апреля поубавьте пыл и не входите ни с кем в конфронтацию.



Бикеш

Бітімгер болу ниетіңізде абай болыңыз, ол қисынсыз тәуекелдерге алып келуі мүмкін. Наурыз айында қақтығыстардан аулақ болыңыз және болып жатқан мән-жайларға түсініктеме бермеуге тырысыңыз. Сәуір айында жеңілденіп қаласыз, бәрі өз орнына келіп, табыс табуға да, демалуға да, жақындарыңызға көмектесуге де жеткілікті күшіңіз болады.

Virgo

Be careful with your desire to play the peacemaker as it might put you in an unnecessarily risky position. In March try to avoid conflicts and don't comment on what is going on around you. In April the pressure will be off, things will get back on the rails and you will have the energy to earn money, go on holiday and help your siblings.

Дева

Будьте осторожнее с желанием быть миротворцем, оно может привести к неоправданным рискам. В марте сторонитесь конфликтов и старайтесь не давать комментариев происходящему. В апреле вы почувствуете облегчение, все встанет на свои места, и у вас будет достаточно сил, чтобы и зарабатывать деньги, и отдыхать, и помогать близким.

Таразы

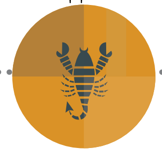
Наурыз басқа елге көшу және жылжымайтын мүлік операциялары мәселелерінде түсініспеушілік тудыруы мүмкін. Қарқыныңызды баяулатыңыз, қызу үстінде шешім қабылдамаңыз, сәуірдің соңын күтіңіз. Сондай-ақ жақын адамдарыңыздың қажеттіліктеріне көңіл бөліңіз, оларды қолыңыздан келгенше қолдауға тырысыңыз. Сәуір наурызға қарағанда әлдеқайда тыныш болатын сыңайлы, бұл айда бұрын ойға алғаныңыздың бәріне уақыт табылады.

Libra

March might bring a great deal of confusion around emigration and real estate issues. Slow down, don't make decisions in the heat of the moment but wait until the end of April. Also pay attention to the needs of your siblings and try to support them as much as possible. April promises to be much quieter than March and you will have enough time for everything you had planned earlier.

Весы

Март может внести путаницу в вопросы об эмиграции и операциях с недвижимостью. Притормозите, не решайте сгоряча, дождитесь конца апреля. Также обратите внимание на нужды своих близких, постарайтесь поддерживать их, чем сможете. Апрель обещает быть гораздо спокойнее марта, в этом месяце найдется время на все, что задумали ранее.



Сарышаян

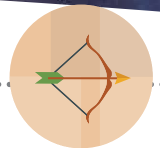
Сәттілік сізді өкшелеп, соңыңыздан ереді. Жаңа табыстар мен сіз жай ғана жолдас деп жүрген адамдарға мұқият қараңыз — олар сіздің адал достарыңыз болуы мүмкін. Наурыздың екінші жартысында сізде ішкі ширығу тудыратындармен қарым-қатынасты шектеуге тырысыңыз. Сәуір — тілектердің орындалатын айы: неғұрлым көбірек қаласаңыз, соғұрлым көбірек аласыз.

Scorpio

Good luck will simply follow you around. Look closely at new sources of revenue and people with whom you are already on friendly terms as they may become trusted friends. In the second half of March try to limit your communication with those who make you feel stressed. In April your dreams will come true: the more you want, the more you'll get.

Скорпион

Удача будет просто преследовать вас. Присмотритесь к новым заработкам и к людям, с которыми просто приятельствовали, — они могут стать вам верными друзьями. Во второй половине марта постарайтесь ограничить общение с теми, кто провоцирует в вас внутреннее напряжение. Апрель — месяц исполнения желаний: чем больше захотите, тем больше получите.



Мерген

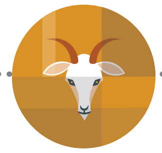
Наурыз айында өткен өміріңіздегі адамдар сізге қызықты жобаларға қатысуды ұсынады. Жұмысбастылығыңызға қарамастан, сіз бір мезгілде бірнеше істі алып жүре аласыз, сондықтан бірден бас тартпаңыз. Алайда сәуір айының ортасына таман күйбең тіршілікке шырмалып қалмау үшін тактиканы өзгертіңіз, шаруаны басқаларға табыстауды және бақылауды үйреніңіз.

Sagittarius

In March people from the past will offer the opportunity to take part in some interesting projects. Despite being very busy you could manage to take on a few extra activities, so don't refuse straight away. But when you get to about the middle of April you should change your tactics and practice delegation and management so you don't get bogged down in routine.

Стрелец

В марте люди из прошлого предложат вам принять участие в интересных проектах. Несмотря на загруженность, у вас получится совмещать сразу несколько дел одновременно, поэтому не отказывайтесь сразу. Однако ближе к середине апреля меняйте тактику, учитесь делегировать и контролировать, чтобы не погрязнуть в рутине.



Тауешкі

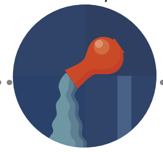
Наурыз айында ішкі ширығуыңыз бәсеңдеп, ақыры өзіңізге көңіл бөле аласыз. Алайда армандар мен қиялдарға абай болыңыз, шындықпен байланысты үзбеңіз. 14-15 сәуір айтарлықтай мазасыз болуы мүмкін, бірақ сәуірдің барлық басқа күндері өміріңізді күрт өзгерту үшін сәтті және қолайлы болады.

Capricorn

In March your stress levels will start to reduce and you will be able to focus on your own needs at last. But be wary of dreams and fantasies, you should stay connected to reality. You could have some difficulties on 14 and 15 April, but every other day of the month will be successful and this could drastically change your life.

Козерог

В марте ваше внутреннее напряжение пойдет на спад, и вы наконец-то сможете сконцентрироваться на себе. Однако будьте осторожны с мечтами и фантазиями, не теряйте связи с реальностью. 14 и 15 апреля могут быть достаточно тревожными, но все остальные апрельские дни будут удачны и благоприятны для того, чтобы круто изменить свою жизнь.



Суқұйғыш

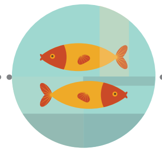
Көктемде бір кездері жолдарыңыз бөлініп кеткен ескі достарыңыз өміріңізге қайта оралуы мүмкін. Бұл сіздің көңіл-күйіңізді көтеріп, күш береді. Наурыз балалық шақтағы реніштерді еске түсіруі мүмкін, бірақ келесі ай бәрін түзетеді: 4-24 сәуір аралығында сәттілік сізге қарап күлімсірейді, осы сәтті жіберіп алмаңыз. Будан бөлек, әлеуметтік желілерде танымал болудың шынайы мүмкіндігі пайда болады.

Aquarius

In spring old friends with whom you once parted could come back into your life. This will give you energy and lift your spirits. March might bring reminders of childhood offences, but the next month will correct everything: from 4 to 24 April fortune will smile on you so don't let this moment slip away. You will also be given a real chance to gain popularity on social media.

Водолей

Весной в вашу жизнь могут вернуться старые друзья, с которыми вы когда-то расстались. Это придаст сил и поднимет настроение. Март может напомнить о детских обидах, но следующий месяц все исправит: с 4 по 24 апреля вам улыбнется удача — не упустите этот момент. Кроме того, появится реальная возможность обрести популярность в соцсетях.



Балықтар

Сізге жан-жақтан көмек көрсетіледі, материалдық жағдайыңыз тұрақтанады, сіз сөздің тура мағынасында сұраныска ие боласыз. Наурыз айында өз дағдыларыңызды батыл түрде коммерцияландырыңыз. Сәуір айы өзіңізді ыңғайсыз сезінуге мәжбүр етуі мүмкін, бірақ бұл қубылыс уақытша болады. Будан бөлек, айналаңызда басқа адамдардың жасап жатқан интригалары сізге ешқандай зиянын тигізе алмайды.

Pisces

Help will come to you from all over, your financial situation will stabilise and you will be in great demand. In March you should be bold in commercialising your talents. You may feel like a fish out of water in April but it won't last long. Moreover, other people's intrigues may spin around you but they won't harm you.

Рыбы

Вам будут помогать со всех сторон, материальное положение стабилизируется, вы будете буквально нарасхват. В марте смело коммерциализируйте свои навыки. Апрель, возможно, заставит вас чувствовать себя не в своей тарелке, но это явление будет временным. Кроме того, чужие интриги, плетущиеся вокруг вас, никак не смогут вам навредить.

МҰНАРА
FALL
ВЫШКА

Режиссер / Director:
Скотт Манн / Scott Mann
Актеры / Actors:
Грэйс Фултон, Вирджиния Гарднер, Мэйсон Гудинг / Grace Caroline Currey, Virginia Gardner, Mason Gooding

2022 | 107 | PG-13 | АНГЛ/РУС

«МҰНАРА» ФИЛЬМІ ТУРА МАҒЫНАСЫНДА АЛҒАНДА «БАС АЙНАЛДЫРАРЛЫҚ» ДЕГЕН СЫН ЕСІММЕН ЖАҚСЫ СИПАТТАЛАДЫ. Бұл фильм – нағыз адреналин екпесі, тек экрандағы кейіпкерлердің ғана емес, көрермендердің де нағыз қорқынышты сезіну мүмкіндігі; бірақ ең алдымен, әрине, жоғары дәрежеде көңіл көтеру. Сонымен, шөл далада (түсірілімдер калифорниялық Мохаве шөлінде жүргізілді) қараусыз қалған B-67 телевизиялық мұнарасына альпинизмнің экстремалды түрлерімен айналысатын екі жақын құрбы Бекки мен Хантер келеді. Олардың бұл әрекетіне кезекті биікті бағындыру мен жоғарыда тұрып керемет селфилер жасау ниеті ғана түрткі болмайды. Бұл олар үшін ең алдымен – маңызды символикалық (сонымен бірге терапиялық) ишарат. Бір жыл бұрын әйелі мен оның құрбысы сияқты альпинизммен айналысқан Беккидің күйеуі жартастан құлап, қайтыс болған еді, міне, соның сүйегінің күлін қыздар 600 метрлік биіктіктен ұшырмақшы болған. Әрине, барлығы жоспарлағандай өтеді деп сенуге болмайды. Тот басқан саты құлап, кейіпкерлер ауданы бірнеше шаршы метрлік алаңда тұзақта қалады, ал қолдарында дүрбіден, квадрокоптерден және бір ғана оғы бар белгі беретін тапаншадан басқа ештеңе жоқ. Тығырықтан шығар жолды дереу табу қажет: су азғантай, телефон желісі ұстамайды, күн сәулесі теріні күйдіріп барады, ал жақын жерде тазқаралар тобы торуылдап жүр. Оқиғаның әрі қарай өрбуі қызықты бола түсетіні соншалық, «Мұнара» фильмін соңғы бірнеше жылдағы өмір үшін күресу туралы үздік триллер деп сенімді түрде атауға болады (турасын айтқанда, сценарийдің кейбір тұстары шындықтың ауылынан алыс болса да). Бұл фильмді «127 сағат» пен «Тірідей көмілген» фильмдерінің жанкүйерлері ғана емес, ыңғайлы креслосынан алысқа ұзамай-ақ жүйкесін қытықтап көргісі келетін көрермендер де міндетті түрде көрулері қажет.

Ұшағыңыздың бортында «Мұнара» фильмін тамашалаңыз.

THIS IS A DIZZYING, ACTION-PACKED FILM. Those looking for a scary adrenaline rush from the comfort of their armchairs will definitely not be disappointed with *Fall*. Best friends Becky and Hunter, a couple of extreme-sport junkies, set out to climb B67, a long-abandoned television tower located in the middle of the desert (the film was shot on location in California's Mojave Desert). On this particular adventure, the girls are not so much driven by the desire to take a couple of breathtaking selfies from the top of the 610-metre tower, but by the fact that 12 months earlier Becky's husband, who shared the girls' passion for death-defying feats of physical endurance, was killed in a climbing accident and the two friends plan to scatter his ashes from the top of the tower.

From the outset, needless to say, almost nothing goes according to plan. The service ladders put in place to allow the tower to be scaled for maintenance purposes have long since rusted and collapse under the girls' weight, leaving the heroines trapped on the tower in a spot affording them little more than a few square metres of movement and no shelter whatsoever from the burning sun. It turns out that the two friends are poorly equipped for this sudden turn of events, with a meagre supply of water and only a pair of binoculars, a quadcopter and a rocket launcher with a single charge to call on in an emergency. To make matters worse, the mobile telephones which might have guaranteed the girls' salvation are for some reason unable to pick up a signal, and their predicament is brought into sharp focus by the appearance of vultures circling the tower and patiently awaiting the climbers' seemingly inevitable demise. *Fall* is being hailed as the best survival drama to hit the screens in the recent past and will certainly be a must-see for fans of *127 Hours* and *Buried*, two earlier examples of films in the same genre.

Watch *Fall* on board your aircraft.

ЛУЧШЕ ВСЕГО «ВЫШКА» ОПИСЫВАЕТСЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ «ГОЛОВОКРУЖИТЕЛЬНЫЙ» – причем в буквальном смысле этого слова. Этот фильм – настоящий укол адреналина, способ заглянуть в глаза страху, и не только для экранных героев, но и для зрителей. Но в первую очередь, конечно же, это первоклассное развлечение. Итак, к заброшенной телевизионной вышке B-67, расположенной посреди пустыни (съемки велись в калифорнийской Мохаве), приезжают две лучшие подруги, Бекки и Хантер, увлекающиеся экстремальными формами альпинизма. Ими движет не только – и не столько – стремление одолеть очередную высоту и сделать сверху пару захватывающих дух селфи. В первую очередь для них это важный символический (и одновременно терапевтический) жест. Дело в том, что годом ранее муж Бекки, разделявший увлечение своей жены и ее подруги, сорвался со скалы и погиб – его прах девушки и намереваются развеять с 600-метровой высоты. Разумеется, рассчитывать на то, что все пойдет по плану, не приходится. Проржавевшая лестница обвалится вниз, и героини окажутся в ловушке на пятачке площадью в несколько квадратных метров – вместе со скудным арсеналом из бинокля, квадрокоптера и ракетницы с единственным зарядом. Выход из ситуации нужно искать как можно быстрее: воды мало, телефоны не ловят сеть, солнечные лучи обжигают кожу, а неподалеку нарезает круги компания грифов. Все, что следует за этим (при умеренном, прямо скажем, правдоподобии отдельных сценарных ходов), настолько увлекательно, что «Вышку» можно смело назвать лучшим триллером о выживании за последние несколько лет. Этот фильм обязателен к просмотру не только для фанатов «127 часов» и «Погребенного заживо», но и для всех, кто предпочитает, не покидая удобного кресла, пощекотать себе нервы.

Смотрите фильм «Вышка» на борту вашего самолета.

KCTV журналының толық нұсқасымен осы жерден таныса аласыз.
Scan here to read the full version of KCTV magazine.
С полной версией журнала KCTV вы можете ознакомиться здесь.

Жаңа өнімдер / New Releases / Новинки

ОНЫҢ ШЫНДЫҒЫ / SHE SAID / ЕЁ ПРАВДА

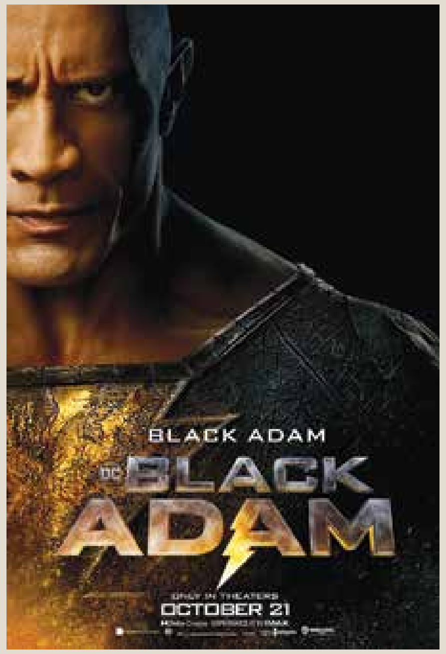
Режиссер / Director: Мария Шрадер / Maria Schrader
Актеры / Actors: Кэри Маллиган, Зои Казан, Патриша Кларксон / Carey Mulligan, Zoe Kazan, Patricia Clarkson

ҮШ ЖЫЛ БҰРЫН БРУКЛИНДЕГІ ОРТОДОКСАЛДЫ ХАСИД ҚАУЫМЫНАН ҚАШЫП КЕТКЕН 19 ЖАСАР ЕВРЕЙ ҚЫЗ туралы баяндалатын «Ортодоксалды емес» керемет хикаясын түсірген режиссер әрі сценарийші Мария Шрадердің жаңа жұмысы. Бұл жолы Шрадер өткір әлеуметтік журналистика саласын зерттейді: фильм сюжетінің ортасында ықпалды голливудтық продюсер Харви Вайнштейннің жас актрисаларға сексуалдық зорлық көрсету оқиғалары туралы ақпаратты жария ететін The New York Times баспасының екі журналисі болады.

'SHE SAID' IS THE LATEST OFFERING FROM GERMAN ACTRESS, SCREENWRITER AND DIRECTOR MARIA SCHRADER and is already set to follow in the successful footsteps of the widely-acclaimed series *Unorthodox*, the story of a 19-year-old Jewish girl who escapes from an Orthodox Hasidic community in Brooklyn. In her new production, Schrader explores the realm of social journalism, and the plot of this film centres on two journalists from *The New York Times* who are planning to bring cases of sexual abuse involving young actresses and the influential Hollywood producer Harvey Weinstein to the attention of the general public.

НОВАЯ РАБОТА РЕЖИССЕРА И СЦЕНАРИСТА МАРИИ ШРАДЕР, снявшей три года назад блистательный сериал «Неортодоксальная» — историю 19-летней еврейской девушки, совершающей побег из ортодоксальной хасидской общины в Бруклине. На этот раз Шрадер исследует область остросоциальной журналистики: в центре сюжета — две журналистки The New York Times, предающие огласке информацию о случаях сексуального насилия в отношении молодых актрис со стороны влиятельного голливудского продюсера Харви Вайнштейна.

2022 | 129 | R | АНГЛ/РУС/АНГЛ AD/ АНГЛ CC



ҚАРА АДАМ / BLACK ADAM / ЧЁРНЫЙ АДАМ

Режиссер / Director: Жауме Кольет-Серра / Jaume Collet-Serra
Актеры / Actors: Дуэйн Джонсон, Элдис Ходж, Пирс Броснан / Dwayne Johnson, Aldis Hodge, Pierce Brosnan

DC COMICS КИНО ҒАЛАМЫНЫҢ ХРОНИКАСЫНДАҒЫ КЕЗЕКТІ БІР ТАРАУ – бес мыңжылдықты абақтыда өткізген, Қара Адам деген атпен белгілі анти-қаһарманның оқиғасы. Бостандыққа шыққаннан кейін Адам өзінің туған елі Кандақты жергілікті жер қойнауынан аса құнды ресурстарды айдап әкетіп жатқан «Интерганг» қылмыстық ұйымы басып алғанын анықтайды. Қара Адам бірден басқыншыларды жоюға кіріседі, бұл америкалық қуатты шенеунік және Жанкештілер жасағының негізін қалаушы Аманда Уоллердің назарын аударады.

THE STORY OF THE ANTI-HERO BLACK ADAM IS THE LATEST CHAPTER IN THE CHRONICLES OF THE DC COMICS CINEMATIC UNIVERSE. Black Adam has spent the last five millennia in exile somewhere in the outer reaches of the universe. Returning home to his native Kahndaq, Black Adam finds the country has been taken over by Intergang, a criminal organisation intent upon stripping the land of its valuable mineral resources. Black Adam immediately sets out to destroy the invaders, and in doing so attracts the attention of Amanda Waller, an extremely powerful US government official and the founder of the legendary Suicide Squad.

ОЧЕРЕДНАЯ ГЛАВА В ХРОНИКАХ КИНОВСЕЛЕННОЙ DC COMICS – история антигероя, известного как Черный Адам, проведшего в заключении пять тысячелетий. Оказавшись на свободе, Адам обнаруживает, что его родная страна Кандак захвачена преступной организацией «Интерганг», выкачивающей из местных недр ценнейшие ресурсы. Черный Адам немедленно приступает к изничтожению захватчиков, чем привлекает внимание Аманды Уоллер – могущественной американской чиновницы и основательницы Отряда самоубийц.

2022 | 125 | PG-13 | АНГЛ/РУС/АНГЛ CC/ АНГЛ AD

ДЖИДЖИ МЕН НЭЙТ / GIGI & NATE / ДЖИДЖИ И НЭЙТ

2022 | 114 | PG-13 | АНГЛ/РУС

ЖАЛҒАН АГЕНТ / ROGUE AGENT / ШПИОН, КОТОРОГО НЕ БЫЛО

2022 | 115 | R | АНГЛ/РУС

КОРСАЖ / CORSAGE / КОРСАЖ

2022 | 113 | R | РУС/НЕМ/АНГЛ.СБТ/ НЕМ.СБТ

ҚАРАҚШЫ / BANDIT / БАНДИТ

Director / Режиссер: Аллан Ангар / Allan Ungar
Actors / Актеры: Джош Дюамель, Мэл Гибсон, Элиша Катберт / Josh Duhamel, Mel Gibson, Elisha Cuthbert

МИЧИГАНДАҒЫ ТҮРМЕДЕН КАНАДАҒА ҚАШҚАН ХАРИЗМАЛЫ ЖАС ҚАРАҚШЫ – КІШІ ГИЛБЕРТ ГАЛВАН ЖАЛҒАН ҚҰЖАТТАР ЖАСАП АЛЫП, ЕСКІ ӘДЕТІ – банктер мен зергерлік дүкендерді тонауға қайта оралады. Гилберттің «бизнес» бойынша серіктесі Мэл Гибсонның сомдауындағы жергілікті мафияның беделді мүшесі болады, оның көмегімен америкалық гастрольші 2,3 миллион долларға бақандай 59 тонау әрекетін жүзеге асырудың ебін табады (бұл туралы ең басында айтылады). Айтпақшы, осы фильмнің сюжеті Ұшатын қарақшы лақап атымен белгілі, Канада тарихында әлі күнге дейін тонаулар саны бойынша рекордшы болып табылатын шынайы қылмыскердің өмірбаянына негізделген.

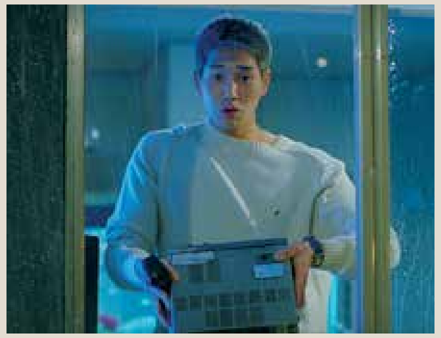
HAVING ESCAPED FROM A PRISON IN MICHIGAN AND ASSUMED A NEW IDENTITY WITH A SET OF FAKE DOCUMENTS, charismatic young gangster Gilbert Galvan Jr. crosses the border into Ontario, Canada, and sets up business doing what he does best: robbing banks. He is quickly joined in his new venture by a local loan-shark, Tommy Kay (played by Mel Gibson), who elects to help fund the bank robber and puts him on the path to committing a string of robberies which rake in some 2.3 million dollars. The film is based on the true story of a very real criminal with the extraordinary ability to rob banks in different towns on the very same day. The Flying Bandit, as Galvan Jr. came to be known, still holds the record for the number of consecutive robberies committed on Canadian soil.

СБЕЖАВ ИЗ ТЮРЬМЫ В МИЧИГАНЕ В КАНАДУ, МОЛОДОЙ БАНДИТ-ХАРИЗМАТИК ГИЛБЕРТ ГАЛВАН-МЛАДШИЙ ОБЗАВОДИТСЯ ПОДДЕЛЬНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ И БЕРЕТСЯ ЗА СТАРОЕ – то есть за грабеж банков и ювелирных магазинов. Партнером Гилберта по «бизнесу» становится местный мафиозный авторитет в исполнении Мэла Гибсона – с его помощью американский гастролер умудряется совершить аж 59 ограблений на сумму в 2,3 миллиона долларов (о чем сообщается в самом начале). Кстати, в основе сюжета этого фильма – биография вполне реального преступника по прозвищу Летающий бандит, который до сих пор является рекордсменом по количеству ограблений в истории Канады.

2022 | 126 | R | АНГЛ/РУС/АНГЛ CC

ӨМІР ҮШІН КҮРЕСУ ДӘУІРІ / VESPER / ЭРА ВЫЖИВАНИЯ

2022 | 114 | R | АНГЛ/РУС



ДӘЛ СОЛАЙ / DITTO / ТОЖЕ

2022 | 114 | PG-13 | РУС/КОР/АНГЛ.СБТ

Балалар фильмдері / Kid's Movies / Детские фильмы

МҰЗБАЛАҚ / MUZBALAK / МУЗБАЛАК

2018 | 65 | PG | КАЗ/РУС/АНГЛ.СБТ

ЛЕДИ БАГ ЖӘНЕ СУПЕР-МЫСЫҚ / MIRACULOUS: TALES OF LADYBUG & CAT NOIR / ЛЕДИ БАГ И СУПЕР-КОТ

2022 | 26 | PG | АНГЛ/РУС

МАРҒАУ ЖӘНЕ СИҚЫРЛЫ ГАРАЖ / KITTY AND THE MAGIC GARAGE / КОТЁНОК И ВОЛШЕБНЫЙ ГАРАЖ

2018 | 3 | G | АНГЛ/РУС

РАПУНЦЕЛЬ: ШЫТЫРМАН ОҚИҒА / TANGLED / РАПУНЦЕЛЬ: ЗАПУТАННАЯ ИСТОРИЯ

2010 | 100 | PG | АНГЛ/РУС

РАЙЯ ЖӘНЕ СОҢҒЫ АЙДАҺАР / RAYA AND THE LAST DRAGON / РАЙЯ И ПОСЛЕДНИЙ ДРАКОН

Режиссер / Director: Дон Холл, Карлос Лопес Эстрада / Don Hall, Carlos López Estrada

Актеры / Actors: Келли Мари Трэн, Аквафина, Айзек Ванг / Kelly Marie Tran, Awkwafina, Izaac Wang

ЕРТЕДЕ КУМАНДРА ЕЛІНІҢ ТҰРҒЫНДАРЫ АЙДАҺАРЛАРМЕН ІРГЕЛЕС ӨМІР СҮРГЕН, айдаһарлар адамдарды қорғап, оларды сумен қамтамасыз еткен. Бір күні Кумандраға тиіп кеткеннің барлығын тасқа айналдыратын зұлым рухтар – друундар келеді. Айдаһарлар олармен шайқасқа түсіп қаза табады, бірақ олар арттарында сиқырлы тұмар – Айдаһар тасын қалдырып, адамдарды құтқарып қалады. Алайда бас біріктіріп, тату өмір сүрудің орнына Кумандра тұрғындары өзара жауласқан бес рулық қауым – Құйрық, Тырнақ, Азу, Арқа және Жүрек (соңғысы тасқа ие болып қалады) халықтарына бөлініп кетеді. Бірақ мұның барлығы ертегінің кіріспесі ғана – мультфильмнің негізгі желісі арада бес жүз жыл уақыт өткеннен кейін Кумандра елінің тұрғындарына жаңа қауіп төнген кезеңде өрбиді: кумандралықтардың алауыздығы салдарынан друундар қайта оралады. Барлық үміт қаза тапқан Жүрек көсемінің қызы – Райя есімді жас жауынгер қызда болады.

SOME FIVE HUNDRED YEARS AGO IN A PEACEFUL AND PROSPEROUS LAND KNOWN AS KUMANDRA, humans and dragons lived together in blissful harmony. One day, evil spirits known as Druuns descended upon the land and turned all living things which came into contact with them into stone. Using the magic contained in a precious gem, Sisu, the last remaining dragon, was able to drive out the Druuns and free the people of Kumandra. What should then have been a happy ending and the return of the land to its former peaceful existence, instead became a struggle for control of the precious gem and, as a result, the inhabitants of Kumandra were split into five warring tribes known as the Tail, Talon, Fang, Spine and Heart, depending on their geographical location along the country's enormous dragon-shaped river.

Such is the background to the plot of this animated film but, returning to the present, we learn that it is Chief Benja of the Heart Tribe who is currently in possession of the magical gem. Benja is committed to reuniting his country and, in an attempt to end the hostilities, holds a feast for the leaders of the tribes. During the festivities, however, a fight breaks out and the precious gem is fractured releasing the evil Druuns from their captivity. Kumandra is once again in dire peril, Chief Benja is killed and all hope now rests on Raya, the dead leader's young warrior daughter.

ДАВНЫМ-ДАВНО ОБИТАТЕЛИ СТРАНЫ КУМАНДРЫ ЖИЛИ БОК О БОК С ДРАКОНАМИ – те оберегали людей и создавали для них воду. Однажды в Кумандру явились злые духи друуны, превращающие в камень всякого, к кому прикасаются. Драконы вступили с ними в бой и погибли, но спасли людей, оставив после себя магический артефакт-оберег – Драконий камень. Однако вместо того, чтобы сплотиться и жить в согласии, жители Кумандры раскололись на пять враждующих кланов – народы Хвоста, Когтя, Клыка, Хребта и Сердца (последнему из которых и достался камень). Но все это присказка – основное действие мультфильма разворачивается пять столетий спустя, когда над обитателями Кумандры нависает новая угроза: из-за кумандровских распрей друуны возвращаются в мир. Вся надежда – на юную воительницу по имени Райя, дочь погибшего вождя Сердца.

2021 | 107 | PG | АНГЛ/РУС

Телехикаялар / TV Series / ТВ-сериалы

АЙДАҺАР ҮЙІ / HOUSE OF THE DRAGON / ДОМ ДРАКОНА

2022 | 68 | R | АНГЛ/РУС

КИМ ХАТШЫҒА НЕ БОЛДЫ? / WHAT'S WRONG WITH SECRETARY KIM / ЧТО СЛУЧИЛОСЬ С СЕКРЕТАРЁМ КИМ?

2018 | 60 | G | РУС/АНГЛ СБТ

ҮЙ СЫПЫРУШЫ ӘЙЕЛ. ЖАЛҒЫЗБАСТЫ АНАНЫҢ ОҚИҒАСЫ / MAID / УБОРЩИЦА. ИСТОРИЯ МАТЕРИ-ОДИНОЧКИ

2021 | 50 | R | АНГЛ/РУС

БЕТБҰРЫС / PIVOTING / ПОВОРОТ

Режиссер / Director: Тристрам Шапиро, Анна Докоза, Даниэлла Эйсман / Tristram Shapeero, Anna Dokoza, Daniella Eisman

Актеры / Actors: Элиза Куп, Джиннифер Гудвин, Мэгги Кью / Eliza Coupe, Ginnifer Goodwin, Maggie Q

БАЛА КҮНДЕРІНЕН ҚҰРБЫ БОЛЫП КЕЛЕ ЖАТҚАН ҮШ ӘЙЕЛ ТУРАЛЫ КОМЕДИЯЛЫҚ ХИКАЯ, олар бір күні бірге отырып, ақылдың дегеніне көнбей, соқыр тәуекел мен албырт сезімнің жетегіне еріп, бүгінгі күнмен өмір сүру туралы шешім қабылдайды. Мысалы, олардың біреуі өз жаттықтырушысымен көңіл жарастырса, екіншісі супермаркеттегі жұмысы үшін табысты дәрігерлік мансабын тастайды. Хикая шоураннері – кезінде «Түксіз қалған екі қыз» танымал ситуациялық комедиясы үшін жауапты болған Лиз Астроф.

'PIVOTING' IS A COMEDY SERIES ABOUT THREE MIDDLE-AGED WOMEN WHO, FOLLOWING THE SUDDEN DEATH OF A FRIEND, suddenly decide that life is passing them by. Vowing to be more spontaneous, adventurous and far less restrained, the ladies plan to pivot their lives and simply "live for today". One of the friends immediately throws herself into an affair with her fitness coach; another gives up her successful career as a surgeon in order to take up a stress-free job on the till at a local grocery store. Liz Astrof, who achieved widespread acclaim for her work on the popular sitcom *2 Broke Girls*, is back in the director's chair for this series.

КОМЕДИЙНЫЙ СЕРИАЛ О ТРЕХ ЖЕНЩИНАХ, ДРУЖИВШИХ С ДЕТСКИХ ЛЕТ, которые однажды вместе принимают решение жить сегодняшним днем: побольше авантюризма и импульсивности — поменьше здравого смысла. Так, например, одна из них начинает крутить роман со своим тренером, а другая бросает карьеру успешного врача ради работы в супермаркете. Шоураннером сериала выступила Лиз Астроф, отвечавшая в свое время за популярный ситком «Две девицы на мели».

2022 | 23 | PG-13 | АНГЛ/РУС

AC/DC

БИЫЛҒЫ ЖЫЛЫ АВСТРАЛИЯЛЫҚ РОК-Н-РОЛЛ АҚСАҚАЛДАРЫ – AC/DC ТОБЫ ЖАРТЫ ҒАСЫРЛЫҚ МЕРЕЙТОЙЫН АТАП ӨТУДЕ, бұл, турасын айтқанда, көптеген адамдар туғаннан бастап олардың музыкасын тыңдайтынын білдіреді. Екі ағайынды жігіт Ангус пен Малькольм Янгтар жеткіншек шақтарында ойлап шығарған, бүгінде AC/DC деп аталатын бұл топ – әуендерін барлық жерде: «Темір адам» сияқты голливудтық блокбастерлерде, спорттық жарыстар кезінде және тіпті географиялық карталарда (мысалы, Мельбурнде және Мадридте осы топтың құрметіне аталған көшелер бар) кездестіруге болатын тұтас бір индустрия. Сонымен қатар, AC/DC «Рок тарихындағы 10 үздік гитаралық рифф» сияқты тізімдерде немесе барлық уақытта ең көп сатылатын альбомдар рейтингінде (онда олардың «Back in Black» атты күйтабағы Майкл Джексонның «Thriller» дискіне ғана жол беріп, екінші орынды иеленеді) көшбасшылықты бермей келеді. AC/DC концерттерінде дыбыс қаттылығының деңгейі 130 децибелге жеткенде, Creem музыкалық журналы: «Енді AC/DC тобын барлығы – тіпті құлағы естімейтіндер де мойындады деп сенімді түрде айтуға болады», – деп жазғаны есімізде.

THIS YEAR THE AUSTRALIAN ROCK 'N' ROLL VETERANS AC/DC WILL BE CELEBRATING THEIR 50TH ANNIVERSARY. The age of the group alone is sufficient to guarantee that a great many fans will be joining the celebrations. Founded way back in 1973 by teenage brothers Angus and Malcolm Young, the band has become something of an industry in its own right: its well-known tracks are increasingly used to provide the background music for sporting events and Hollywood blockbusters such as *Iron Man*, and in Melbourne and Madrid there are even streets named in honour of the group. AC/DC consistently tops such popular music charts as The Greatest Guitar Riffs of All Time and The Best-Selling Albums of All Time; in the latter, the group's most famous composition "Back in Black" comes second only to Michael Jackson's "Thriller". The band is famed for being loud; at one concert, having recorded a volume of 130 decibels, the rock journal *Creem* wrote: "It's now safe to say that AC/DC has been heard by absolutely everyone – even by those who are deaf."

В ЭТОМ ГОДУ АВСТРАЛИЙСКИЕ РОК-Н-РОЛЛЬНЫЕ СТАРОЖИЛЫ AC/DC ОТМЕЧАЮТ СВОЙ ПОЛУВЕКОВОЙ ЮБИЛЕЙ – это означает, что огромное количество людей слушают их музыку в буквальном смысле слова с рождения. Придуманная двумя братьями Ангусом и Малькольмом Янгами в подростковом возрасте, сегодня группа AC/DC – это целая индустрия, чья музыка сопровождает нас повсюду: в голливудских блокбастерах вроде «Железного человека», во время спортивных состязаний и даже на географических картах (улицы, названные в честь группы, есть, например, в Мельбурне и Мадриде). И это, не говоря уже о том, что AC/DC постоянно лидирует в списках вроде «Топ-10 лучших гитарных риффов в истории рока» или в рейтинге самых продаваемых альбомов всех времен (их пластинка Back in Black занимает в нем 2-е место, уступая лишь диску Майкла Джексона Thriller). Помнится, что, когда уровень громкости на концертах AC/DC достигал 130 децибелов, музыкальный журнал Creem написал: «Теперь можно смело сказать, что группа AC/DC признана абсолютно всеми – и даже глухими».

Ұшағыңыздың бортында AC/DC музыкасын тыңдаңыз.

Listen to the music of AC/DC on board your aircraft.

Слушайте музыку AC/DC на борту вашего самолета.

NOMAD CLUB

Сіз осы рейсте Nomad Club ұпайларын алдыңыз ба?
Алмаған болсаңыз, Air Astana-ның жиі саяхаттайтын 500 000 жолаушысына қосылып, бүгінгі күннен бастап ұпайлар ала бастаңыз. Nomad Club бағдарламасына www.airastana.com сайтында тіркелуге болады. Бұған қоса, Сіз бағдарламаға қосылу күнінің алдындағы соңғы 12 айда ұшқан рейстеріңіз үшін ұпайлар ала аласыз.
Егер Сіз Nomad Club қатысушысы болсаңыз, өзіңіздің ұшу белсенділігіңізді тексеруді ұмытпаңыз. Қандай да бір рейсте ұпайларыңыз жеткіліксіз болса, оларды сайтымызда оңай қалпына келтіре аласыз.
Компанияны тіркеуді ойлап жүрсіз бе? Біздің Nomad Corporate бағдарламамыз Сізге және Сіздің бизнесіңізге ұпайлар жинап, жылына 12 бизнес-класқа тегін жоғарылату алуға мүмкіндік береді.
Сайтымызға кіріп, Nomad Club бөлімінде өтінім қалдырыңыз.

NOMAD CLUB ЭЛИТАЛЫҚ ҚАТЫСУШЫЛАРЫНА АРНАЛҒАН ЭКСКЛЮЗИВТІ АРТЫҚШЫЛЫҚТАР*

NOMAD CLUB ГАУҺАР ДЕҢГЕЙІ
- Қызмет көрсету класын жыл сайын екі рет тегін жоғарылату
- Элиталық деңгейдегі картаны сыйға беру мүмкіндігі
- Air Astana-ның әр рейсі үшін екі есе көп бонустық ұпай
- Бизнес-класс күту залы + 1 қонақ
- 2 сөмке қосымша жолжүк. Бір сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класта 23 кг-ды және бизнес-класта 32 кг-ды құрайды.
- Жылына 100 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі
- Күту тізіміндегі басымдық
- Nomad Club бонустық ұпайларын беру
- Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық
- Air Astana бортында қосымша жайлылықтары бар орындарды тегін таңдау

NOMAD CLUB АЛТЫН ДЕҢГЕЙІ
- 50%-ға көп бонустық ұпай
- Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық
- Бизнес-класс күту залы + 1 қонақ
- 2 сөмке қосымша жолжүк. Бір сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класта 23 кг-ды және бизнес-класта 32 кг-ды құрайды.
- Күту парағындағы артықшылық
- Атаулы жолжүк бирқалары
- Жылына 30 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі
- Air Astana бортында қосымша жайлылықтары бар орындарды тегін таңдау

NOMAD CLUB КҮМІС ДЕҢГЕЙІ
- 25%-ға көп бонустық ұпай
- Рейске тіркелу кезіндегі артықшылық
- 1 сөмке қосымша жолжүк. Сөмкенің ең жоғарғы салмағы эконом-класта 23 кг-ды және бизнес-класта 32 кг-ды құрайды.
- Атаулы жолжүк биркалары
- Жылына 30 000 бонустық ұпай алу мүмкіндігі
- Бір күнтізбелік жылда 5 600 ұшу ұпайын немесе 7 ұшу сегментін алу мүмкіндігі

** Қосымша ақпаратты біздің сайтымызда таба аласыз.*

Have you collected Nomad Club points for this flight?
If not, join Air Astana's 500,000 most frequent travellers and start earning points today. You can register online at Nomad Club at www.airastana.com. Moreover, you can claim points for all the flights you took in the 12 months preceding your joining date.
If you are an existing member of our Nomad Club, then please remember to check your flight activity, as you can find all the details on our website. If you notice that points from a flight have not been added, then it is very easy to reclaim them retrospectively.
Thinking about registering your company? Our Nomad Corporate programme allows you and your business to earn points and get up to 12 free upgrades to Business Class per year.
Please visit our website and leave any queries for us in the Nomad Club section.

EXCLUSIVE PRIVILEGES FOR NOMAD CLUB ELITE MEMBERS *

NOMAD CLUB DIAMOND
- Two complimentary upgrades per year
- Gift a Nomad Club Elite card
- Double bonus points for every flight with Air Astana
- Business Class lounge access + 1 guest
- Allows 2 pieces of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class.
- Purchase 100,000 Bonus Points per year
- Priority on the reservation waitlist
- Transfer Nomad Club bonus points to others
- Priority check-in
- Reserve your preferred seat on a flight without charge

NOMAD CLUB GOLD
- 50% more bonus points
- Priority check-in
- Business Class lounge access + 1 guest
- Allows 2 pieces of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class.
- Priority on reservation waitlist
- Personalised luggage tags
- 30,000 Bonus Points Purchase per year
- Reserve your preferred seat on a flight without charge

NOMAD CLUB SILVER
- 25% more bonus points
- Priority check-in
- Allows 1 piece of additional check-in baggage. The maximum weight per bag is 23 kg in Economy Class and 32 kg in Business Class.
- Personalised luggage tags
- 30,000 Bonus Points Purchase per year
- Purchase 5,600 flight points or 7 flight segments per year

** For more information please visit our website.*

Вы получили свои баллы Nomad Club за этот рейс?
Если нет, то присоединяйтесь к 500 тысячам часто путешествующих пассажиров Air Astana и начните зарабатывать баллы с сегодняшнего дня. Зарегистрироваться в программе Nomad Club можно на сайте www.airastana.com. Кроме того, вы можете получить баллы за свои рейсы, совершенные за последние 12 месяцев до даты присоединения к программе.
Если вы являетесь действующим участником Nomad Club, не забудьте проверить свою летную активность. Если вам не хватает баллов за какой-либо рейс, то можете легко восстановить их на сайте.
Думаете о регистрации компании? Наша программа Nomad Corporate позволит вам и вашему бизнесу зарабатывать баллы и получать до 12 бесплатных апгрейдов до бизнес-класса в год.
Пожалуйста, посетите наш сайт и оставьте запрос в разделе Nomad Club.

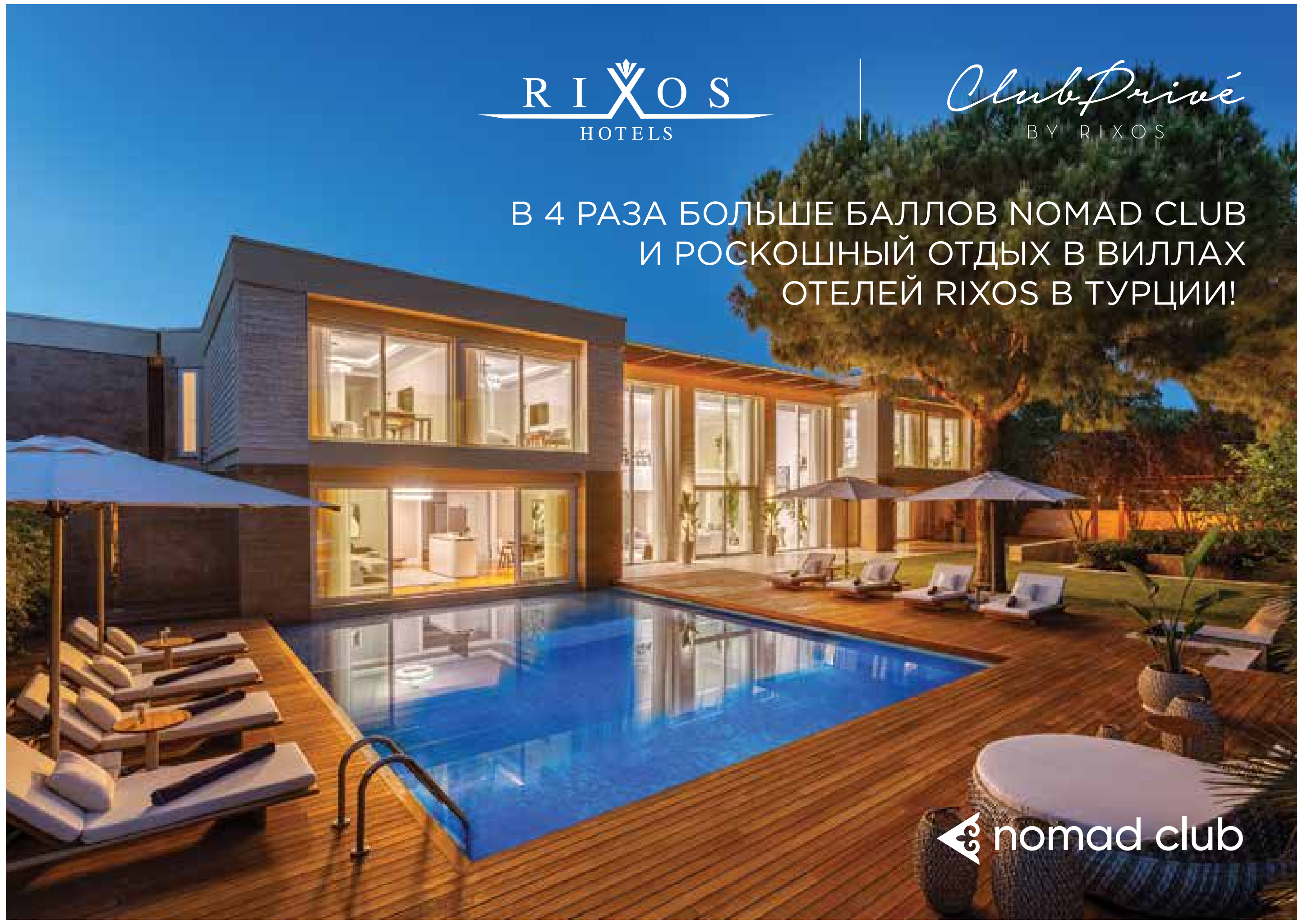
ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ ПРИВИЛЕГИИ ДЛЯ ЭЛИТНЫХ УЧАСТНИКОВ NOMAD CLUB *

NOMAD CLUB БРИЛЛИАНТОВЫЙ УРОВЕНЬ
- Два бесплатных повышения класса облуживания в год
- Возможность дарения карты элитного уровня в подарок
- Вдвое больше бонусных баллов на каждом рейсе Air Astana
- Доступ в зал ожидания бизнес-класса + 1 гость
- 2 сумки дополнительного багажа. Максимальный вес одной сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе.
- Возможность приобрести 100 000 бонусных баллов за один календарный год
- Приоритет в списке ожидания
- Передача бонусных баллов Nomad Club
- Приоритет при регистрации на рейс
- Бесплатный выбор мест с дополнительными удобствами на борту Air Astana

NOMAD CLUB ЗОЛОТОЙ УРОВЕНЬ
- На 50% больше бонусных баллов
- Приоритет при регистрации на рейс
- Доступ в зал ожидания бизнес-класса + 1 гость
- 2 сумки дополнительного багажа. Максимальный вес одной сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе.
- Приоритет на листе ожидания
- Именные багажные бирки
- Возможность приобрести 30 000 бонусных баллов за один календарный год
- Бесплатный выбор мест с дополнительными удобствами на борту Air Astana

NOMAD CLUB СЕРЕБРЯНЫЙ УРОВЕНЬ
- На 25% больше бонусных баллов
- Приоритет при регистрации на рейс
- 1 сумка дополнительного багажа. Максимальный вес сумки составляет 23 кг в эконом-классе и 32 кг — в бизнес-классе.
- Именные багажные бирки
- Возможность приобрести 30 000 бонусных баллов за один календарный год
- Возможность приобрести 5600 полетных баллов или 7 полетных сегментов за один календарный год

**Для получения дополнительной информации, пожалуйста, посетите наш веб-сайт.*



NOMAD CLUB СЕРІКТЕСТЕРІ / NOMAD CLUB PARTNERS / ПАРТНЕРЫ NOMAD CLUB

	Банктер	Banks	Банки
Altyn Bank Subsidiary Bank of China CITIC Bank Corporation Limited altyn-i.kz	Altyn Bank Nomad Club кредит немесе дебет картасын шығаруға өтінімді онлайн тапсыруға болады. Altyn Bank Nomad Club картасы арқылы жұмсалған әрбір 500 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. Air Astana сайтында немесе әуе компаниясының сату офистерінде жұмсалған әрбір 200 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. Байланыс орталығы: +7 (727) 356-57-77.	You can apply online for an Altyn Bank Nomad Club credit or debit card. Earn one bonus point for every 500 KZT spent with the Altyn Bank Nomad Club card, and one extra bonus point for every 200 KZT spent on the Air Astana website or at an Air Astana ticket office. Contact the call centre on +7 (727) 356-57-77.	Подать заявку на выпуск кредитной или дебетовой карты Altyn Bank Nomad Club можно в режиме онлайн. 1 бонусный балл — за каждые потраченные 500 тенге по карте Altyn Bank Nomad Club. 1 бонусный балл — за каждые потраченные 200 тенге на сайте Air Astana или в офисах продаж авиакомпании. Контакт-центр: +7 (727) 356-57-77.
ForteBank Premier bank.forte.kz/premier	FortePremier-дің Visa Infinite картасы арқылы жұмсалған әрбір 1 000 теңге үшін — 1 бонустық ұпай. FortePremier-дің Visa Infinite кредит немесе дебет картасын шығаруға өтінімді мына нөмірлерге қоңырау шалу арқылы беруге болады: Алматы қ. +7 701 111 80 79; Астана қ. +7 701 090 90 19; Атырау қ. +7 701 596 57 37; Шымкент қ. +7 701 780 10 36.	Earn one bonus point for every 1,000 KZT spent with the Visa Infinite card from FortePremier. You can apply for a Visa Infinite credit or debit card from FortePremier by calling: Almaty +7 701 111 80 79 Astana +7 701 090 90 19 Atyrau +7 701 596 57 37 Shymkent +7 701 780 10 36.	1 бонусный балл — за каждые потраченные 1 000 тенге по карте Visa Infinite от FortePremier. Подать заявку на выпуск кредитной или дебетовой карты Visa Infinite от FortePremier можно, позвонив: г. Алматы +7 (701) 111 80 79; г. Астана +7 (701) 090 90 19; г. Атырау +7 (701) 596 57 37; г. Шымкент +7 (701) 780 10 36.

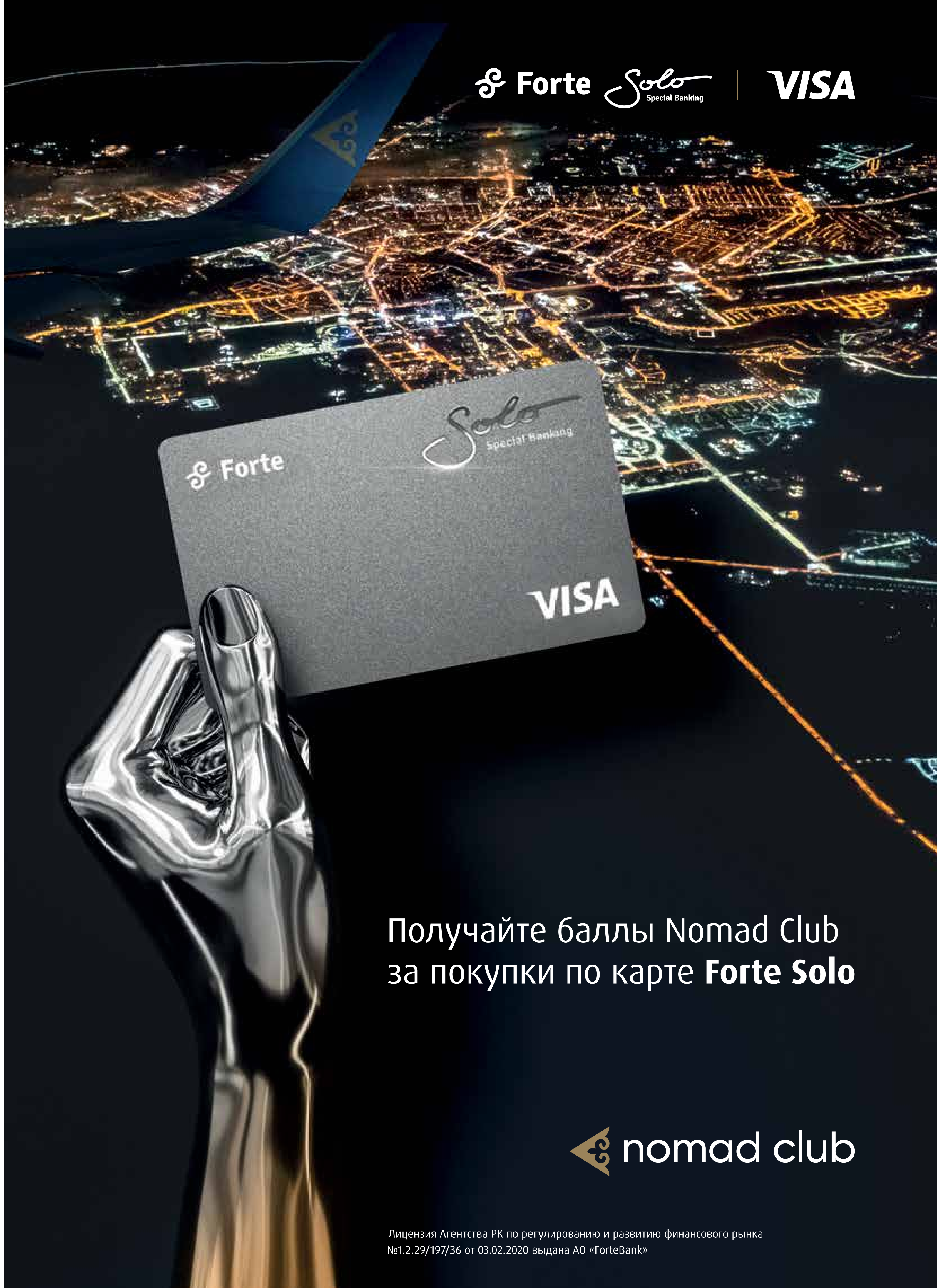
	Қонақ үйлер	Hotels	Гостиницы
RIXOS HOTELS www.rixos.com	Rixos Hotels қонақ үйлер желісінде тұрғандарыңыз үшін: Қазақстандағы Rixos Hotels қонақ үйлер желісінде тұрғандарыңыз үшін сіздерге нөмірді брондаудың барлық түріне 300 бонустық ұпай беріледі. Rixos Hotels қалған қонақ үйлерінде: Нөмірді тікелей брондау үшін — 1000 бонустық ұпай, нөмірді турагенттік немесе туроператор арқылы брондайтын болсаңыздар, 500 бонустық ұпай беріледі.	Earn bonus points at some of the Rixos Hotels: 300 bonus points per stay in some Rixos Hotels in Kazakhstan for all types of reservations. In other Rixos Hotels: 1,000 bonus points per stay for direct reservations, 500 bonus points per stay if reservations are made via a travel agency or tour operator.	За проживание в сети отелей Rixos Hotels вы можете заработать: 300 бонусных баллов за проживание в сети отелей Rixos Hotels в Казахстане за все типы бронирования номера. В остальных отелях Rixos Hotels: 1000 бонусных баллов — за прямое бронирование номера, 500 бонусных баллов — если вы забронируете номер через турагентство или туроператора.
Dusit HOTELS & RESORTS www.dusit.com	Dusit Princess қонақ үйлерінде тұруға бөлмені жарияланған тарифтер бойынша тікелей брондағандарыңыз үшін 250 бонустық ұпай және Dusit Thani, dusitD2, Dusit Devarana қонақ үйлерінде тұруға бөлмені жарияланған тарифтер бойынша тікелей брондағандарыңыз үшін 500 бонустық ұпай ала аласыздар.	Earn 250 bonus points with every direct reservation at a Dusit Princess hotel, or 500 bonus points for direct reservations at standard rates at Dusit Thani, dusitD2 and Dusit Devarana hotels.	За проживание в отелях Dusit Princess вы можете заработать 250 бонусных баллов за прямое бронирование номера по опубликованным тарифам и 500 бонусных баллов за прямое бронирование номера по опубликованным тарифам в отелях Dusit Thani, dusitD2, Dusit Devarana.
Tien Shan Hotels The Tien Shan Hotel Group www.tienshan-hotels.com	Grand Hotel Tien Shan қонақ үйінде тұрғандарыңыз үшін сіздер нөмірдің дәрежесіне қарай 300-ден 1500-ге дейін бонустық ұпай ала аласыздар. Корпоративтік тарифтер бойынша да ұпайлар есептеледі. Ұпайларды есептеу бойынша толығырақ кестені сіздер airastana.com сайтынан көре аласыздар.	Earn 300 to 1,500 bonus points at Grand Hotel Tien Shan depending on the room type. Corporate rates are applicable for accrual. For more information about points accrual please visit airastana.com.	За проживание в отеле Grand Hotel Tien Shan вы можете заработать от 300 до 1500 бонусных баллов в зависимости от типа номера. Начисляются баллы и по корпоративным тарифам. Более подробную таблицу по начислению баллов вы сможете посмотреть на airastana.com.
ROCKETMILES	www.rocketmiles.com/nomad-club веб-сайты арқылы қонақ үйлерді брондаңыздар да, қонақ үйде түнеген әрбір түндеріңіз үшін 500-ден 10 мыңға дейін бонустық ұпай алыңыздар. Бүкіл әлем бойынша 400 мыңнан астам қонақ үйдің бірін таңдаңыздар да, өздеріңіз армандаған қалаға барып, мыңдаған бонустық ұпайлар жинаңыздар.	www.rocketmiles.com/nomad-club is a hotel booking website and app that allows Nomad Club members to earn thousands of bonus points for bookings you would be making anyway. Book hotels through Rocketmiles and earn 500-10,000 Nomad Club bonus points per night. Choose from over 400,000 hotels worldwide and accumulate thousands of bonus points.	Бронируйте отели через веб-сайт www.rocketmiles.com/nomad-club и зарабатывайте от 500 до 10 тысяч бонусных баллов за каждую ночь при проживании в отеле. Выберите один из более 400 тысяч отелей по всему миру и накапливайте тысячи бонусных баллов, посетив город вашей мечты.

	Қонақ үйлер	Hotels	Гостиницы
RAMADA BY WYNDHAM ALMATY www.ramadaalmaty.com	Ramada by Wyndham Almaty қонақ үйінде тұруға бөлмені жарияланған тариф бойынша брондағандарыңыз үшін 500 бонустық ұпай немесе корпоративтік тарифтер бойынша брондағандарыңыз үшін 300 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points at Ramada by Wyndham Almaty hotel for reservation on published rates or 300 bonus points for reservation on corporate rates.	За проживание в отеле Ramada by Wyndham Almaty вы можете заработать 500 бонусных баллов за бронирование номера по опубликованным тарифам или 300 бонусных баллов за бронирование номера по корпоративным тарифам.
ASAI HOTELS www.asaihotels.com	ASAI Hotels желісінде тікелей брондағандарыңыз үшін 200 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 200 bonus points for direct reservations at ASAI Hotels.	Заработайте 200 бонусных баллов за прямое бронирование в сети ASAI Hotels.
THE DOSTYK HOTEL www.dostyk.kz	Қонақ үйде тұруға жұмсаған әр 300 теңге үшін 2 бонустық ұпай аласыздар. ** Қонақ үйдің корпоративтік тарифтері бойынша ұпайлар берілмейді.*	Earn 2 bonus points per 300 KZT spent for accommodation. ** Non-applicable for corporate rates of the hotel.*	Заработайте 2 бонусных балла за каждые 300 тенге, потраченные на проживание. ** По корпоративным тарифам гостиницы баллы не начисляются.*
WYNDHAM GARDEN Astana wyndhamgardenastana.com	«Wyndham Garden Astana» қонақ үйінде брондалған түнеулеріңіз үшін жарияланған тарифтер бойынша 500 бонустық ұпай немесе корпоративтік тарифтер бойынша 300 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points on published rates or 300 bonus points on corporate rates when you make a hotel booking for your stay at the Wyndham Garden Astana hotel.	Заработайте 500 бонусных баллов по опубликованным тарифам или 300 бонусных баллов по корпоративным тарифам за каждое проживание, забронированное в отеле Wyndham Garden Astana.

NOMAD CLUB СЕРІКТЕСТЕРІ / NOMAD CLUB PARTNERS / ПАРТНЕРЫ NOMAD CLUB

	Дүкендер және басқалары	Shops and others	Магазины и прочее
Kcell www.kcell.kz	Kcell/activ «Роуминг клуб» бағдарламасына **www.kcell.kz** сайтында тіркеліп, роумингте бонустық ұпайларды жинаңыз: әрбір жұмсалған 1000 теңгеден бастап 4999 теңгеге дейін – 100 бонустық ұпай, әрбір 5000 теңге үшін – 500 ұпай. Байланыс орталығы: +7 (727) 258-83-00; Kcell желісінің нөмірлерінен қоңырау шалу үшін 9090, 116.	Sign up for Kcell/activ Roaming Club at **kcell.kz** and earn bonus points while roaming: 100 bonus points for when you spend between 1000 and 4999 KZT, and 500 bonus points for every 5000 KZT spent. Call Centre: +7 (727) 258-83-00; 9090, or call 116 for Kcell cellular network subscribers.	Регистрируйтесь в Kcell/activ «Роуминг клубе» на сайте **www.kcell.kz** и зарабатывайте бонусные баллы в роуминге: 100 баллов — за потраченную сумму от 1000 до 4999 тенге и 500 баллов — за каждые 5000 тенге. Контакт-центр: +7 (727) 258-83-00; 9090, 116 – для звонков с номеров сети Kcell.
FREEDOM finance ffin.kz	Freedom Finance Life/Insurance сақтандыру өнімдері мен полистерін сатып алып, әр 100 теңге үшін 1 бонустық ұпай және Freedom Finance арқылы инвестиция жасағандарыңыз үшін 5000 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 point for every 100 KZT spent when purchasing insurance policies and products from Freedom Finance Life/Insurance, and 5,000 points when investing with Freedom Finance.	Заработайте 1 бонусный балл за каждые 100 тенге при покупке страховых продуктов и полисов Freedom Finance Life/ Insurance и 5000 бонусных баллов — за инвестирование через Freedom Finance.
центр света центр декора центр аромата www.centr.kz	Алматы, Астана және Қарағанды қалаларындағы «Центр Света», «Центр Декора» және «Центр Аромата» дүкендер желісінде үздік әлемдік өндірушілер ұсынатын жарықтандыру аспаптарын, жиһаз және декор заттарын, хош иістендіргіш өнімдерді сатып алу кезінде жұмсалған әрбір 100 теңгеге 1 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 bonus point for every 100 KZT spent on purchasing lighting, furniture, decorative items and aromatic products from the world's best manufacturers at Center of Light, Decore Center and Aroma Center in Almaty, Astana and Karaganda.	Заработайте 1 бонусный балл за каждые 100 тенге, потраченные при покупке осветительных приборов, предметов мебели и декора, ароматической продукции от лучших мировых производителей в сети магазинов «Центр света», «Центр декора» и «Центр аромата» в Алматы, Астане и Караганде.
Versailles @versailles_stomalmaty @versailles.stom.nursultan	Алматы және Астана қалаларындағы элиталық Versailles стоматологиялық клиникасында жұмсалған әрбір 500 теңге үшін 1 бонустық ұпай алыңыздар.	Earn 1 bonus point for every 500 KZT spent at Versailles, the leading dental clinic, in Almaty or Astana.	Заработайте 1 бонусный балл за каждые 500 тенге, потраченные в элитной стоматологической клинике Versailles в городах Алматы и Астане.

	Автокөлікті жалға алу	Car Rental	Аренда автомобиля
SIXT rent a car	Sixt компаниясының офистерінен автомобиль жалдау кезінде 500 бонустық ұпай немесе, **www.sixt.com/air-astana** сайтынан брондаған жағдайда, жұмсалған әр 0,75 доллар үшін 5 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 500 bonus points with every car rental at Sixt, or 5 bonus points for each 0.75 USD spent on bookings made through **www.sixt.com/air-astana**.	Заработайте 500 бонусных баллов при аренде автомобиля в офисах компании Sixt или 5 бонусных баллов за каждые потраченные 0,75 доллара при бронировании на **www.sixt.com/air-astana**.
AVIS	Avis автомобильдерді жалға беру саласында әлемдік көшбасшы болып табылады, ол 165-тен астам елде өз қызметтерін ұсынады. Автомобильді **www.avisworld.com/airastana** сайтында брондағандарыңыз үшін 1000-нан 3000-ға дейін бонустық ұпай аласыздар.	Avis is a leading car rental provider offering worldwide car rental services in more than 165 countries. Earn 1,000 to 3,000 bonus points for a booking made through **www.avisworld.com/airastana**.	Avis является мировым лидером в сфере проката автомобилей, предлагая услуги более чем в 165 странах. Заработайте от 1000 до 3000 бонусных баллов за бронирование автомобиля на **www.avisworld.com/airastana**.
GetTransfer.com	**Airastana.gettransfer.com** сайтында трансферге тапсырыс беруге немесе жүргізушісі бар көлікті жалға алуға жұмсалған әр 500 теңге үшін 5 бонустық ұпай аласыздар.	Earn 5 bonus points for every KZT 500 spent on ordering a transfer or renting a car with a driver at **airastana.gettransfer.com**.	Заработайте 5 бонусных баллов за каждые 500 тенге, потраченные на заказ трансфера или аренду автомобиля с водителем на сайте **airastana.gettransfer.com**.



AIR ASTANA АҚ ЖОЛАУШЫЛАРЫНЫҢ ӨЗІН ҰСТАУ ЕРЕЖЕЛЕРІ

AIR ASTANA АҚ САЯСАТЫ

Air Astana АҚ жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысына байланысты мынадай саясатты ұстанады:

1. Жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысы жайлы оқиғаларды ешбір салдарсыз қалдырмау.
2. Әуе компаниясының қызметкерлеріне жолаушылардың өзін ұстау ережелерін бұзудың алдын алу және болдырмау үшін қажетті өкілеттіктерді беру.
3. Жолаушының өрескел жүріс-тұрысы жайлы құқық қорғау органдарына хабарлау және ондай жолаушыны кейіннен жауапкершілікке тартуға байланысты көмек көрсету.
4. Қажет болған жағдайда, әуе компания-сы қызметкерлерінің абыройы мен ар-намысын қорғау және жолаушы келтірген материалдық залалды өтеу үшін сот ісін қозғау.

ЖОЛАУШЫНЫҢ ӨРЕСКЕЛ ЖҮРІС-ТҰРЫСЫ

Егер Air Astana АҚ жолаушысы құқық бұзушылық жасаса, соның ішінде:

1. Ұшу қауіпсіздігіне немесе басқа адамның өміріне қауіпті жағдай туғызса.
2. Басқа жолаушылардың және әуе компаниясы қызметкерлерінің денсаулығына, ар-намысына қауіп төндіретін жағдай тудырса, оларға тіл тигізсе немесе жәбірлесе.
3. Экипаж мүшелерінің жұмысын орындауына әдейі кедергі жасаса.
4. Экипаждың қауіпсіздік талаптарын орындаудан бас тартса.
5. «Белдікті тартыңыз» таблосы жанғанда, белдікті тартудан бас тартса және әуе кемесінің бортында темекі шегуге салынған тыйым туралы әуе компаниясының саясатын бұзса.
6. Қылмыстық іс жасаса.
7. Стандартты қызмет көрсету аясында бортта ұсынылатындарын қоспағанда, өзінің, соның ішінде бажсыз сауда дүкендерінен сатып алынған спиртті ішімдіктерін қолданса.
8. Экипаж мүшелерінің спиртті ішімдіктерді қабылдауға қойған шектеу талаптарын орындаудан бас тартса.
9. Әуе кемесінің ұшуы, қонуы және жүргізілуі кезінде электрондық құралдар мен аспаптарды қолданса.
10. Жарылғыш заттарды қолданумен қорқытса.
11. Басқа жолаушыларға және экипаж мүшелерінің жұмысына кедергі келтіретін қолайсыз жағдайлар тудырса.
12. Әуе компаниясына тиесілі мүлікті бұзса және/немесе оны әуе кемесі бортынан алып шықса.

Мұндай жағдайларда Air Astana АҚ жолаушылардың өрескел жүріс-тұрысының алдын алу және болдырмау үшін мынадай шараларды қолдануға құқылы:

а) жолаушыны межелі орынға дейін тасымалдаудан бас тарту;
б) жолаушыны ұшып келген елдің құқық қорғау органдарына тапсыру және оны кейіннен сол елдің заңнамасына сәйкес жауапкершілікке тарту.

ЖОЛАУШЫНЫҢ ӨРЕСКЕЛ ЖҮРІС-ТҰРЫСЫНЫҢ НӘТИЖЕСІНДЕ МӘЖБҮРЛІ ҚОНУ ҮШІН ЖОЛАУШЫНЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

Егер жолаушының өрескел жүріс-тұрысының нәтижесінде экипаж сол жолаушыны түсіру үшін амалсыз қонуға мәжбүр болса, онда ол жолаушы мәжбүрлі қонумен байланысты барлық материалдық шығындарды өтейді. Егер құқық бұзушы жолаушы мәжбүрлі қонумен байланысты әуе компаниясына келтірілген шығындарды өтеуден бас тартса, Air Astana АҚ залал сомасын сот тәртібінде өндіріп алу үшін сот органдарына жүгіну құқығын өзіне қалдырады.

Әуе компаниясының қызметкерлері тәртіп бұзу әрекеттеріңізді құқық қорғау органдарына жіберу үшін бейнежазбаға немесе суретке түсіруі мүмкін.

AIR ASTANA: PASSENGER BEHAVIOUR RULES

AIR ASTANA POLICY

The following is Air Astana's policy regarding unacceptable passenger behaviour:

1. All unacceptable behaviour will result in consequences.
2. Staff members have authority to prevent and stop unacceptable passenger behaviour.
3. Unacceptable behaviour will be reported to the relevant authorities and Air Astana will render maximum assistance to them in prosecuting passengers for any criminal offences.
4. Air Astana will institute legal action in the interests of flight safety and to protect company staff and equipment should the results from the above measures be considered inadequate.

UNACCEPTABLE BEHAVIOUR

Offences by an Air Astana passenger which are considered unacceptable include:

1. Putting the aircraft, or any person on it, in danger.
2. Threatening, abusing or insulting the crew or other passengers.
3. Deliberately interfering with the crew in carrying out their duties.
4. Failing to obey the instructions of the crew relating to safety or security.
5. Failing to obey the seatbelt sign and Air Astana's policy banning smoking onboard.
6. Committing a criminal offence.
7. Consuming alcoholic drinks including those acquired in duty free shops and excluding those offered onboard the aircraft as a standard service.
8. Failing to obey the crew's instructions relating to drink limitations.
9. Using electronic devices and means of communication during taxiing, take-off and landing.
10. Making a hoax bomb or other security threat.
11. Behaving in a way which causes discomfort and inconvenience to the crew or other passengers.
12. Damaging airline property and/or removing it from the aircraft.

Air Astana may take any measures to prevent continued unacceptable behaviour by a passenger, including:

a) refusing to allow the passenger to continue on remaining legs of the journey;
b) handing the passenger over to the relevant authorities with a possibility of prosecution for any criminal offences the passenger might have committed according to the laws of the destination country.

DIVERSION COSTS CAUSED BY UNACCEPTABLE BEHAVIOUR

If, as a result of a passenger's unacceptable behaviour, the crew diverts the aircraft to an unscheduled destination, the passenger is obliged to pay us the reasonable and proper costs of the diversion. If the passenger refuses to pay the costs of the diversion, Air Astana reserves the right to go to court to recover the cost of the damages.

Airline staff may have to photograph or video misbehaviour in order to provide evidence for the authorities.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРОВ АО AIR ASTANA

ПОЛИТИКА АО AIR ASTANA

АО Air Astana придерживается следующей политики в отношении неприемлемого поведения пассажиров:

1. Не оставлять без последствий ни один случай неприемлемого поведения пассажиров.
2. Предоставлять сотрудникам авиакомпании полномочия, необходимые для предотвращения и пресечения нарушений правил поведения пассажиров.
3. Информировать правоохранительные органы о случаях неприемлемого поведения пассажира и оказывать им максимальное содействие в последующем привлечении его к ответственности.
4. В случае необходимости инициировать судебное дело для защиты чести и достоинства персонала авиакомпании и возмещения материального ущерба, причиненного пассажиром.

НЕПРИЕМЛЕМОЕ ПОВЕДЕНИЕ ПАССАЖИРА

Если пассажир АО Air Astana совершил правонарушения, в том числе:

1. Создал ситуацию, угрожающую безопасности полета или жизни другого человека.
2. Создал ситуацию, угрожающую здоровью, чести и достоинству других пассажиров и авиаперсонала, допускал по отношению к ним словесное оскорбление или физическое насилие.
3. Преднамеренно препятствовал членам экипажа в исполнении их обязанностей.
4. Отказывался выполнять требования экипажа по безопасности.
5. Отказывался пристегивать привязные ремни при включенном табло «Застегните ремни» и нарушил политику авиакомпании о запрете курения на борту самолета.
6. Совершил уголовное преступление.
7. Употреблял собственные спиртные напитки, включая купленные в магазинах беспошлинной торговли, за исключением предложенных на борту в рамках стандартного обслуживания.
8. Отказывался выполнять рекомендации членов экипажа по ограничению распития спиртных напитков.
9. Пользовался электронными приборами и средствами связи во время руления, взлета и посадки самолета.
10. Угрожал использованием взрывного устройства.
11. Создал условия, не комфортные для остальных пассажиров и препятствующие работе членов экипажа.
12. Совершил порчу принадлежащего авиакомпании имущества и/или вынес его с борта самолета.

В таких случаях АО Air Astana вправе принять следующие меры по пресечению и предотвращению неприемлемого поведения:

а) отказать пассажиру в перевозке до конечного пункта;
б) передать пассажира правоохранительным органам государства после посадки воздушного судна с последующим привлечением к ответственности по законам страны пребывания.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПАССАЖИРА ЗА ВЫНУЖДЕННУЮ ПОСАДКУ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЕГО НЕПРИЕМЛЕМОГО ПОВЕДЕНИЯ

В случае если в результате неприемлемого поведения пассажира экипаж совершает вынужденную посадку для высадки данного пассажира, то данный пассажир оплачивает все материальные расходы, связанные с вынужденной посадкой. В случае отказа пассажира-правонарушителя от возмещения ущерба, понесенного авиакомпанией в связи с вынужденной посадкой, АО Air Astana оставляет за собой право обратиться в судебные органы для взыскания суммы ущерба в судебном порядке.

Сотрудники авиакомпании могут снять видео либо фотографировать ваше недисциплинированное поведение для передачи правоохранительным органам.

AIR ASTANA-НЫҢ БИЛЕТТЕР САТУ ЖӨНІНДЕГІ ӨКІЛДІКТЕРІ
TICKETING AND RESERVATIONS OUTSIDE KAZAKHSTAN
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА AIR ASTANA ПО ПРОДАЖЕ БИЛЕТОВ

AMSTERDAM
AMSTERDAM SCHIPHOL
AIRPORT (AMS)
Airport ticket office
APG Air Agencies Netherlands
Vertrekpassage 201,
1118 AV Schiphol Terminal 3,
Departure Hall
Phone: +31 20 316 1945 /19 46
E-mail: ams.airport@
airastana.com

Airport Business Class lounge
Servisair Menzies Aviation
Lounge
Airside, after passport control
Non-Schengen, East Wing 2nd
floor between Concourse D
and E, Lounge 41
Opening hours: 06:00-23:00,
daily

ANTALYA
ANTALYA AIRPORT(AYT)
Airport ticket office
Fly Service ticket desk,
Terminal 1, departure level
Phone: +90 242 3303386

ATHENS (ATH)
City ticket office
Air Astana c/o Goldair
151 Kifisias Ave
15124 Marousi, Greece
Phone: +30 210 3274915
E-mail: airastana@goldair.gr

BAKU
City ticket office
62 Bulbul Ave
Gulustan Residence, 3rd floor
Tel: +994 (12) 404 75 15
E-mail: gyd.sales@
airastana.com

BAKU HEYDAR ALIYEV
INTERNATIONAL AIRPORT(GYD)
Air Astana airport check-in desk
Terminal 1, Zone B,
Departure Hall
E-mail: gyd.airport@
airastana.com

Airport Business Class lounge
Business Class Lounge, Terminal 1
4th floor (above Duty Free
shops)
Opening hours: 24/7

BANGKOK (BKK)
City ticket office
Thai Star Air Co, Ltd GSA:
Air Astana
3354/44, 14th Floor Manorom Bldg
Rama 4 Rd, Klongton, Klongteoi
Bangkok 10110
Phone: +662 367 5301,
+662 367 5314/15/16/17
E-mail: bkk.reservations@
airastana.com

BANGKOK SUVARNABHUMI
AIRPORT (BKK)
Airport ticket office
Booth No. TW6-052/TW6-053
6th floor,
Main Terminal Bldg (MTB)
999 Moo.1 Nongprue, Bangphli
Samutprakarn 10540
Phone: +66 2 134 6191

Airport Business Class lounge
Louis Tavern CIP First Class Lounge
Airside, after passport control
3rd floor, Concourse G,
opposite Gate 1
Opening hours: 24/7

BATUMI
BATUMI INTERNATIONAL
AIRPORT (BUS)
Airport ticket office
Discovery LTD
33 Nikoloz Baratashvili St
Batumi, 6010
Tel: +995 422 235 109
E-mail: bus.airport@airastana.com

BEIJING
City ticket office
Air Astana Beijing
Office C504 (Kempinski Hotel,
Beijing Lufthansa Centre)
50 Liangmaqiao Rd, Chaoyang
District
Beijing, 100125 RPC
Phone: +86 10 646 51030,
+86 10 646 65067
E-mail: pek.cto@airastana.com

BEIJING CAPITAL
INTERNATIONAL AIRPORT (PEK)
Airport ticket office
Terminal 2, 3rd floor, Room
32298
Phone: +86 10 841 66799
E-mail: pek.ato@airastana.com

Airport Business Class lounge
Beijing Aviation Ground Services
(BGS) Lounge
After passport control,
next to Gate 5
Opening hours: 06:00
till flight closes, daily

BISHKEK
City ticket office
Avia Travel Club
86-1 Moskovskaya St, 720021
Bishkek, Kyrgyzstan
Phone: +996 312 660 550,
+996 551 615 050
E-mail: nnoskovskaya86@
aviatravel.kg

BISHKEK MANAS
INTERNATIONAL AIRPORT (FRU)
Airport Business Class lounge
Business Lounge, after passing
through customs and border
control, 3rd floor
Opening hours: 24/7

BRATISLAVA
City ticket office
Blue Sky Travel
2-4 Kominarska St
831 04 Bratislava, Slovakia
Phone: +421 2 5262 2375
E-mail: bts.sales@
airastana.com

DELHI
City ticket office
207, 2nd Floor N-1, BMC House,
Middle Circle, Connaught Place,
New Delhi 110001
Phone: +91 11 41521425,
23711225
E-mail: del.sales@airastana.com
del.reservations@airastana.com

INDIRA GANDHI
INTERNATIONAL AIRPORT (DEL)
Airport ticket office
Room No 44, Office Level 4,
Terminal 3, New Delhi -110037
Phone: +91 11 49639960
E-mail: del.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
ITC Green Lounge
Airside, after passport control,
Retail Level 3
Opening hours: 24/7

DUBAI
City ticket office
Dnata Travel Centre,
Ground Floor Sheikh Zayed Road,
Dubai
Phone: +971 4 7036 572
E-mail: dxb.reservations@
airastana.com

DUBAI INTERNATIONAL
AIRPORT (DXB)
Airport ticket office
Terminal 1, Departure Hall,
Dnata Travel
Phone: +971 4 5049388

Airport Business Class lounge
Ahlan Business Class Lounge
D concourse at Level 1,
above departure gates
Opening hours: 24/7

DUSHANBE
City ticket office
Dushanbe Air LLC
23 Druzhba Narodov Ave
Phone: +992 372 221555,
+992 372 221888,
+992 93 5705353
E-mail: tis@tis.tj,
info@avia-centr.tj

FRANKFURT
City ticket office
Air Astana c/o Aviareps AG
Kaiserstrasse 77
60329 Frankfurt am Main
Reservation & Ticketing
Phone: +49 (0) 69 770 673 022
E-mail: fra.reservations@
airastana.com

FRANKFURT RHEIN MAIN
INTERNATIONAL AIRPORT (FRA)
Airport ticket office
Ibero Airport Service GmbH
Terminal 2, Hall E, Counter 927
Air Astana check-in counter,
T2, Hall E,
Counter 954-956
Phone: +49 (0) 69 690 30868
E-mail: fra.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Lufthansa Business Lounge &
Lufthansa Senator Lounge
Terminal 1, Departure Hall C
(Non-Schengen)
Entrance close to the gates
C14-C16
Opening hours:
06:30-22:00, daily
Priority Lounge
Terminal 2, Departure Hall E
(Non-Schengen)
Entrance close to Gate E9
Opening hours:
08:15-20:00, daily

HANNOVER
HANNOVER LANGENHAGEN
AIRPORT (HAJ)
Airport ticket office
Aviation Handling Services (AHS)
Ticket Desk, Terminal B,
departure level
Phone: +49 511 9772223
E-mail: hajkx@ahs-de.com

HONG KONG
City ticket office
c/o Pacific Aviation Marketing
(HK) Ltd
Unit 2503, Island Place Tower
510 King's Rd, North Point,
Hong Kong
Phone: +852 2830 4860
E-mail: hkg.res@airastana.com

HONG KONG INTERNATIONAL
AIRPORT (HKG)
Airport ticket office
c/o SATS HKG Ltd
Airport Ticketing Desk,
Terminal 1
Level 6 (departure level), Aisle D
Phone: +852 2116 8718

Airport Business
Class lounge
Plaza Premium First
Airside, after passport control,
Level 6,
Departures Level,
Terminal 1 (near Gate 1)
Opening hours: 24/7

HO CHI MINH
City ticket office
Vietway Aviation Co, Ltd
TMS Building, 172 Hai Ba Trung St,
District 1. Dakao Ward,
Ho Chi Minh City
Phone: (84 -2 8) 38379977
E-mail: sgn.reservations@
airastana.com

ISTANBUL
City ticket office
Yesilkoy, Ataturk St
IDTM Al block, 10/1, 9th floor,
office 320
Phone: +90 212 343 49 60/61,
+90 212 465 53 93
E-mail: ist.sales@airastana.com
ISTANBUL AIRPORT (IST)

Airport ticket office
International Terminal,
departure level
7th Island, Office 8-F-0311
Arnavutkoy
E-mail: Ist.apt@airastana.com

Airport Business Class lounge
IGA Business Lounge
International departure level,
after passport control, on the
left side 2nd floor
Opening hours: 24/7

JAKARTA
City ticket office
PT. AVS Indonesia
27th Floor, Unit C,
Allianz Tower
Jl. HR Rasuna Said Superblok 2
Kawasan Kuningan Persada
Jakarta Selatan - 12980
Phone: 62 21 290 79797
E-mail: jtheservations@
airastana.com

KYIV
City ticket office
Hospitalna St, 12, office 7-8,
President Hotel
Kyiv, 01601, Ukraine
Phone: +38 044 365 00 55
E-mail: kbp.reservations@
airastana.com

BORYSPIL INTERNATIONAL
AIRPORT (KBP)
Airport ticket office
Terminal D
Phone: +380 44 591 44 77
E-mail: kbp.airport@
airastana.com

Airport Business Class lounge
Airport Business Class Lounge
Airside, after passport control,
4th floor, Departure Hall
Opening hours: 24/7

KUALA LUMPUR
City ticket office
Garud Global GSA Sdn Bhd
41-21, Q Sentral 2A, Jalan Sentral 2
50470, Kuala Lumpur, Malaysia
Phone: +603 27426953
E-mail: kul.reservations@
airastana.com

KUALA LUMPUR INTERNATIONAL
AIRPORT (KUL)
Airport Business Class lounge
The Regional Golden Lounge
Main Terminal building
near Aero train station,
After departure immigration
counter and customs.
Opening hours: 24/7

LONDON
Air Astana call centre
Phone 1: +44 (0) 1293 874910
Phone 2: +44 (0) 1293 874911
(Nomad Club members only)
E-mail: lhr.reservations@
airastana.com

City ticket office
c/o Aviareps
The Foundry, 77 Fulham Palace
Road, London, W6 8JA,
United Kingdom
Phone: + 44 (0) 20-7644 6112
E-mail: lhr.reservations@
airastana.com; lhr.sales@
airastana.com
Opening hours: 09:00-17:00,
Monday-Friday

LONDON HEATHROW
AIRPORT (LHR)
Airport ticket office
c/o ASC Handling Limited,
Terminal 2, Departure Level,
Ticket Pod
Phone: +44 (0) 208 745 6432
E-mail: lhr.ticketdesk@airastana.
com

Airport Business Class lounge
Sky Team Lounge
Terminal 4 / airside,
Entrance is opposite Gate 10
Opening hours: 05:00-22:30
Lounge is available to
Air Astana passengers
on flight days, from 3 hours
before scheduled departure time

MADRID
City ticket office
ENLLOY AVIATION, S.L
C/Rafael Delgado, 3 – 1st f.
28036 – MADRID
Tel.: + 34 91 108 75 83
E-mail: airastana@
enllovaviation.com

MALE
City ticket office
Airport Supervisor
Leisure Cargo Maldives
H. Thandiraimaage, 4th floor
Roashanee Magu
E-mail: mle.airport@
airastana.com

MILAN
City ticket office
AVIAREPS AG
32, Piazza della Repubblica,
Phone: +39 02 4345 8391
E-mail: Mil.reservations@
airastana.com

MOSCOW
City ticket office
1, Bolshoy Gnezdnikovskiy Lane,
Bldg 2
Tverskaya metro station
Moscow, 125009
Phone: +7 495 287 70 08
+7 495 287 70 09
E-mail: dme.cto@
airastana.com

DOMODEDOVO
AIRPORT (DME)
Airport Business Class lounge
Business Hall S7
2nd floor, after passing through
passport control,
over 13/14 gates opposite
Priority Pass Lounge.
Strong alcoholic drinks
at the bar inside the hall
are included in the visit.
Opening hours: 24/7

AIR ASTANA-НЫҢ БИЛЕТТЕР САТУ ЖӨНІНДЕГІ ӨКІЛДІКТЕРІ
TICKETING AND RESERVATIONS OUTSIDE KAZAKHSTAN
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА AIR ASTANA ПО ПРОДАЖЕ БИЛЕТОВ

Domodedovo Airport
Business Hall
2nd floor, after passing through passport control, after sector B up the escalator or after sector A at the same level, navigation signs are available along the route to the hall
Opening hours: 24/7

NEW ZEALAND
City ticket office
Airline Marketing
New Zealand Ltd
Representing Air Astana
Level 9, 120 Albert St,
PO Box 6247
Victoria Street West,
Auckland 1142
Phone: +64 9 969 7606
E-mail: akl.reservations@airastana.com

PARIS
City ticket office
AIR ASTANA C/O AIR PROMOTION GROUP
66 Ave des Champs Elysees
75008 Paris
Phone: + 33 1 53 89 77 76
E-mail: par.reservations@airastana.com

CHARLES DE GAULLE AIRPORT (CDG)
Airport Business Class lounge
Cathay Pacific Airways Lounge
Terminal 2, after passport control, level 2, connection building between Terminals 2A and 2C
Opening hours: 06:00-21:30, daily

PODGORICA
PODGORICA AIRPORT (TGD)
Airport ticket office
Airport Ticketing Office & Check-in
JSC Airports of Montenegro
Passenger Terminal, Departures
Phone: +382 20 444 244 (via Info Desk)
E-mail: ticketing.tgd@apnn.co.me
checkin.tgd@apm.co.me

PRAGUE
City ticket office
Blue Sky Travel
57 Opletalova St
Phone: +420 222 212 613
E-mail: prg.sales@airastana.com

ST PETERSBURG
PULKOVO INTERNATIONAL AIRPORT (LED)
Airport ticket office
Pulkovo Service Agency
3rd floor, Super Kacca
Representative Office
41 Pulkovskoe Highway, Bldg 3A
2nd floor, office 2041

Airport Business Class lounge
Pulkovo Business Lounge
International Departures Hall, 4th floor, after passing through customs and border control
Opening hours: 24/7

SEOUL
City ticket office
Air Astana/GSA Ticketing Office
5th Floor, Doosan The Land Tower A152,
Magokseo-ro, Gangseo-gu,
Phone: +82 2 3788 9170
E-mail: icn.reservations@airastana.com

SEOUL INCHEON INTERNATIONAL AIRPORT (ICN)
Airport ticket office
GSA Airport Office
Room 408, Korean Air 2nd Cargo Terminal
40-112, Gonghangdong-ro
193beon-gil
Jung-gu, Incheon
Phone: +82 32 743 2620

Airport Business Class lounge
Asiana Airlines Lounge
After passport control,
Passenger Terminal 1
4th floor, near Gate 42
Opening hours: 06:00-00:30, daily

SINGAPORE
City ticket office
Worldwide Aviation Sales Pte Ltd
400 Orchard Rd,
#24-08 Orchard Towers
Phone: +65 62238377
E-mail: sin.reservations@airastana.com

SYDNEY
City ticket office
Airline Marketing Australia
Suite 1709, Level 17,
264 George St, Australia Square,
Phone: +612 8248 0060
E-mail: syd.reservations@airastana.com

TASHKENT
City ticket office
4a Afrosiab St, Mirobad District
Phone: +998 78 140 30 02
E-mail: tas.cto@airastana.com

ISLAM KARIMOV TASHKENT INTERNATIONAL AIRPORT
Airport ticket office
Air Astana ticket desk at check-in desk
International Terminal,
Departure Hall
Phone: +998 78 140 55 20
E-mail: tas.airport@airastana.com

TBILISI
City ticket office
34 Chavchavadze Ave
5th floor, PIXEL Center
Phone: +995 322 514 999
E-mail: tbs.sales@airastana.com

TBILISI AIRPORT (TBS)
Airport ticket office
International Terminal,
Departure Hall
Phone: +99532 2 900900 (Ext-124)
E-mail: tbs.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Prime Class Lounge
Airside, on the right after passport control,
2nd floor
Opening hours: 24/7

TOKYO
City ticket office
Air System Inc
7F Shimbashi Frontier Bldg,
3-4-5, Shimbashi, Minato-ku
Phone: +81 3 3593 6733
E-mail: asipaxtyo@airsystem.jp

URUMQI
City ticket office
Phone: +86 991 2822987
E-mail: urc@airastana.com

URUMQI INTERNATIONAL AIRPORT (URC)
Airport ticket office
Room No.3B-28, Terminal 3
Xinshi district, Yingbing St 46
Phone: +86 991 3800466
E-mail: urc.airport@airastana.com

Airport Business Class lounge
Airport Business Class Lounge
Airside, after passport control, next to Gate 17
Opening hours: 2 hours before scheduled time of departure

USA
City ticket office
AirlinePros
420, Lexington Ave
Suite 358-360, New York 10170
Phone: +1 888 855 1557
E-mail: usa.sales@airastana.com

VIENNA
City ticket office
Air Astana c/o Aviareps GmbH
Hedwiggasse 4/1-4
Phone: +43 1 581 89 22 31
E-mail: vie.reservations@airastana.com

WARSAW
City ticket office
Air Astana ch Gieret Ltd.
Al. Jerozolimskie 11/19 1.40
00-508 Warszawa, Poland
Phone: +48 22 621 56 85
E-mail: waw.sales@airastana.com

ZURICH
City ticket office
Air Astana c/o Kales Airlines Services
TMC Building - Office No 050
Thurgauerstrasse 117
8152 Glattpark (Opfikon)
Phone: +41 (0) 79 668 1005
E-mail: zrh.sales@airastana.com

AIR ASTANA-НЫҢ ТӘУЛІК БОЙЫ ЖҰМЫС ІСТЕЙТІН БРОНДАУ ЖӘНЕ АҚПАРАТ ОРТАЛЫҒЫ

Алматы: +7 (727) 244 44 77
Астана: +7 (7172) 58 44 77
Ұялы тел.: +7 702 702 4477

Қызмет көрсету сапасы мәселелері бойынша ұсыныстарыңыз бен ескертулеріңізді клиенттермен жұмыс бөліміне жібере аласыздар

Қазақстан, Алматы қ-сы, 050039,
Закарпатская к-сі, 4а, 1-орталық
Тел.:+7 (727) 258 41 35, факс: +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

AIR ASTANA ROUND-THE-CLOCK CALL CENTRE

Almaty: +7 (727) 244 44 77
Astana: +7 (7172) 58 44 77
Mob: +7 702 702 4477

You can send your concerns and remarks concerning the quality of service to the Customer Relations Department

4A Zakarpatskaya St., Centre 1,
Almaty, Kazakhstan, 050039
Tel.: +7 (727) 258 41 35,
fax: +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

КРУГЛОСУТОЧНЫЙ ЦЕНТР БРОНИРОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИИ AIR ASTANA

Алматы: +7 (727) 244 44 77
Астана: +7 (7172) 58 44 77
Моб. тел: +7 702 702 4477

Свои предложения и замечания по вопросам качества обслуживания вы можете направлять в отдел по работе с клиентами

Казахстан, г. Алматы, 050039,
ул. Закарпатская, 4а, центр 1
Тел.: +7 (727) 258 41 35, факс +7 (727) 259 87 01
Customer.relations@airastana.com

TICKET OFFICES

ASTANA (NQZ)
Office 26, 1st floor
RC Nursaya-1, 14B Kunaev St.
Astana (left bank)
Tel: +7 (727) 244 44 77
+ 7 702 702 4477
E-mail: call.centre@airastana.com

ASTANA AIRPORT
Terminal 2, 2nd floor
Terminal 1, 1st floor

ALMATY (ALA)
Hall 2B, Nurly Tau Business Centre
19 Al-Farabi Ave, Almaty
Tel: +7 (727) 244 44 77
+ 7 702 702 4477
E-mail: call.centre@airastana.com

ALMATY AIRPORT
2nd floor, Office 99
E-mail: call.centre@airastana.com

ATYRAU (GUW)
Atyrau Plaza Business Centre
17B Satpayev St, Atyrau
Tel: +7 (7122) 58 44 77
E-mail: guw.cto@airastana.com

ATYRAU AIRPORT
2nd floor, office 1
Tel: +7 771 771 00 21
E-mail: guw.ato@airastana.com

AKTAU (SCO)
AKTAU AIRPORT
Terminal 1, 2nd floor
Tel: + 7 702 702 01 68
+7 (7292) 60 97 57

AKTOBE (AKX)
AKTOBE AIRPORT
Tel: +7 (7132) 22 95 64
+7 771 771 00 20
E-mail: akx.ato@airastana.com

KYZYLORDA (KZO)
KYZYLORDA AIRPORT
2nd floor
Tel: +7 (7242) 30 63 64, 58 44 77
Mob: +7 771 771 00 18
E-mail: kzo.ato@airastana.com

URALSK (URA)
URALSK AIRPORT
2nd floor
Tel: +7 (7112) 939 791, 58 44 77
+7 771 771 00 19
E-mail: ura.ato@airastana.com

OSKEMEN (UKK)
USK-KAMENOGORSK AIRPORT
1st floor
Tel: +7 (7232) 77 81 41
+7 771 771 00 16
E-mail: ukk.ato@airastana.com

TARAZ (DMB)
TARAZ AIRPORT
2nd floor
Tel: +7 702 702 0322
E-mail: dmb.ato@airastana.com

SHYMKENT (CIT)
SHYMKENT AIRPORT
Tel: +7 (7252) 45 51 28
+7 771 771 00 13
E-mail: cit.ato@airastana.com

Сату офистерінің жұмыс уақытын қоңырау шалу орталығына хабарласып, біле аласыздар. +7 (727) 244 44 77
For working hours please contact the call centre. +7 (727) 244 44 77
Время работы офисов продаж вы можете узнать, позвонив в колл-центр. +7 (727) 244 44 77

AIR ASTANA ЖӘНЕ FLYARYSTAN ЖҮК ТАСЫМАЛДАРЫН САТУ ОФИСІ

Алматы қаласы, Закарпатская к-сі, 51
Тел.: +7 (727) 356 09 50
Ұялы тел.: +7 702 702 01 59
WhatsApp: +7 702 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
Жұмыс уақыты: тәулік бойы, демалыссыз

Астана қаласы, Қабанбай батыр даңғылы, 119, уақытша сақтау қоймасының жүк терминалы, 2-ші қабат
Тел.: +7 (7172) 286 472
Ұялы тел.: +7 702 702 1201
WhatsApp: +7 702 702 1201
E-mail: nqz.cargo.sales@airastana.com
Жұмыс уақыты: күн сайын сағат 8.00-ден 20.00-ге дейін, демалыссыз

AIR ASTANA AND FLYARYSTAN CARGO SALES OFFICE

51 Zakarpatskaya St., **Almaty.**
Tel: +7 (727) 356 09 50
Mob: + 7 702 702 01 59
WhatsApp: + 7 702 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
*Working hours: 24/7

2nd floor, Cargo terminal building and temporary storage warehouse, 119 Kabanbay Batyr Avenue, **Astana.**
Tel: +7 (7172) 286 472
Mob: + +7 702 702 1201
WhatsApp: +7 702 702 1201
E-mail: nqz.cargo.sales@airastana.com
Opening hours: daily from 8:00 to 20:00, 7 days a week

ОФИС ПО ПРОДАЖЕ ГРУЗОВЫХ ПЕРЕВОЗОК AIR ASTANA И FLYARYSTAN

г. Алматы, ул. Закарпатская, 51
Тел. +7 (727) 356 09 50
Моб. +7 702 702 01 59
WhatsApp: +7 702 702 01 59
E-mail: cargo@airastana.com
Время работы: 24/7

г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 119, грузовой терминал СВХ, 2-й этаж
Тел. +7 (7172) 286 472
Моб. +7 702 702 12 01
WhatsApp: +7 702 702 12 01
E-mail: nqz.cargo.sales@airastana.com
Время работы: ежедневно с 8.00 до 20.00, без выходных

БОРТТАҒЫ ЭЛЕКТРОНДЫ АСПАПТАР
ELECTRONIC DEVICES ON BOARD
ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРИБОРЫ НА БОРТУ

Әуе кемесінің бортындағы және жолаушылар немесе экипаж мүшелері пайдаланатын электронды аспаптар навигация жүйелері мен әуе кемесінің радиобайланыс құралдарының жұмысына әсер етуі мүмкін.

Electronic devices operated by passengers or crew members on board the aircraft may interfere with aircraft navigation and the operation of communications systems.

Электронные приборы, находящиеся на борту воздушного судна и используемые пассажирами или членами экипажа, могут оказывать влияние на работу систем навигации и средств радиосвязи воздушного судна.

ҰШУ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ МАҚСАТЫНДА ЖОЛАУШЫЛАРҒА ПАЙДАЛАНУҒА ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ:
FOR SAFETY REASONS THE USE OF THE FOLLOWING ELECTRONIC DEVICES BY PASSENGERS IS FORBIDDEN:
В ЦЕЛЯХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ПОЛЕТА ПАССАЖИРАМ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ:

Бүкіл ұшу барысында
During the whole flight
В течение всего полета

Ұшақты жерде басқару, жерден көтерілу, жоғарылау, төмендеу және қону кезінде
During taxiing, take-off, climbing, descending and landing
Во время руления, взлета, набора высоты, снижения и посадки

Әрқашан пайдалануға болады
Always allowed
Всегда можно использовать

Қауіпсіздік талаптарына сәйкес, барлық радио- және электрондық жабдықты ұшу режиміне ауыстыру қажет. «Ұшу режимі» функциясымен жарақталмаған құрылғыларды толықтай өшіру керек.

Жаңа Boeing 767-300ER әуе кемелерінде және кейбір Boeing 757-200 ұшақтарында жолаушыларға жеке ойын-сауық бейнежүйесі беріледі, оны ұшу басталғаннан аяқталғанға дейін пайдалануға болады.

Жоғарыда тізімделген аспаптардың навигация және радиобайланыс жүйелерінің жұмысына әсер еткені туралы күдік туындаған жағдайда, әуе кемесінің командирі жолаушылардан ұшақ бортында барлық аспаптарды пайдалануды тоқтатуларын талап етуге құқылы.

Ескерту: электронды сигареттерді және соған ұқсас құрылғыларды, сондай-ақ олардың қосалқы батареяларын жолаушылар тек қол жүгімен ғана тасымалдай алады.

In line with safety requirements, please put all radio electronic devices, including mobile phones, into flight mode and devices that are not equipped with flight mode must be completely turned off.

On the new Boeing 767-300ER and on certain Boeing 757-200 aircraft passengers will be able to watch films on their individual on-board entertainment systems from the very beginning to the very end of their flight.

In the event of any suspicion of interference by the above-mentioned devices with the aircraft navigation or the operation of communications systems, the captain is entitled to request passengers to stop using all electronic devices on board the aircraft.

Note: electronic cigarettes and related devices, including spare batteries, is allowed to be carried by passengers in cabin baggage only.

Согласно требованиям безопасности все радио- и электронное оборудование необходимо перевести в режим полета. Устройства, не оснащенные функцией «режим полета», необходимо выключить полностью.

В новых лайнерах Boeing 767-300ER и на определенных самолетах Boeing 757-200 пассажирам предоставляется индивидуальная развлекательная видеосистема, которую можно использовать от начала до завершения полета.

В случае возникновения подозрений о влиянии вышеперечисленных приборов на работу систем навигации и радиосвязи командир воздушного судна вправе потребовать от пассажиров прекращения использования всех приборов на борту самолета.

Примечание: электронные сигареты и аналогичные им приспособления, а также запасные батарейки к ним пассажиры могут перевозить только в ручной клади.

ТЕХНОЛОГИЯ ПРОХОДА ТРАНЗИТНЫХ ПАССАЖИРОВ В МЕЖДУНАРОДНОМ АЭРОПОРТУ НУРСУЛТАН НАЗАРБАЕВ ГОРОДА АСТАНЫ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС Т1 → ВНУТРЕННИЙ РЕЙС Т2

С телетрапа вам следует пройти по указателям к **стойке оформления трансферных пассажиров** и зарегистрироваться на стыковочный рейс (если вы не получили посадочный талон на стыковочный рейс в пункте отправления). Далее пройти **предполетный контроль**. Затем подняться на 2-й этаж на лифте либо по лестнице, повернуть налево и идти прямо до стойки паспортного контроля (в конце зала), далее пройти **пограничный контроль**, пройти через переход в терминал Т2 и пройти к выходу на посадку.

Если от самолета к терминалу вы подъезжаете на автобусе, вам следует подняться на 2-й этаж, подойти к стойкам оформления трансферных пассажиров и далее следовать вышеприведенной схеме.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС Т2 → ВНУТРЕННИЙ РЕЙС Т2

С телетрапа вам следует пройти по указателям направо по галерее (с трапа в правую сторону), пройти по указателям к **стойкам оформления трансферных пассажиров** (вниз по галерее в терминал Т1) и зарегистрироваться на стыковочный рейс (если вы не получили посадочный талон на стыковочный рейс в пункте отправления).

Далее пройти **предполетный контроль**.

Затем подняться на 2-й этаж на лифте либо по лестнице, повернуть налево и идти прямо до стойки паспортного контроля (в конце зала), далее пройти **пограничный контроль**, пройти через переход в терминал Т2 и пройти к выходу на посадку.

ВНУТРЕННИЙ РЕЙС Т1 → МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС Т1

С телетрапа вам следует подняться по эскалатору вверх либо на лифте. Далее вам нужно пройти по указателям к **стойке оформления трансферных пассажиров** на 3-м этаже, спуститься на лифте либо по лестнице на 2-й этаж.

После прохождения **таможенного контроля** (вход находится напротив разделительных лент пограничного контроля), вам необходимо пройти к стойкам на пограничном контроле. Далее пройти **предполетный контроль** и пройти к посадочному выходу.

ВНУТРЕННИЙ РЕЙС Т2 → МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЙС Т1

С телетрапа вам следует пройти по указателям направо по галерее, по окончании галереи повернуть налево и дойти до эскалатора, подняться по эскалатору вверх на 3-й этаж, далее идти прямо до указателя «Трансферные пассажиры». Далее вам нужно пройти по указателям к **стойкам оформления трансферных пассажиров**, спуститься на лифте либо по лестнице на 2-й этаж. После прохождения таможенного контроля (вход находится напротив разделительных лент пограничного контроля), вам необходимо пройти к стойкам на пограничном контроле. Далее пройти п**редполетный контроль** и пройти к посадочному выходу.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ АЭРОПОРТ НУРСУЛТАН НАЗАРБАЕВ ГОРОДА АСТАНЫ

ҰШУҒА ДАЙЫНДАЛУ

ӘУЕ БИЛЕТІН БРОНДАУ

Ұшудың бағасын білу, үйден немесе кеңседен шықпастан, әуе билетін брондау немесе ресімдеу үшін сіздер +7 (727) 244-44-77 (Алматы қ-сы) немесе 58-44-77 (Қазақстанның басқа қалалары) телефондары арқылы әуе компаниясының брондау және ақпарат орталығына хабарласа аласыздар.

ӘУЕ БИЛЕТІН САТЫП АЛУ

Әуе билетін ресімдеу кезінде аты-жөніңіз бен тегіңіздің дұрыс жазылғанына назар аудару қажет. Кейбір елдердің талаптары бойынша, қайту кезіне қарай төлқұжаттың жарамдылық мерзімі 6 айдан аз болмауы тиіс.

Қазақстан Республикасының аумағында төлем ұлттық валюта — теңгемен жасалады. Меншікті сату кеңселерінде ұшу ақысын қолма-қол ақшамен, сондай-ақ төлем картасымен, қолма-қол ақшасыз төлеммен, Homebank, Kaspi.kz порталдары, «Қазком», «Ресей Жинақ банкі» серіктес-банктері немесе «Касса 24», QIWI төлем терминалдары арқылы төлеуге болады.

Әуе компаниясының www.airastana.com корпоративтік веб-сайтында әуе билетіне төлем жасау үшін сіздер қолданыстағы кредиттік немесе дебеттік картаны пайдалана аласыздар. Air Astana әуе компаниясы кез келген банктің Visa, MasterCard және American Express карталарын белгілі бір шектеулермен төлеуге қабылдайды. Төлем жасағаннан кейін сіздер ресімдеу барысында көрсетілген электронды адреске әуе билетін аласыздар.

ТАРИФТЕР

Әуе компаниясы, жастары 25-тен төмен және 60-тан жоғары жолаушыларға арналған арнайы тарифті қоса есептегенде, тарифтердің түр-түрін ұсынады.

* Делиге/ден бағыты бойынша 28 жасқа толмаған жолаушылар үшін арнайы тариф қолданылады.

Халықаралық рейстерде:

• жеке орын алмайтын және ересек жолаушы алып жүретін 2 жасқа дейінгі бір баланы тасымалдау — тегін, бірақ кейбір халықаралық рейстерде әуежай алымдарын төлеу қажет болады;
• жеке орын бере отырып, 2 жасқа дейінгі балаларды тасымалдау – алып жүретін ересек жолаушының тиісті тарифінің 50%-ы мөлшеріндегі төлем;
• бір ересек жолаушы алып жүретін 2 жастан 12 жасқа дейінгі әр баланы тасымалдау — алып жүретін ересек жолаушының тиісті тарифінің 50%-ы мөлшеріндегі төлем.

Ішкі рейстерде:

• жеке орын берусіз 2 жасқа дейінгі бір баланы тасымалдау – тегін;
• жолаушы ертіп жүретін 2 жасқа дейінгі басқа балаларды тасымалдау — толық тарифтің 50%-ы мөлшеріндегі төлем және жеке орын беру;
• 2 жастан 15 жасқа дейінгі балаларды тасымалдау – толық тарифтің 50%-ы мөлшеріндегі төлем.

** Ескертпе. Төлем жасаусыз ұшатын балаларға жолжүкті тегін тасымалдау құқығы және салонда жеке орын берілмейді. Біздің арнайы ұсыныстарымыз туралы ақпаратты www.airastana.com сайтынан таба аласыздар.*

РЕЙСТЕРГЕ ТІРКЕУ

Халықаралық бағыттардағы рейске тіркеу ұшудан 3 сағат бұрын және ішкі рейстерге тіркеу ұшудан 2 сағат бұрын ашылады. Ұшуға 40 минут қалғанда тіркеу жабылады. Ұшаққа отырғызу ұшуға 15 минут қалғанда аяқталады.

PREPARING TO FLY

RESERVATIONS

You can contact our call centre on +7 (727) 244 44 77 (Almaty) or +7 (727) 58 44 77 (for other cities in Kazakhstan) for information on fares, buying tickets or booking flights from your home or office.

BUYING YOUR TICKET

When buying a ticket, please make sure that your name and surname are written correctly and be aware that some countries require that your passport expires at least six months after the date of your return. Within the Republic of Kazakhstan, payment should be made in the national currency, the tenge. Air Astana sales offices accept payments for tickets by cash, payment cards, payment on account, payment via the web portals of Homebank, Kaspi.kz, the partner banks of Kazkom, Sberbank or via the payment kiosks Kassa 24 and QIWI.

You can use a valid credit or debit card to pay for the airline ticket on our official website at airastana.com. Air Astana accepts Visa, MasterCard and American Express from any bank, with certain restrictions. After payment is completed, you will receive your ticket at the e-mail address indicated during the process of booking and making payment.

FARES

Air Astana offers a variety of special fares. Contact our call centres or visit our website at airastana.com for complete details on current promotions. Special fares are offered for passengers who are under 25 and over 60.

**Special fares are offered to passengers under 28 travelling to and from Delhi.*

International flights:

• Passengers may take one infant under 2 years old free of charge when accompanied by an adult passenger and if the infant is held on the lap. Airport taxes may be applicable on some international flights.
• The fare for an infant under 2 years of age when accompanied by an adult passenger and occupying a separate seat will be 50% of the corresponding adult fare.
• The fare for each child from 2 to 12 years old will be 50% of the corresponding adult fare when accompanied by an adult passenger.

On domestic flights:

• One infant under 2 years old may travel free of charge with no separate seat.
• The fare for an infant under 2 years of age when accompanied by an adult passenger and occupying a separate seat will be 50% of the price of a full fare ticket.
• The fare for each child from 2 to 15 years old will be 50% of the price of a full fare ticket.

Note: Children travelling free of charge are not entitled to a free luggage allowance or a separate seat.

CHECK-IN

Check-in begins 3 hours prior to the departure of an international flight and 2 hours prior to the departure of a domestic

ПОДГОТОВКА К ПОЛЕТУ

БРОНИРОВАНИЕ АВИАБИЛЕТА

Для того чтобы узнать стоимость перелета, забронировать или оформить авиабилет, не выходя из дома или офиса, вы можете связаться с центром бронирования и информации авиакомпании по телефонам: +7 (727) 244-44-77 (г. Алматы) или 58-44-77 (другие города Казахстана).

ПОКУПКА АВИАБИЛЕТА

При оформлении авиабилета необходимо обратить внимание на правильность написания имени и фамилии. Согласно требованиям некоторых стран, на момент возвращения срок действия паспорта должен быть не менее 6 месяцев.

На территории Республики Казахстан оплата осуществляется в национальной валюте — тенге. В собственных офисах продаж можно оплатить перелет как за наличные, так и платежной картой, безналичным платежом, оплатой через порталы Homebank, Kaspi.kz, банки-партнеры «Казком», «Сбербанк России» или платежные терминалы «Касса 24», QIWI.

Для оплаты авиабилета на корпоративном веб-сайте авиакомпании www.airastana.com вы можете использовать действующую кредитную или дебетовую карту. Авиакомпания Air Astana принимает к оплате карты Visa, MasterCard и American Express любого банка с определенными ограничениями. После оплаты вы получите авиабилет на указанный в процессе оформления электронный адрес.

ТАРИФЫ

Авиакомпания предлагает различные виды тарифов, включая специальный для пассажиров моложе 25 и старше 60 лет.

** По направлению в/из Дели применяется специальный тариф для пассажиров моложе 28 лет.*

На международных рейсах

• перевозка одного ребенка в возрасте до 2 лет, не занимающего отдельного места и сопровождаемого взрослым пассажиром, — бесплатная, но на некоторых международных рейсах необходимо будет оплатить сборы аэропорта;
• перевозка детей до 2 лет с предоставлением отдельного места — оплата в размере 50 % соответствующего тарифа сопровождающего взрослого пассажира;
• перевозка каждого ребенка в возрасте от 2 до 12 лет, сопровождаемого одним взрослым пассажиром, — оплата в размере 50 % соответствующего тарифа сопровождающего взрослого пассажира.

На внутренних рейсах

• перевозка одного ребенка в возрасте до 2 лет без предоставления ему отдельного места — бесплатно;
• перевозка других детей в возрасте до 2 лет, следующих с пассажиром, — оплата в размере 50 % полного тарифа и предоставление отдельного места;
• перевозка детей в возрасте от 2 до 15 лет — оплата в размере 50 % полного тарифа.

** Примечание. Детям, следующим в пункт назначения без оплаты, право бесплатного*

Кешіккен жолаушылар әуе билеттерін басқа рейске ауыстырулары қажет. Қазақстан аумағында тасымалдау үшін жарамды болып табылатын жеке басты куәландыру құжаттары:
• төлқұжат (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін – ЖСН көрсетілген төлқұжат);
• жеке куәлік (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін – ЖСН көрсетілген);
• шетелдік азаматтың Қазақстан Республикасында тұруға ықтиярхаты (ЖСН көрсетілген);
• азаматтығы жоқ адамның куәлігі;
• босқын куәлігі;
• туу туралы куәлік (16 жасқа толмаған адамдар үшін).

Қазақстан аумағында тасымалдау үшін жарамды болып табылатын жеке басты куәландыру құжаттарына сондай-ақ Қазақстан Республикасының дипломатиялық төлқұжаты, қайтуға куәлік, ҚР теңізшісінің жеке куәлігі жатады.

Құжаттың түпнұсқасын көрсету қажет.

16 жасқа толмаған бала әкесіне немесе анасына (ата-анасына) ілесіп саяхаттаса және жеке басын төлқұжатымен куәландырса, оны алып жүрген әкесінің немесе анасының (ата-анасының) мәртебесін растау үшін оның жанында туу туралы куәлігі де болуы тиіс.

ЖОЛЖҮК

Жолжүкті тегін алып жүру нормасы MyCHOICE бағдарламасының брондалған тарифіне байланысты. Эконом-класта – салмағы 23 кг-ға дейінгі 1 орында, бизнес-класта әрқайсысы 32 кг-нан 2 орында жолжүкті тегін алып жүруге рұқсат етіледі. Қосымша жолжүкті ұшудан кем дегенде 24 сағат бұрын 30% жеңілдікпен немесе әуежайдағы тіркеу тағанында толық құнына рәсімдеуге болады. Толығырақ airastana.com сайтынан қараңыздар.

1 (бір) жолжүк орнының 32 кг-нан асатын салмағы жүк тасымалдау қызметтері арқылы рәсімделуі тиіс.

Көлемді немесе ірі габаритті жолжүкті тасымалдаған жағдайда, оны тасымалдауға рұқсат алу үшін special.services@airastana.com адресіне жазу қажет.

ҚОЛ ЖҮГІ

Жолаушылар салонында тасымалдауға болатын қол жүгінің көлемі шектеулі: Air Astana әуе компаниясының эконом-класс жолаушылары габариттік өлшемдері 56 x 45 x 25 см-ден аспайтын және салмағы 8 кг-нан аспайтын бір сөмкені; бизнес-класс жолаушылары аталған салмақ пен өлшемдегі екі сөмкені тасымалдай алады.

ҚАУІПТІ ЖҮКТЕР

Төменде жолаушылар жеке пайдалану үшін тасымалдайтын портативті электрондық құрылғыларға — сағаттарға, калькуляторларға, фотокамераларға, ұялы телефондарға, ноутбуктерге, бейнекамераларға, медициналық құрылғыларға және т.б. арналған қосалқы литий батареяларын тасымалдауға қатысты маңызды ақпарат мазмұндалады.

1) Қосалқы литий батареяларын (литий-иондық және литий-металл батареяларын қоса алғанда) тек қол жүгінде ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

2) Әрбір кіріктірілген немесе қосалқы батарея мына талаптарға сай болуы тиіс: литий-металл батареялар үшін литийдің құрамы 2 грамнан аспауы тиіс; литий-иондық батареялар үшін үлестік қуаты — 100 ватт/сағаттан артық емес.

** Параметрлері осы тармақта көрсетілген кіріктірілген литий батареялары мен қосалқы батареялары (бір жолаушыға 20 дана) бар портативті электрондық құрылғыларды (бір жолаушыға 15 бірлік) тасымалдау үшін алдын ала рұқсат талап етілмейді.*

flight. Check-in closes 40 minutes prior to the scheduled departure time. Boarding closes 15 minutes prior to the scheduled departure time.

Passengers arriving late should rebook for the next available flight.

The following identity documents are valid for air carriage within Kazakhstan only: an international passport; national identity card; residence permit of a foreign citizen in the Republic of Kazakhstan; seafarer's identity document issued by the Republic of Kazakhstan; card of a stateless person; refugee certificate; birth certificate (for persons aged under 16); diplomatic passport; an official temporary passport. If a person is under 16 years of age and has their own passport, then they must also produce a birth certificate to confirm their relationship with the parent they are travelling with. The boarding gate closes 15 minutes before departure.

BAGGAGE

Your free baggage allowance is allocated depending on the tariff booked through the MyCHOICE programme. The minimum free baggage allowance in Economy Class is 1 piece weighing up to 23 kg, and in Business Class it is 2 pieces weighing up to 32 kg each. Extra baggage can be checked in with a 30% discount up to 24 hours before the flight, or for the full amount at the check-in counter at the airport. More information is available at airastana.com.

Any one piece of baggage weighing over 32 kg should be checked in with the cargo department.

Oversized baggage will not be accepted without prior permission from special.services@airastana.com.

HAND LUGGAGE

The dimensions of carry-on baggage allowable in the passenger compartment are limited: according to safety requirements, Air Astana Economy Class passengers can carry one bag with overall dimensions not exceeding 56 x 45 x 25 cm and weighing not more than 8 kg; Business Class passengers can carry two bags with the specified weight and dimensions.

DANGEROUS GOODS

Please find below important information about the transportation of spare lithium batteries for portable electronic devices – watches, calculating machines, cameras, cellular phones, lap-top computers, medical devices, etc., which are carried by passengers for personal use.

1) Spare lithium batteries (including lithium ion and lithium metal batteries) are allowed in carry-on (hand) baggage only.

2) Each installed or spare battery must meet these requirements: for lithium metal batteries, a lithium content of not more than 2 g; or for lithium ion batteries, a watt-hour rating of not more than 100 Wh.

NOTE: Air Astana approval is NOT

провоза багажа и отдельное место в салоне не предоставляются. Информацию о наших специальных предложениях вы можете найти на сайте www.airastana.com.

РЕГИСТРАЦИЯ НА РЕЙСЫ

Регистрация на рейс открывается за 3 часа до вылета — на международные направления и за 2 часа до вылета — на внутренние рейсы. За 40 минут до вылета регистрация закрывается. Посадка на самолет заканчивается за 15 минут до вылета.

Опоздавшим пассажирам необходимо поменять авиабилет на другой рейс. Документами, удостоверяющими личность, действительными для перевозки на территории Казахстана, являются:
• паспорт (для граждан Республики Казахстан — паспорт с указанием ИИН);
• удостоверение личности (для граждан Республики Казахстан — с указанием ИИН);
• вид на жительство иностранца в Республике Казахстан (с указанием ИИН);
• удостоверение лица без гражданства;
• удостоверение беженца;
• свидетельство о рождении (для лиц, не достигших 16-летнего возраста).

Документами, удостоверяющими личность, действительными для перевозки на территории Казахстана, также являются дипломатический паспорт Республики Казахстан, свидетельство на возвращение, удостоверение личности моряка РК.

Необходимо предъявлять оригинал документа.

Если лицо, не достигшее 16-летнего возраста, путешествует в сопровождении родителя (-ей) и удостоверяет личность собственным паспортом, ему необходимо также иметь свидетельство о рождении для подтверждения статуса сопровождающего (-их) родителя (-ей).

БАГАЖ

Норма провоза бесплатного багажа зависит от забронированного тарифа программы MyCHOICE. Минимально в эконом-классе разрешено к бесплатному провозу одно место весом до 23 кг, в бизнес-классе — два места, по 32 кг каждое. Дополнительный багаж можно оформить с 30-процентной скидкой минимум за 24 часа до вылета или за полную стоимость в аэропорту на стойке регистрации. Подробнее — на сайте airastana.com.

Вес 1 (одного) места багажа, превышающий 32 кг, должен быть оформлен через услуги грузовых перевозок.

В случае перевозки объемного или крупногабаритного багажа вам необходимо написать на special.services@airastana.com для получения разрешения на его провоз.

РУЧНАЯ КЛАДЬ

Размеры ручной клади, допустимой к провозу в пассажирском салоне, имеют ограничения: пассажиры эконом-класса авиакомпании Air Astana могут перевозить одну сумку с габаритными размерами не больше 56 x 45 x 25 см и весом не более 8 кг; пассажиры бизнес-класса могут перевозить две сумки с указанным весом и размерами.

ОПАСНЫЕ ГРУЗЫ

Ниже содержится важная информация относительно перевозки запасных литиевых батареек для портативных электронных

3) Қол жүгіндегі қосалқы литий батареялары қысқа тұйықталуды болдырмау үшін жеке қорғалуы тиіс. Батареялар өндірушінің түпнұсқалық қаптамасында болуы тиіс немесе олардың клеммалары оқшаулануы, мәселен, оқшаулағыш таспамен желімденуі тиіс.

Air Astana АҚ алдын ала рұқсаты мына параметрлердегі кіріктірмелі литий батареялары мен қосалқы батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды (медициналық құрылғыларды қоса алғанда) тасымалдау үшін талап етіледі:

литий-металл батареялар үшін — литийдің құрамы 2 грамнан 8 грамға дейін болғанда;

литий-иондық батареялар үшін — үлестік қуаты 100-ден 160 ватт/сағатқа дейін болғанда.

Осы абзацта көрсетілген шектерден асатын параметрлердегі кіріктірмелі литий батареялары мен қосалқы батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды жолаушылардың жолжүгінде тасымалдауға тыйым салынады.

Тіркелген жолжүкте ішінде батареялары бар портативті электрондық құрылғыларды тасымалдаған кезде олардың өздігінен іске қосылуын болдырмайтын шараларды қабылдау қажет.

Литий батареяларымен іске қосылатын hover-board (гироскутер), mini-segway (мотокат, сегвей, самокат), air-wheel (бір доңғалақты гироскутер), solo-wheel (монодоңғалақ), balance-wheel (электрлік ықшам моноцикл) сияқты дербес моторландырылған шағын қозғалыс құралдарын және жоғарыда аталғандарға ұқсас басқа да құрылғыларды жолаушыларға барлық жолжүк түрлерінде тасымалдауға үзілді-кесілді тыйым салынады.

Смарт-жолжүк – ішінде литий батареялары, қозғалтқыштары, қуат көзі блоктары салынған, сондай-ақ ұшақ жүйелерінің жұмысына кедергі келтіретін электрмагниттік өріс сәулеленуінің қаупі бар GPS, GSM, Bluetooth, RFID немесе Wi-Fi жүйелері кіріктірілген болуы мүмкін инновациялық жолжүк (сөмкелер, шабадандар және т.б.).

Егер сіз әуе кемесінің бортына осындай жолжүкті алғыңыз келсе, жолжүктің ішіндегі кіріктірілген литий батареясының алынатындығына көз жеткізіңіз. Кез келген кіріктірілген литий батареясы жолжүктен алдын ала, рейске тіркеуден өткенге дейін алынып тасталуы (бөлшектелуі) тиіс; жолжүктегі барлық электронды функциялар қатерсіздендірілуі тиіс.

Алынған батареяларды әуе кемесінің салонында қол жүгі ретінде ғана тасымалдау қажет.

Батареясыз жолжүкті тіркелген жолжүк ретінде жүк бөлігінде немесе, өлшемдері (және саны) Air Astana ережелерінде белгіленген қол жүгін тасымалдау нормалары шегінде болған жағдайда, әуе кемесінің салонында тасымалдауға болады.

Air Astana литий батареялары алынбайтын смарт-жолжүкті тасымалдауға қабылдамау құқығын өзіне қалдырады.

БОРТТАҒЫ ТАМАҚТАНУ

Бағытты және маусымдық өнімдерді ескере отырып, біз сіздерге тағамдардың мол таңдауын ұсынамыз. Ал егер сіздердің қайсыбір диеталық талаптарыңыз болса, онда біздің арнайы ас мәзіріміз бар. Арнайы тамаққа ұшудан ең кемі 24 сағат бұрын тапсырыс беруге болады.

РЕЙСТЕ ХАЙУАНАТТАРДЫ ТАСЫМАЛДАУ

Air Astana жолаушыларына шағын денелі мысықтарды, иттерді, балықтар мен тасбақаларды ұшақ салонына өздерімен бірге алуларына рұқсат етіледі. Хайуанаттың салмағы, мысықтар мен

required to transport portable electronic devices (15 units per passenger), with installed or spare batteries (20 pieces per passenger) that meet the criteria stated above.

3) Spare lithium batteries in hand baggage must be individually protected to prevent short circuits by placing them in the original retail packaging or by insulating the terminals, e.g. by taping over exposed terminals or placing each battery in a separate plastic bag or protective pouch.

NOTE: For portable electronic devices (including medical electronic devices) with installed or spare batteries that fall within these criteria: from 2 to 8 g of lithium content; for lithium ion: from 100 to 160 Wh (watt-hour rating), Air Astana approval is required before they can be taken onboard an aircraft. Portable electronic devices with installed or spare batteries with criteria above the limits stated above ARE NOT PERMITTED IN CHECKED-IN BAGGAGE.

When carrying portable electronic devices inside checked baggage, inside which batteries are located, measures must be taken to prevent their spontaneous actuation.

Any small personal motorised vehicles powered by lithium batteries, such as hoverboards, mini-Segways, motorcycles, Segways, scooters, Airwheels, Solowheels, balance wheels (compact electric monocycles) or any similar devices, are strictly prohibited on board the aircraft.

Smart luggage is an innovative bag with lithium batteries, engines or power supplies installed in the bag, as well as integrated GPS, GSM, Bluetooth, RFID or Wi-Fi. These are hazardous due to electromagnetic field radiation, interfering with the operation of aircraft systems

If you want to take this type of luggage on board the aircraft, you need to make sure that the lithium battery built into the luggage is removable. Any built-in lithium battery should be removed (dismantled) before a passenger goes to the check-in desk; all electronic functions in the baggage must be deactivated.

The removed batteries should be transported only as hand luggage in the cabin of the aircraft.

Luggage without batteries can be transported either in the cargo compartment as registered or in the cabin of the aircraft, provided that its dimensions (and quantity) are within the norms of hand luggage established by the rules of Air Astana.

Air Astana reserves the right not to accept for transportation smart luggage with non-removable lithium batteries.

ON-BOARD MEALS

With a focus on destination and seasonal produce, we offer a wide

устройств — часов, калькуляторов, фотокамер, сотовых телефонов, ноутбуков, видеокамер, медицинских устройств и т. д., которые перевозятся пассажирами для личного пользования.

1. Запасные литиевые батареи (включая литий-ионные и литий-металлические батареи) разрешены к перевозке только в ручной клади.

2. Каждая встроенная или запасная батарейка должна соответствовать следующим требованиям: для литий-металлических батарей содержание лития — не более 2 г; для литий-ионных батарей удельная мощность — не более 100 ватт-час. Предварительное разрешение не требуется для перевозки портативных электронных устройств (15 единиц на одного пассажира), содержащих встроенные литиевые батареи, и запасных батарей (20 штук на одного пассажира), параметры которых указаны в этом пункте.

3. Запасные литиевые батарейки в ручной клади должны быть индивидуально защищены для предотвращения короткого замыкания. Батареи должны находиться либо в оригинальной упаковке производителя, либо их клеммы должны быть заизолированы, например, заклеены изоляционной лентой.

Предварительное разрешение от АО Air Astana требуется для перевозки портативных электронных устройств (включая медицинские), содержащих встроенные литиевые батареи, и запасных батарей со следующими параметрами:

для литий-металлических батарей — с содержанием лития от 2 до 8 г;

для литий-ионных — с удельной мощностью от 100 до 160 ватт-час.

Портативные электронные устройства, содержащие встроенные литиевые батареи и запасные батареи с параметрами, превышающими пределы, указанные в этом абзаце, к перевозке в багаже пассажиров запрещены.

При перевозке в зарегистрированном багаже портативных электронных устройств, внутри которых находятся батарейки, необходимо принять меры, предотвращающие их самопроизвольное приведение в действие.

Небольшие персональные моторизированные средства передвижения, приводимые в действие литиевыми батареями, такие как hover-board (гироскутер), mini-segway (мотокат, сегвей, самокат), air-wheel (одноколесный гироскутер), solo-wheel (моноколесо), balance-wheel (компактный электрический моноцикл) и другие устройства, подобные вышеперечисленным, к перевозке пассажирами во всех типах багажа категорически запрещены.

Смарт-багаж — это инновационный багаж (сумки, чемоданы и др.), в который могут быть встроены литиевые батареи, двигатели, блоки питания, а также интегрированы системы GPS, GSM, Bluetooth, RFID или Wi-Fi, представляющие опасность излучения электромагнитного поля и мешающие работе систем самолета.

Если вы хотите взять багаж такого типа на борт воздушного судна, то должны убедиться, что литиевая батарея*, встроенная в багаж, — съемного типа. Любая встроенная литиевая батарея должна быть снята (демонтирована) с багажа заранее, до прохождения регистрации на рейс; все электронные функции, имеющиеся в багаже, должны быть дезактивированы.

Снятые батареи нужно перевозить только как ручную кладь в салоне воздушного судна.

Багаж без батарей может перевозиться либо в грузовом отсеке как зарегистрированный, либо в салоне воздушного судна, при условии что его

иттерге арналған контейнердің немесе балықтарға/тасбақаларға арналған ыдыстың салмағын қоса есептегенде, 8 кг-нан (17 фунттан) аспауы тиіс.

Салмағы 8 кг-нан асатын мысықтар мен иттерді ұшақтың жүк бөліктерінде тасымалдауға болады.

Құстар мен кеміргіштерді әуе жүкқұжатын ресімдеу арқылы жүк ретінде ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Тасымалдау үшін саяхат бюросындағы агентіңізді хабардар етуіңіз немесе рейсіңіз ұшардан кемінде 24 сағат бұрын Air Astana-ның арнайы қызмет көрсету секциясына (special.services@airastana.com) ақпарат жіберуіңіз қажет.

Хайуанатты тасымалдауға қойылатын талаптар:

1) Хайуанатыңыздың ветеринарлық паспорты

2) Ветеринарлық куәлігі

3) Хайуанатты сәйкестендіруге арналған микрочип немесе татуировка (еуропалық елдер үшін).

Қазақстан шегінде немесе Ресейге сапар кезінде 3-тармақ міндетті емес.

Жоғарыда аталған барлық құжаттарды тікелей ұшудың алдында хайуанатыңызды тасымалдауға жазған өтініміңізді тіркеу кезінде көрсету талап етіледі.

Аквариумдағы балықтарды тасымалдауға сұраныс жасағанда, ыдыс сыйымдылығының көлемі, балықтардың саны мен салмағы көрсетілуі тиіс. Ұсақ балықтар тасымалдау үшін қажет ең аз мөлшердегі — 100 мл су құйылған, қақпағы бар (ауа кіретін саңылауларымен) арнайы шыны құтыларда тасымалданады. Балықтарды пластик пакеттер мен аквариумдарда тасымалдауға қатаң тыйым салынады.

Бір жолаушыға тек бір хайуанат салынған бір контейнерді ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Ұшақ бортында қауіпсіз сақтауды қамтамасыз ету үшін контейнердің ең жоғары габариттері A320/A321/B757/B767 үлгісіндегі ұшақтар үшін – 30 х 47 х 27 см-ге және E190 ұшағы үшін 29 х 43 х 26 см-ге тең болуы тиіс.

Хайуанатты жүк бөлігінде тасымалдау кезінде ең жоғары салмақ, контейнердің салмағын қоса есептегенде, 50 кг-нан аспауы тиіс. Олай болмаған жағдайда, хайуанаттар әуе жүкқұжатын ресімдеу арқылы жүк есебінде тасымалдауға қабылданады. Салмағы 40 кг-нан асатын хайуанаттарды берік ағаш контейнерлерде тасымалдау қажет.

Бір контейнерде бірге тұрып үйренген, шамамен бірдей көлемдегі екі хайуанатты ғана тасымалдауға болады, әрі әр хайуанаттың салмағы 14 кг-нан аспауы тиіс. Салмағы 14 кг-нан асатын хайуанаттар жеке контейнерлерде тасымалданады. Бір контейнерде алты айлықтан аспайтын үялас үш күшікті/марғауды ғана тасымалдауға рұқсат етіледі.

Хайуанатты (контейнердің салмағын қоса есептегенде) ұшақ салонында, сондай-ақ жолжүк бөлімінде тасымалдауға төленетін төлем сіздің сапарыңыздың бағытына қарай, нормативтен жоғары жолжүктің 1 кг-на алынатын тариф бойынша екі есе көлемде жасалады. Тарифтер бойынша ақпарат — біздің әуе компаниямыздың ресми сайтындағы «Нормативтен жоғары жолжүк» бөлімінде. Егер сіздерде сұрақ туындаса, онда special.services@airastana.com адресіне жазу арқылы хабарласыңыздар.

variety of meals. Should you have any particular dietary requirements we can offer special menus. A special meal needs to be ordered no later than 24 hours before your scheduled departure.

CARRIAGE OF PETS

Air Astana allows small cats, dogs, fish, turtles and tortoises to accompany passengers in the cabin. The animal's weight should not exceed 8 kg (17 pounds), including the weight of the container for the cat/dog or fish/turtle.

Cats and dogs weighing more than 8 kg can travel in the cargo hold.

Birds and rodents can only be transported in the cargo hold with air cargo registration.

A request for transportation must be sent to your travel agent or special services at Air Astana (special.services@airastana.com) no later than 24 hours before the departure of your flight.

Requirements for the transportation of animals in the passenger cabin:

1. A veterinary passport for your pet

2. A veterinary certificate

3. An identifying microchip or tattoo (for European countries*)

* Item 3 is not necessary if travelling within Kazakhstan or to Russia.

These documents must be presented when you register your application to transport your pet before the flight.

A request to travel with live fish must provide information regarding the size of the container and the number and weight of the fish. Fish must be transported in a glass jar with holes for ventilation and at least 100ml of water. It is strictly forbidden to transport fish in plastic bags or aquariums.

One passenger can carry only one container with one animal.

For safe storage on board the aircraft the container should be no larger than 30 x 47 x 27 cm for the A320/A321/B757/B767 aircraft and 29 x 43 x 26 cm for the E190.

The maximum weight for animals in the cargo hold is 50 kg including the weight of the container. Heavier animals should be shipped as cargo under the air waybill. Pets over 40 kg must be transported in strong wooden containers.

A maximum of two animals of comparable size, weighing up to 14 kg each and used to living together, may be shipped in the same container. Animals over 14 kg must travel in individual containers. Up to three puppies / kittens under the age of six months and from the same litter may be shipped in the same container.

Payment for the transportation of your pets in both the cabin and the cargo hold (including the weight of the container) should be done at check-in. The fare is calculated per kilogram and is twice the cost of excess baggage depending on your destination. You can check the tariff on our official website at Excess Baggage Rates. If you have any questions, please contact special.services@airastana.com.

размеры (и количество) находятся в пределах норм провоза ручной клади, установленных правилами Air Astana.

Air Astana оставляет за собой право не принимать к перевозке смарт-багаж с несъемными литиевыми батареями.

ПИТАНИЕ НА БОРТУ

Учитывая направление и сезонные продукты, мы предлагаем широкий выбор блюд. На случай, если у вас имеются какие-либо диетические требования, у нас есть специальное меню. Заказать специальное питание можно не позднее, чем за 24 часа до вылета.

ПЕРЕВОЗКА ЖИВОТНЫХ НА РЕЙСЕ

Пассажирам Air Astana разрешается брать с собой в салон самолета небольших кошек, собак, рыбок и черепах. Вес животного не должен превышать 8 кг (17 фунтов), включая вес контейнера для кошек и собак или емкость для рыб/черепах.

Кошек и собак весом свыше 8 кг можно перевозить в грузовых отсеках самолета.

Перевозка птиц и грызунов разрешена только в качестве груза с оформлением авиагрузовой накладной.

Для перевозки необходимо уведомить вашего агента бюро путешествий или направить информацию в секцию специального обслуживания Air Astana (special.services@airastana.com) не позднее, чем за 24 часа до отправления вашего рейса.

Требования для перевозки животного:

1. Ветеринарный паспорт для вашего питомца

2. Ветеринарное свидетельство

3. Микрочип или татуировка для идентификации животного (для европейских стран).

Пункт 3 не является обязательным при поездках в пределах Казахстана или в Россию.

Все перечисленные выше документы требуется представить при регистрации заявки на перевозку вашего питомца непосредственно перед вылетом.

Запрос на перевозку аквариумных рыбок должен быть с указанием размера емкости, количества рыб и веса. Рыбки перевозятся в специальной стеклянной банке с крышкой (с отверстиями для воздуха) с минимальным количеством воды 100 мл, необходимой для транспортировки. Строго запрещается перевозить рыбок в пластиковых пакетах и аквариумах.

Одному пассажиру разрешается перевозить только один контейнер с одним животным.

Чтобы обеспечить безопасное хранение на борту самолета, максимальные габариты контейнера равны 30 х 47 х 27 см — для самолетов типа A320 / A321 / B757 / B767, и 29 х 43 х 26 см — для E190.

При транспортировке животного в грузовом отсеке максимальный вес не должен превышать 50 кг, включая вес контейнера. В противном случае животные принимаются к перевозке в качестве груза с оформлением авиагрузовой накладной. Животных весом более 40 кг необходимо перевозить в прочных деревянных контейнерах.

В одном контейнере можно перевозить не более двух животных примерно одинакового размера, которые привыкли к совместному существованию, причем вес каждого не должен превышать 14 кг. Животные весом более 14 кг перевозятся в отдельных контейнерах. В одном контейнере разрешается перевозить не более трех щенков/котят одного помета, возраст которых не превышает шести месяцев.

Плата за перевозку животного (включая вес контейнера) как в салоне самолета, так и в багажном отделении, производится на

ЕРЕСЕКТЕР АЛЫП ЖҮРМЕЙТІН БАЛАЛАР

Air Astana компаниясы ересектер алып жүрмейтін 6 жастан 15 жасқа дейін қоса алғандағы кәмелетке толмаған балаларды өз ұшақтарының бортында құшақ жая қарсы алады.

Ересектер ертіп жүрмейтін кәмелетке толмаған балаларды тасымалдау қызметі үшін Air Astana әуе компаниясы қосымша алымдар алмайды.

Қазақстан шегіндегі ішкі рейстерде ересек адам ертіп жүрмейтін, 6-14 жастағы кәмелетке толмаған балалар үшін билеттің бағасы ересектерге белгіленген қолданыстағы толық тарифтің 50%-ын құрайды. Кәмелетке толмаған, ересектер ертіп жүрмейтін 15 жасқа толған балалар ересектерге белгіленген толық тарифтік мөлшерлемені төлейді.

Халықаралық рейстерде ересектер ертіп жүрмейтін 6-11 жастағы кәмелетке толмаған бала үшін билеттің бағасы ересектерге белгіленген қолданыстағы толық тарифтің 75%-ын құрайды. Ересектер ертіп жүрмейтін 12-15 жастағы балалар ересектерге белгіленген тарифтің толық бағасын төлейді.

Жолда аялдама жасайтын, тікелей ұшпайтын рейстерде балалардың ересек адамдардың ертуінсіз саяхаттауларына рұқсат етілмейді.

Билетті брондау кезінде ересектер ертіп жүрмейтін, кәмелетке толмаған баланың ата-анасы немесе қамқоршысы арнайы бланкті толтыруы және оған қол қоюы тиіс. Өтініште ұшу орнына дейін алып баратын ересек адам, сондай-ақ балаға жауап беретін және әуежайдан күтіп алатын ересек адам туралы ақпарат көрсетіледі.

6 жастан кіші балаларға тек ересектер ертіп жүргенде ғана саяхаттауға рұқсат етіледі.

Қосымша қауіпсіздікті қамтамасыз ету мақсатында, егер рейстің ұшу уақыты сағ. 23:00-ден таңғы сағ. 6:00-ге дейін болса (ұшу орнының уақыты бойынша), тіпті баламалы рейстер болмаған күннің өзінде ересектер ертіп жүрмейтін балалар Air Astana АҚ барлық ішкі және халықаралық рейстеріне тасымалдауға қабылданбайды. Ұшып келетін мезгіл кез келген уақыт болуы мүмкін.

Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылатын кәмелетке толмаған балаларды кәмелетке толған жолаушылардың ілесіп жүруімен тасымалдағанда, әуе компаниясы баланың туу туралы куәлігін, сондай-ақ кәмелетке толмаған жолаушымен туыстығын және (немесе) оны тасымалдауға заңды құқығын растайтын құжаттарды көрсетуін талап етуі мүмкін.

Ересек адамдар ертіп жүрмейтін, кәмелетке толмаған балалар үшін билетті ұшақтың кесте бойынша ұшуынан ең кемі 24 сағат бұрын брондау қажет. Бұл үшін бізбен special.services@airastana.com адресі арқылы байланысу немесе саяхат бюросындағы агентіңізге қажетті ақпаратты хабарлау керек.

БАЛАЛАР АВТОКРЕСЛОСЫН ТАСЫМАЛДАУ

Балаға жеке орын бере отырып, әуе билеті толтырылады және тарифте қарастырылған төлем алынады. Креслоның жалпақтығы 41 см-ден аспауы тиіс. Кресло сертификатталған болуы тиіс, бұл арнайы белгінің немесе лейблдің болуымен расталады, және жолаушы отырғышына орнату үшін бекіткіштермен жабдықталған болуы тиіс. Тасымалдау үшін алдын ала сұраныс талап етіледі, оны ұшудан ең кемі 24 сағат бұрын special.services@airastana.com адресіне жіберу қажет.

UNACCOMPANIED MINORS

Air Astana welcomes unaccompanied children on both domestic and international flights, ranging from 6 to 15 years inclusive. Air Astana does not charge extra for unaccompanied minors.

On domestic flights within Kazakhstan, the ticket price for a minor from 6 to 13 years, travelling without an accompanying person, is 50% of the applicable adult fare. Unaccompanied minors who are 14 years old pay the full adult fare.

On international flights the ticket price for a minor from 6 to 11 years, travelling without an accompanying person, is 75% of the applicable adult fare. Unaccompanied children aged 12 to 15 years old pay the full adult fare.

Children cannot travel unaccompanied on flights requiring a stopover.

When making your reservation, the parents or guardian of the unaccompanied minor must complete and sign a special form. This will include information on both the responsible adult delivering the minor to the departure point and the responsible adult collecting the minor upon arrival.

Unaccompanied minors under the age of 6 years cannot be accepted.

For additional security, unaccompanied minors will not be accepted for any domestic or international flights boarding between the hours of 23:00 and 06:00 am (at the point of origin) even if there are no alternative flights. There are no restrictions on arrival times.

If a child or under-aged person, currently a citizen of the Republic of Kazakhstan, travels by Air Astana accompanied by an adult, Air Astana has the right to require a birth certificate as well as documents confirming the relationship and (or) the legal right to accompany a child or under-aged person.

Please make reservations for unaccompanied minors at least 24 hours before their scheduled departure by contacting special.services@airastana.com or by providing the necessary information to your travel agent.

TRANSPORTATION OF CHILD CAR SAFETY SEAT

An airline ticket, providing an individual seat, must be issued in order to carry a car safety seat on board. The ticket will be charged at the standard rate. The seat should be no wider than 41 cm; it must be clearly marked as a certified safety seat and have fasteners to fix it to the passenger seat.

If you wish to travel with a child safety seat, please notify special services at special.services@airastana.com at least 24 hours before departure.

BABY BASSINETS

Passengers travelling with young babies (one year and younger) can use our baby bassinets.

Baby bassinets are not available on all the aircraft operated by Air Astana (such as the Boeing B757 and certain

регистрации по тарифу за 1 кг сверхнормативного багажа в двойном размере, в зависимости от направления вашего путешествия. Информация по тарифам — на официальном сайте нашей авиакомпании в разделе «Сверхнормативный багаж». Если у вас возникнут вопросы, то свяжитесь, написав на special.services@airastana.com.

НЕСОПРОВОЖДАЕМЫЕ ДЕТИ

Компания Air Astana рада приветствовать на борту своих самолетов несопровождаемых несовершеннолетних детей в возрасте от 6 до 15 лет включительно. За услугу перевозки несопровождаемых детей без сопровождения взрослых авиакомпания Air Astana не взимает дополнительных сборов.

На внутренних рейсах в пределах Казахстана цена билета для несовершеннолетнего ребенка в возрасте от 6 до 14 лет, путешествующего без сопровождающего лица, составляет 50 % от действующего полного тарифа для взрослых. Несопровождаемые несовершеннолетние дети, которым исполнилось 15 лет, платят полную взрослую тарифную ставку.

На международных рейсах цена билета для несовершеннолетнего ребенка в возрасте от 6 до 11 лет, путешествующего без сопровождающего лица, составляет 75 % от действующего полного тарифа для взрослых. Несопровождаемые дети в возрасте от 12 до 15 лет оплачивают полную стоимость тарифа для взрослых.

Дети не могут путешествовать без сопровождения взрослых на непрямых рейсах, требующих остановки в пути.

При бронировании билета родители или опекун несопровождаемого несовершеннолетнего ребенка должны заполнить и подписать специальный бланк. В заявлении указывается информация о взрослом человеке, ответственном за сопровождение ребенка до пункта вылета, а также о взрослом человеке, который несет ответственность за ребенка и забирает его из аэропорта в пункте прибытия.

Детям младше 6 лет разрешается путешествовать только в сопровождении взрослых.

С целью обеспечения дополнительной безопасности несопровождаемые дети не принимаются к перевозке на всех внутренних и международных рейсах АО Air Astana, если время вылета рейса — с 23.00 до 6 часов утра (по времени пункта вылета) даже при отсутствии альтернативных рейсов. Время прилета может быть любым.

При перевозке несовершеннолетних детей — граждан Республики Казахстан в сопровождении совершеннолетних пассажиров, авиакомпания может потребовать предоставление свидетельства о рождении ребенка, а также документов, подтверждающих родство и (или) законное право на перевозку несовершеннолетнего пассажира.

Бронировать билет для несовершеннолетнего ребенка, летящего без сопровождения взрослых, необходимо не менее чем за 24 часа до вылета самолета по расписанию. Для этого надо связаться с нами по адресу: special.services@airastana.com или сообщить необходимую информацию вашему агенту в бюро путешествий.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТСКОГО АВТОКРЕСЛА

Ребенку оформляется авиабилет с предоставлением отдельного места и взимается предусмотренная тарифом оплата. Ширина кресла не должна превышать 41 см. Кресло должно быть

БАЛА БЕСІГІ

Емшектегі балалармен (1 жасқа толмаған) саяхаттайтын жолаушылар бала бесігін пайдалана алады.

Кейбір ұшақтардың конфигурациясы бала бесігін пайдалануға мүмкіндік бермейтінін білген жөн. Сізге қажетті рейсте бала бесігінің бар-жоқтығы туралы ақпаратты саяхатты жоспарлаудың алдында алдын ала тексеру ұсынылады. Бала бесігін резервтеу үшін бұл туралы өзіңіздің саяхат бюроңызға хабарлаңыз немесе special.services@airastana.com адресіне жазу арқылы бізбен хабарласыңыз.

ЖҮКТІ ӘЙЕЛДЕР

Жүктілік мерзімі 22 аптаға дейін қоса алғандағы әйелдер ұшуға берілетін рұқсаты бар медициналық анықтамасыз тасымалданады.

Бір ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 22 аптадан 34 аптаға дейін қоса алғандағы және көп ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 22 аптадан 32 аптаға дейін қоса алғандағы әйелдер жүктілік мерзімі және қанағаттанарлық денсаулық жағдайы туралы медициналық анықтамасы болған жағдайда ғана тасымалданады.

Бір ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 34 аптадан асқан және көп ұрықты жүктілік кезінде жүктілік мерзімі 32 аптадан асқан әйелдер құзырлы дәрігерлік комиссияның жазбаша түрдегі қорытындысы болғанда тасымалданады. ҚР-да тасымалдау № 035-1/у нысаны бойынша жүзеге асырылады.

Шетелдік әуежайлардан ұшатын кезде қорытындыны ұшатын елде пайдаланылатын шет тіліне аудару қажет. Қорытындының немесе анықтаманың жарамдылық мерзімі — 30 күн.

Егер болжалды босану күні таяу 7 күнде күтілетін болса, онда тіпті медициналық қорытынды болған жағдайда да әуе компаниясы жүкті әйелдерді тасымалдауға қабылдамайды.

Жас босанған әйелдер мен жаңа туған нәрестелер бала туғаннан кейінгі алғашқы 7 күннің ішінде тасымалдауға жіберілмейді.

Air Astana АҚ, егер бұл межелі елдің иммиграциялық заңнамасының талаптарымен регламенттелсе, жүкті әйелді тасымалдаудан бас тартуға құқылы.

КӨРУ ЖӘНЕ ЕСТУ МҮШЕЛЕРІ ЗАҚЫМДАНҒАН ЖОЛАУШЫЛАРҒА КӨРСЕТІЛЕТІН КӨМЕК

Көздері көрмейтін жолаушылардың жетектеуші итпен қосымша төлем жасаусыз саяхат жасауларына болады, әрі хайуанат олардың жолжүгінің бір бөлігі ретінде қаралмайды. Үйретілген жетектеуші итті иесінің аяқтарының жанында ұстап, салонда тасымалдауға болады, бірақ иттің тұмсығына тұмылдырық кигізу керек. Жолаушының итке берілген нақты ветеринарлық құжаттары мен анықтамасы және сертификаты болуы тиіс. Тек Лондонға ұшатын рейстерде жетектеуші иттер тасымалдауға жолжүк бөлімшесінде ғана қабылданады.

Есту мүшелеріне зақым келген жолаушыларға тіркеу рәсімі кезінде біздің қызметкерлеріміздің тарапынан қолдау мен көмек көрсетіледі. Бұл қызметтердің көрсетілуі үшін әуе билетін сатып алу кезінде сұраным жасау немесе special.services@airastana.com адресіне жазу қажет.

Airbus A321s) due to the configuration of the aircraft. Before planning your trip, we recommend that you check the availability of baby bassinets in advance.

EXPECTANT MOTHERS

Expectant mothers who are up to 22 weeks pregnant (inclusive) do not need a doctor's certificate in order to travel.

Expectant mothers who are between 22 and 34 weeks pregnant, (singleton) and between 22 weeks to 32 weeks with a multiple pregnancy, can only fly with Air Astana if a certificate can be provided from a doctor or medical organisation confirming that they are in good health. For international flights, a translation of the certificate into the language of the country of departure is required. The certificate is valid for 30 days.

Expectant mothers more than 34 weeks pregnant with singleton pregnancies, and more than 32 weeks with multiple pregnancies, need to provide a certificate from the Medical Consultative Board or an equivalent specialist consultant. The medical assessment should be made on form No. 035-1, or on a certificate issued by a specialist consultant. For international flights, a translation of the certificate into the language of the country of departure is required The certificate is valid for 30 days.

If an expectant mother has any problems with her health, she should consult with her doctor before flying.

Air Astana is permitted to refuse transport to expectant mothers, even with a valid medical certificate, if the delivery date is expected within 7 calendar days.

Mothers with newborn babies are not permitted to fly until 7 days after the birth of the child.

The health of the expectant mother is the responsibility of the mother herself and of the doctor who signed the certificate giving the expectant mother permission to fly.

Air Astana can refuse transport to an expectant mother if this conflicts with the immigration laws in the country of destination.

ASSISTANCE TO VISUALLY OR HEARING-IMPAIRED PASSENGERS

Passengers with permanent visual impairments are allowed to travel with a guide dog at no additional cost and the animal is not considered as part of their baggage allowance. A trained guide dog may be carried in the cabin at the feet of its owner and must have a muzzle on. The passenger must have certain veterinary documents and certificates for the dog. Flights to London are an exception, where guide dogs must travel in the baggage compartment only.

Passengers with auditory impairments can receive care and assistance from our staff through the check-in procedure. To insure these services are provided, please request them when buying your ticket or contact special.services@airastana.com.

сертифицировано, что подтверждается наличием специального знака или лейбла, и снабжено креплениями для фиксирования на пассажирском сиденье. Для перевозки требуется предварительный запрос, отправить который нужно не позднее 24 часов до вылета по адресу: special.services@airastana.com.

КРОВАТКИ ДЛЯ МЛАДЕНЦЕВ

Пассажиры, путешествующие с грудными детьми (младше 1 года), могут воспользоваться детскими кроватками.

Следует знать, что конфигурация некоторых самолетов не позволяет использовать детские кроватки. Информацию о наличии кроваток на необходимом вам рейсе рекомендуется проверять заранее, перед планированием путешествия. Чтобы зарезервировать детскую кроватку, сообщите об этом в свое бюро путешествий или свяжитесь с нами, написав на special.services@airastana.com.

БЕРЕМЕННЫЕ ЖЕНЩИНЫ

Женщины со сроком беременности до 22 недель включительно перевозятся без медицинской справки с разрешением на перелет.

Женщины со сроком беременности от 22 недель до 34 недель включительно при одноплодной беременности и от 22 недель до 32 недель включительно при многоплодной беременности перевозятся лишь при наличии медицинской справки о сроке беременности и удовлетворительном состоянии здоровья.

Женщины со сроком беременности более 34 недель при одноплодной беременности и свыше 32 недель при многоплодной беременности перевозятся при наличии заключения компетентной врачебной комиссии в письменном виде. В РК перевозка осуществляется по форме № 035-1/у.

При вылете из зарубежных аэропортов заключение необходимо перевести на иностранный язык, используемый в стране вылета. Срок действия заключения или справки — 30 дней.

Авиакомпания не принимает беременных к перевозке даже при наличии медицинского заключения, если предполагаемая дата родов — ближайшие 7 дней.

Роженицы после родов и новорожденные дети не допускаются к перевозке в течение первых 7 дней после рождения ребенка.

АО Air Astana вправе отказать в перевозке беременной женщине, если это регламентировано требованиями иммиграционного законодательства страны — пункта назначения.

ПОМОЩЬ ПАССАЖИРАМ С НАРУШЕНИЯМИ ФУНКЦИЙ ЗРЕНИЯ И СЛУХА

Пассажиры с постоянным нарушением зрения могут путешествовать с собакой-поводырем без дополнительной платы, и животное не будет рассматриваться в качестве части их багажа. Обученную собаку-поводыря можно перевозить в салоне у ног своего владельца, при этом она должна иметь намордник. Пассажир должен иметь ветеринарные документы, справки и сертификаты на собаку. Исключение составляют рейсы в Лондон, на которых собака-поводырь может быть принята к перевозке только в багажном отделении.

Пассажиры с нарушениями функций слуха могут получить поддержку и помощь наших сотрудников во время процедуры регистрации. Для предоставления данных услуг необходимо сделать запрос во время приобретения авиабилета либо написать на special.services@airastana.com.

ҚОЗҒАЛУ МҮМКІНДІКТЕРІ ШЕКТЕУЛІ ЖОЛАУШЫЛАРҒА АРНАЛҒАН ЖАБДЫҚ

Егер сіз ұшақтың бортына шығуға және одан түсуге қиналатын болсаңыз, біз сізге көмек көрсетуге дайынбыз, сізді тіркеу бағанынан жеткенге дейін сүйемелдеп жүреміз.

Air Astana 3 түрлі кресло-арба ұсынады: трапқа дейін, салонға дейін және салондағы орынға дейін.

Егер сіздің мүгедектерге арналған креслоңыз болса, онда ол тіркелген жолжүк ретінде тегін тасымалданады.

Жеке кресло-арбаңызды тасымалдау жөнінде қосымша ақпарат алу және көрсетілетін қызметтерге тапсырыс беру үшін тапсырыс беру үшін ұшудан кемі 24 сағат бұрын special.services@airastana.com адресі бойынша хабарласа аласыздар.

Зембілмен тасымалданатын жолаушылар

• Тек зембілмен ғана тасымалданатын жолаушылар тасымалдауға қабылданады.
• Жолаушының қасында міндетті түрде ертіп жүретін адамы болуы тиіс.
• Тиісті сұранысты special.services@airastana.com адресіне ұшудан ең кемі 72 сағат бұрын жіберу қажет. Жолаушылар өздерін әуежайға және әуежайдан тасымалдау жайын өздері қарастырулары тиіс.

МУЗЫКАЛЫҚ АСПАПТАР МЕН МОРТ СЫНҒЫШ ЗАТТАРДЫ ТАСЫМАЛДАУ

Виолончель және контрабас сияқты көлемді музыкалық аспаптармен саяхаттайтын жолаушыларға салонда қосымша орын брондау қажет.

Сіздің агентіңіз немесе Air Astana әуе компаниясының жергілікті кеңсесі аспабыңызға билет алуға көмектеседі. Аспаптың салмағы 75 кг-нан аспауы тиіс. Өлшемдері 120 x 50 x 30 см-ден (A319, 320, 321 үшін), 140 × 50 × 30 см-ден (B757, 767 үшін) және 115 × 50 × 30 см-ден (E190 үшін) аспауы тиіс. Салмағы 75 кг-нан аспайтын және өлшемі 120 x 50 x 30 см-ден аспайтын сынғыш заттарды тасымалдаған кезде де қосымша билет қажет болады.

Жолаушылар салонында музыкалық аспаптарды тасымалдау туралы қосымша ақпарат алу және сұранымдарыңызды жіберу үшін special.services@airastana.com арнайы қызмет көрсету бөліміне хабарласыңыз. Жолаушылар салонында теледидарларды және басқа да тұрмыстық электр-техникалық жабдықтарды тасымалдауға болмайды. Cargo@airastana.com адресіне жазу арқылы Air Astana әуе компаниясының жүк тасымалдары жөніндегі коммерциялық бөліміне хабарласыңыз.

Гитараларды, саксофондарды және басқа да осыған ұқсас көлемдегі музыкалық аспаптарды қол жүгі ретінде тасымалдауға болады.

Шағын көлемді ұсақ техниканы (қысқа толқынды пеш, тостер, магнитофон және т.с.с.) тіркелген жолжүк ретінде тасымалдауға болады.

СПОРТТЫҚ ҚҰРАЛ-ЖАБДЫҚТЫ ТАСЫМАЛДАУ

Егер сіздер өздеріңізбен бірге саяхатқа спорттық құрал-жабдық алатын болсаңыздар, онда өздеріңіздің турагенттеріңізден немесе бізден ықтимал қосымша алымдар мен тасымалдау талаптары туралы консультация алыңыздар, ол үшін special.services@airastana.com адресіне жазыңыздар.

Шаңғы/сноуборд

Шаңғы мен сноубордты тіркеуден өткізу қажет емес. Жабдықтың осы түрін мұқият орау керек және ол жүк бөлігінде тіркелген жолжүк есебінде тасымалдануы тиіс. Егер жабдықтың жалпы салмағы эконом-класта рұқсат етілетін 20 кг-нан немесе бизнес-класта 30 кг-нан асып кетсе, онда нормадан тыс жолжүк тарифі бойынша қосымша төлем алынады (бағытына қарай).

Жолжүктің бір орны мыналарды қамтиды:
• бір жұп шаңғы
• бір жұп шаңғы таяқтары
• бір жұп шаңғы бәтіңкесі
• сноуборд.

Осы ережелер сондай-ақ теннис, сквош, бадминтон, балық аулау, су шаңғысы, салт атпен жүру, дөңгелекті коньки, садақ ату сияқты спорт түрлеріне арналған жабдықты тасымалдауға, сондай-ақ байдарка ескегі мен кәдімгі ескекті тасымалдауда да қолданылады.

Жоғарыда аталған ережелер «Базалық» тарифі үшін қолданылмайды, онда спорттық құрал-жабдықты тасымалдау төлемі нормадан тыс жолжүк ретінде алынады.

Велосипед

Велосипедті тасымалдау үшін special.services@airastana.com арқылы қосымша брондау қажет. Бір жолаушы тек 1 велосипедті ғана тасымалдай алады. Ұшудың алдында велосипедті мұқият орау, мүмкіндігіне қарай бүктеу және педальдарын алу қажет. Велосипедті тасымалдау үшін төлем алынады. Оның құнын әуе билеттерін сататын агенттікте немесе әуе компаниясының сайтында нақтылаңыз.

Гольф

Гольф ойынына арналған құрал-жабдық алдын ала брондауды қажет етпейді. Оны мұқият орап, тіркеуде жолжүк бөлігіне өткізу қажет. Құрал-жабдық жинақтамасына клэбтарға арналған сөмке, 13 доптаяқ, 12 доп, қазықшалар және 1 жұп аяқ киім кіреді. Гольфқа арналған құрал-жабдықтарды тасымалдау үшін төлем алынады. Оның құнын әуе билеттерін сататын агенттікте немесе әуе компаниясының сайтында нақтылаңыз.

Спорт қаруы

Егер сіздер спорт қаруын тасымалдауды жоспарласаңыздар, онда әуе компаниясының алдын ала рұқсаты қажет. Ақпарат пен рұқсат алу үшін special.services@airastana.com адресіне хабарласыңыздар.

МАҢЫЗДЫ АҚПАРАТ!

Спорт қаруын тасымалдау кезінде сондай-ақ ДКК-нан лицензияны, паспортының көшірмесін және National Shooting Sport Association of Thailand рұқсатын сұрату қажет.

Біріккен Араб Әмірліктеріне (БАӘ) қару тасымалдау туралы сұранымды ұшудан ең кемі 2 апта бұрын жіберу қажет. БАӘ сұранымды өңдеу үшін 170 араб дирхемі мөлшерінде алым алады. Сұраным қабылданбаған жағдайда, төленген сома қайтарылмайды.

РАДИОЭЛЕКТРОНИКАНЫ ТАСЫМАЛДАУ

Егер олардың өлшемдері мен салмағы қол жүгінің габариттерінен аспайтын болса, сіздер тасымалдау кезінде ерекше сақтық шараларын қажет ететін заттарды салонға алуларыңызға болады. Ұшу кезінде қауіпсіздікті қамтамасыз ету үшін электронды құрылғыларды (мобильді телефондар, компьютерлер және т.с.с.) пайдаланбауларыңызды өтінеміз, олар ұшақтың көтерілуі мен төмендеуі кезінде радионавигациялық жабдық пен аппаратураның жұмысына кедергі келтіруі мүмкін.

EQUIPMENT FOR PASSENGERS WITH REDUCED MOBILITY

If you have difficulty getting to or from the aircraft and need assistance, we are happy to provide this from check-in to arrival. Air Astana provides 3 types of wheelchairs. These can transport you to the plane, up the steps into the cabin and from there to your seat. If you are travelling with your own wheelchair it will be transported as checked baggage free of charge.

For more information about the transportation of personal wheelchairs and those that need to be ordered, please contact special.services@airastana.com no later than 24 hours prior to departure.

Stretchers

• Passengers who can be transported only on a stretcher may be accepted for transportation.
• The request must be sent to the airline 72 hours before departure.
• Passengers must have at least one escort person.

In order to give our passengers the best possible assistance we need information regarding your requirements at least 72 hours before departure. To make a special assistance request please contact us at special.services@airastana.com.

MUSICAL INSTRUMENTS, FRAGILE ITEMS

If you are planning to travel with your musical instrument, such as a cello or double bass, you will be asked to purchase an extra seat for it. Your agent or local Air Astana office can assist in purchasing a ticket for your instrument. The maximum weight of the instrument that can be carried on board is 75 kg. Maximum dimensions can be no more than 120 x 50 x 30 cm for an Airbus 319, 320 or 321, 140 x 50 x 30 cm for a Boeing 757 or 767 and 115 x 50 x 30 cm for an Embraer 190.

Guitars, saxophones or similar-sized musical instruments can be transported as checked baggage and carried in the cabin.

In order to transport fragile items with a maximum weight of 75 kg and a maximum size of 120 x 50 x 30 cm please purchase an extra seat. For further information on the transportation of musical instruments within the cabin and to make your request, please contact special.services@airastana.com.

Televisions and home technical and electrical equipment are not suitable for transportation in the cabin. Please contact Air Astana's cargo sales department at cargo@airastana.com.

SPORTS EQUIPMENT

Skis/snowboards

If you plan to take sports equipment on your journey such as skis/snowboards you need to consult with your travel agency or with us at special.services@airastana.com about additional payments and conditions of transportation. Please be advised pre-booking is required only for the transportation of skis and snowboards. They must be properly packed and will be transported as checked baggage in the cargo hold.

Should the equipment exceed the weight restrictions (20 kg for Economy Class or 30 kg for Business Class) an additional payment under the tariff of luggage above (depending on route) will be charged.

One package may consist of:
• a pair of skis;
• a pair of ski poles;
• a pair of ski boots;
• a snowboard

The rules of carriage are the same for tennis, fishing, badminton and horse-riding (one pair of boots, saddle) equipment.

The above rules do not apply to the 'Basic' tariff, for which payment for transportation of sports equipment is made as excess baggage.

Bicycles

For the transport of a bicycle, advance booking is required through special.services@airastana.com. Please be advised that only one bicycle is allowed per passenger. The airline must be advised in advance of the dimensions. The bicycle should be properly packed for transportation, and, if possible, the pedals must be removed and properly packed as well. Payment for transportation of bicycles is required at check-in, please consult your travel agency or with special.services@airastana.com

Golf

Golf equipment does not require pre-booking. It must be properly packed and transported in the cargo hold.

Payment for transportation of golf equipment is required at check-in. Please consult your travel agency or with special.services@airastana.com

Sports weapons

If you wish to transport a sporting weapon you need permission from the airline. Please contact special.services@airastana.com.

IMPORTANT INFORMATION!

If you wish to export a sporting weapon from Thailand, you will be asked to present a licence and a copy of permission from the National Shooting Sport Association of Thailand at Bangkok International airport.

The request for arms transportation to the United Arab Emirates (UAE) must be sent no later than 2 weeks before departure. The fee is AED 170. In case of cancellation, the amount paid is non-refundable.

TRANSPORTATION OF RADIO ELECTRONICS

Fragile items, such as radio or electronic equipment, can be carried in the cabin if their size and weight do not exceed the Air Astana allowance. For safety in flight, please do not use electronic devices (mobile phones, computers, etc.) that can interfere with the operation of the radio navigation equipment of the aircraft during take-off and landing.

ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Если у вас имеются трудности с подъемом на борт самолета и спуском с него и вам нужна помощь, мы рады оказать ее, сопроводив вас от стойки регистрации до прибытия.

Air Astana предоставляет кресло-коляску 3 типов: до трапа, до салона и до места в салоне.

Если у вас имеется свое инвалидное кресло, оно будет перевезено как зарегистрированный багаж бесплатно.

Для получения дополнительной информации по перевозке собственного кресла-коляски и заказа услуги вы можете обратиться на special.services@airastana.com не позднее, чем за 24 часа до вылета.

Пассажиры, переносимые на носилках

• Пассажиры, которые должны быть перемещены только на носилках, могут быть приняты к перевозке.
• Рядом с пассажиром обязательно должно быть сопровождающее лицо.
• Соответствующий запрос необходимо направить по адресу: special.services@airastana.com не менее чем за 72 часа до вылета. Пассажиры должны позаботиться о своей транспортировке в аэропорт и из аэропорта.

ТРАНСПОРТИРОВКА МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ И ХРУПКИХ БЬЮЩИХСЯ ПРЕДМЕТОВ

Пассажирам, путешествующим с габаритными музыкальными инструментами, такими как виолончель и контрабас, необходимо бронировать дополнительное место в салоне.

Ваш агент или местный офис авиакомпании Air Astana окажет вам содействие в покупке билета для вашего инструмента. Вес инструмента не должен превышать 75 кг. Размер не должен превышать 120 x 50 x 30 см (для A319, 320, 321), 140 x 50 x 30 см (для B757, 767) и 115 x 50 x 30 см (для E190). При перевозке хрупких предметов весом не больше 75 кг и размером не более 120 x 50 x 30 см также необходим дополнительный билет.

Для получения дополнительной информации о транспортировке музыкальных инструментов в пассажирском салоне и для предоставления ваших запросов свяжитесь с отделом специального обслуживания special.services@airastana.com. Не допускается перевозка в пассажирском салоне телевизоров и другого бытового электротехнического оборудования. Пожалуйста, свяжитесь с коммерческим отделом по грузовым перевозкам авиакомпании Air Astana, написав на cargo@airastana.com.

Гитары, саксофоны и другие музыкальные инструменты аналогичных размеров можно перевозить как ручную кладь.

Мелкая техника небольших размеров (микроволновка, тостер, магнитофон и т. п.) может перевозиться в качестве зарегистрированного багажа.

ПЕРЕВОЗКА СПОРТИВНОГО ИНВЕНТАРЯ

Если вы берете с собой в путешествие спортивный инвентарь, необходимо проконсультироваться о возможных дополнительных сборах и условиях перевозки у своего турагента либо у нас, написав на special.services@airastana.com.

Лыжи / сноуборд

Лыжи и сноуборд не требуют регистрации. Данный вид снаряжения должен быть тщательно упакован и подлежит перевозке в качестве зарегистрированного багажа в грузовом отсеке.

В случае если общий вес снаряжения не входит в допустимые 20 кг для эконом-класса или 30 кг для бизнес-класса, то взимается дополнительная плата по тарифу сверхнормативного багажа (в зависимости от маршрута).

Одно место багажа включает в себя:
• одну пару лыж
• пару лыжных палок
• пару лыжных ботинок
• сноуборд.

Данные правила действуют также в случае перевозки оборудования для следующих видов спорта: теннис, сквош, бадминтон, рыбная ловля, водные лыжи, верховая езда, роликовые коньки и стрельба из лука, а также при перевозке байдарочных и обычных вёсел.

Указанные выше правила не применяются для тарифа «Базовый», для которого оплата за перевозку спортивного инвентаря производится как за сверхнормативный багаж.

Велосипед

Для перевозки велосипеда требуется предварительное бронирование через special.services@airastana.com. Один пассажир может перевезти только 1 велосипед. Перед полетом велосипед необходимо тщательно упаковать, по возможности сложить его и снять педали. За перевозку велосипеда взимается плата. Стоимость уточняйте в агентстве по продаже авиабилетов или на сайте авиакомпании.

Гольф

Инвентарь для игры в гольф не требует предварительного бронирования. Он должен быть тщательно упакован и сдан в багажный отсек на регистрации. В комплект инвентаря входят: сумка для клэбов, 13 клюшек, 12 мячей, колышки и 1 пара обуви. За перевозку гольф-инвентаря взимается плата. Стоимость уточняйте в агентстве по продаже авиабилетов или на сайте авиакомпании.

Спортивное оружие

Если вы планируете перевозку спортивного оружия, необходимо предварительное разрешение авиакомпании. Обратитесь к нам за информацией и получением разрешения по адресу: special.services@airastana.com.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ!

При транспортировке спортивного оружия из BKK нужно запросить также лицензию, копию паспорта и разрешение от National Shooting Sport association of Thailand.

Запрос о перевозке оружия в Объединённые Арабские Эмираты (ОАЭ) необходимо отправить не позднее, чем за 2 недели до вылета. За обработку запроса ОАЭ взимает сбор в размере 170 арабских дирхамов. В случае отказа оплаченная сумма не подлежит возврату.

ПЕРЕВОЗКА РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ

Вы можете взять в салон вещи и предметы, требующие особых мер предосторожности при перевозке, если их размеры и вес не превышают габаритов ручной клади. Для обеспечения безопасности в полете просим вас не использовать электронные устройства (мобильные телефоны, компьютеры и т. д.), которые могут создать помехи в работе радионавигационного оборудования самолета и аппаратуры во время набора высоты и снижения.

AIR ASTANA ӘУЕ КОМПАНИЯСЫНЫҢ ТІРКЕЛГЕН ЖОЛЖҮКТІ ТАСЫМАЛДАУ КЕЗІНДЕГІ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

Жолжүкті жеткізу кезінде оның зақымдалуы, жоғалуы және кешіктірілуі орын алған жағдайда, әуе компаниясының жауапкершілігі Варшава Конвенциясының (Гаага хаттамасымен толықтырылған) қағидаларымен немесе Монреаль конвенциясымен шектеледі. Жолжүк құрамы «бағалы жолжүк» анықтамасына сәйкес келетін жағдайларда, әуе компаниясы жолжүкті сақтандыруға кеңес береді.

Air Astana, жетекші әуе компанияларының көпшілігі сияқты, тіркелген жолжүктің болмашы зақымдалғаны үшін, яғни сынған доңғалақшалар, жоғалған бекіту лентасы, шабадандардың жұлынған тұтқалары, сондай-ақ ұзақ пайдаланудан тозған шабадандардың сызаттанғаны, қажалғаны, майысқаны, ластанғаны үшін жауап бермейді.

СЫНҒЫШ ЖӘНЕ ҚҰНДЫ ЗАТТАРДЫ ЖОЛЖҮКТЕ ТАСЫМАЛДАУ

Сіздерден өтінетініміз: сынғыш және тез бүлінетін заттардың бүтіндігіне, сондай-ақ шабаданның ішінде сынған шыны ыдыс пен төгілген сұйықтық үшін әуе компаниясының жауап бермейтінін естеріңізде сақтаңыздар. Жолаушы өзінің тіркелген жолжүгінің ішіне ақша, құжаттар, дәрі-дәрмектер, асыл тастар мен металдан жасалған бұйымдарды, фотоаппараттарды, ноутбуктарды, бейнекамераларды, ұялы телефондарды, кілттерді және т.с.с. салмауы тиіс. Мұндай заттарды жолаушы жолжүкке тапсырмастан, өзімен бірге алып жүруге міндетті.

ЖОЛЖҮКТІ ОРАУ ТУРАЛЫ ҰСЫНЫСТАР

Тасымалдау кезінде жолжүктің зақымдалуына, сондай-ақ салынған жолжүктің кем шығуына байланысты жайсыз жағдайларды болдырмау үшін, Air Astana өз жолаушыларына кодтық немесе топсалы құлып салынған төзімді шабадандар пайдалануды ұсынады. Егер сіздер жұмсақ шабадандарды пайдаланатын болсаңыздар, онда жолжүкті жіңішке арқанмен немесе бекіту лентасымен байлаңыздар немесе оны полиэтилен пленкаға ораңыздар.

AIR ASTANA'S LIABILITY FOR CHECKED BAGGAGE

If your baggage is damaged, lost or delayed, the airline's liability is limited to the provisions of the Warsaw Convention (supplemented by the Hague Protocol) or Montreal Convention. If you define the contents of your baggage as valuable, then the airline recommends that you insure it.

Air Astana, like most major airlines, assumes no liability for damage to checked baggage such as broken wheels, lost straps or fastenings, damage to baggage handles and minor damage such as scratches, scuffing, stains, dents, cuts and dirt resulting from normal wear and tear.

TRANSPORTATION OF FRAGILE AND VALUABLE ARTICLES

Please bear in mind that Air Astana assumes no liability for fragile, valuable or perishable articles. Broken glass containers and liquid spills inside a suitcase are generally not the responsibility of the airline, so care should be taken by passengers when packing baggage for a journey by air.

Due to safety measures, money, documents, jewellery, items made of precious stones and metals, cameras, video cameras, laptop computers, mobile phones, personal medicines and keys cannot be transported as checked baggage and should be carried with the passenger on the aircraft.

BAGGAGE PACKING GUIDELINES

To avoid claims connected with damaged baggage and theft, we would like to recommend our passengers use baggage with codes and padlocks. If you use soft baggage, please secure your baggage with fastening or cords or cover your baggage in plastic film.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ АВИАКОМПАНИИ AIR ASTANA ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ЗАРЕГИСТРИРОВАННОГО БАГАЖА

В случае повреждения, утери и задержки в доставке багажа ответственность авиакомпании ограничивается положениями Варшавской конвенции, дополненной Гаагским протоколом либо Монреальской конвенцией. Если содержимое багажа попадает под определение «ценный багаж», в этих случаях авиакомпания рекомендует страховать свой багаж.

Air Astana, как и большинство ведущих авиакомпаний, не несет ответственности в случаях незначительных повреждений зарегистрированного багажа, то есть за сломанные колесики, утерянные крепежные ленты, оторванные ручки сумок, а также за царапины, потертости, вмятины, порезы, загрязнения, возникшие в результате износа, вследствие длительной эксплуатации чемоданов.

ПЕРЕВОЗКА ХРУПКИХ И ЦЕННЫХ ВЕЩЕЙ В БАГАЖЕ

Пожалуйста, примите к сведению, что авиакомпания не несет ответственности за сохранность хрупких и скоропортящихся предметов, а также за разбитую стеклянную тару и разлитую жидкость внутри чемоданов. Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж деньги, документы, медикаменты, изделия из драгоценных камней и металлов, фотоаппараты, ноутбуки, видеокамеры, сотовые телефоны, ключи и т. д. Данные предметы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая их в багаж.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УПАКОВКЕ БАГАЖА

Во избежание претензий, связанных с повреждением багажа при перевозке, а также во избежание случаев недостатка перевозимого багажа Air Astana рекомендует своим пассажирам использовать крепкие чемоданы с кодовыми или навесными замками. В случае если вы используете мягкие чемоданы, обвяжите багаж бечевкой или крепежной лентой или упакуйте его в полиэтиленовую пленку.

Туристік Камқор

ҚҰРМЕТТІ ТУРИСТЕР!

Сіздерді өз істеріне жауапсыз қарайтын туроператорлардан қорғау мақсатында мемлекет сыртқа шығу туризмі саласында Қазақстан Республикасы азаматтарының құқықтарын кепілдеу жүйесін құрды. Егер сіздер туроператор әрекеттерінің нәтижесінде шет елде қалсаңыздар және сіздерге жедел көмек қажет болса, онда «Туристік Камқор» жүйесінің әкімшісіне хабарласыңыздар.

Қосымша ақпарат www.fondkamkor.kz сайтында.

Қауырт желі телефоны +7-701-534-0580.

DEAR TOURISTS,

In order to protect you from unscrupulous tour operators, the government has launched a system that guarantees the rights of the citizens of the Republic of Kazakhstan in the area of international tourism. If, as a result of your tour operator's actions, you find yourself stranded abroad or need urgent assistance, then you can contact and apply for help from the administrator of the Turistik Kamkor corporate fund.

Additional information is available at site fondkamkor.kz.

Hotline: +7-701-534-0580.

УВАЖАЕМЫЕ ТУРИСТЫ!

В целях вашей защиты от недобросовестных туроператоров государством создана система гарантирования прав граждан Республики Казахстан в сфере выездного туризма. Если вы в результате действий туроператора остались за рубежом и вам необходима срочная помощь, обращайтесь к администратору системы — «Туристік Қамқор».

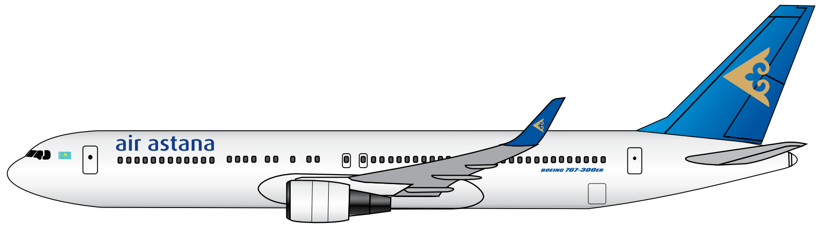
Дополнительная информация — на сайте www.fondkamkor.kz.

Телефон «горячей линии» +7-701-534-0580.

turistik_kamkor

туристік қамқор

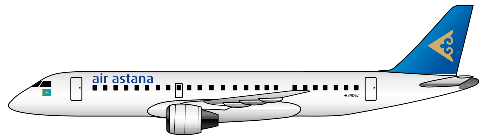
ҰШАҚ СИПАТТАМАСЫ
AIRCRAFT SPECIFICATIONS
СПЕЦИФИКАЦИЯ САМОЛЕТОВ



Boeing 767-300ER
Алыс қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады.
Long-haul international and domestic routes.
Используется на международных и внутренних рейсах для дальних перелетов.

Airbus 321LR
Алыс қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады.
Long-haul international and domestic routes.
Используется на международных и внутренних рейсах для дальних перелетов.

Airbus 321neo
Орташа және қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады.
Short and medium-haul international and domestic routes.
Используется на международных и внутренних рейсах для средних и коротких перелетов.



Embraer 190-E2
Қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады.
Short-haul international and domestic routes.
Используется на международных и внутренних рейсах для коротких перелетов.

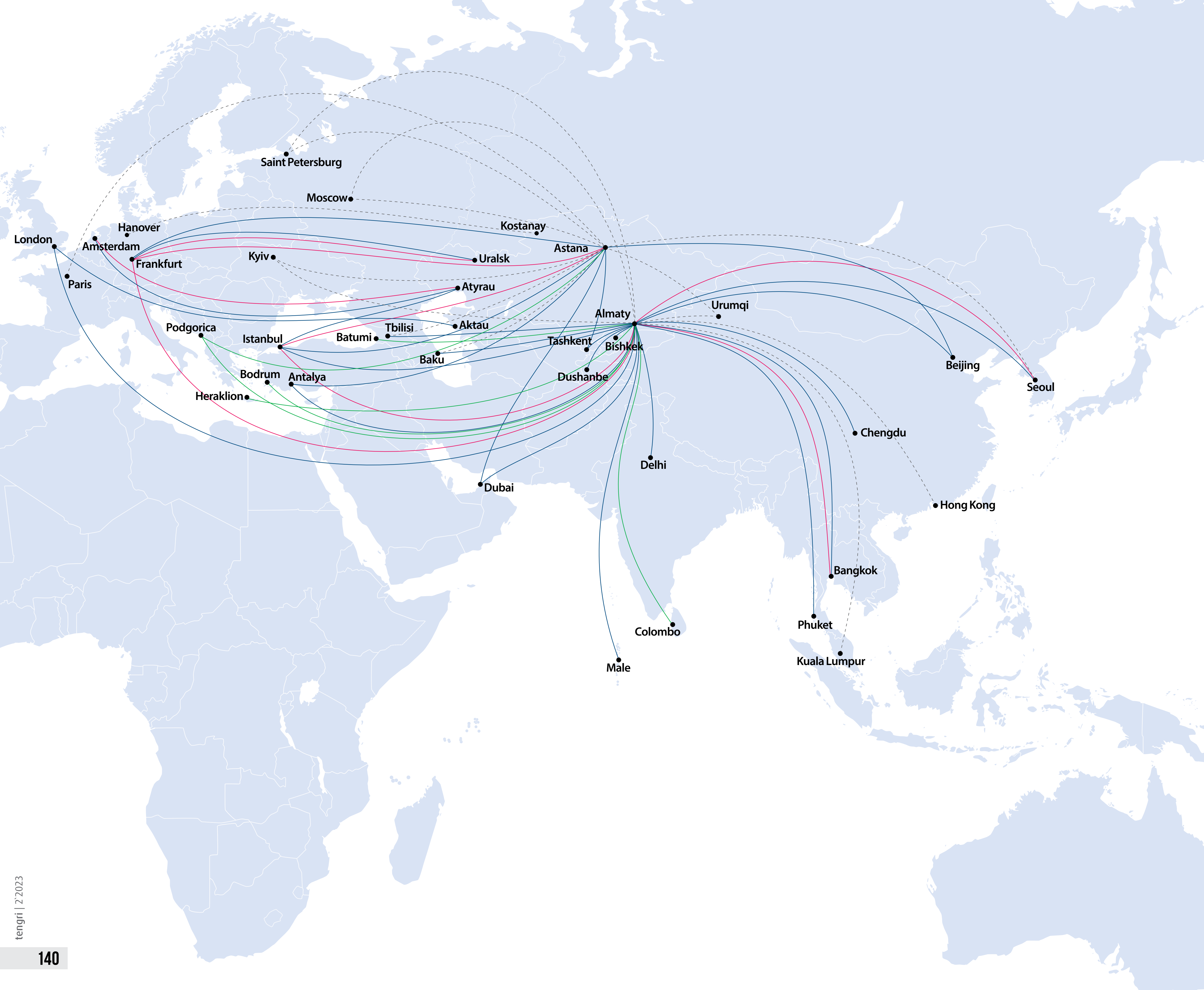
Airbus 320neo
Орташа және қысқа қашықтыққа ұшатын халықаралық және ішкі рейстерде қолданылады.
Short and medium-haul international and domestic routes.
Используется на международных и внутренних рейсах для средних и коротких перелетов.

			Boeing 767-300ER	Airbus 321LR	Airbus 321neo	Airbus 320neo	Embraer 190-E2
Крейсер жылдамдығы	Cruise speed (km/h)	Крейсерская скорость	850	830	835	870	850
Ұшу қашықтығы	Range (km)	Дальность	11 000	7400	6 500	5 680	6 500
Ең жоғары ұшу салмағы	Max.takeoff weight (kg)	Максимальная взлетная масса	176 447	97000	89 000	77 000	53 000
Экипаж	Crew (pilots)	Экипаж	2	2	2	2	2
Бизнес-класс	Business Class (seats)	Бизнес-класс	30	16	28	16	12
Эконом-класс	Economy Class (seats)	Эконом-класс	193	150	151	132	96

BEST AIRLINE CENTRAL ASIA AND CIS

air astana

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАҒЫТТАР
INTERNATIONAL ROUTE NETWORK
МЕЖДУНАРОДНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ



Тұрақты рейстер
Current routes
Регулярные рейсы

Маусымдық рейстер
Seasonal routes
Сезонные рейсы

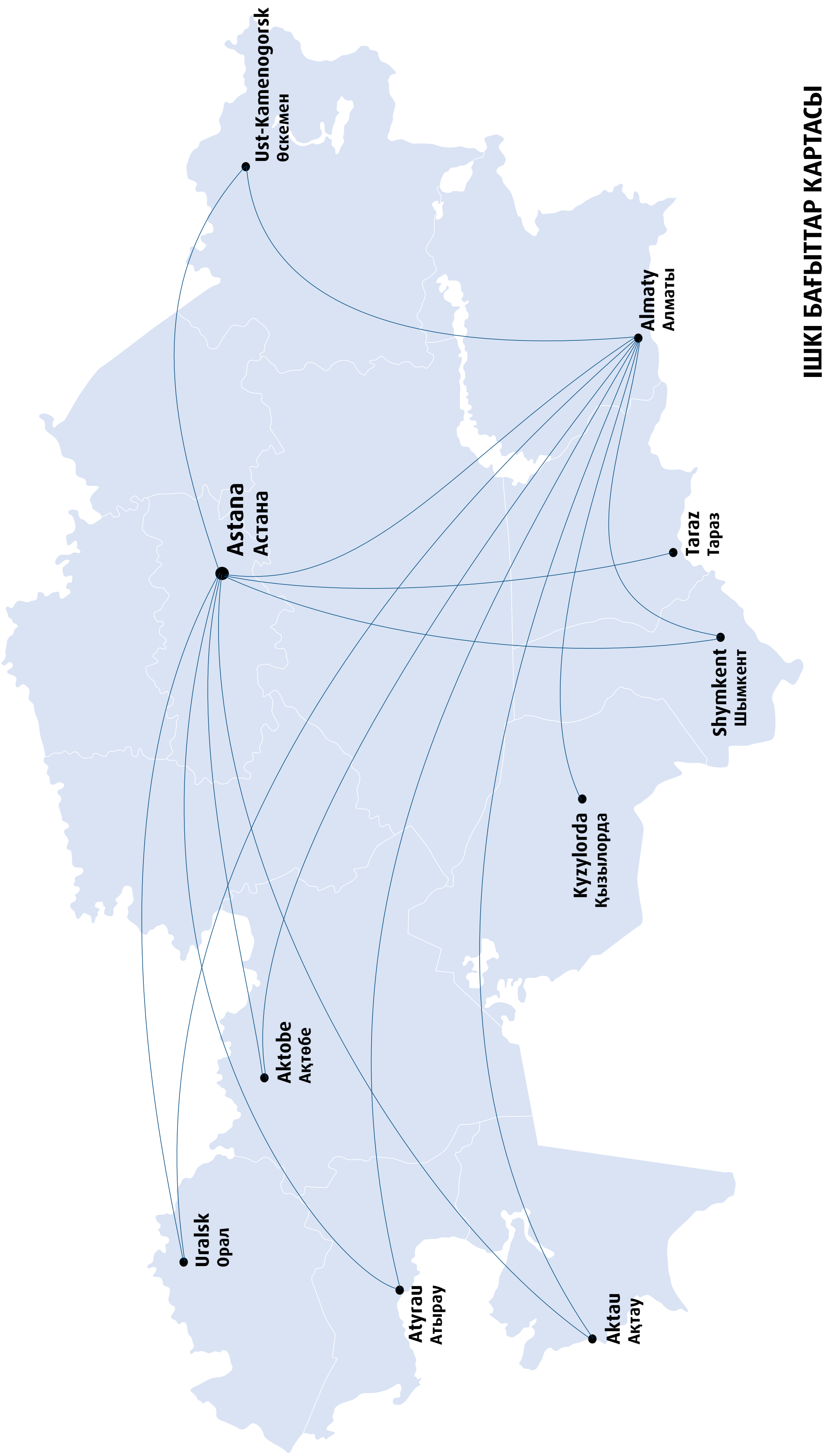
Временно приостановленные рейсы
Temporarily suspended flights
Уақытша тоқтатылған рейстер

Код-шер рейстер
Codeshare routes
Код-шер рейсы

- Asiana Airlines
- Cathay Pacific
- KLM Royal Dutch Airlines
- Lufthansa
- Turkish Airlines
- Bangkok Airways

ІШКІ БАҒЫТТАР КАРТАСЫ
DOMESTIC ROUTE NETWORK
ВНУТРЕННИЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Тұрақты рейстер
Current routes
Регулярные рейсы



KCTV – КИНО МЕН МУЗЫКА ӘЛЕМІ СМАРТФОНЫҢЫЗДА

НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ! ҚОЛДАНАР АЛДЫНДА ЖЕКЕ ҚҰРЫЛҒЫҢЫЗДАҒЫ AIR ASTANA МОБИЛЬДІК ҚОСЫМШАСЫН ЖАҢАРТЫҢЫЗ.

IOS 2.13.18/ANDROID 6.1.10

ҚОСЫМШАНЫ ЖАҢАРТУСЫЗ БОРТТА ОЙЫН-САУЫҚ БАҒДАРЛАМАСЫ ҚОЛЖЕТІМДІ БОЛМАЙДЫ.

1. Жеке құрылғыларыңызды әуе режиміне ауыстырыңыз.
2. Wi-Fi-ды іске қосыңыз.
3. Air Astana KCTV атауы бар желіге қосылыңыз.
4. Air Astana мобильдік қосымшасын ашыңыз.

ҰШАҚҚА ОТЫРУ АЛДЫНДА МОБИЛЬДІ ҚОСЫМШАНЫ ЖҮКТЕП АЛМАҒАН БОЛСАҢЫЗ:*

blueboxinflight.com

a) браузерді ашыңыз;**
b) blueboxinflight.com адресін енгізіңіз;
c) экрандағы нұсқауларды орындаңыз.

* Air Astana мобильдік қосымшасыз сізге кей бағдарламалар ғана қолжетімді болады.
** Бұл жүйе браузерлердің барлық нұсқаларымен сәйкес келе бермейді.

ЭКРАНДА "КЕШІРІМ ӨТІНЕМІЗ, AIR ASTANA KCTV ЖЕЛІСІНЕ ҚОСЫЛУДЫ КЕЙІНІРЕК ҚАЙТАЛАҢЫЗ. ҚОСЫЛУ БОЛМАҒАН ЖАҒДАЙДА, БОРТСЕРІКТЕРГЕ ЖҮГІНУІҢІЗДІ СҰРАЙМЫЗ" ХАБАРЛАМАСЫ ШЫҚҚАН ЖАҒДАЙДА, ТӨМЕНДЕГІ ӘРЕКЕТТЕРДІ ОРЫНДАУ ҚАЖЕТ:

1. Баптауларда WI-FI арқылы Air Astana KCTV атауы бар желіге қосылуды тексеру.

2. Air Astana қосымшасын пайдаланған жағдайда, өзіңіздің жеке құрылғыңыздағы "Баптаулар" - "Құпиялылық" - "Геолокация қызметтері" мәзірінде тиісті баптауларды таңдап, қосымшаға орналасқан жеріңізді қадағалауға рұқсат беру.

ТЕК ЛИЦЕНЗИЯЛАНҒАН БАҒДАРЛАМАЛЫҚ ЖАСАҚТАМАМЕН ЖҰМЫС ІСТЕЙДІ.

KCTV – МИР КИНО И МУЗЫКИ В ВАШЕМ СМАРТФОНЕ

ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ, ПОЖАЛУЙСТА, ОБНОВИТЕ ПРИЛОЖЕНИЕ AIR ASTANA НА СВОЕМ ЛИЧНОМ УСТРОЙСТВЕ.

IOS 2.13.18 / ANDROID 6.1.10

БЕЗ ОБНОВЛЕНИЯ ПРИЛОЖЕНИЯ ПРОГРАММА РАЗВЛЕЧЕНИЙ НА БОРТУ БУДЕТ НЕДОСТУПНА.

1. Переключите ваши личные устройства в авиарежим.
2. Активируйте Wi-Fi.
3. Подключитесь к сети с идентификатором Air Astana KCTV.
4. Откройте приложение Air Astana.

ЕСЛИ ВЫ НЕ СКАЧАЛИ ПРИЛОЖЕНИЕ ПЕРЕД ВЫЛЕТОМ:*

blueboxinflight.com

a) откройте браузер;**
b) введите адрес: blueboxinflight.com;
c) следуйте инструкциям на экране.

* Без мобильного приложения Air Astana вам будут доступны только отдельные программы.
** Данная система совместима не со всеми версиями браузеров.

В СЛУЧАЕ ПОЯВЛЕНИЯ НА ЭКРАНЕ СООБЩЕНИЯ: «ПРИНОСИМ ИЗВИНЕНИЯ. ПОЖАЛУЙСТА, ПОВТОРИТЕ ПОПЫТКУ ПОДКЛЮЧЕНИЯ К СЕТИ AIR ASTANA KCTV ПОЗДНЕЕ. В СЛУЧАЕ ОТСУТСТВИЯ ПОДКЛЮЧЕНИЯ ПРОСИМ ОБРАТИТЬСЯ К БОРТПРОВОДНИКАМ» — НЕОБХОДИМО:

1. Проверить в настройках подключение к сети с идентификатором Air Astana KCTV через Wi-Fi;

2. При использовании приложения Air Astana разрешить ему отслеживать ваше местоположение, выбрав соответствующие настройки на своем личном устройстве в меню «Настройки» — «Конфиденциальность» — «Службы геолокации».

РАБОТАЕТ ТОЛЬКО С ЛИЦЕНЗИРОВАННЫМ ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ.

KCTV - A WORLD OF ENTERTAINMENT IN YOUR SMARTPHONE

ATTENTION! BEFORE USE, PLEASE UPDATE THE AIR ASTANA APP ON YOUR PERSONAL DEVICE.

IOS 2.13.18 / ANDROID 6.1.10

YOU NEED TO HAVE THE LATEST VERSION OF THE APP TO BE ABLE TO WATCH THE ENTERTAINMENT PROGRAMME.

1. Switch your personal devices to the airplane mode.
2. Activate the Wi-Fi connection.
3. Connect to the Air Astana KCTV network.
4. Open the Air Astana app.

IF YOU HAVEN'T DOWNLOADED THE APP BEFORE TAKE-OFF:*

blueboxinflight.com

a) open an internet browser;**
b) enter blueboxinflight.com;
c) follow the instructions on your screen.

* Without the Air Astana app, you will have access to a limited selection of programmes.
** This system is not compatible with all browser versions.

IF THE FOLLOWING ERROR NOTICE APPEARS ON YOUR SCREEN: 'WE APOLOGIZE FOR THE INCONVENIENCE CAUSED. PLEASE TRY AGAIN TO CONNECT TO THE AIR ASTANA KCTV NETWORK LATER. IF THERE IS NO CONNECTION, PLEASE CONTACT THE CREW', THEN TAKE THE FOLLOWING STEPS:

1. In Settings check your network connection with the 'Air Astana KCTV' ID via the Wi-Fi icon.

2. When using the Air Astana app on your personal device, location tracking should be set to 'allowed' by opening 'Settings' – 'Confidentiality' – 'Location Services' and making sure that your location services are activated.

COMPATIBLE WITH LICENSED SOFTWARE ONLY.

XVIII INTERNATIONAL EXHIBITION FOR AGRICULTURE HORTICULTURE, ANIMAL HUSBANDRY & STOCK BREEDING IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ufi Approved Event
AgriTek FarmTek
ASTANA'2023
AGRI TEK
FARM TEK
29-31.03.2023
ORGANIZER:
TNT EXPO
+7 (727) 344 00 63
agri@tntexpo.com
www.agriastana.kz
agritek.farmtek
ASTANA
KAZAKHSTAN
NEXT EDITION
2024
13-15 MARCH
XIX INTERNATIONAL EXHIBITION FOR AGRICULTURE HORTICULTURE, ANIMAL HUSBANDRY & STOCK BREEDING IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ufi Approved Event
AgriTek FarmTek
ASTANA'2024
AGRI TEK
FARM TEK

DISCOVER THE POWER OF INVESTMENT
ЭЛИТНАЯ НЕДВИЖИМОСТЬ В ТУРЦИИ
LUXURY PROPERTIES IN TURKEY
КОНСУЛЬТАЦИЯ
CONSULTING
ИНВЕСТИЦИЯ
INVESTMENT
ПРИОБРЕТЕНИЕ
OBTAINING
POWER INTERNATIONAL
+90 546 903 00 50
info@thepower.international
www.thepowerinternational.com

PATEK PHILIPPE
GENEVE

ПОЛОЖИТЕ НАЧАЛО СОБСТВЕННОЙ ТРАДИЦИИ

ЧАСЫ PATEK PHILIPPE СЛУЖАТ НЕ ТОЛЬКО ВАМ: С НИМИ

ВЫ ПЕРЕДАЕТЕ СВОЙ НЕПОВТОРИМЫЙ СТИЛЬ СЛЕДУЮЩЕМУ ПОКОЛЕНИЮ

«ГОДОВОЙ КАЛЕНДАРЬ», РЕГУЛ. ИНДИКАЦИЯ МОД. 5235/50R

PREMIER
GROUP

г. Алматы, ул. Богенбай батыра, 125
Тел. +7 727 230 88 88